



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2395

2006

I. Nos. 43243-43262

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2395

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2009

Copyright © United Nations 2009  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2009  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in November 2006  
Nos. 43243 to 43262*

**No. 43243. Republic of Korea and Nigeria:**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Federal Republic of Nigeria for the reciprocal promotion and protection of investment. Seoul, 27 March 1998 ..... 3

**No. 43244. Republic of Korea and Côte d'Ivoire:**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Abidjan, 29 January 1999 ..... 29

**No. 43245. Republic of Korea and Kuwait:**

Convention between the Republic of Korea and the State of Kuwait for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Seoul, 5 December 1998 ..... 31

**No. 43246. Republic of Korea and Libyan Arab Jamahiriya:**

Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Republic of Korea and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. Seoul, 6 September 1999 ..... 119

**No. 43247. Republic of Korea and Pakistan:**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Islamabad, 29 February 2000 ..... 133

**No. 43248. Republic of Korea and Pakistan:**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Islamabad, 11 May 2000 ..... 135



**No. 43249. Republic of Korea and Pakistan:**

- Exchange of notes on dispatch of Korea youth volunteers between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan. Islamabad, 17 August 1998 ..... 137

**No. 43250. Republic of Korea and Pakistan:**

- Bilateral Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the rescheduling of the external debt of the Islamic Republic of Pakistan owed to the Republic of Korea (with annexes). Islamabad, 29 February 2000 ..... 139

**No. 43251. Republic of Korea and Kazakhstan:**

- Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Seoul, 18 October 1997 ..... 141

**No. 43252. Republic of Korea and Russian Federation:**

- Treaty between the Republic of Korea and the Russian Federation on mutual assistance in criminal matters. Moscow, 28 May 1999 ..... 227

**No. 43253. Republic of Korea and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the scheme of international scientific observation of the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources. London, 20 December 2001 ..... 271

**No. 43254. Republic of Korea and South Africa:**

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of South Africa for the implementation of the project for the upgrading of the South Africa National Technical Testing Center. Pretoria, 14 August 2000..... 281

**No. 43255. Republic of Korea and Sri Lanka:**

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the extension of a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Colombo, 20 February 2001 ..... 283

**No. 43256. Republic of Korea and Sri Lanka:**

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Colombo, 4 July 2001 ..... 285

**No. 43257. Republic of Korea and Morocco:**

- Convention between the Republic of Korea and the Kingdom of Morocco for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Rabat, 27 January 1999 ..... 287

**No. 43258. Republic of Korea and Morocco:**

- Agreement on the promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 27 January 1999 ..... 385

**No. 43259. Republic of Korea and Morocco:**

- Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Morocco on the dispatch of Korea volunteers. Rabat, 5 and 28 November 2001 ..... 419

**No. 43260. Republic of Korea and United States of America:**

- Investment Incentive Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America. Washington, 30 July 1998 ..... 421

**No. 43261. Republic of Korea and Romania:**

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Bucharest, 11 February 1998 ..... 433

**No. 43262. Republic of Korea and Romania:**

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Bucharest, 11 October 2000 ..... 435



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2006  
N<sup>os</sup> 43243 à 43262*

**N<sup>o</sup> 43243. République de Corée et Nigéria :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Séoul, 27 mars 1998 ..... 3

**N<sup>o</sup> 43244. République de Corée et Côte d'Ivoire :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique. Abidjan, 29 janvier 1999 ..... 29

**N<sup>o</sup> 43245. République de Corée et Koweït :**

Convention entre la République de Corée et l'État du Koweït tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Séoul, 5 décembre 1998..... 31

**N<sup>o</sup> 43246. République de Corée et Jamahiriya arabe libyenne :**

Accord de coopération économique, scientifique et technique entre la République de Corée et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste. Séoul, 6 septembre 1999 ..... 119

**N<sup>o</sup> 43247. République de Corée et Pakistan :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique. Islamabad, 29 février 2000 133

**N<sup>o</sup> 43248. République de Corée et Pakistan :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Islamabad, 11 mai 2000 ..... 135

**N° 43249. République de Corée et Pakistan :**

Échange de notes relatif à l'envoi de jeunes volontaires coréens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Islamabad, 17 août 1998..... 137

**N° 43250. République de Corée et Pakistan :**

Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif au rééchelonnement de la dette extérieure de la République islamique du Pakistan à l'égard de la République de Corée (avec annexes). Islamabad, 29 février 2000 ..... 139

**N° 43251. République de Corée et Kazakhstan :**

Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Séoul, 18 octobre 1997 ..... 141

**N° 43252. République de Corée et Fédération de Russie :**

Traité d'entraide en matière pénale entre la République de Corée et la Fédération de Russie. Moscou, 28 mai 1999 ..... 227

**N° 43253. République de Corée et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au système international d'observation scientifique de la Commission pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique. Londres, 20 décembre 2001 ..... 271

**N° 43254. République de Corée et Afrique du Sud :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif à la mise en oeuvre du projet concernant la modernisation du Centre national technique d'essais de l'Afrique du Sud. Pretoria, 14 août 2000..... 281

**N° 43255. République de Corée et Sri Lanka :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à l'octroi d'un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Colombo, 20 février 2001 ..... 283

**N° 43256. République de Corée et Sri Lanka :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Colombo, 4 juillet 2001 ..... 285

**N° 43257. République de Corée et Maroc :**

- Convention entre la République de Corée et le Royaume du Maroc tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Rabat, 27 janvier 1999..... 287

**N° 43258. République de Corée et Maroc :**

- Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 27 janvier 1999..... 385

**N° 43259. République de Corée et Maroc :**

- Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à l'envoi de volontaires de la Corée. Rabat, 5 et 28 novembre 2001..... 419

**N° 43260. République de Corée et États-Unis d'Amérique :**

- Accord relatif à l'encouragement des investissements entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 30 juillet 1998..... 421

**N° 43261. République de Corée et Roumanie :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Bucarest, 11 février 1998..... 433

**N° 43262. République de Corée et Roumanie :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Bucarest, 11 octobre 2000 ..... 435

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
November 2006  
Nos. 43243 to 43262*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
novembre 2006  
N<sup>os</sup> 43243 à 43262*





**No. 43243**

---

**Republic of Korea  
and  
Nigeria**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Federal Republic of Nigeria for the reciprocal promotion and protection of investment. Seoul, 27 March 1998**

**Entry into force:** *1 February 1999 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

---

**République de Corée  
et  
Nigéria**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Séoul, 27 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er février 1999 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Convinced that the encouragement and reciprocal protection of such investment under existing international agreement to which both Contracting Parties are signatories will be conducive to the stimulation of individual business initiative and increase prosperity in both States;

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between the Contracting Parties and in particular to encourage investments by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) “investments” means every kind of asset and, in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as leases, mortgages, liens or pledges;

(b) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies and joint ventures;

(c) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(d) intellectual property rights and goodwill;

(e) any business concessions which have been, or may be granted by the Contracting Parties in accordance with their respective laws, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

(f) goods that, under a leasing agreement, are placed at the disposal of a lessee in the territory of a Contracting Party in conformity with its laws and regulations.

(2) “returns” means the amount yielded by an investment and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(3) “national” means, with regard to either Contracting Party, natural person having the nationality of that Contracting Party.

(4) “companies” means, with regard to either Contracting Party, corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law of, and in the territory of that Contracting Party.

(5) “territory” means the territory of the Republic of Korea and the territory of the Federal Republic of Nigeria respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea of either State over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

(6) “freely convertible currency” means any currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to make investments in its territory, and subject to its rights to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Such treatment shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals and companies or to investments of nationals and companies of any third State. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. In particular, each Contracting Party shall, subject to its laws, grant the necessary permits in connection with such investment and with the carrying out of contracts of license and technical, commercial or administrative assistance, as well as with the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality.

(3) Each Contracting Party shall observe, in addition to this Agreement, any other obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

(4) Where the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals and companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

### *Article 3. National Treatment and Most-Favoured-Nation Provisions*

(1) Each Contracting Party shall accord in its territory to the investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party, treatment that is not less favourable than that which it accords to the investments or returns of its own nationals or companies or to the investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Each Contracting Party shall also ensure that the nationals or companies of the other Contracting Party are accorded treatment not less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to the nationals or companies of any third State

in regard to the management, use, enjoyment or disposal of their investments including management and control over business activities and other ancillary functions in respect of the investment.

*Article 4. Compensation for Losses*

(1) Nationals or companies of a Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

*Article 5. Nationalization or Expropriation*

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation provided that such measures are taken on a non-discriminatory basis and in accordance with its laws.

(2) Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest until the date of payment, at a prevailing commercial rate, and shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(3) Where one Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares or debentures, it shall ensure that the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their in-

vestment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares or debentures.

*Article 6. Transfers*

(1) Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer and facilities in repatriation of investments and returns therefrom including emoluments and earnings accruing from or in relation to such investment and proceeds in the event of sale and liquidation of the objects invested. Such transfers include, in particular, though not exclusively:

(a) profits, interests, dividends and other income;

(b) funds necessary:

(i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products; or

(ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment; or

(iii) for expansion and/or improvement of an investment;

(c) funds in repayment of loans;

(d) royalties or fees;

(e) earnings of nationals;

(f) the proceeds of sale or liquidation of the investment; and

(g) compensation pursuant to Articles 4 and 5 of this Agreement.

(2) All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the market rate of exchange in force on the date of the transfers.

*Article 7. Exceptions*

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State, shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union, free trade area, or common external tariff area or a monetary union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

*Article 8. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party*

(1) Each Contracting Party shall consent to submit any disputes or differences that may arise out of or in relation to investments made by a national or a company of the other Contracting Party to conciliation or arbitration in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States open for signature at Washington, D.C., on 18th March 1965, at the request of such national or company.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached or the dispute cannot be finally disposed of within six (6) months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, the national or company affected having also consented in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention.

(4) In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the national or company affected shall have the right to choose.

(5) The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(6) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:

(a) the Secretary-General of the Centre or a Conciliation Commission or an Arbitral Tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an Arbitral Tribunal.

*Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If such disputes cannot thus be settled within six (6) months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contract-

ing Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If, within the period specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointment. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The Tribunal shall determine its own procedure.

(6) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the Tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties.

#### *Article 10. Subrogation*

(1) If either Contracting Party or its designated Agency makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party or its designated Agency; and

(b) that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall accordingly, if it so desires, be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances.

If the former Contracting Party or its designated Agency acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party or its designated Agency shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of nationals or companies of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party or its designated Agency for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.



*Article 11. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force from the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required thereto in their respective countries have been complied with.

*Article 12. Application*

This Agreement shall apply to all investments, prior to as well as after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

*Article 13. Amendment or Revision*

The provisions of this Agreement may be amended by an Exchange of Notes between the Contracting Parties and such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

*Article 14. Duration and Termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter, it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other Contracting Party.

(2) In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 10 shall continue to be effective for a further period of fifteen (15) years from the date of termination of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on this twenty-seventh day of March 1998, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

PARK CHUNG-SOO

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:

ONIKEPO AKANDE

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

## 대한민국 정부와 나이지리아연방공화국 정부간의 투자의 상호 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 나이지리아연방공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양 체약당사자가 서명국인 기존 국제협정에 의한 투자의 장려 및 상호 보호가 개인의 사업상 창의를 촉진하고 양국의 번영을 증진할 것임을 확신하고,

체약당사자간 경제협력확대를 위한 유리한 조건을 조성하며, 특히 일방국 국민 또는 회사의 타방국 영역안에서의 투자증진을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

- (1) “투자”라 함은 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

가. 동산·부동산 및 임대·저당권·유치권·질권 등 기타 재산권

나. 회사의 지분·주식·회사채 또는 동 회사 및 합작투자의 재산에 대한 권리

다. 금전 또는 재정적 가치를 가진 계약상 모든 행위에 대한 청구권

라. 지적재산권 및 영업신용

마. 자연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발을 위한 허가를 포함하여

체약당사자가 자국의 법률에 의하여 부여하였거나 부여할 사업 허가권

바. 일방체약당사자의 법령에 의하여 그 영역안에서 임차계약상 임차인이 처분할 수 있는 재화

- (2) “수익”이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본 이득·배당·사용료 또는 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- (3) 각 계약당사자와 관련하여 “국민”이라 함은 각 계약당사자의 국적을 가진 자연인을 말한다.
- (4) 각 계약당사자와 관련하여 “회사”라 함은 동 계약당사자의 법률에 의하여 그 영역안에서 조직되거나 설립되는 기업·회사 및 협회를 말한다.
- (5) “영역”이라 함은 대한민국의 영역과 나이지리아연방공화국의 영역을 각각 말하며 또한 당해 국가가 국제법에 따라 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 각국의 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 하층토를 포함한 수역을 말한다.
- (6) “자유태환성통화”라 함은 국제거래지불에 광범위하게 사용되며 주요 국제외환 시장에서 보편적으로 거래되는 통화를 말한다.

## 제 2 조

### 투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 국민 또는 회사가 자국 영역안에서 투자를 하는데 유리한 조건을 장려·조성하며, 자국의 법률에 의하여 부여된 권한을 행사할 권리에 따라 그러한 투자를 허용한다.
2. 각 계약당사자의 국민 또는 회사가 행한 투자는 타방계약당사자의 영역안에서 항상 공정·공평한 대우를 부여받으며 완전한 보호와 안전을 향유한다. 그러한 대우는 자국 또는 제3국의 국민 또는 회사의 투자에 부여하는 대우보다 불리하지 아니하여야 한다. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 국민 또는 회사에 의한 자국 영역안에서의 투자의 관리, 유지, 사용, 향유 또는 처분을 부당하거나 차별적인 조치에 의하여 침해하지 아니한다. 특히 각 계약당사자는 자국 법률에 의하여 투자, 인가계약, 기술적·상업적·행정적 지원의 수행과 외국국적의 고문 및 기타 관련자의 활동과 관련하여 필요한 허가를 부여한다.
3. 각 계약당사자는 이 협정에 부가하여 타방계약당사자의 국민 또는 회사의 투자와 관련하여 부담하게 되는 다른 모든 의무를 준수한다.

4. 어느 일방채약당사자의 법률조항이나 이 협정에 부가하여 채약당사자간에 확립된 기존의 또는 이후 확립될 국제법상의 의무가 타방채약당사자의 국민과 회사의 투자에 대하여 이 협정에 규정된 대우보다 유리한 대우를 부여하는 규정을 포함하는 경우 그러한 규정은 일반적이건 특정적이건 더 유리한 범위안에서 이 협정에 우선한다.

### 제 3 조

#### 내국민 대우 및 최혜국 대우

1. 각 채약당사자는 타방채약당사자의 국민이나 회사의 투자 또는 수익에 대하여 자국 또는 제3국의 국민이나 회사의 투자 또는 수익에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 자국의 영역안에서 부여한다.

2. 각 채약당사자는 타방채약당사자의 국민이나 회사가 투자와 관련한 사업 활동 및 기타 부수기능의 관리나 통제 및 투자의 관리·사용·향유 또는 처분과 관련하여, 자국 또는 제3국의 국민이나 회사에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받을 것을 보장한다.

### 제 4 조

#### 손실에 대한 보상

1. 타방채약당사자 영역안에서 자신의 투자가 전쟁 또는 기타 무력충돌·혁명·국가비상사태·항거·반란 또는 폭동으로 인하여 손실을 입은 일방채약당사자의 국민이나 회사는 원상회복·배상·보상 또는 기타의 해결에 있어서 타방채약당사자가 자국 또는 제3국 국민이나 회사에 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 타방 채약당사자로부터 부여받는다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이 동항에 언급된 어떠한 상황하에서 다음의 사유로 인하여 타방계약당사자의 영역안에서 손실을 입은 일방계약당사자의 국민이나 회사는 원상회복 또는 적절한 보상을 부여받는다. 이에 따르는 지급액은 자유롭게 송금할 수 있다.

가. 타방계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발

나. 전투행위중에 야기되지 아니한 타방계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴

## 제 5 조

### 국유화 또는 수용

1. 각 계약당사자의 국민 또는 회사의 투자는 동 당사자의 국내적 필요와 관련된 공공의 목적을 위하여 신속·충분·유효한 보상이 이루어지며 그러한 조치가 무차별원칙에 입각하여 취하여지고 법률에 의하여 이루어지지 아니하는 한, 타방 계약당사자의 영역안에서 국유화·수용 또는 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다.

2. 그러한 보상은 수용직전이나 임박한 수용이 공공연히 알려지기 직전의 수용되는 투자의 시장가치에 상당하여야 하고, 지급일자까지의 시장 상업금리에 따른 이자를 포함하여야 하며, 부당한 지체없이 지급되고 효과적으로 실현되며, 자유롭게 송금할 수 있어야 한다. 수용에 의하여 영향을 받은 국민이나 회사는 수용조치를 취하는 계약당사자의 법률에 의하여 동 계약당사자의 사법당국 또는 기타 독립된 당국에 대하여 이 항에 규정된 원칙에 따라 자신의 사례와 당해 투자가치의 산정에 대한 신속한 심사를 청구할 권리를 가진다.

3. 일반채약당사자의 어느 영역에서 시행중인 법률에 따라 조직되거나 설립되고 타방채약당사자의 국민이나 회사가 그 지분이나 회사채를 소유한 회사의 자산을 일반 채약당사자가 수용하는 경우, 동 일반채약당사자는 상기 지분이나 회사채의 소유자인 타방채약당사자의 국민이나 회사에게 그들의 투자와 관련하여 신속·충분·유효한 보상을 보장하는데 필요한 범위까지 이 조 제1항 및 제2항의 규정이 적용되는 것을 보장한다.

제 6 조  
송 금

1. 각 채약당사자는 투자와 관련하여 타방채약당사자의 국민이나 회사에게 투자와 동 투자로부터 발생하거나 이와 관련된 이득 및 수입을 포함한 투자 수익과 투자물의 판매 및 청산으로 인한 수익금의 자유로운 송금과 본국 송금시 편의를 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 이윤, 이자, 배당 및 기타 소득
- 나. 다음에 필요한 자금
  - (1) 원료·보조물자·반제품 또는 완제품의 획득
  - (2) 투자의 계속성을 보호하기 위한 자본재의 교체
  - (3) 투자의 확대 및 개선
- 다. 차관상환금
- 라. 사용료 또는 수수료
- 마. 국민의 소득
- 바. 투자의 판매 또는 청산으로 인한 수익금
- 사. 이 협정 제4조 및 제5조의 규정에 의한 보상금

2. 이 협정하의 모든 송금은 부당한 제한이나 지체없이 그리고 송금 당일에 적용되는 시장환율에 따라 자유태환성통화로 이루어진다.

제 7 조  
예 의

각 계약당사자 또는 제3국의 국민이나 회사에 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우의 부여와 관련한 이 협정의 규정은 일방계약당사자가 다음에 따라 부여하는 어떠한 대우·특혜 또는 특권의 혜택도 타방계약당사자의 국민이나 회사에 대하여 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방계약당사자가 당사자인 또는 당사자가 될 모든 기존의 또는 미래의 관세동맹·자유무역지대·공동역외관세지역·통화동맹 또는 유사한 국제협정
- 나. 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국제협정이나 약정, 또는 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국내입법

제 8 조

일방계약당사자와 타방계약당사자 투자자간의  
투자에 관한 분쟁해결

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 국민이나 회사가 행한 투자로부터 또는 이와 관련하여 발생할 수 있는 모든 분쟁이나 이견에 대하여 동 국민이나 회사의 요청이 있는 경우 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명을 위하여 개방된 국가와 타방 국가국민간의투자분쟁의해결에관한협약의 규정에 따른 조정 또는 중재에 회부할 것에 동의한다.

2. 일방계약당사자의 영역안에서 시행중인 법률에 의하여 조직되거나 설립 되고 그와 같은 분쟁이 발생되기 전에 타방계약당사자의 국민이나 회사가 지분의 다수를 소유하고 있는 회사는, 협약 제25조제2항 (나)에 의하여, 협약의 목적상 타방 계약당사자의 회사로 취급된다.

3. 그러한 분쟁이 발생하고 동 분쟁 당사자간에 국내적 구제의 추구 또는 기타의 방법을 통하여 6월이내에 합의가 이루어지지 못하거나 또는 분쟁이 최종적

으로 처리되지 못하는 경우에는, 그리고 피해를 입은 국민 또는 회사가 협약에 의한 조정 또는 중재에 의한 해결을 위하여 동 분쟁을 본부에 회부할 것을 서면으로 동의하는 경우에는, 어느 일방당사자는 협약 제28조 및 제36조에 규정된 바와 같이 그러한 취지의 요청서를 본부의 사무총장에게 제출함으로써 절차를 개시할 수 있다.

4. 조정 또는 중재중 어느 것이 더 적절한 절차인가에 관하여 이견이 있을 경우에는 피해를 입은 국민이나 회사가 선택할 권리를 가진다.

5. 분쟁의 당사자인 계약당사자는 절차 및 동 판정집행의 어떤 단계에서도 동 분쟁의 타방당사자인 국민이나 회사가 보협계약에 따라 손실의 일부 또는 전부에 관한 배상을 받았다는 사실을 이의로서 제기하여서는 아니된다.

6. 각 계약당사자는 본부에 회부된 어떠한 분쟁에 대하여도 다음의 경우 이의에는 외교경로를 통한 해결을 추구하지 아니한다.

- 가. 본부의 사무총장, 조정위원회 또는 이에 의하여 구성된 중재재판소가 동 분쟁이 본부의 관할에 속하지 아니하는 것으로 결정하는 경우, 또는
- 나. 타방계약당사자가 중재재판소의 판정을 이행 또는 준수하지 아니하는 경우

## 제 9 조

### 계약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교 경로를 통하여 해결한다.

2. 분쟁이 6월이내에 해결되지 아니하는 경우, 동 분쟁은 일방계약당사자의 요청에 의하여 중재재판소에 회부된다.

3. 동 중재재판소는 각 분쟁별로 다음과 같은 방법에 따라 구성된다. 각 계약 당사자는 중재요청 접수일부 2월이내에 1인의 재판관을 임명한다. 이와 같이 임명된 2인의 재판관은 양 계약당사자의 동의를 얻어 중재재판소의 재판장으로 임명될 제3국 국민을 선출한다. 재판장은 다른 2인의 재판관 임명일부 2월이내에 임명되어야 한다.



4. 이 조 제3항에 규정된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 못하는 경우, 각 계약당사자는 별도의 합의가 없으면 국제사법재판소 소장에게 필요한 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방계약당사자의 국민이거나 또는 다른 이유로 인하여 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 부소장에게 이러한 임명을 해주도록 요청한다. 부소장도 일방계약당사자의 국민이거나 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방계약당사자의 국민이 아닌 국제사법재판소의 차상급 재판관에게 임명을 해주도록 요청한다.

5. 재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

6. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정한다. 그러한 결정은 양 계약당사자를 구속한다. 각 계약당사자는 자국이 임명한 재판관과 중재절차에서의 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 여타 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 그러나 재판소는 결정으로 양 계약당사자중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 명령할 수 있다.

## 제 10 조

### 대위변제

1. 일방계약당사자 또는 그 지정기관이 타방계약당사자의 영역안에서 행한 투자 또는 그 투자의 일부분에 관하여 동 일방계약당사자가 부여한 보증에 따라 지불조치를 하는 경우 타방계약당사자는 다음 사항을 인정한다.

가. 법률 또는 법적거래에 의하여, 피보증당사자로부터 전기 일방 계약당사자 또는 그 지정기관으로의 모든 권리나 청구권의 양도

나. 전기 일방계약당사자 또는 그 지정기관이 대위에 의하여 동 당사자의 권리를 행사하고 또한 청구권을 행사할 수 있는 자격을 가지게 되는 것

2. 이에 따라 전기 일방체약당사자 또는 그 지정기관은 자신이 원하는 경우 타방 체약당사자의 영역안에 있는 법정이나 재판소에서 또는 기타의 상황하에서 동 권리의 양도자와 동일한 정도로 그러한 권리 또는 청구를 주장할 권리를 가진다. 만일 전기 일방 체약당사자 또는 그 지정기관이 보증조건에 따른 양도에 의하여 타방 체약당사자의 법정통화로 일정금액을 지급받거나 그에 관한 채권을 취득하는 경우에, 동 일방 체약당사자 또는 그 지정기관은 그에 관하여 피보증 당사자가 종사하였던 것과 유사한 투자활동에서 유래하는 타방체약당사자 또는 제3국의 국민이나 회사의 기금이 부여받는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다. 전기 일방체약당사자 또는 그 지정기관은 상기 금액 및 채권을 타방체약당사자의 영역안에서의 지출에 충당하기 위하여 자유롭게 사용할 수 있다.

제 11 조  
발 효

이 협정은 체약당사자가 발효에 필요한 자국의 헌법적인 절차가 완료되었음을 서면으로 상호 통보한 날부터 발효한다.

제 12 조  
적 용

이 협정은 발효이전 또는 이후에 행하여진 모든 투자에 적용되나, 이 협정의 발효이전에 해결된 투자와 관련된 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 13 조  
개정 또는 수정

이 협정의 규정은 체약당사자간의 각서교환에 의하여 개정될 수 있으며, 이러한 개정은 체약당사자가 발효를 위한 헌법절차가 완료되었음을 상호 통보한 때 발효한다.

제 14 조  
존속 및 종료

1. 이 협정은 10년간 유효하다. 그 이후에는 어느 일방채약당사자가 타방 채약 당사자에게 서면으로 종료를 통보한 날로부터 12월이 경과할 때까지는 계속 유효하다.

2. 이 협정 종료일 이전에 행하여진 투자에 관하여 제1조 내지 제10조의 규정이 이 협정 종료일부턴 15년간 더 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1998년 3월 27일 서울에서 동등히 정본인 한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

x 백 광 수

나이지리아연방공화국 정부를 위하여

Orukpete de

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉ-  
RIA RELATIF À LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES  
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Convaincus que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements en vertu d'un accord international duquel les deux Parties contractantes sont signataires entraînera la stimulation des initiatives commerciales individuelles et augmentera la prospérité des deux États,

Désireux de créer des conditions favorables en vue d'intensifier la coopération économique entre les Parties contractantes et tout particulièrement d'encourager les investissements réalisés par les ressortissants et les sociétés d'un État sur le territoire de l'autre État,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme “investissements” s'entend de tout type d'avoirs et notamment, mais non exclusivement;

a) Des biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, gages, baux ou nantissements;

b) Des actions, parts sociales et obligations de société ou toute autre forme de participation à une entreprise commerciale et à des coentreprises;

c) Des créances ou droits à prestation sur contrat ayant une valeur financière;

d) Des droits de propriété intellectuelle ainsi que la clientèle;

e) Des concessions commerciales présentant une valeur économique, accordées ou qui peuvent être accordées par les Parties contractantes conformément à leurs législations respectives, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

f) Des biens qui, au titre d'un contrat de leasing, sont mis à la disposition d'un preneur sur le territoire d'une Partie contractante, conformément à ses lois et règlements.

2) Le terme “revenu” s'entend du montant provenant d'un investissement et, en particulier, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits de tous types.

3) Le terme “ressortissant” s'entend, par rapport à l'une ou l'autre des Parties contractantes, de toute personne physique qui possède la nationalité de cette Partie contractante.

4) Le terme “société” s'entend, par rapport à l'une ou l'autre des Parties contractantes, de toute entité, compagnie ou association établie ou constituée conformément aux lois de cette Partie contractante et sur son territoire.

5) Le terme “territoire” désigne respectivement le territoire de la République de Corée et le territoire de la République fédérale du Nigéria, ainsi que les eaux territoriales et les zones maritimes, y compris le fond marin et le sous-sol, qui jouxtent la limite externe de la mer territoriale sur lesquelles l'État concerné exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou la juridiction.

6) L'expression “monnaie librement convertible” s'entend d'une monnaie largement utilisée pour effectuer les paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée sur les principales places boursières internationales.

### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1) Chacune des Parties contractantes encourage et crée sur son territoire les conditions favorables pour que les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante puissent réaliser des investissements sur son territoire et, sous réserve des droits à exercer les pouvoirs conférés par sa législation, accueille ces investissements.

2) Les investissements réalisés par les ressortissants ou les sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une pleine protection juridique et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le traitement accordé ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres ressortissants et sociétés soit aux ressortissants et sociétés de tout État tiers. Aucune des Parties contractantes n'entravera d'aucune manière par des mesures déraisonnables et discriminatoires l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes devra notamment, conformément à sa législation, accorder les permis nécessaires par rapport aux dits investissements et à l'exécution de contrats sous licence et d'assistance technique, commerciale ou administrative, ainsi que pour les activités de consultants ou autres personnes qualifiées de nationalité étrangère.

3) Chacune des Parties respecte les obligations quelles qu'elles soient qu'elle peut avoir contractées, en sus du présent Accord, en ce qui concerne les investissements réalisés sur son territoire par les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante.

4) Lorsque des dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations de droit international existant actuellement ou établies par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une réglementation, générale ou spécifique, accordant aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu au titre du présent Accord, cette réglementation prévaudra sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

*Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée*

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements et revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou sociétés d'un État tiers.

2) Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres ressortissants et sociétés soit aux ressortissants et société de tout État tiers, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements et notamment la gestion et le contrôle des activités commerciales et toutes autres activités connexes liées aux investissements.

*Article 4. Indemnisation pour pertes*

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1) du présent article, les ressortissants et sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

- a) de la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou
- b) de la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats,

se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

*Article 5. Nationalisation ou expropriation*

1) Les investissements réalisés par les ressortissants ou les sociétés d'une Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis autrement à des mesures ayant des effets équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "mesures d'expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique liée aux besoins internes de ladite Partie et contre le versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée. Les mesures d'expropriation sont prises dans des conditions non discriminatoires conformément à des procédures juridiques.

2) Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant que les mesures d'expropriation ne soient prises ou avant qu'elles ne soient rendues publiques. Son montant comprend les intérêts au taux commercial en vigueur calculés à partir de la date de la mesure d'expropriation jusqu'à la date

du paiement. Elle est versée sans retard indu, doit être véritablement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société affectée par les mesures d'expropriation aura le droit, conformément aux lois de la Partie contractante effectuant l'expropriation, à un examen rapide, par un organe judiciaire ou toute autorité indépendante de l'autre Partie contractante, de leur affaire et à l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés au présent paragraphe.

3) Lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriation à l'encontre des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu des lois et règlements en vigueur à n'importe quel endroit de son territoire, et dans laquelle des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante participent ou possèdent des actions ou des obligations, elle veillera à ce que les dispositions des paragraphes 1) et 2) du présent article s'appliquent dans la mesure nécessaire pour garantir un paiement rapide, adéquat et efficace de l'indemnisation relative aux investissements de ces ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante qui possèdent ces parts ou ces obligations.

#### *Article 6. Transferts*

1) Chacune des Parties contractantes garantit aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert et des facilités pour le rapatriement de leurs investissements et du revenu de ces investissements, tels que les rémunérations et les gains perçus ou relatifs à ces investissements et le produit en cas de vente ou de liquidation des biens ayant fait l'objet d'investissements. Lesdits transferts comprennent notamment mais pas exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et tous autres revenus;
- b) Les fonds nécessaires à :
  - i) L'acquisition de matières premières ou de matières secondaires, de produits semi-finis ou finis; ou
  - ii) Au remplacement des avoirs en capitaux afin de préserver la continuité d'un investissement;
  - iii) L'expansion et/ou à l'entretien d'un investissement;
- c) Les fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés;
- d) Les droits ou redevances;
- e) Les rémunérations de ressortissants;
- f) Le produit de la vente ou de la liquidation des investissements et
- g) Les indemnisations résultant de l'application des dispositions des articles 4 et 5 du présent Accord.

2) Tous les transferts effectués au titre du présent Accord le sont en une devise librement convertible, sans restrictions ni retard injustifiés, au taux de change du marché en vigueur à la date des transferts.

*Article 7. Exceptions*

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants et aux sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de tout État tiers, n'est pas interprétée comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui peut être accordé du fait :

a) D'une union douanière ou d'une zone de libre échange, d'une zone commune pour les tarifs externes, d'une union monétaire ou de tout accord international similaire, existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir Partie.

b) D'un accord ou d'un mécanisme international, existant ou futur, concernant entièrement ou essentiellement la fiscalité ou de toute législation interne concernant entièrement ou essentiellement la fiscalité.

*Article 8. Règlement des différends liés aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1) À la demande d'un ressortissant ou d'une société, chacune des Parties contractantes consent de soumettre tout litige ou tout différend qui pourrait surgir des investissements réalisés par ledit ressortissant ou ladite société de l'autre Partie contractante, ou s'y rapporter, à la conciliation et à l'arbitrage, conformément aux dispositions de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington D.C. le 18 mars 1965.

2) Au titre du présent Article, toute personne morale établie ou constituée conformément au droit et à la législation en vigueur sur le territoire d'une des Parties contractantes et dont, avant que le différend ne survienne, la majorité des parts sont aux mains d'investisseurs de l'autre Partie contractante, sera traitée conformément aux dispositions de l'Article 25 2) b) de ladite Convention de Washington, en tant que société de l'autre Partie contractante.

3) Si le différend qui survient ne peut être ainsi réglé ou s'il ne peut être définitivement résolu entre les Parties en litige dans les six (6) mois, par le biais de l'adoption de remèdes locaux ou autres, le ressortissant ou la société affectée ayant également consenti par écrit à soumettre le litige au Centre pour son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément aux dispositions de la Convention, chacune des Parties peut entamer des procédures en adressant une demande au secrétaire général du Centre comme stipulé aux articles 28 et 36 de la Convention.

4) En cas de désaccord quant à la procédure la plus appropriée, qu'il s'agisse de la conciliation ou l'arbitrage, le ressortissant ou la société affectée aura le droit de choisir.

5) La Partie contractante qui est partie au différend ne peut pas soulever comme objection à n'importe quel stade de la procédure ni faire valoir dans l'adoption d'une décision le fait que le ressortissant ou la société qui représente l'autre Partie dans le différend a reçu, dans le cadre d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant une partie ou l'ensemble de ses pertes.



6) Aucune des Parties contractantes ne poursuivra, par la voie diplomatique, un différend déféré au centre à moins que :

a) Le Secrétaire-général du Centre ou une commission de conciliation ou un tribunal d'arbitrage constitué par celle-ci, décide que le Centre n'a pas juridiction sur le litige; ou

b) L'autre partie contractante manque à respecter ou à exécuter toute décision rendue par un tribunal d'arbitrage.

#### *Article 9. Règlement de différends entre les Parties contractantes*

1) Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont réglés, si possible, par consultation ou par la voie diplomatique.

2) Si un différend ne peut pas être réglé dans les six (6) mois, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

3) Ledit tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière indiquée ci-après. Dans les deux (2) mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux (2) mois suivant la nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, en l'absence de tout autre règlement, l'une ou l'autre Partie contractante peut adresser une demande au Président de la Cour internationale de Justice, de procéder à ces nominations. Si le Président de la Cour se trouve être un ressortissant de l'État d'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder à la désignation. Si le Vice-Président est lui-même un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le Président et le Vice-Président qui n'est ressortissant de l'État d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

5) Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

6) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que ses frais de représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que tous les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler, dans sa sentence, qu'une part plus importante de ces dépenses incombe à l'une des deux Parties contractantes.

#### *Article 10. Subrogation*

1) Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné à cet effet effectue un versement au titre d'une indemnisation qu'elle a accordée s'agissant d'un investissement,

ou de toute partie d'un investissement, réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) La cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique, de tout droit ou créance par la partie indemnisée à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné; et

b) Que la première Partie contractante, ou l'organisme qu'elle a désigné, est habilitée, par vertu de la subrogation, à exercer les droits et à faire exécuter les créances de ladite partie.

2) La première Partie contractante, ou l'organisme qu'elle a désigné, est ainsi autorisée, si elle le souhaite, à faire valoir ce droit ou cette créance dans la même mesure que son prédécesseur en titre, auprès d'une cour ou d'un tribunal situé sur le territoire de l'autre Partie contractante ou dans n'importe quelles autres circonstances.

Si la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné acquiert des montants dans la devise légale de l'autre Partie contractante ou des crédits de celle-ci suite à une cession en vertu des termes d'une indemnisation, la première Partie contractante, ou l'organisme qu'elle a désigné, a droit, pour ces opérations, à un traitement non moins favorable que celui concédé aux fonds de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie contractante ou de tout État tiers provenant d'activités d'investissement similaires à celles dans lesquelles la partie indemnisée s'était engagée. Ces montants et crédits seront mis librement à la disposition de la première Partie contractante ou de l'organisme qu'elle a désigné aux fins de s'acquitter de ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 11. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

#### *Article 12. Application de l'Accord*

Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur. Il ne s'applique toutefois pas aux différends relatifs à des investissements qui auraient été réglés avant son entrée en vigueur.

#### *Article 13. Modification ou révision*

Les dispositions du présent Accord pourront être modifiées par l'échange de notes entre les Parties contractantes et ces modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit que les formalités constitutionnelles requises pour leur entrée en vigueur ont été accomplies.

*Article 14. Durée et dénonciation*

1) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix (10) ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à l'échéance des douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin.

2) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des Articles 1 à 10 du présent Accord resteront en vigueur pendant une nouvelle période de quinze (15) ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, en ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul, le 27 mars 1998, en double exemplaire en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

PARK CHUNG-SOO

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

ONIKEPO AKANDE

**No. 43244**

---

**Republic of Korea  
and  
Côte d'Ivoire**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Abidjan, 29 January 1999**

**Entry into force:** *29 January 1999 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, French and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Côte d'Ivoire**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique. Abidjan, 29 janvier 1999**

**Entrée en vigueur :** *29 janvier 1999 par signature, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, français et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43245**

---

**Republic of Korea  
and  
Kuwait**

**Convention between the Republic of Korea and the State of Kuwait for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Seoul, 5 December 1998**

**Entry into force:** *13 June 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

---

**République de Corée  
et  
Koweït**

**Convention entre la République de Corée et l'État du Koweït tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Séoul, 5 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *13 juin 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

إثباتا لذلك قام الموقعون أدناه، المفوضون حسب الأصول من قبل حكوماتهم بتوقيع هذا البروتوكول.

حرر في سينول، في هذا اليوم السادس عشر من شهر شعبان ١٤١٩ هـ ، الموافق ليوم الخامس من شهر ديسمبر ١٩٩٨م، من نسختين أصليتين، باللغات العربية والكورية والإنجليزية، وتكون كل النصوص ذات حجية متساوية، وفي حالة الاختلاف يسود النص الإنجليزي.

عن  
حكومة جمهورية كوريا  
شانج يو يونج  
وكيل وزارة التجارة  
وزارة الخارجية والتجارة

عن  
حكومة دولة الكويت  
راشد المجرن الرومي  
وكيل وزارة التجارة والصناعة

بروتوكول

إن دولة الكويت وجمهورية كوريا عند التوقيع في سيئول في هذا اليوم السادس عشر من شهر شعبان ١٤١٩هـ، الموافق ليوم الخامس من شهر ديسمبر ١٩٩٨م، على اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل ورأس المال قد اتفقتا على الأحكام التالية التي تشكل جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية المذكورة:

١- فيما يتعلق بالمادة ٧ (أرباح الأعمال):

أ) أنه من المفهوم، بالنسبة للفقرة ١، أن المدفوعات من أي نوع المتحصلة كمقابل لاستعمال، أو الحق في الاستعمال المعدات الصناعية أو التجارية أو العلمية، أو كمقابل معلومات تتعلق بالخبرات الصناعية أو التجارية أو العلمية بما فيها الاستشارة والمساعدات الفنية، تعتبر أرباحاً لمشروع وتطبق عليها أحكام المادة ٧.

ب) أنه أيضاً من المفهوم، بالنسبة للفقرة ٣، فإن عبارة "المصروفات المتكبدة لأغراض المنشأة الدائمة" تعني كل المصاريف الفعلية المتكبدة سواء في الدولة المتعاقدة التي تقع بها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر، والتي تكون موزعة بصورة معقولة ومرتبطة فعلياً بتلك المنشأة الدائمة.

٢- فيما يتعلق بالمادة ٨ (النقل البحري والجوي):

إنه من المفهوم أن الأرباح الناتجة عن تشغيل أي سفينة في صيد الأسماك أو جرف قاع البحر أو معالجة الأنشطة تعامل كدخل وتقع تحت الفقرة ١.



مادة ٣٠

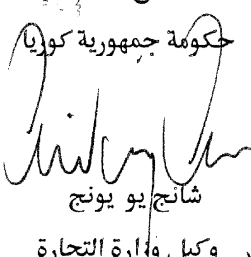
المدة والإنهاء

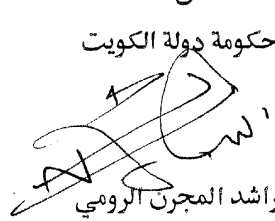
تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات وتستمر بعد ذلك نافذة المفعول لمدة أو لمدد مماثلة ما لم تخطر إحدى الدولتين المتعاقبتين الأخرى كتابة قبل ستة أشهر من انتهاء المدة الأولية أو أي مدة لاحقة، عن نيتها في إنهاء الاتفاقية. وفي مثل هذه الحالة يتوقف سريان الاتفاقية في كلتا الدولتين المتعاقبتين:

- أ) فيما يتعلق بالضرائب المخصومة عند المنبع على المبالغ التي دفعت أو تم خصمها في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التالية لتلك التي قدم فيها إخطار الإنهاء،
- ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى في السنة الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التالية لتلك التي قدم فيها إخطار الإنهاء.

إثباتا لذلك قام الموقعون أدناه، المفوضون حسب الأصول من قبل حكوماتهم بتوقيع هذه الاتفاقية.

حررت في سينول، في هذا اليوم السادس عشر من شهر شعبان ١٤١٩ هـ، الموافق ليوم الخامس من شهر ديسمبر ١٩٩٨م، من نسختين أصليتين، باللغات العربية والكورية والإنجليزية، وتكون كل النصوص ذات حجية متساوية، وفي حالة الاختلاف يسود النص الإنجليزي.

عن  
حكومة جمهورية كوريا  
  
شانج يو يونج  
وكيل وزارة التجارة  
وزارة الخارجية والتجارة

عن  
حكومة دولة الكويت  
  
راشد المجرون الرومي  
وكيل وزارة التجارة والصناعة

الطعون المتعلقة بالضرائب المشمولة بهذه الإتفاقية . ولايستخدم مثل هؤلاء الأشخاص أو السلطات تلك المعلومات إلا لثلى هذه الأغراض، ويجوز لهم إفشاء المعلومات في إجراءات المحكمة العلنية أو في الأحكام القضائية .

٢ - لا يجوز بأية حال تفسير أحكام الفقرة ١ بما يؤدي إلى إلزام دولة متعاقدة :

( أ ) على تنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين أو الممارسات الإدارية في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛

( ب ) بتقديم معلومات لايمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو النظم الإدارية المعتادة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛

( ج ) بتقديم معلومات من شأنها إفشاء أي أسرار تتعلق بالتجارة أو العمل أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية أو معلومات قد يكون الكشف عنها مخالفاً للسياسة العامة ( النظام العام ) .

مادة ٢٨

### الإمتيازات الدبلوماسية والقنصلية

لن يؤثر نص في هذه الإتفاقية على الإمتيازات المالية الممنوحة لأعضاء بعثة دبلوماسية أو هيئة قنصلية أو منظمة دولية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام إتفاقيات خاصة .

مادة ٢٩

### النفاذ

١ - تخضع هذه الإتفاقية للتصديق عليها وفقاً للمتطلبات الدستورية لكلتا الدولتين المتعاقدتين ، و يتم تبادل وثائق التصديق في مدينة كويت في أقرب فرصة ممكنة .

٢ - تدخل هذه الإتفاقية حيز النفاذ في اليوم الثلاثين الذي يلي تاريخ تبادل وثائق التصديق المذكورة في الفقرة ١ وتطبق أحكامها في كلتا الدولتين المتعاقدتين ؛

( أ ) فيما يتعلق بالضرائب المخصومة عند المنبع ، على البالغ التي دفعت أو تم خصمها في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التي يتم فيها توقيع هذه الاتفاقية ؛

( ب ) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى ، في السنة الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التي يتم فيها توقيع هذه الاتفاقية .

مادة ٢٦

إجراءات الإتفاق المتبادل

١ - حيثما يعتبر شخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقدين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الإتفاقية ، فيمكنه ، بصرف النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في القوانين المحلية لكلتا الدولتين المتعاقدين ، أن يعرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها أو أمام السلطة المختصة للدولة المتعاقدة التي يكون من مواطنيها إذا كانت قضيته تندرج ضمن الفقرة ١ من المادة ٢٥ . ويجب عرض القضية خلال ثلاث سنوات من تاريخ الإخطار الأول بالإجراء الذي نتج عنه فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الإتفاقية .

٢ - يتعين على السلطة المختصة ، إذا بدا لها الاعتراض مسوغاً وإذا لم تكن هي ذاتها قادرة على التوصل إلى حل مرضٍ ، أن تسعى إلى تسوية القضية عن طريق الإتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى ، بقصد تجنب فرض ضريبة لا تتفق مع هذه الإتفاقية . أي حل يتم التوصل إليه يجب تطبيقه دون النظر لأي مددٍ زمنية تفرض من خلال القانون المحلي التابع للدولتين المتعاقدين .

٣ - يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين أن تسعى عن طريق الإتفاق المتبادل فيما بينهما لتذليل أية صعوبات أو غموض ينشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية . كما يجوز لهما التشاور فيما بينهما لإلغاء الإزدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الإتفاقية .

٤ - يجوز أن تتصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين مع بعضهما البعض مباشرة بغرض التوصل إلى إتفاق فيما يتعلق بمضمون الفقرات السابقة .

مادة ٢٧

تبادل المعلومات

١ - يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين أن تتبادل المعلومات اللازمة لتنفيذ أحكام هذه الإتفاقية أو القوانين المحلية للدولتين المتعاقدين الخاصة بالضرائب المشمولة في هذه الاتفاقية طالما أن تلك الضريبة ليست مخالفة للإتفاقية ، ولا يكون تبادل المعلومات مقيداً بالمادة ١ . وتعامل أية معلومات تتلقاها الدولة المتعاقدة باعتبارها سرية على نفس النحو الذي تعامل به المعلومات التي يتم الحصول عليها وفقاً للقوانين المحلية لتلك الدولة المتعاقدة ، ولا يتم إفشاؤها إلا للأشخاص أو السلطات ( بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية ) التي تعمل في مجال تقدير أو تحصيل أو التنفيذ أو إقامة الدعوى فيما يختص أو يتعلق بالبت في

- ٢ - يجب ألا تفرض ضريبة على منشأة دائمة لمشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بطريقة تكون أقل رعاية عما يفرض في تلك الدولة الأخرى على مشاريع تابعة لتلك الدولة الأخرى تباشير نفس الأنشطة . يجب أن لا يفسر هذا الحكم على أنه يلزم دولة متعاقدة لمنح مقيمي الدولة المتعاقدة الأخرى أية علاوات شخصية ، وإعفاءات وتخفيضات لأغراض ضريبية بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية التي تمنحها لمقيميها .
- ٣ - لا يخضع رأس مال مشروع تابع لدولة متعاقدة يكون مملوكاً بالكامل أو جزئياً أو مهيمناً عليه بصورة مباشرة أو غير مباشرة من قبل واحد أو أكثر من مقيمي الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً أو لأية متطلبات تتعلق بها تكون مغايرة أو أكثر عبثاً من الضريبة أو المتطلبات المتعلقة بها والتي قد تخضع أو يجوز أن تخضع لها مشاريع أخرى مماثلة تابعة للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً .
- ٤ - بالرغم من أحكام الفقرات ١ و ٢ و ٣ ، فإنه لا يؤثر ما جاء في هذه المادة على حق أي من الدولتين المتعاقدين في منح الإعفاء أو التخفيض الضريبي وفقاً لقوانينها المحلية أو أنظمتها أو الإجراءات الإدارية للمواطنين المقيمين في تلك الدولة المتعاقدة . ولكن ، مثل هذا الإعفاء أو التخفيض سوف لا يطبق فيما يتعلق بجزء من رأس المال الشركات المملوكة من أشخاص الذين هم مواطنو الدولة المتعاقدة الأخرى .
- ٥ - باستثناء نطاق تطبيق أحكام الفقرة ١ من المادة ٩ ، والفقرة ٦ من المادة ١١ ، أو الفقرة ٦ من المادة ١٢ ، فإن الفوائد والأتاوات والمصروفات الأخرى التي تدفع من قبل مشروع تابع لدولة متعاقدة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يتم خصمها لغرض تحديد أرباح هذا المشروع الخاضع للضرائب بموجب نفس الشروط كما لو كانت قد دفعت إلى مقيم في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً .
- ٦ - يجب أن لا يفسر ما تتضمنه هذه المادة على أنه يفرض إلزام قانوني على دولة متعاقدة بأن تمنح مقيمي الدولة المتعاقدة الأخرى ميزات أي معاملة أو تفضيل أو إمتياز التي قد تمنحها إلى أي دولة ثالثة أو المقيمين فيها بموجب تشكيل إتحاد جمركي أو إتحاد إقتصادي أو اتفاقيات خاصة أو منطقة تجارة حرة أو أي ترتيبات إقليمية أو شبه إقليمية تتعلق كلياً أو بصفة أساسية بحركة رؤوس الأموال الذي قد تكون الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً طرفاً فيها .
- ٧ - تطبق أحكام هذه المادة ، بالرغم من أحكام المادة ٢ ، على كل أنواع وأشكال الضرائب .

تؤثر على المبدأ العام الوارد فيما بعد ) ، فإن الضريبة الكويتية المدفوعة ( بإستثناء ، في حالة أرباح الأسهم ، الضرائب المدفوعة عن الأرباح التي يتم دفع أرباح الأسهم منها ) بمقتضى القوانين الكويتية ووفقاً لهذه الإتفاقية ، سواء مباشرة أو على شكل خصم ، فيما يتعلق بالدخل من مصادر داخل الكويت تمنح كخصم من الضرائب الكورية المدفوعة والمتعلقة بذات الدخل . ومع ذلك ، يجب ألا يتعدى هذا الخصم ذلك الجزء من الضريبة الكورية على الدخل من مصادر داخل الكويت بالنسبة لإجمالي الدخل الخاضع للضريبة الكورية .

(٢) لأغراض البند (١) من هذه الفقرة الفرعية فإن الزكاة المذكورة في الفقرة الفرعية ب من الفقرة ٢ من المادة ٢ تعتبر ضريبة دخل متضمنة كل من ضريبة الدخل وضريبة الشركات .

ب) في حالة الكويت :

عندما يحصل مقيم في الكويت على بنود دخل ورأس المال خاضعة للضريبة في كوريا ، يجوز للكويت إخضاع تلك البنود من الدخل ورأس المال للضريبة ويجوز لها منحها إعفاء من ضرائب كوريا المفروضة عليها وفق أحكام قوانينها المحلية . وفي مثل هذه الحالة ، تخصم الكويت من الضرائب المحسوبة وفقاً لذلك ، الضريبة المدفوعة في كوريا ولكن بالقدر الذي لا يتجاوز تلك النسبة من الضريبة الكويتية المذكورة آنفاً التي تتحملها هذا البنود من الدخل بالنسبة للدخل الكلي .

٢ - حيثما تكون وفقاً لقوانين دولة متعاقدة ضرائب مشمولة بهذه الإتفاقية معفاة أو مخفضة ، وفق لإجراءات حوافز إستثمارية خاصة ولمدة محدودة من الزمن ، فإن هذه الضرائب الواجبة الدفع بموجب هذه الإتفاقية والتي تم إعفائها أو تخفيضها تعتبر بأنها دفعت لأغراض الفقرات السابقة من هذه المادة .

مادة ٢٥

### عدم التمييز

١ - لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية متطلبات تتعلق بها تكون مغايرة أو أكثر عبثاً من الضريبة و المتطلبات المتعلقة بها والتي يخضع أو يجوز أن يخضع لها مواطنو تلك الدولة الأخرى في نفس الظروف . إن هذا الحكم ، بالرغم من أحكام المادة ١ ، يطبق أيضاً على الأشخاص غير القيمين في إحدى أو كلا الدولتين المتعاقدين .

مادة ٢١

الطلاب والمتدربون

- ١ - البالغ التي تستلم من قبل طالب أو متدرب مهني يكون أو كان قبيل زيارته لدولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى وتواجد في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لغرض تعليمه أو تدريبه فقط ، من أجل معيشته ودراسه أو تدريبه تُعفى من الضريبة في تلك الدولة المتعاقدة ، على أن يكون مصدر هذه المبالغ من خارج تلك الدولة المتعاقدة .
- ٢ - أما بالنسبة للمنح والبعثات الدراسية ومكافآت العمل التي لا تشملها الفقرة ١ فإن الطالب أو المتدرب المهني المذكور في الفقرة ١ ، يحظى إضافة لذلك خلال تعليمه أو تدريبه بنفس الإعفاءات أو الإستثناءات أو التخفيضات فيما يتعلق بالضرائب كالتالي يحظى بها المقيمون في الدولة المتعاقدة التي يقوم بزيارتها .

مادة ٢٢

الدخل الاخر

- تخضع بنود دخل مقيم في دولة متعاقدة ، أينما تنشأ ، والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الإتفاقية للضريبة فقط في تلك الدولة .

مادة ٢٣

رأس المال

- إذا ما طبقت ضريبة على رأس المال في المستقبل في أي من الدولتين المتعاقدتين ، فإن السلطات المختصة سوف تقرر عن طريق الإتفاق المتبادل كيفية تطبيق الاتفاقية على مثل هذه الضرائب .

مادة ٢٤

إلغاء الإزدواج الضريبي

- ١ - يستمر تحديد الضرائب وفقاً للقوانين النافذة في أي من الدولتين المتعاقدتين مالم ينص على خلاف ذلك في هذه الإتفاقية .
  - ٢ - يتم تجنب الازدواج الضريبي كالتالي :
- أ) في حالة كوريا :

(١) وفقاً لأحكام قانون الضريبة الكوري فيما يتعلق بخصوصيات الضريبة الكورية مقابل الضريبة المدفوعة في دولة أخرى غير كوريا ( والتي لا

مادة ١٩

### الخدمات الحكومية

١ - أ ) المكافآت ، خلاف المعاشات التقاعدية ، التي تُدفع من قبل دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها إلى فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو للقسم الفرعي أو للسلطة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

ب) ومع ذلك ، فإن مثل هذه المكافآت تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد تم أداؤها في تلك الدولة المتعاقدة ويكون الفرد مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة وكان :

(١) أحد مواطني تلك الدولة المتعاقدة ؛

(٢) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض تقديم الخدمات فقط .

٢ - أ ) يخضع أي معاش تقاعدي ، يُدفع من قبل أو عن طريق صناديق يتم إنشائها من قبل دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها إلى فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو للقسم الفرعي أو للسلطة الضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة .

ب) ومع ذلك ، فإن مثل هذا المعاش التقاعدي يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقيماً في ومواطناً تابعاً لتلك الدولة المتعاقدة .

٣ - تنطبق أحكام المواد ١٥ و ١٦ و ١٨ على المكافآت والمعاشات التقاعدية المتعلقة بتأدية خدمات مرتبطة بأعمال تمت مزاولتها من قبل دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها .

مادة ٢٠

### المدرسون والباحثون

الفرد الذي يكون أو كان قبيل زيارته لدولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى ، والذي بناء ، على دعوة من حكومة الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً أو جامعة أو كلية أو مدرسة أو متحف أو أي مؤسسة تعليمية فيها أو بموجب برنامج رسمي للتبادل الثقافي ، متواجداً في تلك الدولة المتعاقدة لمدة لا تتجاوز سنتين متتاليتين وذلك فقط لغرض التدريس أو إلغاء محاضرات ، أو إجراء بحوث في تلك المؤسسات ، يعفى من الضريبة في تلك الدولة المتعاقدة على مكافأته من جراء هذه الأنشطة ، بشرط أن تكون المدفوعات الناتجة عن عمل الفرد ترد إليه من خارج تلك الدولة المتعاقدة .

مادة ١٧

الفنانون والرياضيون

- ١ - على الرغم من أحكام المادتين ١٤ و ١٥ ، فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً كممثل مسرحي أو سينمائي أو إذاعي أو تلفزيوني أو موسيقياً أو رياضياً من أنشطته الشخصية التي يمارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .
- ٢ - حيثما يستحق دخل مقابل أنشطة شخصية يزاولها فنان أو رياضي بصفته المذكورة وكان ذلك الدخل ليس للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر ، فإن ذلك الدخل وبالرغم من أحكام المواد ٧ و ١٤ و ١٥ ، يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها ممارسة أنشطة الفنان أو الرياضي .
- ٣ - لا تنطبق أحكام الفقرتين ١ و ٢ على المكافآت أو الأرباح أو المعاشات أو الأجور أو أي دخل مماثل يحققه فنانون أو رياضيون مقيمون في دولة متعاقدة من الأنشطة التي يمارسونها في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت زيارتهم لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى قد تمت بدعم جوهري من الأموال العامة للدولة المتعاقدة الأخرى ، بما في ذلك أموال أي قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية أو جهاز تشريعي تابع لها ، ولا على الدخل الناتج من منظمات خيرية لنفس النشاط ، إذا ما أثبتت أن الدخل لم يدفع ، أو أصبح متوفراً لأغراض شخصية بالنسبة لأصحاب الملك أو الأعضاء أو المساهمين .

مادة ١٨

المعاشات التقاعدية والرتبات السنوية

- ١ - مع مراعاة أحكام الفقرة ٢ من المادة ١٩ ، فإن المعاشات التقاعدية والمكافآت الأخرى المائلة والرتبات السنوية التي تدفع لمقيم في دولة متعاقدة في مقابل خدمة سابقة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة .
- ٢ - حسب إستخدامها في هذه المادة :
  - أ ) تعني عبارة " المعاشات التقاعدية والمكافآت الأخرى المائلة " مدفوعات دورية تدفع بعد التقاعد مقابل خدمة سابقة أو على شكل تعويض عن إصابات حدثت فيما يتصل بخدمة سابقة .
  - ب ) تعني عبارة " مرتبات سنوية " مبلغاً محدداً يستحق الدفع بصورة دورية وفي أوقات محددة خلال سنوات الحياة أو خلال فترة محددة أو يمكن تحديدها بموجب إلتزام بتسديد البالغ مقابل تعويض كاف و واف من المال أو ما يعادله .



مادة ١٥

الخدمات الشخصية التابعة

١ - مع مراعاة أحكام المواد ١٦ و ١٨ و ١٩ و ٢٠ و ٢١ فإن الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة ما لم تزاوّل الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى . فإذا تمت مزاوّلّة الوظيفة على ذلك النحو ، فإنه يجوز إخضاع تلك المكافآت المكتسبة منها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

٢ - بالرغم من أحكام الفقرة ١ ، فإن المكافآت التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تتم مزاوّلتها في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً وذلك إذا :

أ ) تواجد المقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى لفترة أو فترات لا تتجاوز في مجموعها ١٨٢ يوماً في السنة الميلادية المعنية ،

ب ) دفعت المكافأة من قبل أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ،

ج) لم تتحمل المكافآت منشأة دائمة أو مركز ثابت يملكه صاحب العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى .

٣ - بالرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة ، فإن المكافآت المكتسبة من وظيفة تُزاوّل على متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها في مجال النقل الدولي من قبل مشروع تابع لدولة متعاقدة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

٤ - تعفى مكافآت الموظفين الأرضيين الذين يتم تعيينهم من قبل المركز الرئيسي لشركة النقل الجوي الوطنية لدولة متعاقدة للعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى من الضرائب المفروضة في الدولة المتعاقدة الأخرى .

مادة ١٦

أتعاب أعضاء مجالس الإدارات

أتعاب أعضاء مجالس الإدارات والمدفوعات الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة أو جهاز آخر مماثل لشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً

مادة ١٣

الأرباح الرأسمالية

- ١ - يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة ٦ والتي تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .
- ٢ - الأرباح الناتجة عن نقل ملكية الأموال المنقولة التي تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو عن نقل ملكية أموال منقولة متعلقة بمركز ثابت يتوفر لمقيم من دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة ، بما في ذلك الأرباح التي تنشأ عن نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة ( وحدها أو مع المشروع ككل ) ، أو من نقل ملكية مثل هذا المركز الثابت ، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .
- ٣ - تخضع الأرباح الناتجة لمشروع تابع لدولة متعاقدة من نقل ملكية السفن أو الطائرات العاملة في مجال النقل الدولي ، أو الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل تلك السفن أو الطائرات للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة .
- ٤ - تخضع الأرباح الناتجة عن نقل ملكية أية أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات ١ و ٢ و ٣ للضريبة فقط في الدولة التي يقيم فيها المتصرف في الملكية .

مادة ١٤

الخدمات الشخصية المستقلة

- ١ - يخضع الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بخدمات مهنية أو أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم يكن لذلك المقيم مركز ثابت متاح له بصفة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء أنشطته . فإن كان له مثل هذا المركز الثابت ، يجوز إخضاع الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذي ينسب إلى ذلك المركز الثابت .
- ٢ - تشمل عبارة " الخدمات المهنية " بوجه خاص ولكن ليس على سبيل الحصر الأنشطة العلمية أو الأدبية أو الفنية أو التربوية أو التعليمية المستقلة وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها الأطباء والمحامون والمهندسون والمعماريون وأطباء الأسنان والمحاسبون .

الأتاوات

- ١ - يجوز أن تخضع الأتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .
- ٢ - ومع ذلك ، يجوز أن تخضع أيضاً تلك الأتاوات للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة المتعاقدة ، ولكن إذا كان المستلم هو المالك المنتفع من الأتاوات فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد عن ١٥ بالمائة من إجمالي قيمة تلك الأتاوات .
- ٣ - يعني مصطلح "أتاوات" حسب استخدامه في هذه المادة المدفوعات من أي نوع المستلمة كمقابل لإستعمال أو حق إستعمال أي حقوق نشر عمل أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية وأفلام أو أشرطة البث التلفزيوني أو الإذاعي أو أي براءة إختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو مخطط أو تركيبية أو عملية إنتاجية سرية .
- ٤ - لا تنطبق أحكام الفقرتين ١ و ٢ إذا كان المالك المنتفع من الأتاوات ، كونه مقيماً في دولة متعاقدة ، يزاوِل عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الأتاوات من خلال منشأة دائمة تقع فيها أو يؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت يقع فيها ، وكان الحق أو الملكية اللتان تُدفع عنهما الأتاوات يرتبطان ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت . في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة ٧ أو المادة ١٤ ، حسبما تكون الحالة .
- ٥ - تعتبر الأتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان دافع الأتاوات هو تلك الدولة نفسها أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية أو مقيم في تلك الدولة المتعاقدة . غير أنه إذا كان الشخص دافع الأتاوات ، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أو غير مقيم فيها ، يملك في دولة متعاقدة منشأة دائمة أو مركزاً ثابتاً ، وكان الإلتزام بدفع الأتاوات يرتبط بهما ، وتتحمل تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت عبء دفع الأتاوات ، فإن هذه الأتاوات تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت .
- ٦ - حيثما يتبين بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بينهما معاً وبين شخص آخر ، إن قيمة الأتاوات ، مع مراعاة الإستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع مقابلها له ، تتجاوز القيمة التي كان من الممكن أن يتم الإتفاق عليها بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة ، فإن أحكام هذه المادة تنطبق فقط على القيمة المذكورة الأخيرة . في مثل هذه الحالة ، يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدتين ، مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الإتفاقية .

## مادة ١١

الفائدة

- ١ - يجوز أن تخضع الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى .
- ٢ - ومع ذلك ، يجوز أيضاً إخضاع مثل هذه الفائدة للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ بها ووفقاً لقوانينها ، ولكن إذا كان المستلم هو المالك المنتفع من الفائدة فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تتجاوز ١٠ بالمائة من القيمة الإجمالية للفائدة .
- ٣ - يعني مصطلح " الفائدة " حسب إستخدامه في هذه المادة الدخل الناشئ من مطالبات الديون بكافة أنواعها ، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن ، وسواء كانت تحمل حق المشاركة في أرباح الدين أم لا تحمل هذا الحق ، وعلى وجه الخصوص ، الدخل من الأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات أو سندات الدين، بما في ذلك علاوات الإصدار والجوائز المرتبطة بتلك الأوراق المالية أو السندات أو سندات الدين .
- ٤ - لا تنطبق أحكام الفقرتين ١ و ٢ ، إذا كان المالك المنتفع من الفائدة ، كونه مقيماً في دولة متعاقدة ، يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة من خلال منشأة دائمة تقع فيها أو يزاول في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت يقع فيها ، وكانت المديونية التي تدفع بسببها الفائدة مرتبطة إرتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو ذلك المركز الثابت . في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة ٧ أو المادة ١٤ ، حسبما تكون الحالة .
- ٥ - تعتبر الفائدة قد نشأت في دولة متعاقدة عندما يكون دافع الفائدة هو تلك الدولة نفسها أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية أو مقيم في تلك الدولة المتعاقدة . غير أنه إذا كان للشخص الذي يدفع الفائدة ، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم غير مقيم فيها ، منشأة دائمة أو مركز ثابت في دولة متعاقدة وكانت المديونية التي تدفع عنها الفائدة مرتبطة بالمنشأة الدائمة أو المركز الثابت وتحملت تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت عبء هذه الفائدة ، فإن مثل هذه الفائدة تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت .
- ٦ - حيثما يتبين ، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بينهما معاً وبين شخص آخر ، أن قيمة الفائدة ، مع مراعاة المطالبة بالدين التي تدفع عنها ، تتجاوز القيمة التي يمكن أن يكون قد تم الإتفاق عليها بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة ، عندئذ تطبق أحكام هذه المادة فقط على القيمة المذكورة الأخيرة . في مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدين ، مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الإتفاقية .

مادة ١٠

### أرباح الأسهم

- ١ - يجوز أن تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- ٢ - ومع ذلك ، يجوز أيضاً أن تخضع أرباح الأسهم تلك للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم الشركة الدافعة لأرباح الأسهم فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة ، ولكن إذا كان المستلم هو المالك المنتفع من أرباح الأسهم فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تتجاوز ١٠ بالمائة من إجمالي قيمة أرباح الأسهم .
- لا تؤثر هذه الفقرة على فرض الضريبة على الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم .
- ٣ - تعني عبارة " أرباح الأسهم " حسب إستخدامها في هذه المادة الدخل من الأسهم و أسهم " الإنتفاع " أو حقوق " الإنتفاع " و أسهم التعدين و أسهم المؤسسين أو حقوق أخرى ، لا تمثل مطالبات ديون ، المساهمة في الأرباح ، وكذلك الدخل من حقوق اعتبارية أخرى مماثل للدخل من الأسهم طبقاً لقوانين الضريبة للدولة المتعاقدة التي تكون الشركة الموزعة للدخل مقيمة فيها.
- ٤ - لا تنطبق أحكام الفقرتين ١ و ٢ إذا كان المالك المنتفع من أرباح الأسهم ، كونه مقيماً في دولة متعاقدة ، يزاوئ عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة تقع فيها ، أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت فيها ، وكانت الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة إرتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة ٧ أو المادة ١٤ ، حسبما تكون الحالة .
- ٥ - حيثما تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإنه لايجوز لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر مايدفع من أرباح الأسهم هذه إلى مقيم في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو بالقدر الذي تكون فيه الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة إرتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو مركز ثابت يقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ، ولا يجوز لها أيضاً إخضاع الأرباح غير الموزعة للشركة للضريبة التي تفرض على الأرباح غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل ناشئ في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

مادة ٨

النقل البحري والجوي

- ١ - تخضع الأرباح التي يحصل عليها مشروع تابع لدولة متعاقدة من تشغيل سفن أو طائرات في حركة النقل الدولي للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط .
- ٢ - تطبق أحكام الفقرة ١ أيضاً على الأرباح الناتجة عن المشاركة في اتحاد أو عمل مشترك أو وكالة تشغيل دولية .
- ٣ - لأغراض تشغيل السفن أو الطائرات في حركة النقل الدولي من قبل مشروع تابع لدولة متعاقدة ، فإن ذلك المشروع ، إذا كان مشروعاً مقيماً في الكويت يعفى من دفع ضريبة القيمة المضافة المفروضة في كوريا وإذا كان مشروعاً مقيماً في كوريا ، يعفى أيضاً من أي ضرائب مشابهة لضريبة القيمة المضافة المفروضة في كوريا والتي قد تطبق في الكويت فيما بعد .

مادة ٩

المشروعات المشتركة

- ١ - حيثما  
أ ( يشارك مشروع تابع لدولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو الهيمنة على أو في رأسمال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى ،  
ب) يشارك نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو الهيمنة على أو في رأسمال مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى ،  
وفى أي من الحالتين ، إذا وُضعت أو فُرضت شروطاً فيما بين المشروعين في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي يمكن وضعها بين مشروعين مستقلين ، فإن أية أرباح لم يكن ليتم تحقيقها إلا بسبب وجود هذه الشروط ، فإنه يجوز تضمينها في أرباح هذا المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك .
- ٢ - إذا أدرجت دولة متعاقدة ضمن أرباح مشروع تابع لتلك الدولة المتعاقدة - وأخضعتها للضريبة تبعاً لذلك - أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى تم إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وكانت الأرباح التي تم إدراجها على هذا النحو أرباحاً كان من الممكن أن تتحقق لمشروع تابع للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً إذا كانت الشروط الموضوعية بين المشروعين نفسها تلك التي يمكن أن توضع بين مشروعين مستقلين ، فإن على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تقوم بإجراء التعديل الملائم لبلوغ الضريبة المفروضة على هذه الأرباح . عند تحديد ذلك التعديل يجب مراعاة الأحكام الأخرى للإتفاقية ، وتُجري السلطات المختصة في الدولتين مشاورات فيما بينهما ، إذا كان ذلك ضرورياً .

دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي يمكن توقع تحقيقها فيما لو كان مشروعاً متميزاً ومستقلاً يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة تحت نفس الظروف أو في ظروف مشابهة ويتعامل بصورة مستقلة تماماً مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له .

٢ - عند تحديد أرباح منشأة دائمة ، يسمح بخصم مصروفات التكبدة لأغراض المنشأة الدائمة بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العمومية التي تكبدتها على هذا النحو ، سواء في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر . على أي حال ، فإنه لن يسمح بأي خصومات كهذه بالنسبة لأي مبالغ مدفوعة ، إن وجدت ، ( خلاف تلك المدفوعة على سبيل إسترداد النفقات الفعلية ) بواسطة المنشأة الدائمة إلى المركز الرئيسي للمشروع أو لأي من مكاتبه الأخرى ، على شكل أتاوات أو رسوم أو مدفوعات أخرى مماثلة في مقابل إستخدام حقوق براءات الإختراع أو الحقوق الأخرى ، أو على شكل عمولات نظير أداء خدمات معينة أو نظير إدارة ، أو ، فيما عدا حالة المشروعات المصرفية ، على شكل فائدة على الأموال التي تقرض للمنشأة الدائمة . وبالمثل فإنه لن يؤخذ في الإعتبار عند تحديد أرباح المنشأة الدائمة ، الأموال التي قد ترصدها ( خلاف تلك المدفوعة على سبيل استرداد النفقات الفعلية ) المنشأة الدائمة لحساب المركز الرئيسي للمشروع أو أي من مكاتبه الأخرى على شكل أتاوات أو رسوم أو مدفوعات أخرى مماثلة في مقابل إستخدام حقوق براءات الإختراع أو الحقوق الأخرى ، أو على شكل عمولات نظير أداء خدمات معينة أو نظير إدارة ، أو ، فيما عدا حالة المشروعات المصرفية ، على شكل فائدة على الأموال التي يتم إقراضها للمركز الرئيسي للمشروع أو أي من مكاتبه الأخرى .

٤ - لا تنسب أي أرباح إلى المنشأة الدائمة إستناداً فقط إلى قيام تلك المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع .

٥ - إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على مختلف أقسامه ، فإن أحكام الفقرة ٢ لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي ستخضع للضريبة على أساس مثل هذا التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف ؛ غير أن طريقة التقسيم النسبي المتبعة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المتضمنة في هذه المادة .

٦ - لأغراض الفقرات السابقة ، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بذات الكيفية عام بعد عام مالم يوجد سبب وجيه وكاف يقضي بغير ذلك .

٧ - حيثما تشتمل الأرباح على بنود للدخل تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من هذه الإتفاقية ، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة .

٨ - إن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تهيمن على شركة أو تهيمن عليها شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو تزاوّل عملاً في تلك الدولة الأخرى ( سواء من خلال منشأة دائمة أو خلافه ) ، فإن ذلك الواقع لا يجعل في حد ذاته أي من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى .

مادة ٦

الدخل من الأموال غير المنقولة

١ - الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة ( بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الاحراج ) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

٢ - يكون لعبارة " الأموال غير المنقولة " المعنى الوارد لها وفقاً لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها الأموال المعنية . وعلى أية حال ، فإن العبارة تشمل الملكية الملحقّة بالأموال غير المنقولة ، والواشي والآلات المستخدمة في الزراعة و إستغلال الاحراج ، والحقوق التي تطبق بشأنها أحكام القانون العام المتعلقة بملكية الأراضي ، وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة والحقوق في المدفوعات المتغيرة أو الثابتة كمقابل الإستغلال أو الحق في إستغلال الترسبات المعدنية ومصادر المياه وغيرها من الموارد الطبيعية الأخرى ؛ لاتعتبر السفن والطائرات من الأموال غير المنقولة .

٣ - تطبق أحكام الفقرة ١ على الدخل الناتج من الإستخدام المباشر للأموال غير المنقولة أو من تأجيرها أو إستغلالها بأي شكل آخر .

٤ - تطبق أحكام الفقرتين ١ و ٣ أيضاً على الدخل من الأموال غير المنقولة لمشروع وعلى الدخل من الأموال غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة .

مادة ٧

أرباح الأعمال

١ - تخضع الأرباح العائدة لمشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم يزاوّل المشروع نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها . فإذا زاول المشروع نشاطاً كالمذكور آنفاً فإنه يجوز أن تفرض الضريبة على أرباح المشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن فقط بالنسبة للجزء الذي يمكن أن ينسب منها إلى تلك المنشأة الدائمة .

٢ - مع مراعاة أحكام الفقرة ٣ ، حيثما يزاوّل مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها ، تنسب في كل



مشروع مرتبط به لفترة أو لفترات تبلغ في مجموعها أكثر من ستة أشهر ضمن أي فترة إثني عشر شهراً .

٥ - بالرغم من الأحكام المتقدمة لهذه المادة ، فإن عبارة " المنشأة الدائمة " لاتشمل الآتي :

أ ) إستخدام تسهيلات فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم سلع أو بضائع مملوكة للمشروع ؛

ب) الإحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم ؛

ج) الإحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر ؛

د) الإحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو جمع المعلومات للمشروع ؛

هـ) الإحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض مزاوله أي نشاط آخر ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة للمشروع ؛

و) الإحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط للجمع بين أي من الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية من أ) إلى هـ) ، شريطة أن يكون مجمل النشاط بالمقر الثابت للعمل الناتج عن هذا الجمع ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة .

٦ - بالرغم من أحكام الفقرتين ١ و ٢ السابق ذكرهما ، فإنه حيث يعمل شخص ما - خلاف وكيل ذو وضع مستقل والذي تنطبق عليه الفقرة ٧ - في دولة متعاقدة لصالح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى ، فإن ذلك المشروع يعتبر بأن له منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً ، فيما يتعلق بأي نشاط يقوم به ذلك الشخص للمشروع ، إذا

أ ) كان لديه وعادة يزاول في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً سلطة عامة للتفاوض وإبرام العقود لصالح أو نيابة عن ذلك المشروع ؛

ب) كان يحتفظ في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً بمخزون من سلع أو بضائع ويقوم منه بصورة منتظمة ببيع بضائع أو سلع لصالح أو نيابة عن هذا المشروع .

٧ - لايعتبر مشروع تابع لدولة متعاقدة منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد أنه يزاول العمل في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال سمسار أو وكيل بالعمولة أو أي وكيل آخر ذو وضع مستقل ، شريطة أن يكون تصرف هؤلاء الأشخاص في النطاق المعتاد لأعمالهم ، ومع ذلك إذا كرس كل أنشطة ذلك الوكيل أوكلها تقريباً لصالح ذلك المشروع ، فإنه لن يعتبر وكيلاً ذو وضع مستقل ضمن معنى هذه الفقرة .

ج) إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة المتعاقدة التي بها مركز مصالحه الحيوية ، أو لم يتوفر له سكن دائم في أي من الدولتين ، يعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي له فيها إقامة معتادة ؛

د) إن كان له إقامة معتادة في كلتا الدولتين المتعاقدتين ، أو لم تكن له إقامة معتادة في أي منهما ، فيعتبر مقيماً في الدولة التي يكون من مواطنيها ؛

هـ) إذا لم يكن ممكناً تحديد وضعه طبقاً لأحكام الفقرات الفرعية من أ) إلى د) ، تتولى السلطات المختصة في كلتا الدولتين المتعاقدتين حل المسألة باتفاق متبادل .

٤ - حيث يعتبر شخصاً ما وفقاً لأحكام الفقرة ١ ، خلاف الفرد ، مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدتين ، فإنه يعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز إدارته الفعلي ، أو إذا لم يكن ممكناً تحديد ذلك ، تتولى السلطات المختصة في كلتا الدولتين المتعاقدتين حل المسألة باتفاق متبادل .

#### مادة ٥

#### المنشأة الدائمة

١ - لأغراض هذه الإتفاقية ، تعني عبارة " المنشأة الدائمة " المقر الثابت للعمل الذي يتم من خلاله مواصلة نشاط المشروع كلياً أو جزئياً .

٢ - تشمل عبارة " المنشأة الدائمة " بوجه خاص :

أ) مقر الإدارة ؛

ب) فرع ؛

ج) مكتب ؛

د) مصنع ؛

هـ) ورشة ؛

و) منجم ، بئر نفط أو غاز أو محجر أو أي مكان آخر لإستخراج الموارد الطبيعية .

٣ - يشكل موقع بناء أو مشروع تشييد أو تركيب أو نشاط إشرافي متعلق بذلك منشأة دائمة فقط في حالة إستمرار ذلك الموقع أو المشروع أو النشاط لمدة تزيد عن ستة أشهر .

٤ - تقديم الخدمات ، بما فيها الخدمات الإستشارية ، بواسطة مشروع تابع لدولة متعاقدة من خلال مستخدمين أو موظفين آخرين متعاقد معهم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، منشأة دائمة شريطة أن تستمر تلك الأنشطة لنفس المشروع أو

- (ي) تعني عبارة " السلطة المختصة " :
- (١) في كوريا : وزير المالية أو ممثله المفوض ؛
- (٢) في الكويت : وزير المالية أو ممثله المفوض .
- ٢ - فيما يختص بتطبيق الإتفاقية من قبل دولة متعاقدة ، فإن أي مصطلح لم يرد له تعريف فيها ، وما لم يقتض سياق النص خلافاً لذلك ، يكون له نفس معناه بموجب قانون تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها الإتفاقية .

#### مادة ٤

#### القيم

- ١ - لأغراض هذه الإتفاقية ، تعني عبارة " مقيم في دولة متعاقدة " :
- أ ) في حالة كوريا ، أي شخص وفقاً لقوانين الضريبة الكورية يعتبر مقيماً في كوريا ؛
- ب) في حالة الكويت ، الفرد الذي يكون له موطن في الكويت ومن مواطنيها ، وأية شركة مؤسسة في الكويت .
- ٢ - لأغراض الفقرة ١ ، فإن عبارة " مقيم في دولة متعاقدة " تشمل :
- أ ) حكومة دولة متعاقدة أو أي قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها ؛
- ب) أية مؤسسة حكومية يتم إنشائها في دولة متعاقدة بموجب قانون عام مثل شركة ، أو بنك مركزي ، أو صندوق أو هيئة ، أو مؤسسة خيرية أو علمية ، أو وكالة أو أي كيان آخر مماثل ؛
- ج) في حالة الكويت ، أي كيان بين حكومات يتم إنشاؤه في الكويت وتشارك الكويت في رأسماله مع دول أخرى .
- ٣ - حيثما يكون فرداً ما وفقاً لأحكام الفقرة ١ مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدين ، فإن وضعه عندئذ سيتحدد كالتالي :
- أ ) يعتبر مقيماً في الدولة التي يتوفر له سكن دائم بها ؛
- ب) إذا توفر له سكن دائم في كلتا الدولتين المتعاقدين ، فيعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي تكون علاقاته الشخصية والإقتصادية بها أوثق ( مركز المصالح الحيوية ) ؛

مادة ٣

تعريف عامة

- ١ - لأغراض هذه الإتفاقية ، مالم يقتض سياق النص خلاف ذلك :
- أ ) يعني مصطلح " كوريا " إقليم جمهورية كوريا ويشمل أية منطقة ملاصقة للبحر الإقليمي لجمهورية كوريا التي وفقاً للقانون الدولي حددت أو قد تحددت فيما بعد بموجب قوانين جمهورية كوريا كمنطقة يجوز لجمهورية كوريا ممارسة حقوقها السيادية فيها فيما يختص بقاع البحر وباطن أرضه ومواردها الطبيعية ؛
- ب) يعني مصطلح " الكويت " دولة الكويت ويشمل أية منطقة خارج البحر الإقليمي التي وفقاً للقانون الدولي حددت أو يجوز تحديدها بموجب قوانين الكويت كمنطقة يمكن أن تمارس فيها الكويت حقوق سيادة أو ولاية ؛
- ج) تعني عبارتا " دولة متعاقدة " و " الدولة المتعاقدة الأخرى " كوريا أو الكويت ، حسبما يقتضي سياق النص ؛
- د) يشمل مصطلح " شخص " فرد وشركة أو أي كيان آخر من الأشخاص ؛
- هـ) يعني مصطلح " مواطن " :
- (١) أي فرد حائز على جنسية دولة متعاقدة ؛
- (٢) أي شخص إعتباري وشركة تضامن وجمعية تستمد وضعها من القوانين النافذة في دولة متعاقدة ؛
- و) يعني مصطلح " شركة " أي شخص إعتباري أو أي كيان يعامل كشخص إعتباري لأغراض الضريبة ؛
- ز) تعني عبارتا " مشروع تابع لدولة متعاقدة " و " مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى " على التوالي مشروع يباشره مقيم في دولة متعاقدة ومشروع يباشره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛
- ح) يعني مصطلح " النقل الدولي " أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع تابع لدولة متعاقدة ، ماعدا الحالات التي يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فقط فيما بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛
- ط) يعني مصطلح " ضريبة " الضريبة الكورية أو الضريبة الكويتية ، حسبما يقتضي سياق النص ؛

مادة ١

النطاق الشخصي

تطبق هذه الإتفاقية على الأشخاص القيمين في إحدى الدولتين المتعاقدين أو كليهما .

مادة ٢

الضرائب المشمولة

١ - تطبق هذه الإتفاقية على ضرائب الدخل ورأس المال المفروضة لصالح دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها ، بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها.

٢ - تعتبر من الضرائب على الدخل وعلى رأس المال كافة الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل أو على إجمالي رأس المال أو على عناصر الدخل أو على عناصر رأس المال بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناتجة من نقل ملكية الأموال المنقولة أو غير المنقولة ، وكذلك الضرائب على زيادة قيمة رأس المال .

٣ - الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الإتفاقية هي بوجه خاص :

(أ) في حالة كوريا :

(١) ضريبة الدخل ؛

(٢) ضريبة الشركات ؛

(٣) ضريبة الإقامة ؛

(٤) الضريبة الخاصة بالتنمية الزراعية ؛

( مشاراً إليها فيما بعد بـ " الضريبة الكورية " ) ؛

(ب) في حالة الكويت :

(١) ضريبة دخل الشركات ؛

(٢) نسبة ٥٪ من صافي أرباح الشركات المساهمة المدفوعة إلى مؤسسة الكويت

للتقدم العلمي ؛

(٣) الزكاة ؛

( مشاراً إليها فيما بعد بـ " الضريبة الكويتية " ) .

٤ - تطبق الإتفاقية أيضاً على أية ضرائب ماثلة أو مشابهة في جوهرها والتي قد تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الإتفاقية بالإضافة الى أو بدلاً عن الضرائب الحالية . وتخطر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين بعضهما البعض بأي تغييرات جوهرية يتم إجرائها على القوانين الضريبية لكل منهما .

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

إتفاقية

بين

جمهورية كوريا

و

دولة الكويت

لتجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي  
فيما يتعلق بالضرائب على الدخل ورأس المال

إن جمهورية كوريا و دولة الكويت ،  
رغبة منهما في تعزيز علاقتهما الإقتصادية المتبادلة عن طريق إزالة العوائق المالية من  
خلال إبرام إتفاقية لتجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب  
على الدخل ورأس المال

قد إتفقتا على ما يلي :

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE STATE  
OF KUWAIT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES  
ON INCOME AND CAPITAL

The Republic of Korea and the State of Kuwait,

Desiring to promote their mutual economic relations by removing fiscal obstacles through the conclusion of Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital,

Have agreed as follows:

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and, on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

- a) In the case of Korea:
  - (i) the income tax;
  - (ii) the corporation tax;
  - (iii) the inhabitant tax; and
  - (iv) the special tax for rural development (hereinafter referred to as “Korean tax”);
- b) In the case of Kuwait:
  - (i) the corporate income tax;
  - (ii) the 5% of the net profits of shareholding companies payable to the Kuwait Foundation for Advancement of Science (KFAS); and
  - (iii) the Zakat (hereinafter referred to as “Kuwaiti tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place

of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term “Korea” means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

b) the term “Kuwait” means the State of Kuwait and includes any area beyond the territorial sea which in accordance with international law has been or may be designated under the laws of Kuwait as an area in which Kuwait may exercise sovereign rights or jurisdiction;

c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Korea or Kuwait, as the context requires;

d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term “national” means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

f) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term “tax” means Korean tax or Kuwaiti tax, as the context requires;

j) the term “competent authority” means:

(i) in Korea: the Minister of Finance and Economy or his authorized representative;

(ii) in Kuwait: the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.



*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means:

a) in the case of Korea, any person who under the tax laws of Korea is a resident of Korea;

b) in the case of Kuwait, an individual who has his domicile in Kuwait and is a Kuwaiti national, and a company which is incorporated in Kuwait.

2. For the purposes of paragraph 1, a resident of a Contracting State shall include:

a) the Government of a Contracting State or any political subdivision or local authority thereof;

b) any government institution created in a Contracting State under public law such as a corporation, Central Bank, fund, authority, foundation, agency or other similar entity; and

c) in the case of Kuwait, any inter-governmental entity established in Kuwait in whose capital Kuwait subscribes together with other States.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him;

b) if he has a permanent home available to him in both Contracting States he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

c) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

d) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

e) if his status cannot be determined under the provisions of sub-paragraphs a) to d), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated, or if that cannot be established, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

*Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project or a supervisory activity in connection therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity continues for a period of more than six months.

4. The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other engaged personnel in the other Contracting State constitutes a permanent establishment provided that such activities continue for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 above, where a person – other than an agent of an independent status to which paragraph 7 applies – is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State, in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if one of the following conditions is met:

- a) he has and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State a general authority to negotiate and conclude contracts for or on behalf of such enterprise;

b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise from which he regularly sells goods or merchandise for or on behalf of such enterprise.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent estab-

lishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or their similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. In respect of operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of a resident of Kuwait shall be exempt from the value added tax in Korea and, if an enterprise of a resident of Ko-

rea, shall also be exempt from any tax similar to the value added tax in Korea which may hereafter be imposed in Kuwait.

*Article 9. Associated Enterprises*

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where one of the Contracting States includes in the profits of an enterprise of that Contracting State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of the Convention and the competent authorities of the States shall, if necessary, consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent es-

tablishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from governmental securities and income from bonds or debentures, including premium and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the

provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in the other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in the other Contracting State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially but not exclusively independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if all the following conditions are met:

a) the resident is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State;

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.



3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

4. Ground staff appointed from head office of national air carrier of a Contracting State to the other Contracting State shall be exempted from taxes levied on their remunerations in the other Contracting State.

#### *Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State.

#### *Article 17. Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from activities in the other Contracting State if their visit to that Contracting State is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including those of any political subdivision, a local authority or statutory body thereof, nor to income derived by a non-profit making organization in respect of such activities provided no part of its income is payable to, or is otherwise available for the personal benefit of its proprietors, members or shareholders.

#### *Article 18. Pensions and Annuities*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration and annuities paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. As used in this Article:

a) the term "pensions and other similar remuneration" means periodic payments made after retirement in consideration of past employment or by way of compensations for injuries received in connection with past employment.

b) the term “annuities” means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19. Government Service*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that Contracting State and the individual is a resident of that Contracting State and who has fulfilled one of the following conditions:

(i) is a national of that Contracting State;

(ii) did not become a resident of that Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. Teachers and Researchers*

An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of the first-mentioned Contracting State or of a university, college, school, museum or other cultural institution in that first-mentioned Contracting State or under an official programme of cultural exchange, is present in that Contracting State for a period not exceeding two consecutive years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that Contracting State on his remuneration for such activity, provided that the payment of such remuneration is derived by him from outside that Contracting State.

*Article 21. Students and Trainees*

1. Payments which a student or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training re-

ceives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Contracting State, provided that such payments arise from sources outside that Contracting State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business trainee described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the Contracting State which he is visiting.

#### *Article 22. Other Income*

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

#### *Article 23. Capital*

If in the future a Contracting State introduces a general tax on capital, the competent authorities shall by mutual agreement decide how the Convention shall be applied to such a tax.

#### *Article 24. Elimination of Double Taxation*

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in this Convention.

2. Double taxation shall be avoided as follows:

a) In the case of Korea:

(i) Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof), the Kuwaiti tax payable (excluding in the case of dividends, tax payable in respect of the profits out of which the dividends are paid) under the laws of Kuwait and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Kuwait shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Kuwait bears to the entire income subject to Korean tax.

(ii) For the purpose of item (i) of this sub-paragraph the Zakat mentioned in sub-paragraph b) of paragraph 3 of Article 2 shall be considered an income tax comprising both the income tax and the corporation tax.

b) In the case of Kuwait:

If a resident of Kuwait owns items of income and capital which are taxable in Korea, Kuwait may tax these items of income and capital and may give relief for Korean tax imposed in accordance with the provisions of its domestic law. In such a case, Kuwait shall deduct from the taxes so calculated the tax paid in Korea but in an amount not exceeding

that proportion of the aforesaid Kuwaiti tax which such items of income bear to the entire income.

3. Where in accordance with the laws of a Contracting State, taxes covered by this Convention are exempted or reduced in accordance with the special investment incentive measures for a limited period of time, such taxes which have been payable in accordance with this Convention but have been exempted or reduced shall be deemed to have been paid for the purposes of the preceding paragraphs of this Article.

*Article 25. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, nothing in this Article shall affect the right of either Contracting State to grant an exemption or reduction of taxation in accordance with its domestic laws, regulations or administrative practices to its own nationals who are residents of that Contracting State. Such exemption or reduction, however, shall not apply in respect of such proportion of the capital of companies owned by persons who are nationals of the other Contracting State.

5. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

6. Nothing in this Article shall be construed as imposing a legal obligation on a Contracting State to extend to the residents of the other Contracting State, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be accorded to any third state or its residents by virtue of the formation of a customs union, economic union, special agreements, a free

trade area or by virtue of any regional or subregional arrangement relating wholly or mainly to movement of capital and/or taxation to which the first-mentioned Contracting State may be a party.

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 26. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 27. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practices of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 28. Diplomatic and Consular Privileges*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission, a consular post or an international organization under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 29. Entry into Force*

1. This Convention shall be subject to ratification in accordance with the constitutional requirements of the two Contracting States and the instruments of ratification shall be exchanged at Kuwait as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the year of the signature of this Convention; and
- b) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January of the year of the signature of this Convention.

*Article 30. Termination*

This Convention shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter for similar period or periods unless either Contracting State notifies the other in writing, six months before the expiry of the initial or any subsequent period, of its intention to terminate the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source on amounts payable on or after the first day of January in the year following that in which the notice of termination is given; and
- b) in respect of other taxes for the taxable year beginning on or after the first day of January in the year following that in which the notice of termination is given.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Seoul this 5th day of December 1998, corresponding to 16th day of Shaban 1419H, in duplicate, in the Korean, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

CHUNG EUI-YONG

For the Government of the State of Kuwait:

AL MIJREN

PROTOCOL

The Republic of Korea and the State of Kuwait, on signing at Seoul on this 5th day of December 1998, corresponding to the 16th day of Shaban of 1419 H, the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention.

1. With respect to Article 7 (Business Profits):

a) It is understood that, in respect of paragraph 1, payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience including consultancy and technical assistance, shall be deemed to be profits of an enterprise to which the provisions of Article 7 apply.

b) It is also understood that, in respect of paragraph 3, the term “expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment” means all expenses actually incurred whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, reasonably allocable to and effectively connected with such permanent establishment.

2. With respect to Article 8 (Shipping and Air Transport):

It is understood that profits from the operation of vessels engaged in fishing, dredging or hauling activities shall be treated as income falling under paragraph 1.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Seoul this 5th day of December 1998, corresponding to the 16th day of Shaban 1419H, in duplicate, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

CHUNG EUI-YONG

For the Government of the State of Kuwait:

AL MIJREN



[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

대한민국과 쿠웨이트국간의  
소득과 자본에 대한 조세의  
이중과세회피와 탈세 방지를 위한 협약

대한민국과 쿠웨이트국은 소득과 자본에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약의 체결을 통하여 재정적 장애를 제거함으로써 상호경제관계를 촉진시키기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인적범위

이 협약은 일방 또는 양 체약국의 거주자인 인에게 적용한다.

제 2 조

대상조세

1. 이 협약은 그 부과되는 방법에 관계없이 각 체약국 또는 그 정치적 하부 조직 또는 지방자치단체가 부과하는 소득과 자본에 대한 조세에 대하여 적용한다.

2. 자본의 가치증가에 대한 조세는 물론, 동산 또는 부동산의 양도로 인한 이득에 대한 조세를 포함하여 총소득·총자본 또는 소득 또는 자본의 요소에 부과되는 모든 조세는 소득과 자본에 대한 조세로 본다.

3. 이 협약이 적용되는 현행조세는 특히 다음과 같다.

가. 대한민국의 경우

- 1) 소득세
- 2) 법인세

3) 주민세 및

4) 농어촌특별세

(이하 “대한민국의 조세”라 한다)

나. 쿠웨이트의 경우

1) 법인소득세

2) 쿠웨이트 과학진흥재단에 납부할 지주회사 순이익의 5퍼센트 및

3) 자카트세

(이하 “쿠웨이트의 조세”라 한다)

4. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후에 현행조세에 추가 또는 대체하여 부과되는 동일한 또는 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용한다. 양 체약국의 권한있는 당국은 자국 세법의 실질적인 개정사항을 상호 통보한다.

### 제 3 조

#### 일반적 정의

1. 이 협약의 목적상, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한,

가. “대한민국”이라 함은 해저와 하층토 및 그 천연자원에 관하여 대한민국의 주권이 행사될 지역으로 국제법에 따라 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 앞으로 지정될 대한민국의 영해에 인접한 지역을 포함하는 대한민국의 영토를 말한다.

나. “쿠웨이트”라 함은 쿠웨이트국을 말하며 쿠웨이트가 주권 또는 관할권을 행사할 지역으로 국제법에 따라 쿠웨이트법에 의하여 지정되어 왔거나 지정될 영해 밖의 지역을 포함한다.

다. “일방체약국”과 “타방체약국”이라 함은 문맥에 따라 대한민국 또는 쿠웨이트를 말한다.

라. “인”이라 함은 개인·법인 및 기타 인의 단체를 포함한다.

마. “국민”이라 함은 다음을 말한다.

1) 일방체약국의 국적을 가진 개인

2) 일방체약국에서 시행중인 법으로부터 그 지위를 부여받은 법인·조합 및 협회

바. “법인”이라 함은 법인격있는 단체 또는 조세목적상 법인격있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.

사. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업”이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.

아. “국제운수”라 함은 선박 또는 항공기가 타방체약국안의 지점간에만 운행되는 경우를 제외하고, 일방체약국의 기업에 의하여 운행되는 선박 또는 항공기에 의한 운송을 말한다.

자. “조세”라 함은 문맥에 따라 대한민국의 조세 또는 쿠웨이트의 조세를 말한다.

차. “권한 있는 당국”이라 함은 다음을 말한다.

1) 대한민국의 경우, 재정경제부장관 또는 그의 권한을 위임받은 자

2) 쿠웨이트의 경우, 재무부장관 또는 그의 권한을 위임받은 자

2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어 이 협약에서 정의되지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세에 관한 동 체약국의 법에서 가지는 의미를 가진다.

#### 제 4 조

#### 거 주 자

1. 이 협약의 목적상, “일방체약국의 거주자”라 함은 다음을 말한다.

가. 대한민국의 경우, 대한민국의 세법에 의하여 대한민국의 거주자인 인

나. 쿠웨이트의 경우, 쿠웨이트안에 주소를 가진 쿠웨이트의 국민인 개인과 쿠웨이트안에서 설립된 회사

2. 제1항의 목적상, 일방체약국의 거주자는 다음을 포함한다.

가. 일방체약국의 정부 또는 정치적 하부조직 또는 지방자치단체

나. 일방체약국에서 공법에 의하여 설립된 법인·중앙은행·기금·당국·재단·기관 또는 기타 이와 유사한 조직 등 정부기관 및

다. 쿠웨이트의 경우, 쿠웨이트가 다른 나라와 함께 자본을 출연하여 쿠웨이트안에 설립한 정부간 기관

3. 제1항의 규정으로 인하여 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우에 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

가. 그는 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다.

나. 그가 양 체약국안에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우, 그는 그와 인적 및 경제적 관계가 더 밀접한 체약국(중대한 이해관계의 중심지)의 거주자로 본다.

다. 그가 중대한 이해관계의 중심지를 가진 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 체약국에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니한 경우, 그는 그가 일상적 거소를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다.

라. 그가 양 체약국안에 일상적 거소를 두고 있거나 또는 어느 체약국에도 일상적 거소를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 국민인 국가의 거주자로 본다.

마. 가목 내지 라목에 따라 그의 지위가 결정되지 아니할 경우, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호합의에 의하여 문제를 해결한다.

4. 제1항의 규정으로 인하여 개인 외의 인이 양 체약국의 거주자로 되는 경우, 동인은 그 실질적 관리장소가 소재하는 체약국의 거주자로 보며, 실질적 관리장소의 소재지가 결정되지 아니하는 경우에는 양 체약국의 권한 있는 당국이 상호합의에 의하여 문제를 해결한다.

고정사업장

1. 이 협약의 목적상 “고정사업장”이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 수행되는 고정된 사업장소를 말한다.

2. “고정사업장”이라 함은 특히 다음을 포함한다.

가. 관리장소

나. 지점

다. 사무소

라. 공장

마. 작업장 및

바. 광산·유전 또는 가스정·채석장 또는 기타 천연자원의 채취장소

3. 건축장소·건설 또는 설치공사 또는 이와 관련된 감독활동은 그러한 장소·공사 또는 활동이 6월 이상의 기간동안 계속하는 경우에만 고정사업장을 구성한다.

4. 일방체약국의 기업이 고용원 또는 기타의 종업원을 통하여 타방체약국에서 자문용역을 포함하는 용역을 제공하는 것은 그러한 활동이 동일 또는 관련된 사업에 대하여 어느 12월의 기간중 6월 이상의 단일기간 또는 총기간 동안 계속될 경우에 고정사업장을 구성한다.

5. 이 조 전항들의 규정에 불구하고, “고정사업장”은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 본다.

가. 기업소유의 재화 또는 상품의 보관·전시 또는 인도 목적만을 위한 시설의 사용

나. 기업소유의 재화 또는 상품의 저장·전시 또는 인도 목적만을 위한 재고의 보유

- 다. 다른 기업에 의한 가공의 목적만을 위한 기업소유의 재화 또는 상품의 재고 보유
- 라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 또는 정보의 수집목적만을 위한 고정된 사업장소의 유지
- 마. 기업을 위한 기타 예비적 또는 보조적인 성격을 가지는 활동의 수행목적만을 위한 고정된 사업장소의 유지
- 바. 위 가목 내지 마목에 언급된 활동들의 복합만을 위한 고정된 사업장소의 유지. 다만, 이 복합으로부터의 고정된 사업장소의 전반적인 활동이 예비적 또는 보조적 성격을 가지는 경우에 한한다.

6. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고 - 제7항의 규정이 적용되는 독립적 지위의 대리인외의 - 어떤 인이 일방체약국에서 타방체약국의 어느 기업을 위하여 수행하는 모든 활동에 관하여 다음중 하나의 조건을 충족시킬 경우 그 기업은 동 일방체약국에 고정사업장을 가진 것으로 본다.

- 가. 그가 일방체약국안에서 그러한 기업을 위하여 또는 대신하여 협상하고 계약을 체결하는 일반적인 권한을 가지고 이를 반복적으로 행사하는 경우
- 나. 그가 그러한 기업을 위하여 또는 대신하여 정기적으로 판매할 재화 또는 상품의 재고를 일방체약국안에 보유하는 경우

7. 일방체약국의 기업이 타방체약국에서 중개인·일반위탁판매인 또는 기타 독립적 지위를 가진 대리인을 통하여 사업을 수행한다는 이유만으로는, 그러한 인이 그들의 사업을 통상적인 방법으로 수행하는 한, 동 타방체약국안에 고정사업장을 가진 것으로 보지 아니한다. 그러나, 그러한 대리인의 활동이 전적으로 또는 거의 전적으로 그 기업을 대신하여 수행되는 경우 그는 이 항의 의미내의 독립적 지위를 가지는 대리인으로 보지 아니한다.

8. 일방체약국의 거주자인 기업이 타방체약국의 거주자인 기업 또는 (고정사업장을 통하여 또는 다른 방법에 의하여)그 타방체약국에서 사업을 수행하는 기업을 지배하거나 또는 그에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체로서 어느 기업이 다른 기업의 고정사업장을 구성하지는 아니한다.

부동산소득

1. 일방체약국의 거주자가 타방체약국안에 소재하는 부동산으로부터 취득하는 소득 (농업 또는 임업소득을 포함한다)에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 부동산이 소재하는 체약국의 법에서 가지는 의미를 가진다. 부동산은 어떤 경우에도 부동산에 부속되는 재산·농업 및 임업에 사용되는 가축과 장비·토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리·부동산의 용익권 및 광상·광천 및 기타 천연자원의 채취 또는 그것을 채취할 권리에 대한 대가로서의 가변적 또는 고정적인 지급금에 관한 권리를 포함한다. 선박과 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용·임대 또는 기타 어떠한 형태의 부동산의 사용으로부터 발생한 소득에 대하여도 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 발생한 소득 및 독립적 인적용역의 수행을 위하여 사용된 부동산으로부터 발생한 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조

사업이윤

1. 일방체약국의 기업의 이윤은 그 기업이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 수행하지 아니하는 한 그 일방체약국에서만 과세한다. 그 기업이 전기와 같이 사업을 수행하는 경우, 그 기업의 이윤중 동 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여만 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 의할 것을 조건으로, 일방채약국의 기업이 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방채약국에서 사업을 수행하는 경우, 각 채약국안의 고정사업장에 귀속되는 이윤은 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 동 고정사업장을 가진 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤으로 한다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서 경영비 및 일반관리비를 포함하여 당해 고정사업장의 목적으로 발생된 경비는 동 경비가 그 고정사업장이 소재하는 채약국에서 발생한 것인지 또는 다른 곳에서 발생한 것인지에 관계없이 비용공제가 허용된다. 그러나, (실비변상적 성질이 아닌) 특허권 또는 기타 권리의 사용에 대한 사용료·수수료·기타의 유사한 지급금 또는 특정용역의 수행 또는 관리에 대한 수수료 또는, 은행업의 경우를 제외하고, 고정사업장에 대한 금전대여에 따른 이자의 형태로 고정사업장이 기업의 본점 또는 다른 지점에 지급하는 금액에 대하여는 그러한 공제를 허용하지 아니한다. 마찬가지로, 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서도 (실비변상적 성질이 아닌) 특허권 또는 기타 권리의 사용에 대한 사용료·수수료 또는 그와 유사한 지급금 또는 특정용역의 수행 또는 관리에 대한 수수료 또는, 은행업의 경우를 제외하고, 본점 또는 기타 지점에 대한 금전대여에 따른 이자의 형태로 고정사업장이 기업의 본점 또는 다른 지점에 대하여 부담한 금액은 고려하지 아니한다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화 또는 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지는 아니한다.

5. 기업의 총이윤을 여러 부분에 배분하여 고정사업장에 귀속시킬 이윤을 결정하는 것이 일방채약국에서 관례로 되어 있는 한, 제2항의 규정은 동 일방채약국이 관례적인 그러한 배분방법에 의하여 과세될 이윤을 결정하는 것을 배제하지 아니한다. 그러나, 채택된 배분방법은 그 적용결과가 이 조에 포함된 원칙에 부합하는 것이어야 한다.



6. 전항들의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 반대되는 타당하고 충분한 이윤이 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

7. 이윤이 이 협약의 다른 조에서 별도로 취급되는 항목의 소득을 포함하는 경우에 그 다른 조의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

## 제 8 조

### 선박 및 항공운수

1. 국제운수상 선박 또는 항공기의 운행으로부터 발생하는 일방체약국의 기업의 이윤은 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은 공동출자사업·합작사업 또는 국제경영공동체에 참여하여 얻는 이윤에 대하여도 적용한다.

3. 일방체약국의 기업에 의하여 수행되는 국제운수상의 선박 또는 항공기의 운행과 관련하여, 그 기업이 쿠웨이트의 거주자인 경우 대한민국에서 부가가치세로부터 면제되고, 대한민국의 거주자인 경우 쿠웨이트에서 향후 부과될 수 있는 대한민국의 부가가치세와 유사한 조세로부터 면제된다.

## 제 9 조

### 특수관계기업

1. 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나, 또는
- 나. 동일인이 일방체약국의 기업과 타방체약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우

그리고 위 어느 경우이든, 두 기업간에 상업상 또는 금융상의 관계에 있어 독립적인 기업간에 설정되었을 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우, 동 조건이 없었더라면 일방 기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그러한 이윤이 되지 아니한 것은 동 기업의 이윤에 포함되며 그에 따라 과세할 수 있다.

2. 일방체약국이 동 일방체약국의 기업의 이윤에 타방체약국에서 과세된 타방체약국의 기업의 이윤을 포함하여 과세할 경우, 그 포함된 이윤이 양 기업간에 설정된 조건이 독립적인 기업간에 설정된 조건이었다면 동 일방체약국의 기업의 이윤으로 되었을 이윤인 경우에는, 동 타방체약국은 이들 이윤에 대하여 동 타방체약국에서 부과된 조세를 적절히 조정한다. 그러한 조정을 함에 있어서는 이 협약의 다른 규정이 적절히 고려되어야 하며 체약국의 권한 있는 당국은 필요시 상호 협의한다.

## 제 10 조

### 배 당

1. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당은 동 배당을 지급하는 법인이 거주자인 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세할 수 있으나, 배당의 수취인이 동 배당의 수익적 소유자인 경우에 그와 같이 부과되는 조세는 배당총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다. 이 항의 규정은 동 배당지급의 원천이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 “배당”이라 함은 주식·“향익주식” 또는 “향익권”·광업권주·발기인주 또는 채권이 아닌 기타의 이윤참가권리로부터 발생하는 소득 및 분배를 하는 법인이 거주자인 체약국의 세법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 취급을 받는 기타 법인의 권리로부터 발생하는 소득을 말한다.

4. 일방채약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 타방채약국에서 사업을 수행하거나, 그 타방채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하고 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에 제1항 및 제2항의 규정은 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사안에 따라, 제7조 또는 제14조를 적용한다.

5. 일방채약국의 거주자인 법인이 타방채약국으로부터 이윤 또는 소득을 얻는 경우, 동 타방채약국은, 그 법인의 배당이 자국의 거주자에게 지급되는 경우 또는 자국에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련된 지분에 대하여 지급되는 경우 외에는, 동 법인이 지급하는 배당에 대하여 과세할 수 없으며, 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방채약국에서 발생한 소득 또는 이윤으로 구성된 경우라 하더라도 동 법인의 유보이윤을 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

## 제 11 조

### 이 자

1. 일방채약국에서 발생하여 타방채약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 이자에 대하여는 이자가 발생하는 채약국에서도 동 채약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 이자의 수취인이 동 이자의 수익적 소유자인 경우에 그와 같이 부과되는 조세는 이자총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 이 조에서 “이자”라 함은 저당에 의한 보증유무 및 채무자의 이윤에 참여할 권리를 수반하는지에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득을 말하며, 특히 정부증권·채권 또는 회사채 등에 부속된 프리미엄 및 장려금을 포함하여 이러한 정부증권·채권 또는 회사채 등으로부터 발생하는 소득을 말한다.

4. 일방체약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 타방체약국에서 사업을 수행하거나 그 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그 타방체약국에서 독립적 인적용역을 수행하고, 그 이자의 지급원인이 되는 채권이 이러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에, 제1항 및 제2항의 규정은 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사안에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 이자의 지급인이 일방체약국 자신·정치적 하부조직·지방자치단체 또는 동 체약국의 거주자인 경우에 그 이자는 동 체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나, 이자의 지급인이 일방체약국의 거주자인가 아닌가에 관계없이 일방체약국에 그 이자지급의 원인이 되는 채무의 발생과 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 그러한 이자가 그 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우에 그 이자는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 어느 다른 인간의 특수관계로 인하여 이자의 금액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에 이 조의 규정은 그러한 특수관계가 없었을 경우의 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우, 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세할 수 있다.

## 제 12 조

### 사 용 료

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 사용료에 대하여는 사용료가 발생하는 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 사용료의 수취인이 동 사용료의 수익적 소유자인 경우에 그렇게 부과되는 조세는 사용료 총액의 15퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 이 조에서 “사용료”라 함은 영화필름, 텔레비전 또는 라디오 방송용 필름이나 테이프를 포함한 문학·예술 또는 학술작품의 저작권·특허권·상표권·의장이나 모형·도면·비밀공식이나 공정의 사용 또는 사용할 권리의 대가로서 받는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 일방체약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료가 발생하는 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 타방체약국에서 사업을 수행하거나 그 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하고, 그 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련된 경우에는 제1항 및 제2항의 규정은 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사안에 따라, 제7조 또는 제14조를 적용한다.

5. 사용료의 지급인이 일방체약국 자신·정치적 하부조직·지방자치단체 또는 동 체약국의 거주자인 경우에 그 사용료는 동 체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나, 사용료의 지급인이 일방체약국의 거주자인가 아닌가에 관계없이 일방체약국안에 그 사용료 지급의무의 발생과 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 그 사용료가 그 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우에 동 사용료는 그 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 다른 인간의 특수관계로 인하여 지급된 사용료의 금액이, 그 사용료 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때, 그러한 특수관계가 없었다면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에 이 조의 규정은 그러한 특수관계가 없었을 경우의 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우, 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세할 수 있다.

제 13 조

양도소득

1. 일방체약국의 거주자가 제6조에 언급된 타방체약국에 소재하는 부동산의 양도로 부터 얻는 이득에 대하여는 그 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장 (단독으로 또는 기업전체와 함께) 또는 일방체약국의 거주자가 타방체약국에서 독립적 인적용역의 수행을 위하여 사용할 수 있는 고정시설의 양도로부터 얻는 이득을 포함하여, 그러한 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 구성하는 동산 또는 고정시설과 관련된 동산을 양도함으로써 얻는 이득에 대하여는 그 타방체약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 운행되는 선박 또는 항공기, 또는 그러한 선박 또는 항공기의 운행에 관련되는 동산의 양도로부터 일방체약국의 기업이 얻는 이득에 대하여는 동 체약국에서만 과세한다.

4. 제1항·제2항 및 제3항에서 언급되지 아니한 자산의 양도로부터의 이득에 대하여는 그 양도인이 거주자인 국가에서만 과세한다.

제 14 조

독립적 인적용역

1. 일방체약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 기타 독립적인 성격의 활동과 관련하여 취득한 소득은 동 인이 그의 활동을 수행할 목적으로 타방체약국안에 정규적으로 이용할 수 있는 고정시설을 가지고 있지 아니하는 한 동 일방체약국에서만 과세한다. 그가 그러한 고정시설을 가지고 있는 경우, 타방체약국에서 과세할 수 있으나, 동 고정시설에 귀속되는 소득을 한도로 한다.

2. “전문직업적 용역”은 특히 의사·법률가·기사·건축사·치과의사 및 회계사 등의 독립적 활동뿐만 아니라 독립적인 학술·문학·예술·교육 또는 교수활동을 포함하나 이들 활동에 한정되는 것은 아니다.

## 제 15 조

### 종속적 인적용역

1. 제16조·제18조·제19조·제20조 및 제21조에 의할 것을 조건으로, 일방체약국의 거주자가 고용과 관련하여 취득하는 급여·임금 및 기타 유사한 보수는 그 고용이 타방체약국에서 수행되는 것이 아닌 한 동 일방체약국에서만 과세한다. 그 고용이 타방체약국에서 수행되는 경우, 거기에서 취득되는 보수에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에 불구하고, 다음의 조건들이 모두 충족되는 경우 일방체약국의 거주자가 타방체약국에서 수행한 고용활동과 관련하여 취득한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

가. 동 거주자가 당해 역년중 타방체약국에 총 183일을 초과하지 아니하는 단일 또는 총기간동안 체재하고,

나. 그 보수가 타방체약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,

다. 그 보수가 그 고용주가 타방체약국에 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니할 것

3. 이 조 전항들의 규정에 불구하고, 일방체약국의 기업에 의하여 국제운수에 운행되는 선박 또는 항공기에 탑승하여 수행되는 고용활동과 관련하여 취득하는 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

4. 일방체약국의 국적항공사 본점으로부터 타방체약국에 파견 임명된 지상요원은 타방체약국에서 그들의 보수에 부과되는 조세로부터 면제된다.

제 16 조

이사의 수당

일방체약국의 거주자가 타방체약국의 거주자인 법인의 이사회 또는 기타 유사한 다른 기관의 구성원 자격으로 취득하는 이사의 수당 및 기타 유사한 지급금에 대하여는 동 일방체약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조

예능인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 일방체약국의 거주자가 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 예능인 같은 연예인, 또는 음악가나 체육인으로서 타방체약국에서 수행하는 개인적 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인 또는 체육인이 연예인 또는 체육인의 자격으로 수행한 개인활동에 관한 소득이 그 연예인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 다른 인에게 귀속되는 경우에, 그 소득에 대하여는, 제7조·제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 그 연예인 또는 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은 연예인 및 체육인의 일방체약국 방문이 정치적 하부조직·지방자치단체나 법적 단체를 포함하는 타방체약국의 공공기금으로부터 실질적으로 지원받는 경우, 그들이 일방체약국에서 수행하는 활동에 따른 보수 또는 이윤·급여·임금 및 유사한 소득에 적용하지 아니하며, 또한 그러한 활동과 관련되는 비영리단체로부터 취득되는 소득에도, 그 소득의 어떠한 부분도 그 단체의 소유주·구성원 또는 주주의 개인적 이익을 위하여 지급되거나 이용되지 아니하는 한, 적용하지 아니한다.



제 18 조  
연 금

1. 제19조제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 과거의 고용에 대한 대가로서  
일방체약국의 거주자에게 지급되는 연금·기타 이와 유사한 보수 및 보험연금은  
동 체약국에서만 과세한다.

2. 이 조에 있어서

가. “연금 및 기타 유사한 보수”라 함은 퇴직이후의 과거고용에 대한 대가 또는  
과거고용과 관련된 상해에 대한 보상으로서 정기적으로 지급되는 금액을 말  
한다.

나. “보험연금”이라 함은 금전 또는 금전의 가치에 대한 적정하고 충분한 고려  
의 대가로서 지급할 의무에 따라 일생동안, 또는 특정된 또는 확정될 수 있  
는 기간동안 소정의 시기에 정기적으로 지급되는 일정금액을 말한다.

제 19 조

정부용역

1. 가. 일방체약국이나 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 제공되는 용역에  
대하여 동 일방체약국·정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 개인에게 지  
급하는 연금외의 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

나. 그러나, 그러한 보수는 만약 그 용역이 타방체약국에서 제공되고, 그  
개인이 다음의 조건중 하나를 충족시키는 타방체약국의 거주자인 경우에는  
동 타방체약국에서만 과세한다.

1) 동 타방체약국의 국민인 자,

2) 단지 그 용역의 제공만을 목적으로 동 타방체약국의 거주자가 되지는  
아니한 자

2. 가. 일방체약국이나 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 제공되는 용역에 대하여 동 일방체약국·정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 직접 또는 그 조성기금으로부터 개인에게 지급하는 연금은 동 일방체약국에서만 과세한다.

나. 그러나, 그 개인이 타방체약국의 거주자이며 국민인 경우에 그러한 연금은 동 타방체약국에서만 과세한다.

3. 제15조·제16조 및 제18조의 규정은 일방체약국이나 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 의하여 수행되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 보수 및 연금에 대하여 적용한다.

## 제 20 조

### 교사와 연구가

타방체약국의 거주자이거나 또는 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자이었으며, 동 일방체약국 정부 또는 대학교·단과대학·학교·박물관 또는 일방체약국에 소재하는 기타 문화기관의 초청이나 공식적인 문화교류계획에 따라, 단지 그러한 기관에서의 교수·강의 또는 연구목적만으로, 일방체약국에 계속하여 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 체재하는 개인은 그의 그러한 활동에 따른 보수의 지급이 동 일방체약국의 국외에서 유래하는 것일 경우에는 그 보수에 대하여 그 일방체약국의 조세로부터 면제된다.

## 제 21 조

### 학생 및 훈련생

1. 타방체약국의 거주자이거나 또는 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자이었으며 단지 교육이나 훈련의 목적만을 위하여 그 일방체약국에 체재하는 학생 또는 훈련생이 그의 생계유지·교육 또는 훈련의 목적으로 수취하는 지급금에 대하여는 그러한 지급금이 동 일방체약국의 국외의 원천에서 발생한 것일 경우에는 동 일방체약국에서 과세하지 아니한다.

2. 제1항에서 취급되지 아니한 보조금·장학금 및 고용에 대한 보수와 관련하여, 제1항의 학생 또는 훈련생에 대하여는 동 교육 또는 훈련 기간동안 그가 방문하는 체약국의 거주자가 누리는 조세상의 면제·구제 또는 경감혜택이 추가적으로 부여된다.

## 제 22 조

### 기타 소득

이 협약의 전조들에 규정되지 아니한 일방체약국 거주자의 소득항목에 대하여는, 그 소득의 발생지가 어느 곳이든지, 동 일방체약국에서만 과세한다.

## 제 23 조

### 자 본

일방체약국이 장래에 자본에 대한 일반적인 조세를 도입할 경우, 권한 있는 당국은 그러한 조세에 대하여 이 협약을 어떻게 적용할 것인가를 상호합의에 의하여 결정한다.

## 제 24 조

### 이중과세의 배제

1. 어느 체약국에서 시행되고 있는 법들은 이 협약에서 그와 상치되는 규정이 있는 경우를 제외하고는 각 체약국의 과세를 계속 규율한다.

2. 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

가. 대한민국의 경우,

- 1) 대한민국 외의 국가에서 납부할 조세에 대하여 허용하는 대한민국의 조세로부터의 세액공제에 관한 대한민국세법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미치어서는 아니된다)에 따를 것을 조건으로, 쿠웨이트에 원천을 둔 소득에 대하여, 직접적이든 공제에 의하여서든, 쿠웨이트법과 이 협약에 의하여 납부할 쿠웨이트의 조세(배당의 경우에 배당이 지급되는 이윤에 대하여 납부되는 조세는 제외한다)는 동 소득에 대하여 납부할 대한민국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나, 동 공제세액은 쿠웨이트에서의 원천소득이 대한민국조세의 납부대상이 되는 전체 소득에서 차지하는 대한민국 조세의 부분을 초과할 수 없다.
- 2) 이 목 위 1)의 목적상 제2조 제3항 나목의 규정에 언급된 자카트세는 소득세 및 법인세로 구성되는 소득에 대한 조세로 본다.

나. 쿠웨이트의 경우

쿠웨이트의 거주자가 대한민국에서 과세될 수 있는 소득 및 자본항목을 보유하고 있는 경우에 쿠웨이트는 이들 소득 및 자본항목에 대하여 과세할 수 있으며 대한민국의 국내법에 따라 부과된 대한민국의 조세를 공제할 수 있다. 이 경우 쿠웨이트는 산출된 쿠웨이트의 조세로부터 그러한 소득항목이 전체소득에서 차지하는 쿠웨이트의 조세의 부분을 초과하지 아니하는 범위 안에서 대한민국에서의 납부세액을 공제한다.

3. 일방체약국의 법에 따라 이 협약의 대상조세가 제한된 기간동안 특별 투자유인 조치에 의하여 면제되거나 경감될 경우, 이 협약에 따라 납부되었을 것이나 면제 또는 경감된 조세는 이 조 전항들의 목적상 납부된 것으로 본다.

제 25 조

무 차 별

1. 일방체약국의 국민은 타방체약국에서, 동일한 상황에 있는 동 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 요건과 다르거나 또는 더 과중한 조세 또는 관련된 요건을 부담하지 아니한다. 이 규정은, 제1조의 규정에 불구하고, 일방 또는 양 체약국의 거주자가 아닌 인에 대하여도 적용한다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 동 타방체약국의 기업에 부과되는 조세보다 불리하게 부과되지 아니한다. 이 규정은 일방체약국이 자국의 거주자에게 부여하는 시민으로서의 지위 또는 가족부양책임으로 인한 조세목적상의 인적 공제·구제 및 경감조치를 타방체약국의 거주자에게 부여할 의무를 동 일방체약국에 대하여 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 일방체약국 기업의 자본의 전부 또는 일부가 1인 또는 그 이상의 타방체약국 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 또는 지배될 경우, 그 기업은 그와 유사한 동 일방체약국의 다른 기업이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 요건과 다르거나 또는 더 과중한 조세 또는 관련된 요건을 동 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

4. 제1항·제2항 및 제3항의 규정에 불구하고, 이 조는 국내법·규칙 또는 행정관행에 따라 자국의 거주자인 국민에게 조세의 면제나 경감조치를 허용하는 각 체약국의 권리에 영향을 미치지 아니한다. 그러나, 그러한 면제 또는 경감은 타방체약국의 국민인 인이 소유하는 회사의 자본부분에 대하여는 적용하지 아니한다.

5. 제9조제1항·제11조제6항 또는 제12조제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 기타 지급금은 그러한 기업의 과세이윤을 결정할 목적상 동 이자·사용료 및 기타 지급금이 동 일방체약국의 거주자에게 지급되었을 때와 같은 조건으로 공제된다.

6. 이 조의 어떠한 내용도 일방체약국이 관세동맹·경제동맹·특별협정 또는 자유무역지대의 결성에 의하여, 또는 전적으로 또는 주로 자본이동 및/또는 과세와 관련되며 일방체약국이 당사자가 될 수 있는 지역적 또는 국지적 협정에 의하여 어느 제3국이나 그 거주자에 대하여 부여할 수 있는 어떠한 조치·우대 또는 특권으로부터의 이득을 타방체약국의 거주자에 대하여 확대하여 적용할 법적 의무를 동 일방체약국에 대하여 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

7. 이 조의 규정은, 제2조의 규정에 불구하고, 모든 종류 및 명칭의 조세에 대하여 적용한다.

## 제 26 조 상호 합의절차

1. 어느 인이 일방 또는 양 체약국의 조치가 동인에 대하여 이 협약의 규정과 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 여기는 경우, 그는 양체약국의 국내법에 규정된 구제수단에 관계없이, 그의 거주자인 체약국의 권한있는 당국에, 또는 동 사안이 제25조제1항에 해당되는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한있는 당국에 이의를 제기할 수 있다. 동 이의는 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세를 초래하는 조치의 최초통보일로부터 3년이내에 제기되어야 한다.

2. 권한있는 당국은 위 이의가 정당하다고 보이지만 스스로 만족한 해결책에 도달할 수 없는 경우에는 이 협약의 규정과 부합하지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한있는 당국과 상호합의에 의하여 동 사안을 해결하도록 노력한다. 어떠한 합의사항이든 체약국의 국내법상 시한에 불구하고 이행되어야 한다.

3. 체약국의 권한있는 당국들은 이 협약의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 곤란이나 의문을 상호합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 당국들은 또한 이 협약에 규정되지 아니한 경우에 있어서의 이중과세의 배제를 위하여 함께 협의할 수 있다.

4. 체약국의 권한있는 당국들은 전항들의 의미의 합의에 도달하기 위하여 직접 상호의견을 교환할 수 있다.

제 27 조

정보교환

1. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 규정을 시행하거나 또는 당해 국내법에 의한 과세가 이 협약의 규정에 상치되지 아니하는 한 이 협약의 적용대상이 되는 조세에 관한 체약국의 국내법 규정을 시행하는 데 필요한 정보를 교환한다. 정보교환은 제1조의 규정에 의하여 제한되지 아니한다. 일방체약국이 통보받은 정보는 동 체약국의 국내법하에서 획득된 정보와 동일하게 비밀로 취급되며, 이 협약의 적용을 받는 조세의 평가 또는 징수, 그에 관한 집행이나 소추, 또는 그와 관련된 항소의 결정에 관여하는 인 또는 기관(법원 및 행정기관을 포함한다)에 대하여만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 동 정보를 이러한 목적을 위하여서만 사용하여야 한다. 그들은 그 정보를 공개재판절차 또는 사법적 판결에서 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 아래의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 일방 또는 타방체약국의 법률과 행정관행에 저촉되는 행정적 조치를 수행하는 것

나. 일방 또는 타방체약국의 법률상 또는 정상적인 행정과정에서 획득할 수 없는 정보를 제공하는 것

다. 거래·사업·산업·상업 또는 직업상의 비밀 또는 거래과정을 공개하는 정보, 또는 공개하는 것이 공공정책(공공질서)에 위배되는 정보를 제공하는 것

제 28 조

외교관 및 영사의 특권

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반원칙 또는 특별협정의 규정에 의한 외교관·영사기관 또는 국제기구의 구성원의 제정상 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 29 조  
발 효

1. 이 협약은 양 체약국의 헌법상 요건에 따라 비준되어야 하며, 비준서는 쿠웨이트시에서 가능한 한 조속히 교환된다.

2. 이 협약은 제1항에 언급된 비준서의 교환일후 30일째 되는 날에 발효하며 협약 규정은 양 체약국에서 아래와 같이 효력을 가진다.

가. 원천징수되는 조세에 관하여는 이 협약이 서명되는 해의 1월 1일이후에 지급 또는 대기되는 금액에 대하여, 그리고

나. 기타의 조세에 관하여는 이 협약이 서명되는 해의 1월 1일이후에 개시되는 과세연도분에 대하여

제 30 조  
종 료

이 협약은 5년의 기간동안 효력을 가지며, 어느 체약국이 타방체약국에 대하여 최초 또는 어느 이어지는 5년 기간의 종료 6월이전에 서면으로 협약의 종료의도를 통고하지 아니하는 한, 이후에도 유사한 기간 또는 기간들동안 효력이 계속된다. 그러한 경우에, 이 협약은 양 체약국에서 아래와 같이 효력이 정지된다.

가. 원천징수되는 조세에 관하여는 종료통고가 주어지는 해의 다음해 1월 1일이후에 지급되는 금액에 대하여, 그리고

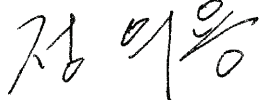
나. 기타의 조세에 관하여는 종료통고가 주어지는 해의 다음해 1월 1일이후에 개시되는 과세연도분에 대하여



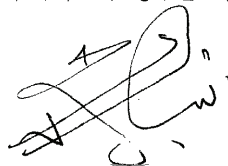
이상의 증거로 아래의 서명자는 그들 각각의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

1998년 12월 5일, 이에 상응하는 아랍기원 1419년 ~~샤반~~ 월 16일, 서울에서 동등하게 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



쿠웨이트국 정부를 위하여



## 의 정 서

대한민국과 쿠웨이트국은 1998년 12월 5일, 이에 상응하는 아랍기원 1419년 <sup>사반월</sup> 16일, 서울에서 소득과 자본에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약을 서명함에 있어서 동 협약의 불가분의 일부를 형성하는 다음의 규정에 합의하였다.

1. 제7조(사업이윤)와 관련하여

가. 제1항과 관련하여, 산업적·상업적 또는 과학적 장비의 사용 또는 사용권 또는 자문과 기술지원을 포함하는 산업적·상업적 또는 과학적 경험에 관한 정보의 대가로서 수취하는 모든 형태의 지급금은 제7조의 규정이 적용되는 기업의 이윤으로 보는 것으로 양해한다.

나. 제3항과 관련하여 “고정사업장의 목적으로 발생된 경비”라 함은 고정사업장이 소재하는 계약국에서 발생한 것인지 또는 다른 곳에서 발생한 것인지에 관계없이 그러한 고정사업장에 합리적으로 배분될 수 있고 실질적으로 관련되는 실제로 발생한 모든 비용을 말하는 것으로 양해한다.

2. 제8조(선박 및 항공운수)와 관련하여

어로·준설 또는 건인활동에 사용되는 선박의 운행으로부터 발생하는 이윤은 제1항에 속하는 소득으로 취급하는 것으로 양해한다.

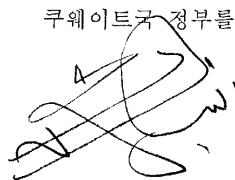
이상의 증거로 아래의 서명자는 그들 각각의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 의정서에 서명하였다.

1998년 12월 5일, 이에 상응하는 아랍기원 1419년 <sup>사반월</sup> 16일, 서울에서 동등하게 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



쿠웨이트국 정부를 위하여



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'ÉTAT DU  
KOWEÏT TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉ-  
VENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVE-  
NU ET SUR LA FORTUNE

La République de Corée et l'État du Koweït,

Désireux de promouvoir leurs relations économiques mutuelles en éliminant les obstacles fiscaux par la conclusion d'un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou collectives locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la Corée :

(i) L'impôt des personnes physiques;

(ii) L'impôt des sociétés;

(iii) L'impôt des habitants; et

(iv) L'impôt spécial pour le développement rural (ci-après dénommés "l'impôt coréen");

b) En ce qui concerne le Koweït :

(i) L'impôt des sociétés;

(ii) Le prélèvement de 5% sur les bénéfices nets des sociétés holding, au profit de la "Kuwait Foundation for Advancement of Science (KFAS)"; et

(iii) Le Zakat (ci-après dénommés "l'impôt koweïtien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient

aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) “Corée” s'entend de la République de Corée, y compris toute zone adjacente à la mer territoriale de la République de Corée, qui a été désignée ou peut dorénavant être désignée, conformément au droit international et aux termes de la législation de Corée, comme une zone dans laquelle la République de Corée exerce ses droits souverains à l'égard du fonds des mers et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

b) Le terme “Koweït” désigne l'État du Koweït et comprend toute zone située au-delà de la mer qui, conformément au droit international, a été ou serait désignée, en vertu de la législation du Koweït, comme une zone sur laquelle le Koweït peut exercer des droits de souveraineté ou sa juridiction;

c) Les expressions “un État contractant” et “l'autre État contractant” désignent, suivant le contexte, la Corée ou le Koweït;

d) Le terme “personne” comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme “national” désigne :

(i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes et association qui tire son statut de la législation en vigueur dans un État contractant;

f) Le terme “société” désigne toute personne morale ou autre sujet de droit considérée comme une personne morale aux fins de l'imposition;

g) Les expressions “entreprise d'un État contractant” et “entreprise de l'autre État contractant” désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression “trafic international” désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) “Impôt” s'entend, selon le contexte, de l'impôt coréen ou de l'impôt koweïtien;

j) L'expression “autorité compétente” désigne :

(i) En Corée : le Ministre des finances et de l'économie ou son représentant autorisé;

(ii) Au Koweït : le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet État concernant les impôts

auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne :

a) Dans le cas de la Corée, toute personne qui, en vertu de la législation fiscale coréenne, est un résident de la Corée;

b) Dans le cas du Koweït, toute personne physique qui a son domicile au Koweït et possède la nationalité koweïtienne et une société qui est constituée au Koweït.

2. Au sens du paragraphe 1, un résident d'un État contractant comprend :

a) Le Gouvernement d'un État contractant ou toute subdivision politique ou collectivité locale de cet État;

b) Toute institution gouvernementale de droit public créée dans un État contractant telle qu'une société, une Banque centrale, un fonds, un pouvoir public, une fondation, un office ou toute autre entité similaire; et

c) Dans le cas du Koweït, toute entité intergouvernementale établie au Koweït et au capital de laquelle le Koweït participe avec d'autres États.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;

b) Si cette personne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

c) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

d) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

e) Si son statut ne peut pas être déterminé par application des dispositions des alinéas a) à d), les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

4. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où son siège de direction effective est situé, ou si celui-ci ne peut pas être établi, les autorités compétentes des États contractants régleront la question de commun accord.

*Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et

f) Une mine, un puit de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un projet de construction, de montage ou d'installation ou des activités de surveillance s'y exerçant ne constituent un établissement stable que si ce site, ce projet ou ces activités se poursuivent pendant une période de plus de six mois.

4. La fourniture de services, y compris des services de consultants, par une entreprise d'un État contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé dans l'autre État contractant constitue un établissement stable à condition que ces activités se poursuivent pour le même projet ou un projet connexe pendant une période ou des périodes représentant au total plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression "établissement stable" est réputée ne pas couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 7 - agit

dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier État contractant, au titre de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) Ladite personne dispose dans le premier État contractant du pouvoir qu'elle y exerce habituellement de négocier et de conclure des contrats pour cette entreprise ou pour le compte de celle-ci;

b) Ladite personne conserve dans le premier État contractant un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des produits ou des marchandises pour le compte de cette entreprise.

7. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État contractant par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces entreprises un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé pour l'exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, et autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'inter-

médiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, une telle déduction n'est autorisée au titre de montants, le cas échéant, versés (autrement qu'en remboursement de dépenses effectives) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous forme de redevances, frais ou autres paiements similaires en contrepartie de l'utilisation de brevets ou d'autres droits, ou sous forme de commission, au titre de services spécifiques effectués ou la gestion, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous forme d'intérêts sur les sommes d'argent prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, des montants imputés (autrement qu'en remboursement de dépenses effectives) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous forme de redevances, de frais ou de leurs paiements similaires en contrepartie de l'utilisation de brevets ou d'autres droits, ou sous forme de commission au titre de services spécifiques effectués ou la gestion, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous forme d'intérêts sur les sommes d'argent prêtées au siège ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Pour autant qu'il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.



*Article 8. Transports maritime et aérien*

1. Les bénéfices recueillis de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

3. En ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un État contractant, cette entreprise, si elle appartient à un résident du Koweït, est exonérée de la taxe à la valeur ajoutée en Corée et, si elle appartient à un résident de la Corée, est aussi exonérée de tout impôt analogue à la taxe à la valeur ajoutée coréenne qui pourrait être établi par la suite au Koweït.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des États se consulteront.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la

personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des dividendes. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilables à des revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des intérêts.

3. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires et d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts y compris les primes et lots attachés à ces titres.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, ou une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15% du montant brut de ces redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Plus-values*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État contractant.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités d'un caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu'elle ne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes à caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions salariées*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié, ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié dans l'autre État contractant ne sont que dans le premier État contractant si toutes les conditions ci-après sont remplies :

a) Le résident séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours dans l'année civile concernée;

b) Les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant;

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Le personnel au sol désigné par le siège social d'une compagnie aérienne nationale d'un État contractant pour travailler dans l'autre État contractant est exonéré des impôts perçus sur les rémunérations dans l'autre État contractant.

*Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État contractant.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou sportif, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations, bénéfices, traitements, salaires ou revenus analogues provenant d'activités exercées dans l'autre État contractant par des artistes du spectacle ou sportifs qui sont des résidents d'un État contractant si leur tournée dans cet État est subventionnée en grande partie par des fonds publics de l'autre État contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou d'un de ses organes statutaires; elles ne s'appliquent pas non plus aux recettes tirées au titre de telles activités par un organisme sans but lucratif, sous réserve qu'aucune partie de ces recettes soit payable ou autrement attribuée à l'usage personnel des propriétaires, des membres ou des actionnaires de cet organisme.

#### *Article 18. Pensions et rentes*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur ainsi que les rentes versées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Au sens du présent article :

a) L'expression "pensions et autres rémunérations similaires" désigne des paiements périodiques effectués après la mise à la retraite au titre d'un emploi antérieur ou en compensation de dommages subis dans le cadre d'un emploi antérieur;

b) Le terme "rente" désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en exécution d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

#### *Article 19. Fonction publique*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État contractant et si la personne physique est un résident de cet État contractant et a rempli l'une des conditions suivantes :

(i) Possède la nationalité de cet État contractant;

(ii) N'est pas devenue un résident de cet État contractant à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivité locale de cet État contractant, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État contractant et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. Enseignants et chercheurs*

Une personne physique qui est ou était un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui, à l'invitation du gouvernement du premier État contractant ou d'une université, un collège, une école, un musée ou autre institution culturelle dans ce premier État contractant ou dans le cadre d'une programme d'échange culturel officiel, séjourne dans cet État contractant pendant une période n'excédant pas deux années consécutives aux seules fins d'y enseigner, donner des conférences ou faire des recherches dans cette institution est exonérée d'impôt dans cet État contractant sur la rémunération au titre de l'activité, à condition que le paiement de la rémunération provienne d'une source située en dehors de cet État contractant.

*Article 21. Étudiants et stagiaires*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou était, immédiatement avant de séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État contractant, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État contractant.

2. En ce qui concerne les subventions, bourses et rémunérations au titre d'un emploi salarié auxquelles ne s'appliquent pas les dispositions du paragraphe 1, un étudiant ou un apprenti visé au paragraphe 1, aura en outre le droit pendant la durée de ses études ou de sa formation de bénéficier des mêmes exemptions, dégrèvements ou réductions d'impôts que les résidents de l'État contractant dans lequel il séjourne.

*Article 22. Autres revenus*

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

*Article 23. Fortune*

Si à l'avenir un État contractant devait introduire un impôt général sur la fortune, les autorités compétentes décideraient de commun accord des modalités d'application de cet impôt.

*Article 24. Élimination des doubles impositions*

1. Sauf dispositions contraires contenues dans la présente Convention, l'imposition continue à être réglée dans chaque État contractant par la législation en vigueur dans cet État.

2. La double taxation est évitée de la manière suivante :

a) En ce qui concerne la Corée :

(i) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne touchant l'imputation sur l'impôt coréen de l'impôt exigible dans tout pays autre que la Corée (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt koweïtien qui est exigible en vertu de la législation koweïtienne et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur des revenus d'autres sources situées au Koweït (exception faite, s'agissant de dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéficiaires sur lesquels les dividendes sont prélevés), est admis en déduction de l'impôt coréen exigible au titre de ces revenus. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport entre les revenus provenant de sources situées au Koweït et la totalité des revenus assujettis à l'impôt coréen.

(ii) Aux fins de l'alinéa (i) du présent sous-paragraphe, le Zakat mentionné au sous-paragraphe b) du paragraphe 3 de l'article 2 sera considéré comme un impôt sur le revenu comprenant à la fois l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés.

b) En ce qui concerne le Koweït :

Si un résident du Koweït possède des éléments de revenu ou de la fortune qui sont imposables en Corée, le Koweït peut imposer ces éléments de revenu et cette fortune et accorder un allègement de l'impôt coréen établi conformément aux dispositions de sa législation interne. Dans ce cas, le Koweït déduit des impôts ainsi calculés l'impôt payé en Corée à concurrence d'un montant n'excédant pas la fraction des impôts koweïtiens susmentionnés qui correspond à ces éléments de revenu par rapport au revenu total.

3. Lorsqu'en vertu de la législation d'un État contractant, des impôts visés par la présente Convention sont exonérés ou réduits dans le cadre des mesures spéciales destinées à encourager les investissements pendant un laps de temps limité, les impôts qui auraient été dus en application de la présente Convention mais qui ont été exonérés ou réduits seront, aux fins des paragraphes précédents du présent article, censés avoir été payés.

*Article 25. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'impôt prélevé sur l'établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sera pas moins favorable dans cet autre État que celui levé



sur les entreprises de cet autre État exerçant les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant des déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur situation personnelle ou familiale.

3. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, il n'est dérogé en rien dans le présent article au droit de l'un ou de l'autre État contractant d'accorder, conformément à sa législation, réglementation ou de ses pratiques administratives internes, une exonération ou une réduction d'impôts à leurs propres ressortissants qui sont des résidents de cet État contractant. Une telle exonération ou réduction ne s'appliquera cependant pas à la fraction du capital de sociétés détenue par des personnes qui sont des ressortissants de l'autre État contractant.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont admis en déduction pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant légalement un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant le bénéfice de tout traitement, avantage ou privilège accordé à un État tiers ou aux résidents de celui-ci sur la base de la constitution d'une union douanière, d'une union économique, d'accords spéciaux, d'une zone de libre échange ou sur la base de tout accord régional ou sous-régional entièrement ou principalement relatif au mouvement des capitaux et/ou à l'imposition et auquel le premier État contractant est partie.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 26. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée ou si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une

imposition non conforme à la présente Convention. L'accord obtenu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

#### *Article 27. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où la solution qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier de la Convention. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 28. Privilèges diplomatiques et consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne porte pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une organisation internationale en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 29. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée conformément aux prescrits constitutionnels des deux États contractants et les instruments de ratification seront échangés à Koweït dès que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source pour les montants payés ou crédités le 1er janvier de l'année de la signature de la présente Convention; et

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour l'année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année de la signature de la présente Convention ou postérieurement.

*Article 30. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et le restera ensuite pendant une période ou des périodes identiques à moins que, six mois avant la fin de la période initiale ou de toute période suivante, l'un des États contractants avise l'autre par écrit de son intention de mettre fin à la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les montants exigibles le 1er janvier de l'année suivant celle de l'avis de dénonciation ou postérieurement; et

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour l'année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année suivant celle de l'avis de dénonciation ou postérieurement.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Séoul le 5 décembre 1998, correspondant au 16 Shaban 1419 de l'hégire, en langues coréenne, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

CHUNG EUI-YONG

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

AL MIJREN

## PROTOCOLE

Au moment de signer à Séoul, le 5 décembre 1998, correspondant au 16 Shaban 1419 de l'hégire, la Convention tendant à éviter les doubles impositions, à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, la République de Corée et l'État du Koweït sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de ladite Convention.

1. En ce qui concerne l'article 7 (Bénéfices des entreprises) :

a) En ce qui concerne le paragraphe premier, il est entendu que les paiements de toute nature reçus pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, y compris la consultance et l'assistance technique, sont considérés comme des bénéfices d'une entreprise auxquels les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

b) En ce qui concerne le paragraphe 3, il est également entendu que l'expression "dépenses encourues pour l'établissement stable" s'entend de toutes les dépenses effectivement encourues, que ce soit dans l'État contractant où l'établissement stable est situé ou dans un autre pays, imputables de manière raisonnable à cet établissement stable et ayant un rapport effectif avec celui-ci.

2. En ce qui concerne l'article 8 (Transports maritime et aérien) :

Il est entendu que les bénéfices recueillis de l'exploitation de bateaux de pêche, de dragage ou de remorquage seront traités comme les revenus visés au paragraphe premier.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Séoul le 5 décembre 1998, correspondant au 16 Shaban 1419 de l'hégire, en langues coréenne, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

CHUNG EUI-YONG

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

AL MIJREN



**No. 43246**

---

**Republic of Korea  
and  
Libyan Arab Jamahiriya**

**Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Republic of Korea and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. Seoul, 6 September 1999**

**Entry into force:** *8 April 2001 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Arabic and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

---

**République de Corée  
et  
Jamahiriya arabe libyenne**

**Accord de coopération économique, scientifique et technique entre la République de Corée et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste. Séoul, 6 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *8 avril 2001 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *arabe et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*


\*تسري هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات ويستمر العمل فيها، ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر  
كتاييا بالطرق الرسمية برغبته في تعديلها أو إنهاؤها قبل ثلاثة اشهر على الأقل من تاريخ  
انتهائها.

وقعت هذه الاتفاقية بمدينة **سيول** ..... في / / و.ر  
الموافق **06 / 09 / 1429** ميلادية ( 1999 افرنجي )، وحررت من نسختين  
أصليتين باللغتين الكورية والعربية وكلاهما متساو في القوة القانونية وفي حالة  
اختلاف التفسير يستعان بالنص الإنجليزي المتفق عليه كمرجع.

عن / الجمهورية العربية الليبية  
الشعبية الاشتراكية العظمى



عن / جمهورية كوريا



هـ) تبادل الاتصالات بين المراكز العلمية.  
و) أي مجالات أخرى للتعاون يتفق عليها بين البلدين.

### مادة (3)

يتم تنفيذ المشاريع المشار إليها في هذه الاتفاقية بموجب عقود تبرم بين الجهات المختصة في كلا البلدين وضمن إطار وأحكام هذه الاتفاقية وعلى أساس المنافسة العالمية من حيث السعر والجودة.

### مادة (4)

يتم تسديد جميع المعاملات الناتجة عن هذه الاتفاقية وفقا لأنظمة مراقبة النقد المعمول بها في كل من الطرفين المتعاقدين وبعملة قابلة للتحويل.

### مادة (5)

تشكل لجنة مشتركة تتكون من ممثلي الطرفين المتعاقدين تجتمع سنويا في كل من طرابلس وسيؤول مهمتها متابعة تنفيذ هذه الاتفاقية واقتراح السبل والوسائل التي تهدف الى تعزيز وتطوير التعاون الاقتصادي والفني بين البلدين والعمل على اقتراح الحلول المناسبة لمعالجة ما قد ينشأ من صعوبات ومشاكل تعترض تنفيذ هذه الاتفاقية.

### مادة (6)

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى بعد انتهائها وذلك فيما يتعلق بتنفيذ العقود المبرمة على ضوءها وبموجب أحكامها.

### مادة (7)

\*تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ تبادل وثائق التصديق بشأنها، وذلك وفقا للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين.



[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

## اتفاقية التعاون الاقتصادي والعلمي والفني بين جمهورية كوريا والجمهورية العربية الليبية الاشتراكية العظمى

إن جمهورية كوريا والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى ( ويشار إليهما  
بالطرفان المتعاقدان) ورغبة منهما في تدعيم علاقتهما وتطوير التعاون الاقتصادي والعلمي  
والفني بين بلديهما على أساس الاحترام المتبادل والمنفعة المشتركة.

فقد اتفقتا على ما يلي:

### مادة (1)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تطوير وتنمية التعاون الاقتصادي والعلمي والفني  
بينهما.

### مادة (2)

\* سوف يتضمن التعاون الاقتصادي والعلمي والفني طبقا لهذه الاتفاقية المجالات الآتية:

أ) النفط.

ب) البناء والتشييد.

ج) الصناعة والمعرفة الفنية.

د) الزراعة واستصلاح الاراضي.

هـ) الطاقة.

و) اية ميادين اخرى يتفق عليها.

\* سيشمل التعاون الاقتصادي الأنشطة التالية:

أ) تبادل الأخصائيين والخبراء وأساتذة الجامعات والمستشارين.

ب) تنظيم اللقاءات والمؤتمرات العلمية.

ج) تبادل للتدريين في المجالات العلمية والفنية.

د) المشاركة في تنفيذ مشاريع خطط التنمية.

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

## 대한민국과 리비아인민사회주의아랍자마히리아간의

### 경제·과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국과 리비아인민사회주의아랍자마히리아(이하 “체약당사국”이라 함)는,

양국간 관계를 증진시키고, 상호 존중과 공동 이해를 바탕으로 양국간 경제·과학 및 기술협력을 발전시키기를 희망하여,

아래와 같이 합의하였다.

#### 제 1 조

체약당사국은 양국간 경제·과학 및 기술협력을 증진시키고 발전시키기 위하여 노력한다.

#### 제 2 조

1. 이 협정에 의한 경제·과학 및 기술협력은 다음의 분야를 포함한다.

- 가. 석유
- 나. 건축 및 건설
- 다. 산업 및 기술노하우
- 라. 농업 및 토지개간
- 마. 동력
- 바. 상호 합의하는 기타 분야

2. 이 협정에 의한 협력활동의 형태는 다음 사항을 포함한다.

- 가. 기술전문가, 고문 및 대학교 강사의 상호 교환
- 나. 과학회의의 개최
- 다. 과학·기술분야의 훈련생 상호 교환
- 라. 개발사업의 시행에 대한 기여
- 마. 과학센터간의 접촉
- 바. 상호 합의하는 기타 형태

제 3 조

이 협정에 규정된 사업의 시행은 이 협정의 범위내에서 양국의 주무당국간에 체결되는 계약 및 가격, 품질에 따른 국제경쟁을 근거로 행하여진다.

제 4 조

이 협정으로부터 비롯되는 모든 거래는 각 계약당사국내에서 발효중인 외환관리규정에 의거하여 태환성통화로 결제된다.

제 5 조

양 계약당사국의 대표로 구성되는 공동위원회를 설치하며 매년 서울과 트리폴리에서 교대로 회합한다.

동 공동위원회는 이 협정의 이행과 양국간 경제·과학 및 기술협력을 강화하고 발전시키기 위한 수단과 방법을 강구하는 책임을 진다. 동 위원회는 또한 이 협정의 이행을 곤란하게 할 수 있는 난점과 문제점의 해결을 위한 적절한 방안을 제시하기 위하여 노력한다.

제 6 조

이 협정은 계약당사국이 이 협정의 발효를 위한 법적 절차가 완료되었음을 상호 통고한 날짜에 발효한다.

이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방 계약당사국이 종료일로부터 3월이내에 서면으로 이 협정의 종료의사를 타방당사국에 통고하지 아니하는 한 5년간씩 자동적으로 연장된다.

제 7 조

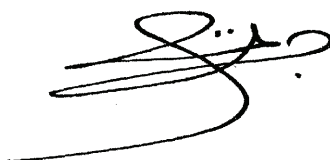
이 협정의 종료는 이 협정에 의거하여 착수되어 이 협정의 종료시 완전히 시행되지 아니한 어떠한 사업의 수행에도 영향을 미치지 아니한다.

1999년 9월 6일 서울에서 동등히 정본인 한국어와 아랍어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 정본에 첨부된 합의된 영어본을 참고로 한다.

대한민국을 위하여



리비아인민사회주의아랍자마히리아를 위하여



[ TRANSLATION — TRADUCTION ]<sup>1</sup>

AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

The Republic of Korea and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to promote their relations and to develop economic, scientific and technical cooperation between the two countries on the basis of reciprocal esteem and common interest,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall endeavour to promote and develop economic, scientific and technical cooperation between the two countries.

*Article 2*

1. The economic, scientific and technical cooperation under the present Agreement may include the following fields:

- a) petroleum;
- b) building and construction;
- c) industry and technical know-how;
- d) agriculture and land reclamation;
- e) energy;
- f) other areas as may be mutually agreed upon.

2. Forms of cooperative activities under the present Agreement may include the following:

- a) reciprocal exchanges of technical experts, consultants and university lecturers;
- b) convening of scientific meetings;
- c) reciprocal exchanges of trainees in the scientific and technical fields;
- d) contribution to the implementation of development of projects;
- e) contacts between scientific centers;
- f) other forms as may be mutually agreed upon.

---

1. Translation supplied by the Government of the Republic of Korea -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Corée.

*Article 3*

The implementation of projects envisaged in the present Agreement shall be carried out on the basis of contracts to be concluded between the competent authorities of both countries within the framework of the present Agreement and on the basis of international competition in terms of prices and quality.

*Article 4*

All transactions resulting from the present Agreement shall be cleared in convertible currency in accordance with the foreign exchange control regulations in force in each Contracting Party.

*Article 5*

A Joint Committee consisting of the representatives of the two Contracting Parties shall be established and shall hold annual meetings alternately in Seoul and in Tripoli.

The Joint Committee shall be responsible for the implementation of the present Agreement and for the suggestion of ways and means aimed at strengthening and developing economic, scientific and technical co-operation between the two countries. It shall also endeavour to indicate suitable solutions for the settlement of possible difficulties and problems which may hamper the implementation of the present Agreement.

*Article 6*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that the legal requirements for its entry into force have been completed. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties informs in writing the other of its intention to terminate this Agreement three months prior to the date of expiration.

*Article 7*

The termination of the present Agreement shall not affect the carrying out of any project undertaken under the present Agreement and not fully implemented at the time of the termination of the present Agreement.

Done at Seoul on September 6, 1999 in duplicate in the Korean and Arabic languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the agreed English version attached to the authentic texts will serve as reference.

For the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

For the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:

JADALLAH AZOOZ AL-TALHI

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA GRANDE JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE

La République de Corée et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste (ci-après dénommées “les Parties contractantes”),

Désireuses de promouvoir leurs relations et de développer la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays sur une base d'estime réciproque et d'intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir et de développer la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays.

*Article 2*

1. La coopération économique, scientifique et technique dans le cadre du présent Accord peut inclure les domaines suivants :

- a) pétrole;
- b) bâtiments et construction;
- c) industrie et savoir-faire technique;
- d) agriculture et mise en valeur des terres;
- e) énergie;
- f) autres domaines mutuellement convenus.

2. Les activités conjointes dans le cadre du présent Accord pourront prendre, entre autres, les formes suivantes :

- a) des échanges réciproques d'experts techniques, de consultants et de chargés de cours universitaires;
- b) la convocation de réunions scientifiques;
- c) des échanges réciproques de stagiaires dans les disciplines scientifiques et techniques;
- d) la contribution à la mise en oeuvre de développement de projets;
- e) des contacts entre les centres scientifiques;
- f) d'autres formes mutuellement convenues.



*Article 3*

La mise en oeuvre des projets prévus par le présent Accord se fera sur la base de contrats qui seront conclus entre les autorités compétentes des deux pays dans le cadre du présent Accord, ainsi que sur la base d'une concurrence internationale en termes de prix et de qualité.

*Article 4*

Toutes les transactions inhérentes au présent Accord seront effectuées en devises convertibles selon les règlements sur le contrôle des changes en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

*Article 5*

Un Comité mixte composé de représentants des deux Parties contractantes sera créé, qui se réunira une fois par an, tour à tour à Séoul et à Tripoli.

Le Comité mixte sera responsable de la mise en oeuvre du présent Accord et chargé de proposer les méthodes et les moyens à employer pour renforcer et développer la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays. Il s'attachera en outre à formuler des solutions adéquates pour régler les éventuels problèmes et difficultés qui pourraient faire obstacle à la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 6*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes notifient l'une à l'autre que les prescriptions juridiques pour son entrée en vigueur ont été satisfaites. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera renouvelé automatiquement pendant des périodes quinquennales successives à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'Accord trois mois avant la date d'expiration.

*Article 7*

La dénonciation du présent Accord est sans effet sur le déroulement de tout projet entrepris dans son cadre et non encore complètement terminé au moment où le présent Accord prend fin.

Fait à Séoul le 6 septembre 1999, en deux copies, en langues coréenne et arabe, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise approuvée attachée aux textes originaux fera référence.

Pour la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste :

JADALLAH AZOOZ AL-TALHI



**No. 43247**

---

**Republic of Korea  
and  
Pakistan**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Islamabad, 29 February 2000**

**Entry into force:** *29 February 2000 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Pakistan**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique. Islamabad, 29 février 2000**

**Entrée en vigueur :** *29 février 2000 par signature, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43248**

---

**Republic of Korea  
and  
Pakistan**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Islamabad, 11 May 2000**

**Entry into force:** *11 May 2000 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Pakistan**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Islamabad, 11 mai 2000**

**Entrée en vigueur :** *11 mai 2000 par signature, conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43249**

---

**Republic of Korea  
and  
Pakistan**

**Exchange of notes on dispatch of Korea youth volunteers between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan. Islamabad, 17 August 1998**

**Entry into force:** *17 August 1998 by the exchange of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Pakistan**

**Échange de notes relatif à l'envoi de jeunes volontaires coréens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Islamabad, 17 août 1998**

**Entrée en vigueur :** *17 août 1998 par l'échange desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 43250**

---

**Republic of Korea  
and  
Pakistan**

**Bilateral Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the rescheduling of the external debt of the Islamic Republic of Pakistan owed to the Republic of Korea (with annexes). Islamabad, 29 February 2000**

**Entry into force:** *29 February 2000 by signature, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Pakistan**

**Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif au rééchelonnement de la dette extérieure de la République islamique du Pakistan à l'égard de la République de Corée (avec annexes). Islamabad, 29 février 2000**

**Entrée en vigueur :** *29 février 2000 par signature, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43251**

---

**Republic of Korea  
and  
Kazakhstan**

**Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Seoul, 18 October 1997**

**Entry into force:** *9 April 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *English, Kazakh and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

---

**République de Corée  
et  
Kazakhstan**

**Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Séoul, 18 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *9 avril 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *anglais, kazakh et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains,

Have agreed as follows:

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

a) In the case of the Republic of Korea:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the inhabitant tax; and
- (iv) the special tax for rural development, (hereinafter referred to as “Korean tax”).

b) In the case of the Republic of Kazakhstan:

- (i) the tax on income of legal persons and individuals, (hereinafter referred to as “Kazakh tax”).

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term “Korea” means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with in-

ternational law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

b) the term “Kazakhstan” means the territory of the Republic of Kazakhstan including the territorial sea, and also the exclusive economic zone and continental shelf in which Kazakhstan, for certain purposes, may exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law, and in which the tax laws of the Republic of Kazakhstan are applicable;

c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Korea or Kazakhstan, as the context requires;

d) the term “tax” means Korean tax or Kazakh tax, as the context requires;

e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term “national” means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term “competent authority” means:

(i) in the case of Korea, the Minister of Finance and Economy or its authorised representative;

(ii) in the case of Kazakhstan, the Minister of Finance or its authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management, or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of head or main office is situated. In case of doubts, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” also includes:

a) a building site or construction or installation or assembly project, or supervisory or consultancy services connected therewith, only if such site or project lasts for more than 12 months, or such services continue for more than 12 months; and

b) an installation or structure used for the exploration of natural resources, or supervisory or consultancy services connected therewith, or a drilling rig or ship used for the exploration of natural resources, only if such use lasts for more than 12 months, or such services continue for more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as



consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9. Associated Enterprises*

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident,

through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a special tax on the profits of a company attributable to a permanent establishment in that State, in addition to the tax which would be chargeable on the profits of a company which is a national of that State, provided that any additional tax shall not exceed 5 per cent of the amount of such profits which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the profits shall be determined after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to in this paragraph, imposed in the Contracting State in which the permanent establishment exists.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or a local authority thereof or any agency of that Government or local authority, or if it is paid in respect of a loan granted or guaranteed by any agency of that Government or local authority.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed

base situated therein, and the debt-claims in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxable in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial, or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such

permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of Contracting State from the alienation of shares, other than shares in which there is substantial and regular trading on an approved Stock Exchange, of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally (i.e., equal to or more than 75%) of immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base with deduction of the relevant expenses attributable to the fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned;

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

*Article 16. Director's Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by entertainers or sportsmen, who are residents of a Contracting State, from the ac-

tivities exercised in the other Contracting State under a special programme of cultural exchange agreed upon between the governments of both Contracting States, shall be exempt from tax in that other State.

*Article 18. Pensions*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term “annuity” means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19. Government Service*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that other State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident and a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid by organisations performing functions of a governmental nature as is specified and agreed upon in the protocol.

*Article 20. Students*

Payments which a student or business apprentice, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, receives for the

purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. Professors and Teachers*

An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, which is recognized as non-profitable by the Government of that other State, visits that other State for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other State, solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution, shall be exempt from tax in that other State on his remuneration for such teaching or research. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 22. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 23. Relief from Double Taxation*

1. In the case of a resident of Korea, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof), the Kazakhstan tax payable (excluding, in the case of dividends, tax payable in respect of profits out of which the dividends are paid) under the laws of Kazakhstan and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Kazakhstan, shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Kazakhstan bears to the entire income subject to Korean tax.

2. In the case of Kazakhstan, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Kazakhstan derives income in accordance with the provisions of this Convention, Kazakhstan shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Korea;



Such deduction in any case shall not exceed the tax assessed on the same income in Kazakhstan at the rates in effect therein.

b) Where a resident of Kazakhstan derives income, which in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Korea, Kazakhstan may include this income in the tax base but only for purposes of determining the rate of tax on such other income as is taxable in Kazakhstan.

*Article 24. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation or connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and deductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible, under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notifi-

cation of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach an agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### *Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### *Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28. Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Almaty as soon as possible. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source on or after the first day of January in the year following that in which this Convention enters into force; and

b) in respect of other taxes for the taxable year beginning on or after the first day of January in the year following that in which this Convention enters into force.

*Article 29. Termination*

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year, following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, on or after the first day of January in the year following that in which the notice is given; and

b) in respect of other taxes for the taxable year beginning on or after the first day of January in the year following that in which the notice is given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Seoul this 18th day of October 1997, in the Korean, Kazakh and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

KANG KYUNG-SIK

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

AKHMETZHAN ESIMOV

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as “the Convention”), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. With respect to Article 3, paragraph 1 e), the term “partnership” means an association of two or more persons to carry on a trade or business, with each contributing money, property, labor, or skill, and with all expecting to share in profits and losses. In this Convention, a partnership, not being a legal person, is not deemed to be a taxable entity. The taxable income or losses of the partnership flow through to the partners.

2. For the purposes of Article 11, paragraph 3, the term “any agency” means:

- a) in the case of Korea:
  - (i) the Bank of Korea;
  - (ii) the Korea Export-Import Bank; and
  - (iii) the Korea Development Bank.
- b) in the case of Kazakhstan:
  - (i) National Bank of Kazakhstan;
  - (ii) Public Bank of Kazakhstan; and
  - (iii) Export-Import Bank of Kazakhstan.

3. Where a Contracting State agrees to a lower rate of tax than 10 per cent in paragraph (2) of Article 11 or in paragraph (2) of Article 12 in any Convention between that Contracting State and a third State which is a member of the Organization for Economic Co-operation and Development, and that Convention enters into force after the date of entry into force of this Convention, the competent authority of that Contracting State shall notify the competent authority of the other Contracting State of the terms of the relevant paragraph in the Convention [signed] with that third State immediately after the entry into force of that Convention and such lower rate of tax shall be substituted for 10 per cent in paragraph (2) of Article 11 or paragraph (2) of Article 12, as the case may be, of this Convention with effect from the date of entry into force of that Convention.

4. For the purpose of Article 19, paragraph 4, the term “organisations performing functions of a governmental nature” means:

- a) in the case of Korea:
  - (i) the Bank of Korea;
  - (ii) the Korea Export-Import Bank;
  - (iii) the Korea Development Bank; and
  - (iv) the Korea Trade-Investment Promotion Agency.
- b) in the case of Kazakhstan:
  - (i) National Bank of Kazakhstan;

- (ii) Public Bank of Kazakhstan and
- (iii) Export-Import Bank of Kazakhstan.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Seoul this 18th day of October 1997, in the Korean, Kazakh and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

KANG KYUNG-SIK

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

AKHMETZHAN ESIMOV

[ KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH ]

**КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ**

**МЕН**

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ  
ҚОСАРЛАНҒАН САЛЫҚ САЛУДЫ БОЛДЫРМАУ ЖӘНЕ ТАБЫС  
САЛЫҒЫНА ҚАТЫСТЫ САЛЫҚ САЛУДАН ЖАЛТАРУДЫҢ АЛДЫН  
АЛУ ТУРАЛЫ**

**К О Н В Е Н Ц И Я**

Корея Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Қосарланған салық салуды болдырмау және табыс пен капиталға қатысты салық салудан жалтарудың алдын алу туралы конвенция жасауға ниет білдіре отырып,

төмендегілер туралы уағдаласты:

**1-бап**

**Конвенция қолданылатын тұлғалар**

Осы Конвенция Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де резиденттері болып табылатын тұлғаларға қолданылады.

**2-бап**

**Конвенцияның күші жүретін салықтар**

1. Конвенцияның күші жүретін, қазіргі бар салықтар келесілер болып табылады, атап айтқанда:

а) Корея Республикасында.

(бұдан әрі "Корея салығы" деп аталатын)

(i) табыс салығы;

(ii) корпоративті салық;

(iii) тұрғаны үшін салынатын салық;

(iv) ауылдық жерді дамытуға салынатын арнайы салық.

б) Қазақстан Республикасында.

(бұдан әрі "Қазақстан салығы" деп аталатын)

(i) заңды және жеке тұлғалардың табыстарына салынатын салық;

(ii) заңды және жеке тұлғалардың мүлкіне салынатын салықтар.

2. Конвенция сондай-ақ, Конвенцияға қол қойылған күннен кейін, қазіргі бар салықтарға қосымша немесе солардың орнына алынатын кез келген бірдей немесе іс жүзінде соларға ұқсас салықтарға да қолданылады. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары олардың тиісті салық заңдарына енгізілетін кез келген елеулі өзгерістер жайында бір-бірін хабардар етіп отырады.

### 3-бап

#### Жалпы анықтамалар

1. Егер контекстен өзгесі туындамаса, осы Конвенцияның мақсаттары үшін:

а) "Корея" термині, Корея Республикасының аумақтық теңізіне жанасып жатқан, шектерінде теңіз табанына және топырақ астына және олардың табиғи ресурстарына қатысты Корея Республикасының егемендік құқықтары жүзеге асырылып жатқан аудан ретінде халықаралық құқыққа сәйкес белгіленген кез келген кеңістікті қоса алғанда, Корея Республикасының аумағын білдіреді;

б) "Қазақстан" термині, Қазақстан халықаралық құқыққа сәйкес белгілі бір мақсаттар үшін егемендік құқықтары мен юрисдикциясын жүзеге асыра алатын және Қазақстанның салық заңдары қолданылатын аумақты суларды, ерекше экономикалық аймақты және континенттік шельфті қоса алатын, Қазақстан Республикасының аумағын білдіреді;

с) "Уағдаласушы Мемлекет" және "екінші Уағдаласушы Мемлекет" терминдері контекстке қарай Кореяны немесе Қазақстанды білдіреді;

д) "салық" термині контекстке қарай салығын Корея немесе Қазақстан салығын білдіреді;

е) "тұлға" термині жеке адамды, компанияны немесе тұлғалардың кез келген басқа бірлестігін білдіреді;

ф) "компания" термині салық салу мақсаты үшін корпоративті бірлестік ретінде қарастырылатын кез келген корпоративті бірлестікті немесе кез келген экономикалық бірлікті білдіреді;

қ) "Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорыны" және "екінші Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорыны" терминдері тиісінше Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқаратын кәсіпорынды және

екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқаратын кәсіпорынды білдіреді;

h) "ұлттық тұлға" термині:

(i) Уағдаласушы Мемлекеттің бірінің азаматтығын алған кез келген жеке тұлғаны;

(ii) Уағдаласушы Мемлекеттің бірінің қолданылып жүрген заңдары негізінде өз статусын алған кез келген заңды тұлғаны, серіктестікті немесе ассоциацияны білдіреді;

i) "халықаралық тасымал" термині теңіз немесе өуе кемесі тек екінші Уағдаласушы Мемлекеттегі пункттер арасында ғана пайдаланылатын жағдайлардан басқа, Уағдаласушы Мемлекеттегі кәсіпорын пайдаланатын теңіз немесе өуе кемесінің кез келген тасымалын білдіреді;

j) "күзиретті орган" термині:

(i) Корея жағдайында Экономика және қаржы министрін немесе оның өкілетті уәкілін;

(ii) Қазақстан жағдайында Қаржы министрлігін немесе оның өкілетті уәкілін білдіреді.

2. Уағдаласушы Мемлекет осы Конвенцияда анықталмаған кез келген терминді қолданғанда, егер контекстен өзгесі туындамаса, осы Мемлекеттің заңы бойынша Конвенция қолданылатын салықтарға қатысты қандай мағынада болса, сондай мағынаға ие болады.

#### **4-бап Резидент**

1. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін "Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті" термині осы Мемлекеттің заңдары бойынша оның тұрғылықты жері, резиденттігі, басшы орны немесе бас кеңсесі, басқару орны немесе осындай сипаттағы кез келген басқа критерийі негізінде салық салынатын кез келген тұлғаны білдіреді. Алайда бұл термин тек осы Мемлекеттегі көздерден алынатын табысқа қатысты осы Мемлекетте салық салынуға тиіс кез келген тұлғаны қамтымайды.



2. Осы баптың 1-тармағының ережелерінің негізінде жеке тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болған жағдайда оның статусы былай анықталады:

а) ол оның иелігіндегі тұрақты үйі орналасқан Мемлекеттің резиденті болып есептеледі; егер оның Мемлекеттердің екеуінде де өзінің иелігінде тұрақты үйі болса, ол неғұрлым тығыз жеке және экономикалық байланыстары (өмірлік мүдделер орталығы) бар Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

б) егер оның өмірлік мүдделері бар Мемлекетті анықтау болмаса немесе, оның Мемлекеттердің бірде біреуінде өзінің иелігінде тұрақты үйі болмаса, ол өзі әдетте тұрып жатқан Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

с) егер ол әдетте Мемлекеттердің екеуінде де тұратын болса немесе олардың бірде-біреуінде тұрмаса, ол азаматы болып табылатын Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

д) егер ол екі Мемлекеттің де азаматы болса немесе екеуінің бірде біреуінің азаматы болмаса, Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары мәселені өзара келісім бойынша шешеді.

3. Егер осы баптың 1-тармақ ережелерінің себебінен жеке тұлғадан өзгесі Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болса, онда ол басты немесе бас кеңсесі орналасқан Мемлекеттің резиденті болып саналады. Күдік келтірген жағдайда, Уағдаласушы Мемлекеттің құзыретті органдары мәселені өзара келісім бойынша шешеді.

## 5-бап Тұрақты мекеме

1. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін "тұрақты мекеме" термині сол арқылы кәсіпорынның кәсіпкерлік қызметі толық немесе ішінара жүзеге асырылатын тұрақты қызмет орнын білдіреді.

2. "Тұрақты мекеме" термині, атап айтқанда, мыналарды қамтиды:

- а) басқару орны;
- б) бөлімше;
- с) кеңсе;
- д) фабрика;
- е) шеберхана; және

г) шахта, мұнай немесе газ скважинасы, карьер немесе табиғи ресурстар өндірілетін кез келген басқа орын.

3. "Тұрақты мекеме" термині, сондай-ақ мыналар кіреді:

а) егер тек қана осындай алаң немесе объект 12 айдан астам уақыт бар болса немесе мұндай қызмет көрсетулер 12 айдан астам уақыт көрсетілсе, құрылыс алаңын немесе құрылыс, монтаждау немесе құрастыру объектілерін немесе олармен байланысты бақылау не болмаса консультациялық қызмет көрсетулер; және

б) табиғи ресурстарды барлау үшін пайдаланылатын қондырғы мен ғимаратты немесе олармен байланысты бақылау не болмаса консультациялық қызмет көрсетулерді немесе табиғи ресурстарды барлау үшін пайдаланылатын, егер тек қана мұндай пайдаланулар 12 айдан астам уақыттан созылатын болса немесе мұндай қызмет көрсетулер 12 айдан астам уақыт көрсетілсе, бұрғы қондырғысын не болмаса кемелер.

4. Осы Баптың мұның алдындағы ережелеріне қарамастан, "тұрақты мекеме" термині мыналарды:

а) ғимараттарды кәсіпорынға тиесілі тауарларды немесе бұйымдарды сақтау, көрсету не болмаса жеткізу мақсаттары үшін ғана пайдалануды;

б) кәсіпорынға тиесілі тауарлар немесе бұйымдар қорын сақтау, көрсету немесе жеткізу мақсаттары үшін ғана ұстауды;

с) кәсіпорынға тиесілі тауарлар немесе бұйымдар қорын тек басқа бір кәсіпорынның қайта өңдеу мақсаттары үшін ғана ұстауды;

д) тұрақты қызмет орнын кәсіпорын үшін тауарлар немесе бұйымдар сатып алу мақсаттары үшін немесе кәсіпорын үшін ақпарат жинау үшін ғана ұстауды;

е) тұрақты қызмет орнын кәсіпорын үшін дайындық немесе көмекші сипаттағы кез келген қызмет түрін жүзеге асыру мақсаттары үшін ғана ұстауды;

ф) тұрақты қызмет орнын а)-дан е) тармақшаларда келтірілген қызмет түрлерінің кез келген тәсілін, егер қызметтің тұрақты орнының осындай тәсілдің нәтижесінде туындайтын жиынтық қызметінің

дайындық немесе көмекші сипаты болған жағдайда, жүзеге асыру үшін ғана ұстауды қамтиды деп қарастырылмайды.

5. Осы Баптың 1 және 2-тармақтарының ережелеріне қарамастан, оған 6-тармақ қолданылатын, тәуелсіз статусы бар агенттен өзге тұлға кәсіпорынның атынан өрекет етсе және Уағдаласушы Мемлекетте әдетте кәсіпорынның атынан келісім- шарттар жасасуға өкілеттігін пайдаланса, онда бұл кәсіпорын осы Мемлекетте осы тұлғаның кәсіпорын үшін жасайтын кез келген қызметке қатысты, егер мұндай тұлғаның қызметі 4-тармақта аталған шектелетінін, егер ол тұрақты қызмет орны арқылы жүзеге асырылып жатқанын, бұл қызметтің тұрақты орнын осы тармақтың ережелеріне сай тұрақты мекемеге айналдырмайтынын қоспағанда, тұрақты мекемесі бар ретінде қаралады.

6. Кәсіпорын Уағдаласушы Мемлекетте брокер, комиссионер немесе тәуелсіз статусы бар кез келген басқа агент арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысқаны үшін ғана, мұндай тұлғалар өздерінің әдеттегі қызметі шеңберінде өрекет еткен жағдайда, осы Мемлекетте тұрақты мекемесі бар кәсіпорын ретінде саналмайды.

7. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын немесе осы екінші Мемлекетте кәсіпкерлік қызметпен айналысатын (тұрақты мекеме арқылы немесе басқалай жолмен) компанияны бақылауы немесе соның бақылауында болуы осы компаниялардың бірінездігінен екіншісінің тұрақты мекемесіне айналдырмайды.

## **6-бап**

### **Жылжымайтын мүліктен алынатын табыс**

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті екінші Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктен (соның ішінде ауыл шаруашылығынан немесе орман шаруашылығынан табысты қоса алғанда) алған табысына осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. "Жылжымайтын мүлік" термині қаралып отырған мүлік орналасқан Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары бойынша қандай мағынаға ие болса, сондай мағынаға ие болады. Термин кез келген жағдайда жылжымайтын мүлікке қатысты қосалқы мүлікті, ауыл шаруашылығы мен орман шаруашылығында пайдаланылатын мал мен құрал-жабдықты, жер меншігіне қатысты жалпы құқық ережелері қолданылатын құқықтарды, жылжымайтын мүліктің узуфруктысын және минералдық ресурстарды, кен көздерін және басқа да табиғи

қазбаларды игергені немесе игеру құқығы үшін өтемақы ретінде төленетін өзгермелі немесе тұрақты төлемдер құқығын қамтиды; теңіз және әуе кемелері жылжымайтын мүлік ретінде қарастырылмайды.

3. Осы баптың 1-тармағының ережелері жылжымайтын мүлікті тікелей пайдаланудан, жалға беруден немесе жылжымайтын мүлікті кез келген басқа нысанда пайдаланудан алынған табыстарға қолданылады.

4. Осы баптың 1 және 3-тармақтарының ережелері сондай-ақ кәсіпорынның жылжымайтын мүлкінен табысына және тәуелсіз жеке қызметтер көрсету үшін пайдаланылатын жылжымайтын мүліктен түскен табысқа қолданылады.

### **7-бап**

#### **Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда**

1. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны екінші Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы онда кәсіпкерлік қызметпен айналысып жатпаса кәсіпорынның алған пайдасына тек осы Мемлекетте ғана салық салынады. Егер кәсіпорын жоғарыда аталған кәсіпкерлік қызметті жүзеге асырып жатса, онда кәсіпорынның табысына екінші Мемлекетте, бірақ тек осы тұрақты мекемеге қатысты бөлігіне ғана салық салынады.

2. Осы баптың 3-тармағының ережелерін ескере отырып, егер Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны екінші Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысып жатса, онда оның осындай немесе осыған ұқсас жағдайларда нақ осындай немесе осыған ұқсас қызметпен айналысатын және өзі тұрақты мекемесі болып табылатын кәсіпорыннан толық тәуелсіз әрекет ететін жеке және дербес кәсіпорын ретінде алуы мүмкін пайдасы әрбір Уағдаласушы Мемлекетте осы тұрақты мекемеге жатқызылады.

3. Тұрақты мекеменің пайдасын айқындау кезінде тұрақты мекеменің мақсаттары үшін жұмсалған шығындарды, соның ішінде басқару және жалпы әкімшілік шығындарын, олардың тұрақты мекеме орналасқан Уағдаласушы Мемлекетте немесе басқа жерде және жұмсалғанына қарамастан, шегеріп тастауға болады.

4. Тұрақты мекеменің кәсіпорны үшін тауарлар немесе бұйымдар сатып алу негізінде ғана тұрақты мекемеге қандай да болмасын пайда есептелмейді.

5. Осы Баптың мұның алдындағы тармақтарының мақсаттары үшін тұрақты мекемеге қатысты пайда, егер тек мұндай тәртіпті өзгерту үшін жеткілікті және дәлелді себептер болмаса, жылма-жыл бірдей тәсілмен анықталады.

6. Егер пайда осы Конвенцияның басқа Баптарында бөлек айтылған табыс түрлерін қамтыған жағдайда бұл Баптардың ережелерін осы Баптың ережелері қозғамайды.

### **8-бап**

#### **Теңіз және өуе көлігі**

1. Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорнының теңіз немесе өуе кемелерін халықаралық тасымалда пайдасына тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. Осы Баптың 1-тармағының ережелері пульда, бірлескен қызметке немесе халықаралық операциялық агенттікке қатысудан пайдаға да қолданылады.

### **9-бап**

#### **Ассоциацияланған кәсіпорындар**

I. Мына жағдайларда:

a) Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны екінші Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорнының басқаруына, бақылауына немесе капиталына тікелей немесе жанама түрде қатысқанда; немесе

b) бір ғана тұлғалар Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны мен екінші Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорнының басқаруына, бақылауына немесе капиталына тікелей немесе жанама түрде қатысқанда,

және әрбір жағдайда екі кәсіпорын арасындағы коммерциялық немесе қаржы қатынастарында тәуелсіз кәсіпорындар арасында жасалуы мүмкін жағдайлардан өзгеше жағдайлар жасалса немесе орнықса, онда олардың біреуіне есептелуі мүмкін, бірақ осы жағдайлардың болуына байланысты оған есептелмеген кез келген пайда осы кәсіпорынның пайдасына енгізіліп, оған тиісінше салық салынуы мүмкін.

2. Уағдаласушы Мемлекет екінші Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорнының осы екінші Мемлекетте салық салынатын пайдасын осы Мемлекет кәсіпорнының пайдасына қосып, тиісінше салық салса және осылайша қосылған пайда екі кәсіпорынның арасында қалыптасқан

жағдайлар тәуелсіз екі кәсіпорын арасындағыдай болған жағдайда бірінші аталған Мемлекеттің кәсіпорнына есептелуі мүмкін пайда болса, онда осы екінші Мемлекет осы пайдадан алынатын салық сомасына тиісті түзетулер енгізуі тиіс. Мұндай түзетуді айқындау кезінде осы Конвенцияның басқа ережелері тиісті дәрежеде қаралуға тиіс, ал Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары қажет болған жағдайда бір-бірімен ақылдасып отырады.

### **10-бап** **Дивидендтер**

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төлейтін дивидендтеріне осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда мұндай дивидендтерге дивидендтер төлейтін компания резиденті болып отырған Уағдаласушы Мемлекетте де осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ, егер дивидендтердің нақты иесі болып табылса, онда осылайша алынатын салық:

а) егер нақты иесі дивидендтер төлейтін компания капиталының 10 процентінен астамына иеленетін компания болып табылатын болса, дивидендтің жалпы сомасының 5 процентінен;

б) қалған барлық жағдайларда дивидендтің жалпы сомасының 15 процентінен аспайды.

Бұл тармақ дивидендтер төленіп отырған компанияға қатысты пайдасына салық салуға қатысы жоқ.

3. "Дивидендтер" термині осы Бапта пайдаланғанда акциялардан немесе борыш талаптары болып табылмайтын басқа да құқықтардан алынатын табысты, пайдаға қатысудан кірісті, сондай-ақ пайданы бөлетін компания резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес акциялардан алынатын табыс секілді нақ сондай салық салуды реттейтін басқа да корпоративтік құқықтардан алынатын табысты білдіреді.

4. Егер дивидендтердің нақты иесі Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті бола отырып, дивидендтер төлеп отырған, сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы екінші Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және соған қатысты дивидендтер төленетін холдинг шын

мәнінде осындай тұрақты мекемеге немесе тұрақты базамен байланысты болса, осы Баптың 1 және 2-тармақтарының ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретіне қарай 7-Баптың немесе 14-Баптың ережелері қолданылады.

5. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компания екінші Уағдаласушы Мемлекеттен пайда немесе кіріс алып жатса, онда екінші Мемлекет компания төлеп жатқан дивидендтерден, егер мұндай дивидендтерді осы екінші Мемлекеттің резидентіне төленіп жатқан холдинг осы екінші Мемлекетте тұрған мекемемен немесе тұрақты базамен шын мәнісінде байланысты болғанды қоспағанда, кез келген салықты алмайды, тіпті егер төленіп жатқан дивидендтер немесе бөлінбеген пайда осы екінші Мемлекетте туындаған пайдадан немесе кірістен толық немесе ішінара құралған болса да компанияның бөлінбеген пайдасына бөлінбеген пайдаға салынатын салыққа ұшыратпайды.

6. Бұл Конвенциядағы ештеңе де Уағдаласушы Мемлекетке осы Мемлекеттің тұрақты мекемесіне жататын компанияның пайдасына осы Мемлекеттің ұлттық тұлғасы болып отырған компанияның пайдасына есептелген салыққа қосымша салық салуға бөгет ретінде түсінілмейді, егер кез келген қосымша салық бұрынғы салық салынатын жылдары мұндай қосымша салық салынбаған мұндай пайда сомасының 5%-тінен аспаса. Осы тармақтың мақсаттары үшін пайда, осы тармақта айтылған, тұрақты мекеме орналасқан Уағдаласушы Мемлекетте алынатын қосымша салықтан өзге барлық салықтарды шығарғаннан кейін анықталады.

### **11-бап Проценттер**

1. Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін проценттерге осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда, мұндай проценттерге олар пайда болатын Уағдаласушы Мемлекетте және осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ, егер алушы проценттердің нақты иесі болып табылса, осылайша алынатын салық проценттердің жалпы сомасының 10 процентінен аспайтын болады.

3. Осы Баптың 2-тармағының ережелеріне қарамастан, Уағдаласушы Мемлекеттер пайда болған проценттер, егер олар басқа екінші Уағдаласушы Мемлекеттің Үкіметінен алынған және іс жүзінде соған



немесе оның жергілікті өкімет орнына ие болмаса осы Үкіметтің кез келген агенттігіне не өкіметтің жергілікті органына тиесілі болса, немесе егер олар осы Үкіметтің кез келген агенттігі немесе өкіметтің жергілікті органы берген немесе кепілдік берген займға қатысты төленетін болса, осы Мемлекеттегі салықтан босатылады.

4. "Проценттер" термині осы Бапта пайдаланғанда кепілмен қамтамасыз етілген немесе қамтамасыз етілмеген кез келген түрдегі борыш талаптарынан алынған табысты және қарызгерлердің кірісіне қатысуға құқық беретін немесе бермейтін және атап айтқанда, мемлекеттің құнды қағаздарынан алынған табыс пен облигациялардан немесе борыш міндеттемелерінен алынған табысты, соның ішінде осы құнды қағаздар, облигациялар немесе борыш міндеттемелері бойынша алынған сыйақылар мен ұтыстарды білдіреді. Осы Баптың мақсаттары үшін уақытылы өтелінбеген төлемдер проценттер ретінде қарастырылмайды.

5. Егер проценттердің нақты иесі Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті бола отырып, проценттер пайда болатын екінші Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе, ал төленетін проценттерге қатысты борыш міндеттемесі шын мәнінде осындай тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға қатысты болса, осы Баптың 1 және 2-тармақтарының ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретіне қарай 7-Баптың немесе 14-Баптың ережелері қолданылады.

6. Егер төлеуші осы Мемлекеттің өзі, осы Мемлекеттің саяси-өкімшілік бөлімшесі, өкіметтің жергілікті органдары немесе осы Мемлекеттің резиденті болса, проценттер осы Мемлекетте туындаған деп есептеледі. Алайда, егер проценттер төлеуші тұлға оның Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатынын, табылмайтынын Уағдаласушы Мемлекеттер тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы болса, соларға байланысты проценттер төленетін қарыз туындаса және мұндай проценттерді осы тұрақты мекеме немесе тұрақты база төлейтін болса, онда проценттер тұрақты мекеме немесе тұрақты база орналасқан Мемлекетте пайда болған деп есептеледі.

7. Егер проценттер төлеуші мен оның нақты иесі арасындағы немесе сол екеуі мен қайсыбір басқа бір тұлға арасындағы арнайы қатынастардың себебімен борыш талабына қатысты және соның негізінде төленетін проценттер сомасы осындай қатынастар болмай тұрғанда проценттер төлеуші мен олардың нақты иесі арасында келісілуі мүмкін сомадан асып кетсе, онда осы Баптың ережелері тек соңғы аталған сомаға ғана



қолданылады. Бұл жағдайда төлемнің басы артық бөлігіне осы Конвенцияның басқа ережелерін тиісінше ескере отырып, әрбір Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынады.

## 12-бап Роялти

1. Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін роялтиге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда, мұндай роялтиге сондай-ақ олар есептейтін Уағдаласушы Мемлекетте де және осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ егер алушы роялтидің нақты иесі болып табылса, онда осылайша алынатын салық роялтидің жалпы сомасының 10 процентінен аспауы тиіс.

3. "Роялти" термині осы Бапта пайдаланғанда әдебиет, өнер немесе ғылыми шығармаларға берілетін авторлық құқықтың кез келгенін пайдаланғаны үшін немесе ұсынғаны үшін, соның ішінде кинематографиялық фильмдерді немесе фильмдерді, не болмаса радио, не болмаса телехабарларын тарату үшін пленкаларды, кез келген патентті, сауда маркасын, дизайнды немесе үлгіні, жоспарды, құпия формуланы немесе процесті немесе өнеркәсіптік, коммерциялық не болмаса ғылыми жабдықтарды немесе өнеркәсіптік, коммерциялық немесе ғылыми тәжірибеге қатысты ақпарат үшін пайдаланғаны немесе пайдалану құқығын беруді қоса алғанда, сыйақы ретінде алынатын кез келген төлем түрін білдіреді.

4. Егер роялтидің нақты иесі Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті бола отырып, роялти пайда болған екінші Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы екінші Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және төленетін роялтиге қатысты құқық немесе мүлік шын мәнінде осындай тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, осы Баптың 1 және 2-тармағының ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретінс қарай 7-Баптың немесе 14-Баптың ережелері қолданылады.

5. Егер төлеуші осы Мемлекеттің өзі саяси-өкімшілік бөлімше, өкіметтің жергілікті органы немесе осы Мемлекеттің резиденті болса, роялти сомасы осы Уағдаласушы Мемлекетте пайда болған деп есептеледі. Алайда, егер роялти төлеуші тұлға Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті ме, жоқ па - осыған қарамастан Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты

мекемесі немесе тұрақты базасы болса, соларға байланысы роялти төлеу міндеттемесі туындаса және мұндай роялти осы тұрақты мекеме немесе тұрақты базаға байланысты болса, онда мұндай роялти тұрақты мекеме немесе тұрақты база орналасқан Мемлекетте пайда болған деп есептеледі.

6. Роялти төлеуші мен оның нақты иесі арасында немесе сол екеуі мен қандай да болсын басқа бір тұлға арасында ерекше қатынастар болуының салдарынан пайдалануға, құқыққа немесе ақпаратқа қатысты төленетін роялтидің сомасы осындай қатынастар болмай тұрғанда роялти төлеуші мен оның нақты иесі арасында келісіле алатындай сомадан асып кеткен жағдайда, осы Баптың ережелері тек соңғы аталған сомаға ғана қолданылады. Бұл жағдайда төлемнің басы артық бөлігіне осы Конвенцияның басқа ережелерін тиісті түрде ескере отырып, әрбір Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сөйкес салық салынады.

### 13-бап

#### Мүлік құнының өсімінен алынатын табыстар

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резидентінің 6-бапта айтылған және екінші Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан қозғалмайтын мүлікті шеттетуден алған табыстарына осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Екінші Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан мүлкі негізінен тікелей және жанама (яғни 75 % тең немесе артық) қозғалмайтын мүліктен тұратын компанияның акционерлік капиталында ресми танылған қор биржасында елеулі және тұрақты негізде сатылатын акциялардан өзге акцияларды шеттетуден Уағдаласушы Мемлекеттің резидентінің алған табыстарына осы екінші Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорнының екінші Уағдаласушы Мемлекеттері ие болып отырған тұрақты мекеменің кәсіпкерлік мүлкінің бір бөлігін құрайтын қозғалмалы мүлікті немесе шеттерден тәуелсіз жеке қызметтер көрсету мақсаттары үшін Уағдаласушы Мемлекеттің екінші Уағдаласушы Мемлекеттегі резидентінің қарамағындағы тұрақты базасына жататын қозғалмалы мүліктен алатын табыстарына, соның ішінде осындай тұрақты мекемені (жеке немесе барлық кәсіпорындармен бірлесіп) немесе осындай тұрақты базаны шеттетуден алынған осындай табыстарды қосқанда осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

4. Халықаралық тасымалдарда пайдаланылатын теңіз немесе өуе кемелерін шеттетуден немесе осындай теңіз немесе өуе кемелерін пайдалануға қатысты қозғалмалы мүлікті шеттетуден алынған табыстарға

тек осы кәсіпорын резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

5. Осы Баптың 1,2,3 және 4-тармақтарында аталатындардан басқа кез келген мүлікті шеттетуден алынған табыстарға мүлікті шеттетуші тұлға резиденті болып табылатын тек сол Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

#### **14-бап**

##### **Тәуелсіз жеке қызметтер**

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті кәсіптік қызметтерге немесе тәуелсіз сипаттағы басқа қызметке қатысты алған табысына, егер оның осындай қызметін іске асыру мақсаттары үшін тұрақты негіздегі екінші Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты базасы болмаса, салықты тек қана осы Мемлекетте ғана салық салынады. Егер оның осындай тұрақты базасы болатын болса, тұрақты базаға қатысты ағымдағы шығыстарды шегере отырып табысына, салық осы тұрақты базаға қатысты бөлігіне ғана екінші Мемлекетте салынуы мүмкін.

2. "Кәсіптік қызметтер" терминіне, атап айтқанда, тәуелсіз ғылыми, әдеби, артистік, білім беру немесе оқытушылық қызметтерді, сондай-ақ дәрігерлердің, заң қызметкерлерінің, инженерлердің, сәулетшілердің, тіс дәрігерлерінің және бухгалтерлердің тәуелсіз қызметтерін қамтиды.

#### **15-бап**

##### **Тәуелді жеке қызметтер**

1. Егер жалдамалы жұмыс екінші Уағдаласушы Мемлекетте атқарылмаса, 16,18,19,20 және 21-баптардың ережелерін ескере отырып, Уағдаласушы Мемлекет резиденттің жалдамалы жұмысқа байланысты алған ырзықақысын, жалақысын және басқа да осындай сыйақысына, тек осы Мемлекетте ғана салық салынады. Егер жалдамалы жұмыс осылайша атқарылған болса, ол жақтан алынған осындай сыйақыға осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Осы баптың 1-тармағының ережелеріне қарамастан, екінші Уағдаласушы Мемлекетте атқарылатын жалдау бойынша жұмысына байланысты Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті алған сыйақыға тек алғашқы Мемлекетте ғана салық салынады, егер:

а) алушы тиісті фискальды жылда басталатын және аяқталатын кез келген 12 ай созылған кезеңінде жалпы алғанда 183 күннен аспайтын кезеңде немесе кезеңдер бойы екінші Мемлекетте тұрса;

б) сыйақыны жалдаушы төлесе немесе ол екінші Мемлекеттің резиденті болып табылмайтын жалдаушының атынан төленсе, және

в) сыйақыны жалдаушының екінші Мемлекеттегі ие болып отырған тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы төлемесе.

3. Осы Баптың осының алдындағы ережелеріне қарамастан халықаралық тасымалда Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорыны халықаралық тасымалда пайдаланатын теңіз немесе өуе кемесінің бортында атқарылатын жалдамалы жұмысқа қатысты алынған сыйақыға тек осы Уағдаласушы Мемлекетте салық салынады.

#### **16-бап**

#### **Директорлардың сыйақылары**

1. Директорлар қаламақылары мен басқа осыған ұқсас Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын директорлар кеңесінің мүшесі ретінде Уағдаласушы Мемлекет резидентінің алған осындай төлемдеріне осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

#### **17-бап**

#### **Артистер мен спортшылар**

1. 14 және 15-баптардың ережелеріне қарамастан, Уағдаласушы Мемлекет резидентінің театр, кино, радио немесе теледидар артисі немесе сазгер секілді өнер қызметкері ретінде немесе спортшы ретінде өз қызметін екінші Уағдаласушы Мемлекетте жүзеге асыратын жеке қызметінен алған табысына осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Егер өнер қызметкерінің немесе спортшының өзінің осы сипатында атқаратын жеке қызметіне қатысты табысы өнер қызметкерінің немесе спортшының өзіне емес, басқа адамға есептелсе, онда 7, 14 және 15-баптардың ережелеріне қарамастан осы табысқа өнер қызметкерінің немесе спортшының қызметі жүзеге асырылған Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. Осы Баптың 1 және 2-тармағының ережелеріне қарамастан, Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын өнер қызметкері немесе спортшылардан екі Уағдаласушы Мемлекет үкіметтерінің

арасындағы келісілген мәдени алмастырудың арнайы бағдарламасы бойынша екінші Уағдаласушы Мемлекетте жүзеге асыратын қызметінен алынған табыстар осы екінші Мемлекетте салық салынуудан босатылады.

### **18-бап Зейнетақылар**

1. 19-баптың 2-тармағының ережелеріне сәйкес Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне бұрынғы жүзеге асырған жұмыстары үшін төленетін зейнетақылар және басқа да осыған ұқсас сыйақыларға және осындай резидентке төленетін кез келген аннуитетке тек осы Мемлекетте салық салынады.

2. "Аннуитет" термині ақшамен немесе "ақшаға шаққандағы" баламалы және толық өтемақының орнын толтыру үшін осындай төлемдер қабылданған міндеттеме кезінде бүкіл өмір бойы немесе айқындалған немесе белгіленетін кезеңге белгіленген уақытта жеке тұлғаға мерзімді төленіп тұратын белгіленген соманы білдіреді.

### **19-бап Мемлекеттік қызмет**

1. а) Уағдаласушы Мемлекет немесе оның саяси-өкімшілік бөлімшесі немесе жергілікті өкімет органы жеке тұлғаға осы Мемлекетке немесе өкімшілік бөлімшесіне немесе жергілікті өкімет органына көрсетілетін қызметтерге қатысты төлейтін зейнетақыдан өзге сыйақыға тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

б) Алайда, мұндай сыйақыға тек екінші Уағдаласушы Мемлекетте осы Мемлекеттің резиденті болып табылатын жеке тұлғаға, егер қызмет осы Мемлекетте жүзеге асырылса мынадай жағдайларда салық салынады:

(i) осы Мемлекеттің ұлттық тұлғасы болып табылса; немесе

(ii) қызметін іске асыру мақсатында ғана осы Мемлекеттің резиденті болмаса.

2. а) Уағдаласушы Мемлекет немесе оның саяси-өкімшілік бөлімшесі немесе жергілікті өкімет органы немесе олар құрған қорлардан осы Мемлекет немесе бөлімше немесе өкімет органы үшін жүзеге асыратын қызметтеріне қатысты жеке тұлғаға төленетін кез келген зейнетақыға тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

б) Алайда, егер жеке тұлға осы Мемлекеттің резиденті және азаматы болса, мұндай зейнетақыға тек екінші Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

3. 15, 16 және 18-баптардың ережелері Уағдаласушы Мемлекет немесе оның саяси-өкімшілік бөлімшесі немесе жергілікті өкімет органының жүзеге асыратын кәсіпкерлік қызметіне байланысты көрсетілетін қызметке қатысты сыйақыларға және зейнетақыларға қолданылады.

4. 1 және 2-тармақтың ережелері осындай түрде Хаттамада айқындалғандай және келісілгендей өкіметтік сипаттағы қызметті ұсынатын ұйымдар төлейтін сыйақыларға немесе зейнетақыларға қатысты қолданылады.

### **20-бап** **Студенттер**

Уағдаласушы Мемлекетке келердің нақ алдында екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын немесе болған және бірінші аталған Мемлекетте тек қана оқу немесе біліктілігін көтеру мақсатында тұрып жатқан, мамандық алу оқудағы студенттің немесе тұлғаның өзінің тұруы, оқуы және білім алуы үшін алатын төлемдеріне, мұндай төлемдер осы Мемлекеттен тыс көздерден алынатын жағдайда, осы Мемлекетте салық салынбайды.

### **21-бап** **Профессорлар мен оқытушылар**

Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын немесе болған жеке тұлға екінші Уағдаласушы Мемлекетке келер алдында және осы екінші Мемлекет үкіметінің кез келген университетінің, колледжінің, мектебінің немесе басқа осы сияқты білім беру мекемелерінің шақыруымен осы екінші Мемлекетке бірінші келген күнінен бастап екі жылдан аспайтын уақыт кезеңінде коммерциялық емес сипатта келіп тұрады, осы екінші Мемлекетке бірінші келген күннен бастап екі жылдан аспайтын уақыт кезеңінде осы екінші Мемлекетке тек қана оқытушылық немесе зерттеушілік мақсатпен немесе осы және басқа осындай білім беру мекемесіне келіп тұрады, осындай оқытушылығы немесе зерттеуі үшінөзінің сыйақысы бойынша осы екінші Мемлекетте салық салынудан босатылады. Осы Бап, егер мұндай зерттеу қоғамдық мүдделерде емес, ең бастысы жеке адамның немесе адамдардың жеке пайдасы үшін қабылданса зерттеуден түскен табысқа қолданылмайды.

**22-бап**  
**Басқа табыстар**

1. Осы Конвенцияның мұның алдындағы Баптарында қаралмаған, Уағдаласушы Мемлекет резидентінің табыс түрлеріне олар қайда пайда болғанынан тәуелсіз тек осы басқа Мемлекетте ғана салық салынады.

2. Жылжымайтын мүліктен алынатын табыстан өзге табысқа, егер ұндай табысты алушы Уағдаласушы Мемлекеттің бірінің резиденті бола отырып, екінші Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы екінші Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және төленіп отырған табысқа қатысы бар құқық немесе мүлік шын мәнінде осындай тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, осы Баптың 1-тармағының ережелері қолданылмайды. Бұл жағдайда ретіне қарай 7-Баптың немесе 14-Баптың ережелері қолданылады.

**23-бап**  
**Қосарланған салық салуды жою**

1. Корея жағдайында қосарланған салық салу төмендегідей әдіспен жойылады:

Кореядан басқа кез келген елде (жалпы принципті өзгертпейтін) төленетін салық Корея салығы бойынша есепке алу ретіндегі рұқсатты қарастыратын корейлік салық заңының ережелеріне сәйкес, Қазақстан заңдары бойынша және осы Конвенцияға сәйкес төленетін Қазақстан салығы Қазақстан көздерінен табыстарға қатысты тікелей немесе шегерім жолымен осы табыс қатысында төленетін Корея салығы бойынша есепке алу ретінде рұқсат берілуі керек. Қазақстанның ішкі көздерінің табысынан салық бойынша есеп алу Корейлік салық салынуға жататын бірлескен табыстан төленетін Корея салығының сол бөлігінен аспауы керек.

2. Қазақстан жағдайында қосарланған салық салу төмендегідей әдіспен жойылады:

а) Егер Қазақстан резиденті осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес табыс алатын болса, Қазақстан осы резиденттің табысына салынатын салықтан Кореяда төленген табыс салығына тең соманы шегеріп тастауға;



Осындай шегерім қандай жағдайда да Қазақстанда осындай табысқа оның қолданыстағы ставкалары бойынша есептелген салықтан аспауы керек.

б) Егер Қазақстан резиденті осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес тек қана Кореяда салық салынатын табысты алатын болса, онда Қазақстан осы табысты салық салу базасына, бірақ тек Қазақстанда салық салынуға жататын осындай басқа табыс салығының ставкаларын бекіту мақсаты үшін ғана енгізе алады.

#### **24-бап Кемсітпеу**

1. Уағдаласушы Мемлекеттің ұлттық тұлғалары әсіресе нақ осындай жағдайларда осы екінші Мемлекеттің ұлттық тұлғалары ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салуға және соған байланысты міндеттемелерге қарағанда өзгеше немесе анағұрлым ауыртпалықты кез келген салық салуға немесе соған байланысты кез келген талап қоюға ұшырамайтын болады. Бұл ереже сондай-ақ, 1-Баптың ережелеріне қарамастан, Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де резиденттері болып табылмайтын тұлғаларға да қолданылады.

2. Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорнының екінші Уағдаласушы Мемлекетте бар тұрақты кәсіпорнына салық салу дәл осындай қызметті жүзеге асырып жатқан, осы екінші Мемлекеттің кәсіпорындарына осы екінші Мемлекеттегі салық салудан қолайлылығы кем болмауға тиіс. Бұл ереже Уағдаласушы Мемлекетті екінші Уағдаласушы Мемлекет резиденттеріне олардың азаматтық статусының немесе отбасылық міндеттемелерінің негізінде салық мақсаттарында олардың меншікті резиденттеріне беретін қайсыбір персоналдық жеңілдіктер, босатулар және шегерулер жасауға міндеттейді деп түсінілмеуге тиіс.

3. 9-баптың 1-тармағының, 11-баптың 7-тармағының немесе 12-баптың 6-тармағының ережелері қолданылатын жағдайларды қоспағанда, Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төлейтін проценттер, роялти және басқа төлемдер осындай кәсіпорынның салық салынатын пайдасын айқындау мақсатында олар бірінші аталған Мемлекеттің резидентіне қалай төленсе, нақ сондай жағдайларда шегеріліп тасталуы тиіс.

4. Капиталы екінші Уағдаласушы Мемлекеттің бір немесе бірнеше резиденттеріне толық немесе ішінара тиесілі немесе олар тікелей немесе жанама түрде бақылап отырған Уағдаласушы Мемлекеттің



кәсіпорындары бірінші аталған Мемлекеттің осындай кәсіпорындары ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салуға және соған байланысты талаптарға қарағанда өзгеше немесе анағұрлым ауыртпалықты салық салуға немесе соған байланысты талап қоюға бірінші аталған Мемлекетте ұшырамауға тиіс.

5. Осы Баптың ережелері, 2-Баптың ережелеріне қарамастан, кез келген түрдегі және сипаттағы салықтарға қолданылады.

## 25-бап Өзара келісу рәсімі

1. Егер тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де іс-әрекеттері оған осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес келмейтін салық салуға душар етіп отыр немесе душар етеді деп есептесе, ол, осы Мемлекеттердің ішкі заңдарында көзделген қорғану құралдарына қарамастан, өзінің ісін өзі резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің немесе, егер оның жағдайына 24-баптың 1 тармағы қолданылатын болса, өзі азаматы болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің құзыретті органдарының қарауына бере алады. Арыз Конвенциясының ережелеріне сәйкес емес салық салуға душар еткен іс-әрекеттер туралы алғашқы хабар тиген күннен бастап үш жыл ішінде берілуге тиіс.

2. Құзыретті орган, егер ол талапты орынды деп есептесе және өзі қанағаттанарлық шешімге келе алмаса, Конвенцияға сәйкес келмейтін салық салуды болғызбау мақсатында мәселені екінші Уағдаласушы Мемлекеттің құзыретті органымен өзара келісе отырып шешуге ұмтылады.

3. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары Конвенцияны пайымдау немесе қолдану кезінде туындайтын кез келген қиындықтарды немесе күдіктерді өзара келісе отырып шешуге ұмтылады. Олар сондай-ақ Конвенцияда ескерілмеген жағдайларда қосарланған салық салуды жою үшін бір-бірімен ақылдаса алады.

4. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары осының алдындағы тармақтарды ұғысуда келісімге қол жеткізу мақсатында бір-бірімен тікелей байланыс жасай алады. Егер келісімге жету үшін ауызша пікір алмасу дұрыс болып көрінсе, мұндай пікір алмасу Уағдаласушы Мемлекеттер құзыретті органдарының өкілдерінен тұратын Комиссия мәжілісінің шеңберінде болуы мүмкін.

**26-бап**  
**Ақпарат алмасу**

1. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары осы Конвенцияның ережелерін немесе салық салу Конвенцияға қайшы келмейтіндей дәрежеде Конвенция қолданылатын салықтарға қатысты Уағдаласушы Мемлекеттің ішкі заңдарын орындау үшін қажетті ақпаратпен алмасып тұрады. Ақпарат алмасу 1-баппен шектеліп қалмайды. Уағдаласушы Мемлекет алатын кез келген ақпарат осы Мемлекеттің ішкі заңдарының шеңберінде алынған ақпарат секілді құпия болып есептеледі және Конвенция қолданылатын салықтарға баға берумен немесе оларды жинаумен, күштеп өндіріп алумен немесе сот арқылы құдалаумен немесе осы салықтарға байланысты шағымдарды қараумен айналысатын адамдарға немесе органдарға ғана (соттар мен әкімшілік органдарын қоса алғанда) жария етіледі. Мұндай тұлғалар немесе органдар ақпаратты тек осындай мақсаттар үшін ғана пайдаланады. Олар бұл ақпаратты ашық сот мәжілісі барысында немесе сот шешімдерін қабылдаған кезде хабарлай алады.

2. Осы Баптың 1-тармағының ережелері ешбір жағдайда Уағдаласушы Мемлекеттерге міндеттеме жүктейтіндей пайымдалмауы тиіс:

а) осы немесе екінші Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары мен әкімшілік практикасына қайшы келетін әкімшілік шараларын жүргізу;

б) осы немесе екінші Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары бәйынша немесе әдеттегі әкімшілік практикасы барысында алуға болмайтын ақпарат беру;

с) қандай да болсын сауда, кәсіпкерлік, өнеркәсіптік, коммерциялық немесе кәсіптік құпияны немесе сауда процесін немесе ашылуы мемлекеттік саясатқа (қоғамдық практикаға) қайшы келуі мүмкін ақпарат беру.

**27- бап**  
**Дипломатиялық агенттер және консулдық қызметкерлер**

Осы Конвенциядағы ешнәрсе де дипломатиялық агенттердің мүшелерінің немесе консулдық қызметкерлердің халықаралық құқықтың жалпы нормаларына немесе арнаулы келісімдердің ережелеріне сәйкес берілген салық артықшылықтарын қозғамайды.

## 28-бап Күшіне енуі

1. Осы Конвенция бекітуге жатады және бекіту туралы құжаттар алмасу мүмкіндігінше жақын арада Алматы қаласында жүргізіледі. Конвенция бекіту туралы құжаттар алмасу өткен күннен кейін 30-шы күні күшіне енеді.

2. Конвенция:

а) Конвенция күшіне енген жылдан кейін күнтізбелік жылдың 1 қаңтарынан бастап немесе кейін табыс көзінен ұсталынатын салықтарға, және;

б) Конвенция күшіне енген жылдан кейін 1 қаңтардан бастап немесе кейін салық салынатын жылда басқа да салықтарға қатысты қолданылатын болады.

## 29-бап Күшін тоқтату

Әрбір Уағдаласушы Мемлекет бекіту туралы құжаттармен алмасу болған жылдан кейінгі кез келген күнтізбелік жылдың бесіншісінен бастап отызыншы немесе отызыншы маусымға дейін екінші Уағдаласушы Мемлекетке дипломатиялық арналар бойынша қолданысын тоқтататыны туралы жазбаша хабар бере алады және мұндай жағдайда Конвенция:

а) қолданысын тоқтату туралы хабар берілгеннен кейінгі жылдың бірінші қаңтарынан бастап немесе кейін табыс көзінен ұсталынатын салықтарға қатысты;

б) қолданысын тоқтату туралы хабар берілгеннен кейінгі жылдың бірінші қаңтарынан бастап немесе кейін басталатын салық жылына салынатын басқа салықтарға қатысты өзінің қолданылу күшін тоқтатады.

ОСЫНЫ КУӘЛАНДЫРУ ҮШІН өздерінің сыйлы Үкіметтерінен өкілеттік алған төмендегі қол қоюшылар осы Конвенцияға қол қойды.

СЕУЛ ҚАЛАСЫНДА 1997 жылдың ҚАЗАН айының 18 күні  
әрқайсысы екі данада корей, қазақ және ағылшын тілдерінде жасалды,  
барлық мәтіндердің күші бірдей. Түсіндірмеде алшақтық туа қалған  
жағдайда, ағылшын мәтіні айқындаушы болады.

**КОРЕЯ  
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ  
ҮКІМЕТІ ҮШІН**

강 경 호

**ҚАЗАҚСТАН  
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ  
ҮКІМЕТІ ҮШІН**

Аманжол

## ХАТТАМА

Корея Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Қосарланған салық салуды болдырмау және табыс салығына қатысты салық салудан жалтарудың алдын алу туралы (осы жерде және бұдан өрі "Конвенция" деп аталатын) Конвенцияға қол қою кезінде қол қоюшылар Конвенцияның ажырамас бөлігін құрайтын төмендегі ережелер жөнінде келісті.

1. 3-Баптың 1-тармағының е) тармақшасына қатысты "серіктестік" термині қатысушылардың әрқайсысының ақшасын, мүлкін, еңбегін немесе дағдыларын енгізумен және барлығы табыс пен шығынды бөлісуге қатысады деген болжаммен сауда немесе кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыру үшін екі немесе одан да көп тұлғаның бірігуін білдіреді. Осы Конвенцияда заңды тұлға болып табылмайтын серіктестік салық салынатын бірлік ретінде қарастырылмайды. Серіктестіктің салық салынатын табысы немесе шығындары әріптестерге ауыстырылады.

2. 11-Баптың 3-тармағы мақсатында "кез келген агенттік" термині:

а) Корея жағдайында:

- (i) Корея Банкі;
- (ii) Кореяның Экспорт-Импорт Банкі; және
- (iii) Кореяның Даму Банкі

б) Қазақстан жағдайында:

- (i) Қазақстанның Ұлттық Банкі;
- (ii) Қазақстанның Халық Банкі; және
- (iii) Қазақстанның Экспорт-Импорт Банкі;

білдіреді.

3. Егер Уағдаласушы Мемлекет Экономикалық Бірлестік және Даму Ұйымының мүшесі болып табылатын осы Уағдаласушы Мемлекет мен үшінші Мемлекет арасындағы кез келген Конвенцияда 11-Баптың 2-тармағындағы немесе 12-Баптың 2-тармағындағы 10 проценттен аз салық ставкасына келісетін болса және осы Конвенция осы Конвенцияның күшіне ену күнінен кейін күшіне енетін болса, осы Уағдаласушы Мемлекеттің құзыретті органы басқа Уағдаласушы Мемлекеттің құзыретті органын осы үшінші Мемлекетпен

Конвенцияның тиісті тармақтарының шарттары туралы осы Конвенция күшіне енген күннен кейін тез арада хабарлауы керек және осындай ең төмен салық ставкасы ондағы жағдайларға байланысты 11-Баптың 2-тармағындағы немесе 12-Баптың 2-тармағындағы 10 процентті ауыстыруы керек.

4. 19-Баптың 4-тармағының мақсатында "үкіметтік сипаттағы қызметті атқаратын ұйымдар" термині:

а) Корея жағдайында:

(i) Корея Банкін;

(ii) Кореяның Экспорт-Импорт Банкін; және

(iii) Кореяның Даму Банкін; және

(iv) Кореяның сауданы және инвестицияларды қолдау жөніндегі агенттігін білдіреді.

б) Қазақстан жағдайында:

(i) Қазақстанның Ұлттық Банкін;

(ii) Қазақстанның Халықтық Банкін; және

(iii) Қазақстанның Экспорт-Импорт Банкін.

білдіреді.

ОСЫНЫ КУӘЛАНДЫРУ УШІН өздерінің сыйлы Үкіметтерінен тиісінше өкілеттік алған төмендегі қол қоюшылар осы Хаттамаға қол қойды.

СЕУЛ ҚАЛАСЫНДА 1997 жылдың ҚАЗАН айының 18 күні екі данада корей, қазақ және ағылшын тілдерінде жасалды, барлық мәтіндердің күші бірдей. Түсіндіруде пікір алшақтықтары туындаған жағдайда, ағылшын мәтіні айқындаушы болады.

КОРЕЯ  
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ  
ҮКІМЕТІ ҮШІН

강경석

ҚАЗАҚСТАН  
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ  
ҮКІМЕТІ ҮШІН

Алиев

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 카자흐스탄공화국 정부간의  
소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약

대한민국 정부와 카자흐스탄공화국 정부는,

소득 및 양도소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약의 체결을  
희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인적범위

이 협약은 일방 또는 양제약국의 거주자인 인에게 적용한다.

제 2 조

대상조세

1. 이 협약이 적용되는 현행 조세는 다음과 같다.

가. 한국의 경우

(1) 소득세

(2) 법인세

(3) 주민세 및

(4) 농어촌특별세

(이하 “한국의 조세”라 한다.)

나. 카자흐스탄의 경우

(1) 법인 및 개인의 소득에 대한 조세

(이하 “카자흐스탄의 조세”라 한다.)

2. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후에 현행 조세에 추가하여 부과되거나 또는 현행 조세에 대체하여 부과되는 동일한 또는 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용된다. 양체약국의 권한 있는 당국은 각국 세법에서 이루어진 실질적인 개정사항을 상호 통보한다.

제 3 조  
일반적 정의

1. 이 협약의 목적상, 문맥에 따라서 달리 해석되지 아니하는 한,
  - 가. “한국”이라 함은 국제법에 따라서, 해상과 하층토 및 그들의 천연자원에 대하여 대한민국의 주권이 행사될 지역으로 대한민국의 법에 의하여 지정되어 있거나 앞으로 지정될 대한민국의 영해에 인접한 모든 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 말한다.
  - 나. “카자흐스탄”이라 함은 카자흐스탄의 세법이 적용되고 국제법에 의하여 카자흐스탄의 주권과 사법권이 행사될 수 있는 지역으로 영해, 배타적 경제수역, 대륙붕을 포함한 카자흐스탄의 영역을 말한다.
  - 다. “일방체약국” 및 “타방체약국”이라 함은 문맥에 따라 한국 또는 카자흐스탄을 말한다.
  - 라. “조세”라 함은 문맥에 따라 한국의 조세 또는 카자흐스탄의 조세를 의미한다.
  - 마. “인”이라 함은 개인·법인 기타 인의 단체를 포함한다.
  - 바. “법인”이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세목적상 법인격이 있는 단체로 부여받는 실체를 의미한다.
  - 사. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업”이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 수행되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 수행되는 기업을 의미한다.
  - 아. “국민”이라 함은 다음의 것을 의미한다.
    - (1) 일방체약국의 국적을 보유하고 있는 모든 개인



(2) 일방체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그 지위를 부여받은  
법인·조합 및 협회

자. “국제운수”라 함은 일방체약국의 기업에 의하여 운행되는 선박 또는  
항공기에 의한 운송을 말한다. 다만, 선박 또는 항공기가 타방체약국  
안의 장소 사이에서만 운행하는 경우는 제외한다.

차. “권한 있는 당국”이라 함은 다음을 의미한다.

- (1) 한국에 있어서는 재정경제원장관 또는 그의 권한 있는 대리인
- (2) 카자흐스탄에 있어서는 재무부장관 또는 그의 권한 있는 대리인

2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어서 이 협약에서 정의되지 아니한  
용어는 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세에 관한  
등 체약국의 법에 따른 의미를 갖는다.

#### 제 4 조

##### 거주자

1. 이 협약의 목적상 “일방체약국의 거주자”라 함은 그 체약국의 법에 의하여  
주소·거소·본사 또는 주사무소의 소재지, 관리장소 또는 기타 유사한 성질의 기준에  
의하여 납세의무가 있는 인을 의미한다. 그러나 이 용어는 동 체약국안의 원천소득에  
대하여 동 체약국에서 납세의무가 있는 인은 포함하지 아니한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 개인이 양체약국의 거주자로 되는 경우에, 그의  
지위는 다음과 같이 결정된다.

가. 동 개인은 그에게 이용될 수 있는 항구적 주거를 가지고 있는 체약  
국의 거주자로 간주된다. 동 개인이 양체약국에 항구적 주거를 두고  
있는 경우에, 그는 그의 인적 및 경제적 관계가 더 밀접한(중대한  
이해관계의 중심지가 있는) 체약국의 거주자로 간주된다.

- 나. 동 개인의 증대한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 체약국에도 그에게 이용될 수 있는 항구적 주거를 두지 아니하는 경우에, 그는 그의 일상적 거소를 두고 있는 체약국의 거주자로 간주된다.
- 다. 동 개인이 일상적 거소를 양체약국에 두고 있거나 어느 체약국에도 일상적 거소를 두고 있지 아니하는 경우에, 그는 그가 국민으로 되어 있는 체약국의 거주자로 간주된다.
- 라. 동 개인이 양체약국의 국민으로 되어 있거나 또는 어느 체약국의 국민도 아닌 경우에, 양체약국의 권한 있는 당국은 상호합의에 의하여 그 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정으로 인하여 개인 이외의 인이 양체약국의 거주자로 되는 경우에, 그는 그의 본점 또는 주사무소가 소재한 체약국의 거주자로 간주된다. 의문이 있는 경우에 양체약국의 권한 있는 당국은 상호합의에 의하여 그 문제를 해결한다.

## 제 5 조

### 고정사업장

1. 이 협약의 목적상 “고정사업장”이라 함은, 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 영위되는 사업상의 고정된 장소를 의미한다.

2. “고정사업장”이라 함은 특히 다음의 것을 포함한다.

가. 관리장소

나. 지점

다. 사무소

라. 공장

마. 작업장

바. 광산·유전 또는 가스천·채석장 또는 기타 천연자원의 채취장소

3. “고정사업장”이라 함은 또한 다음의 것을 포함한다.

- 가. 건축현장, 건설·설치 또는 조립공사 또는 그와 관련된 자문·감독활동은 그러한 장소, 공사 또는 활동이 12개월 이상 계속되는 경우
- 나. 천연자원의 탐사에 사용되는 설비·구조물 또는 그와 관련된 자문·감독 활동 또는 천연자원의 탐사에 사용되는 채굴장비·선박은 그러한 사용 또는 활동이 12개월 이상 계속되는 경우

4. 이 조 전항의 제규정에 불구하고, “고정사업장”은 다음의 것을 포함하지 아니하는 것으로 간주된다.

- 가. 그 기업에 속하는 제화 또는 상품의 보관·전시 또는 인도만을 위한 시설의 사용
- 나. 저장·전시 또는 인도만을 위한 그 기업에 속하는 제화 또는 상품의 재고보유
- 다. 타기업에 의한 가공만을 위한 그 기업에 속하는 제화 또는 상품의 재고보유
- 라. 그 기업을 위한 제화 또는 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 위한 사업상 고정된 장소의 보유
- 마. 그 기업을 위한 예비적 또는 보조적인 성격의 기타 활동만을 수행하기 위한 사업상 고정된 장소의 보유
- 바. 이 항 가목 내지 마목에 규정된 활동의 복합적 수행만을 위한 사업상 고정된 장소의 보유. 다만, 동 복합적 활동으로부터 초래되는 사업상 고정된 장소의 전반적인 활동이 예비적이거나 또는 보조적인 성격의 것이어야 한다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 이 조 제6항이 적용되는 독립적 지위의 대리인 이외의 인이 타방계약국의 기업을 위하여 활동하며 그 기업명의로 계약체결권을 갖고 상시 행사하는 경우에 그 기업은 동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동 일방계약국 안에 고정사업장을 가지는 것으로 본다. 다만, 동 인의 활동이 사업장 고정된 장소에서 행하여진다 할지라도 사업상 고정된 장소가 고정사업장으로 간주되지 아니하는 제4항에 언급된 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

6. 기업이 일방체약국에서 그들의 사업의 통상적인 과정에서 행하는 중개인·일반위탁매매인 또는 기타의 독립적인 지위를 가진 대리인을 통하여 사업을 영위한다는 이유만으로, 동 기업은 동 일방체약국에 고정사업장을 가진 것으로 간주되지 아니한다.

7. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자인 법인 또는 타방체약국에서(고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 영위하는 법인을 지배하거나 또는 그에 의해서 지배되고 있다는 사실만으로는 어느 법인이 타법인의 고정사업장으로 되지는 아니한다.

## 제 6 조 부동산소득

1. 농업 또는 임업으로부터 발생하는 소득을 포함하여 타방체약국에 소재하는 부동산으로부터 일방체약국의 거주자가 취득하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세될 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 재산이 소재하는 체약국의 법에서 가지는 의미를 가진다. 그 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업 및 임업에 사용되는 가축 및 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권, 그리고 광상·광천 및 기타 천연자원의 채취 또는 채취할 권리에 대한 대가로서의 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 다만, 선박과 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용·임대 또는 여타 형태의 사용으로부터 발생 되는 소득에 대하여 적용한다.

4. 또한 이 조 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 발생하는 소득과 독립적 인적용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용한다.

## 제 7 조

### 사업소득

1. 일방체약국의 기업의 이윤은 그 기업이 타방체약국 안에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 영위하지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 만약 그 기업이 그와 같이 사업을 영위하는 경우에는 그 기업의 이윤중 동 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여서만 동 타방체약국에서 과세될 수 있다.

2. 제3항의 규정을 의할 것을 조건으로, 일방체약국의 기업이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 영위하는 경우에는 동 고정사업장이 동일한 또는 유사한 조건하에서 동일한 또는 유사한 활동에 종사하고, 또한 고정사업장을 가진 기업과 전적으로 독립하여 거래를 하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 각 체약국에서 동 고정사업장에 귀속된다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 고정사업장의 목적상 발생된 경비는 동 고정사업장이 소재하는 체약국안에서 또는 다른 곳에서 발생하는가에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 제화 또는 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

5. 이 조 전항의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 이에 반하는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

6. 이윤이 이 협약의 다른 조의 규정에서 별도로 취급되는 소득항목을 포함하는 경우에, 동 다른 조의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

### 제 8 조

#### 해운 및 항공운수

1. 국제운수상 선박 또는 항공기의 운행으로부터 발생하는 일방체약국의 기업의 이윤에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은 또한 공동계산·합작사업 또는 국제경영체제의 참가로부터 발생하는 이윤에 대하여도 이를 적용한다.

### 제 9 조

#### 특수관계기업

1. 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나
- 나. 동일인이 일방체약국의 기업과 타방체약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우

그리고 어느 경우에 있어서도 양 기업간의 상업상 또는 자금상의 관계에 있어 독립 기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우에, 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이나 동 조건으로 인하여 그 기업의 이윤이 되지 아니한 것은 동 기업의 이윤에 가산하여 그에 따라서 과세될 수 있다.

2. 일방체약국이 동 일방체약국 기업의 이윤에 타방체약국에서 과세될 타방체약국 기업의 이윤을 포함하여 과세하고, 그와 같이 포함된 이윤이 양 기업간에 설정된 조건이 독립된 기업간에 설정되었을 조건이었다면 동 일방체약국 기업에게

발생되었을 이윤인 경우에, 타방채약국은 그러한 이윤에 대하여 자국에서 부과된 세액을 적절히 조정하여야 한다. 그러한 조정을 결정함에 있어서 이 협약의 다른 규정이 적절히 고려되어야 하며, 채약국의 권한 있는 당국이 상호협의를 한다.

제 10 조

배 당

1. 일방채약국의 거주자인 법인이 타방채약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당은 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되어 있는 채약국에서도 동 채약국의 법에 의하여 과세될 수 있다. 다만, 수취인이 동 배당의 수익적 소유자인 경우에는 그와 같이 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 수익적 소유자가 배당을 지급하는 법인의 자본금의 최소한 10퍼센트 이상을 보유하는 법인(조합은 제외)인 경우에는 총 배당액의 5퍼센트

나. 기타의 모든 경우에 있어서는 총 배당액의 15퍼센트

이 규정은 배당이 지급되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이라 함은 이윤에 참가하는 채권이 아닌 주식 또는 기타의 권리로부터 발생하는 소득과 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되어 있는 국가의 법에 의해 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상 취급을 받는 기타의 법인 권리로부터 발생하는 소득을 의미한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방채약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되어 있는 타방채약국에서 고정사업장을 통하여 사업을 영위하거나 또는 동 타방채약국에서 고정시설로부터 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 동 배당의 지급원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련된 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 사정에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우 타방체약국은 동 법인이 지급하는 배당에 대하여는, 그러한 배당이 타방체약국의 거주자에게 지급되거나 또는 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방체약국에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방체약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다 할지라도 과세할 수 없으며 동 회사의 유보이윤도 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

6. 이 협약의 어느 규정도 어떠한 추가조세가 과거 과세년도에 추가조세의 적용을 받지 않는 이윤액의 5퍼센트를 초과하지 아니하는 한, 일방체약국의 법인의 이윤에 부과할 수 있는 조세를 포함하여, 동 체약국의 고정사업장에 귀속되는 법인의 이익에 특별조세를 부과하는 것을 금하지 아니한다. 이 조의 목적상 동 이윤은 동 항에서 추가적인 조세로 인입된 것을 제외한 모든 조세를 공제한 후 결정되며, 고정사업장이 존재하는 체약국에서 부과할 수 있다.

## 제 11 조

### 이 자

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 이자는 그 이자가 발생하는 체약국에서 동 국의 법에 의하여 과세될 수 있다. 다만, 수취인이 이자의 수익적 소유자인 경우에 그렇게 부과되는 조세는 이자 총액의 10퍼센트를 초과하여서는 아니된다.

3. 제2항의 규정에도 불구하고, 일방체약국에서 발생한 이자는 그 이자가 타방체약국의 정부·지방당국·정부 또는 지방당국의 대행기관에게 지급되고 또한 그에 의하여 수익적으로 소유하는 경우 및 타방체약국 정부 또는 지방당국의 대행기관에 의하여 공여 또는 보증되는 경우에는 동 일방체약국의 조세로부터 면제된다.



4. 이 조에서 사용되는 “이자”라 함은 담보의 유무와 채권자의 이윤에 대한 참가권의 수반여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득, 특히 공채로부터 발생하는 소득과 채권 또는 채무증서로부터 발생하는 소득을 의미하며 그러한 공채·채권·채무증서에 부가되는 프리미엄과 장려금을 포함한다. 지연지급에 대한 가산금은 이 조의 목적상 이자로 간주되지 아니한다.

5. 제1항 및 제2항의 규정은, 일방채약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생한 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 영위하거나 또는 동 타방채약국에 소재하는 고정시설로부터 독립적 인적용역을 수행하며 그 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 사정에 따라, 제7조나 제14조의 규정을 적용한다.

6. 이자의 지급인이 일방채약국, 그 정치적 하부조직, 지방자치단체 또는 그 일방채약국의 거주자인 경우에, 그 이자는 동 일방채약국에서 발생한 것으로 간주된다. 그러나 이자를 지급하는 인이 일방채약국의 거주자인가 아닌가를 불문하고 동 인이 일방채약국 안에 그 이자가 지급되는 채무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 또한 그 이자가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우에, 그러한 이자는 그 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 국가에서 발생한 것으로 간주된다.

7. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 쌍방과 제3자간의 특수관계로 인하여 지급된 이자의 금액이, 그 지급원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에는, 이 조의 규정은 나중에 언급된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우에 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하고 각 채약국의 법에 의하여 과세한다.

제 12 조

사 용 료

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.
2. 그러나, 이러한 사용료는 그 사용료가 발생하는 체약국에서도 동 체약국의 법에 의하여 과세될 수 있다. 다만, 수취인이 사용료의 수익적 소유자인 경우 사용료 총액의 10퍼센트를 초과하여서는 아니된다.
3. 이 조에서 사용되는 "사용료"라 함은 영화필름 또는 라디오·텔레비전 방송용 필름·테이프를 포함하는 문학·예술 또는 학술상 작품의 저작권·특허권·상표권·의장 또는 신안·도면·비밀공식 또는 비밀공정의 사용 또는 사용권, 산업상·상업상 또는 학술상의 장비의 사용, 또는 산업상·상업상 또는 학술상의 경험에 관한 정보에 대한 대가로서 받는 모든 종류의 지급금을 의미한다.
4. 제1항 및 제2항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료가 발생하는 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 영위하거나 또는 동 타방체약국에 소재하는 고정시설로부터 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또 동 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 동 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 사정에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.
5. 사용료의 지급인이 일방체약국, 그 정치적 하부조직, 지방자치단체 또는 거주자인 경우에 그 사용료는 동 일방체약국에서 발생하는 것으로 간주된다. 그러나 사용료를 지급하는 인이 일방체약국의 거주자인가 아닌가를 불문하고 그가 동 일방체약국 안에 그 사용료를 지급할 의무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 또한 동 사용료가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우에는 그러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 간주된다.

6. 지급인과 수익적 소유자간, 또는 그 양자와 기타인간의 특수한 관계로 인하여 지급된 사용료의 금액이 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의하였을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의하였을 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우에 그 지급액중 초과부분은 이 협약의 다른 규정을 충분히 고려하여, 각 채약국의 법에 의하여 과세된다.

### 제 13 조

#### 양도소득

1. 제6조에서 언급된 타방채약국 안에 소재하는 부동산의 양도로부터 일방채약국의 거주자가 취득하는 이득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 승인된 증권거래소에서 실질적이고 정상적으로 거래된 주식을 제외한 주식의 양도와, 타방채약국에 소재한 부동산, 즉 75퍼센트 이상 직·간접적으로 주로 구성된 법인의 주식자본의 양도로 인하여 일방채약국의 거주자가 취득한 이득에 대하여는 타방채약국에서 과세할 수 있다.

3. 일방채약국의 기업이 타방채약국 내에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산 또는 독립적 인적용역을 수행하기 위한 목적상 타방채약국에서 일방채약국의 거주자에게 이용되는 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득과 그러한 고정사업장(단독으로 또는 기업체와 함께) 또는 고정시설을 양도함으로써 발생하는 이득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

4. 국제운수상 운행되는 선박 또는 항공기, 동 선박 또는 항공기의 양도 또는 이러한 선박 또는 항공기의 운행에 관련되는 동산의 양도로부터 취득하는 이득에 대하여는 그 기업이 거주하는 국가에서만 과세한다.

5. 이 조 제1항·제2항·제3항 및 제4항에서 언급된 재산 이외의 재산의 양도로 부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주자로 되어 있는 계약국에서만 과세한다.

#### 제 14 조

##### 독립적 인적용역

1. 일방계약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 독립적 성격의 기타 다른 활동에 관하여 취득하는 소득은 동 거주자가 그 활동 수행을 위하여 그가 통상적으로 이용하는 고정시설을 타방계약국 안에 가지고 있지 아니하는 한, 동 일방계약국에서만 과세된다. 만약 동 거주자가 그러한 고정시설을 보유하고 있는 경우, 그 소득중 고정 시설에 귀속되는 부분에 대하여서만 타방계약국에서 과세할 수 있으며 동 고정시설에 귀속되는 관련경비를 공제한다.

2. “전문직업적 용역”이라 함은 의사·변호사·기사·건축가·치과 의사 및 회계사의 독립적인 활동뿐만 아니라, 특히 독립적인 과학·문학·예술·교육 또는 교수활동을 포함한다.

#### 제 15 조

##### 종속적 인적용역

1. 이 협약 제16조·제18조·제19조·제20조 및 제21조의 규정에 의할 것을 조건으로, 일방계약국의 거주자가 고용과 관련하여 취득하는 급여·임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방계약국에서 수행되지 아니하는 한 동 일방 계약국에서만 과세한다. 만약 고용이 타방계약국 안에서 수행되는 경우에는 그 고용 으로부터 발생하는 보수는 동 타방계약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에 불구하고 일방체약국의 거주자가 타방체약국 안에서 수행된 고용과 관련하여 취득하는 보수에 대하여는 다음의 경우 중 일방체약국에서만 과세한다.

- 가. 그 수취인이 당해 회계연도에 개시하거나 종료하는 12개월의 기간중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 제기간 동안 타방체약국에 체재하고,
- 나. 그 보수가 타방체약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,
- 다. 그 보수가 고용주가 타방체약국 안에 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조의 전항의 규정에도 불구하고, 일방체약국의 기업에 의하여 국제운수에 사용되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용과 관련하여 발생하는 보수에 대하여는 일방체약국에서만 과세할 수 있다.

#### 제 16 조

##### 이사의 보수

일방체약국의 거주자가 타방체약국의 거주자인 법인의 이사회원의 구성원 자격으로 취득하는 보수 및 기타 이와 유사한 지급금에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

#### 제 17 조

##### 예능인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고, 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 연예인이나 음악가와 같은 연예인으로서 또는 체육인으로서 일방체약국의 거주자가 타방체약국에서 수행하는 그의 인적 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인 또는 체육인이 그러한 자격으로 수행한 인적 활동에 대한 소득이 그 연예인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 다른 인에게 귀속되는 경우에는, 동 소득에 대하여는 제7조·제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고, 동 연예인 또는 체육인의 활동이 수행되는 계약국에서 과세될 수 있다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 일방계약국의 거주자인 연예인 또는 체육인이 양계약국 정부간에 합의된 문화교류 특별프로그램에 의하여 타방계약국에서 수행되는 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방계약국에서 면세한다.

### 제 18 조

#### 연 금

1. 이 협약 제19조 제2항의 규정에 의할 것을 조건으로, 일방계약국의 거주자에게 과거의 고용에 대한 대가로서 지급되는 연금 및 기타 유사한 보수와 보험연금은 동 일방계약국에서만 과세한다.

2. “보험연금”이라 함은 금전이나 금전적 가치가 있는 것으로 적절하고도 충분한 대가에 상응하는 지급의무에 따라 일생동안 또는 특정된 또는 확정 가능한 기간동안 소정의 시기에 개인에게 정기적으로 지급하여야 할 소정의 금액을 의미한다.

### 제 19 조

#### 정부용역

1. 가. 일방계약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방계약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 개인에게 지급하는 연금 이외의 보수에 대하여는 동 일방계약국에서만 과세한다.

나. 그러나, 그러한 보수는 만약 그 용역이 타방채약국에서 제공되고, 그 개인이 다음에 해당하는 동 타방채약국의 거주자인 경우에는 동 타방채약국에서만 과세된다.

- (1) 동 타방채약국의 국민인 자, 또는
- (2) 다만 그 용역 제공만을 목적으로 동 채약국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 가. 일방채약국, 그 정치적 하부조직, 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방채약국, 그 정치적 하부조직, 지방자치단체에 의하여 또는 이들에 의하여 창설된 기금으로부터 개인에게 지급되는 연금에 대하여는 동 일방채약국에서만 과세한다.

나. 그러나, 그러한 연금은 그 개인이 타방채약국의 거주자이며 국민인 경우에는 동 타방채약국에서만 과세된다.

3. 이 협약 제15조·제16조 및 제18조의 규정은, 일방채약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 영위하는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대하여 일방채약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 지급하는 보수와 연금에 대하여 적용한다.

4. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은, 의정서에 명시하고 동의한 정부적 성격의 기능을 수행하는 정부소유기관이 지급하는 보수와 연금에 대하여도 적용된다.

제 20 조  
학 생

타방채약국의 거주자이거나 일방채약국을 방문하기 직전에 타방채약국의 거주자이었으며, 또한 그의 교육 또는 훈련의 목적만으로 동 일방채약국에 체재하는 학생 또는 사업견습생이 자신의 생계유지·교육 또는 훈련의 목적으로 받는 지급금에 대하여는, 그러한 지급금이 동 일방채약국의 국외원천으로부터 발생하는 한 동 일방채약국에서 과세하지 아니한다.

제 21 조

교수 및 교사

타방제약국을 방문하기 직전에 일방제약국의 거주자였던 개인이, 대학교·대학·학교 또는 일방제약국의 정부가 비영리기관으로 인정하는 기타 유사한 교육기관에 타방제약국에 최초도착일로부터 2년을 초과하지 아니하는 기간 동안 등 타방제약국을 방문하며, 그러한 교육기관에서 강의 또는 연구목적으로 또는 강의와 연구의 양자를 위하여 타방제약국에 오는 경우 그러한 강의 또는 연구에 대한 대가로 받는 보수에 대하여 등 타방제약국에서 면세한다. 이 조는 당해 연구가 공공의 이익을 위한 것이 아니고 일차적으로 특정인 또는 특정인들의 개인적인 이익을 위하여 수행되는 경우에는 적용되지 아니한다.

제 22 조

기타 소득

1. 이 협약의 위의 각 조에서 취급되지 아니한 일방제약국의 거주자의 소득 항목에 대하여는 등 일방제약국에서만 과세한다.

2. 이 조 제1항의 규정은, 일방제약국의 거주자인 소득의 수령인이 타방제약국 안에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 영위하거나 등 타방제약국 안에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하고, 또한 그 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련된 경우에는, 이 협약 제6조제2항에 규정된 부동산소득 이외의 소득에 대하여 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 사정에 따라, 이 협약 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.

제 23 조

이중과세 방지

1. 한국의 거주자인 경우 이중과세는 다음과 같이 회피된다.



한국 이외의 국가에서 납부하여야 할 조세에 대하여 허용하는 한국의 조세로부터의 세액공제에 관한 한국세법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니됨)에 의할 것을 조건으로, 카자흐스탄내의 원천으로부터 발생한 소득에 대하여 직접적이던지 또는 공제에 의하든지 관계없이 카자흐스탄법과 이 협약에 따라 납부하여야 할 카자흐스탄의 조세(배당의 경우에 배당이 지급되는 이윤에 대하여 납부할 조세를 제외한다)는 동 소득에 대하여 납부할 한국의 조세로부터의 세액공제가 허용된다. 그러나 그 세액공제는 카자흐스탄 내의 원천으로부터 발생된 소득이 한국 조세의 납부대상이 되는 전체소득에 대하여 차지하는 비율에 해당하는 한국의 세액을 초과할 수 없다.

2. 카자흐스탄의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

가. 카자흐스탄 거주자가 이 협약의 규정에 따른 소득이 발생한 경우, 카자흐스탄에서는 한국에서 납부된 조세와 동일한 금액은 동 거주자의 소득에 대한 조세로부터 공제가 허용된다. 다만, 그 공제액은 어떠한 경우에도 카자흐스탄에서 시행되고 있는 세율에 의하여 계산된 당해 소득에 대한 카자흐스탄의 세액을 초과하지 아니한다.

나. 카자흐스탄 거주자에게 발생한 소득이 이 협약의 규정에 의하여 한국에서만 과세될 경우, 카자흐스탄은 과세할 수 있는 다른 소득에 대한 세율을 결정할 목적으로만 동 소득을 과세표준에 포함시킬 수 있다.

## 제 24 조

### 무 차 별

1. 일방체약국의 국민은 동일한 상황에 있는 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담할 지도 모르는 조세 및 이와 관련된 요건과 다르거나 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 타방체약국에서 부담하지 아니한다. 제1조의 규정에도 불구하고 양 체약국 또는 일방체약국의 거주자에 해당되지 아니하는 인에 대하여도 적용한다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국 안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 과세는 동일한 활동을 수행하는 등 타방체약국의 기업에게 부과되는 조세보다 등 타방체약국에서 불리하게 과세되지 아니한다. 이 규정은 일방체약국에 대하여 시민으로서의 지위 또는 가족부양 책임을 근거로 자국의 거주자에게 부여하는 조세목적상 어떠한 인적 공제·경감 및 감면을 타방체약국의 거주자에게도 부여하여야 할 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제9조제1항·제11조제7항 또는 제12조제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 기타 지급금은 등 기업의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상, 이들이 등 일방체약국의 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제된다.

4. 일방체약국 기업자본의 전부 또는 일부가 타방체약국의 1인 또는 그 이상의 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 전부 또는 부분적으로 지배되는 경우에, 그 기업은 등 일방체약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할 수도 있는 조세 및 이와 관련된 요건과 다르거나 더 과중한 조세 또는 그와 관련된 요건을 등 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

5. 이 조의 규정은 제2조의 규정에도 불구하고 모든 종류의 조세에 적용한다.

## 제 25 조

### 상호합의 절차

1. 일방체약국 또는 양체약국의 조치가 자신에 대하여 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 일방체약국의 거주자가 여기는 경우, 그는 양체약국의 국내법에 규정된 구제수단에 관계없이 그가 거주자인 체약국의 권한있는 당국에 또는 그의 문제가 이 협약 제24조제1항에 해당되는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한있는 당국에 이의를 제기할 수 있다. 동 문제는

이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초통보일  
부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 그 이의가 정당하다고 인정되거나 스스로 만족할 만한 해결에 도달 할 수 없는  
경우에, 권한있는 당국은 이 협약에 부합하지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방  
채약국의 권한있는 당국과 상호합의에 의하여 그 문제를 해결하도록 노력한다.

3. 양채약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는  
어려움 또는 의문을 상호합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한 양당국은 이 협약에  
규정되지 아니한 경우에 관하여도 이중과세회피를 위하여 상호합의할 수 있다.

4. 양채약국의 권한있는 당국은, 진항에서 의미하는 합의에 도달할 목적으로  
상호간에 직접 의견을 교환할 수 있다. 합의에 도달하기 위하여 구두 의견교환이  
바람직하다고 보는 경우, 그러한 의견교환은 양채약국의 권한있는 당국의 대표로 구성  
되는 위원회를 통하여 이루어질 수 있다.

## 제 26 조

### 정보교환

1. 양채약국의 권한있는 당국은 이 협약의 제규정을 시행하거나, 또는 당해 국내  
법에 의한 과세가 이 협약에 반하지 아니하는 한, 이 협약의 적용 대상이 되는 조세에  
관한 채약국의 국내법의 제규정을 시행하는데 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은  
이 협약 제1조에 의하여 제한되지 아니한다. 일방채약국이 입수하는 정보는 동 채약  
국의 국내법에 의하여 취득하는 정보와 동일하게 비밀로 취급되어야 하며, 이 협약의  
적용대상이 되는 조세의 부과·징수, 그에 대한 강제집행·소추 또는 징송제기의  
결정에 관련되는 인 또는 당국(사법·행정기관을 포함한다)에 대하여만 공개된다.  
그러한 인 또는 당국은 이러한 조세목적을 위하여서만 정보를 사용한다. 이들은 공개  
법정절차 또는 사법적 결정에 있어서 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 이 조 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 또는 타방체약국의 법률 또는 행정관행에 저촉되는 행정적 조치를 수행하는 것
- 나. 일방 또는 타방체약국의 법률에 의하여 또는 행정의 통상적인 과정에서 입수할 수 없는 정보를 제공하는 것
- 다. 교역상·사업상·산업상·상업상 또는 전문직업상의 비밀 또는 거래의 과정을 공개하는 것이 공공정책(공공질서)에 배치되는 정보를 제공하는 것

### 제 27 조

#### 외교관 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 규정에 의한 외교관 또는 영사관원의 재정상 특권에 영향을 미치지 아니한다.

### 제 28 조

#### 발 효

- 1. 이 협약은 비준되어야 하며 비준서는 가능한 한 조속히 알마티에서 교환된다. 이 협약은 비준서가 교환된 날로부터 30일이 경과된 후에 효력을 발생한다.
- 2. 이 협약의 효력은 다음과 같다.
  - 가. 원천징수되는 조세에 대하여는 이 협약이 발효되는 연도의 다음해 1월 1일 이후, 그리고
  - 나. 기타의 조세에 대하여는 이 협약이 발효되는 연도의 다음해 1월 1일 이후에 개시되는 과세년도

제 29 조  
종 료

이 협약은 무기한의 효력을 가진다. 그러나 각 체약국은 비준서가 교환된 날로부터 5년이 경과한 후 어느 역년의 6월 30일 또는 그 이전에 외교경로를 통하여 서면통고로 타방체약국에 대하여 이 협약을 종료시킬 수 있다. 그러한 경우에 이 협약은 다음에 대하여 효력이 정지된다.

- 가. 원천징수되는 조세의 경우, 종료통고가 주어지는 연도의 다음년도 1월 1일 이후에 지급되는 금액에 대하여
- 나. 기타의 조세의 경우, 종료통고가 주어지는 연도의 1월 1일 이후에 개시하는 과세년도에 대하여

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 위임을 받아 이 협약에 서명하였다.

1997년 10월 18일 서울에서 동등히 정본인 한국어·카자흐스탄어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

강 경 식

카자흐스탄공화국 정부를 위하여



## 의 정 서

대한민국 정부와 카자흐스탄 정부간의 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세 방지를 위한 협약(이하 “협약”이라 한다.)에 서명함에 있어 다음 규정이 이 협약의 불가분의 일부를 이루는 것임을 합의하였다.

1. 제3조제1항 마목에 관하여, “조합”이라 함은 둘 또는 그 이상의 인이 사업을 수행함에 있어서 각자의 금전·재산·노동력·기술을 부담하며 이익과 손실을 공유하는 것을 말한다. 이 협약에서 조합은 법인으로 보지 아니하며, 과세의 실제로도 간주하지 아니한다. 조합의 이익과 손실에 대한 과세는 조합원을 통하여 과세한다.
2. 제11조제3항에 관하여 “대행기관”이라 함은 다음과 같다.
  - 가. 한국의 경우
    - (1) 한국은행
    - (2) 한국수출입은행
    - (3) 한국산업은행
  - 나. 카자흐스탄의 경우
    - (1) 카자흐스탄국립은행
    - (2) 카자흐스탄공공은행
    - (3) 카자흐스탄수출입은행
3. 일방계약국이 OECD가입국인 제3국과 동 협약의 제11조제2항 및 제12조제2항의 10퍼센트 보다 낮은 세율로 합의하고, 동 협약의 발효일 이후에 발효된다면, 동 계약국의 권한 있는 당국은 동 협약의 조문과 관련된 타방 계약국의 권한 있는 당국에 제3국과 제11조제2항 및 제12조제2항이 10퍼센트 보다 낮은 세율로 대체되고, 동 협약의 발효일 이후에 발효된다는 사항을 통보하여야 한다.

4. 제19조제4항에 관하여 “정부의 기능을 수행하는 기관”이라 함은 다음과 같다.

가. 한국의 경우

- (1) 한국은행
- (2) 한국수출입은행
- (3) 한국산업은행
- (4) 대한무역투자진흥공사

나. 카자흐스탄의 경우

- (1) 카자흐스탄국립은행
- (2) 카자흐스탄공공은행
- (3) 카자흐스탄수출입은행

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 위임을 받아 이 의정서에 서명하였다.

1997년 10월 18 일 서울에서 동등히 정본인 한국어·카자흐스탄어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다..

대한민국 정부를 위하여

강 경 식

카자흐스탄공화국 정부를 위하여

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHS-  
TAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

*Article 2. Impôts visés*

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

- a) dans le cas de la République de Corée :
  - i) L'impôt sur le revenu;
  - ii) L'impôt sur les sociétés;
  - iii) L'impôt de la capitation; et
  - iv) L'impôt spécial de développement rural (ci-après dénommés "l'impôt coréen").
- b) Dans le cas de la République du Kazakhstan :
  - i) L'impôt sur le revenu des personnes morales et des personnes physiques (ci-après dénommés "l'impôt kazakh").

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou fondamentalement analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le texte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme "Corée" désigne le territoire de la République de Corée, y compris toute zone adjacente à la mer territoriale de la République de Corée et qui, conformément au droit international, a été ou peut être désigné ci-après, en application de la législation de



la République de Corée, comme constituant une zone où la République de Corée exerce ses droits souverains à l'égard du fond des mers et de son sous-sol, ainsi que leurs ressources naturelles;

b) Le terme “Kazakhstan” désigne la République du Kazakhstan, y compris les eaux territoriales ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels, conformément au droit international, le Kazakhstan peut, à certaines fins, exercer des droits souverains et une juridiction et auxquels la législation relative à l'impôt kazakh est applicable;

c) Les termes “un État contractant” et “l'autre État contractant” désignent, suivant le contexte, la Corée ou le Kazakhstan;

d) Le terme “impôt” désigne, suivant le contexte, l'impôt coréen ou l'impôt kazakh;

e) Le terme “personne” comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) Le terme “société” désigne toute personne morale, association en participation ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions “entreprise d'un État contractant” et “entreprise de l'autre État contractant” désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) Le terme “national” désigne :

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée dont le statut est défini comme tel selon la législation en vigueur dans un État contractant.

i) Le terme “trafic international” désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef, un véhicule routier ou ferroviaire exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier et ferroviaire n'est exploité qu'entre deux points situés dans l'autre État contractant;

j) L'expression “autorité compétente” désigne :

i) Dans le cas de la Corée, le Ministre des finances et de l'économie ou son représentant autorisé; et

ii) Dans le cas du Kazakhstan, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, on entend par “résident d'un État contractant” toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère

de nature analogue. Toutefois, cette expression ne vise pas les personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État uniquement à raison du revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de manière habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité de deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où est situé son siège de direction ou son bureau principal. En cas de doute, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, on entend par "établissement stable" une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Par "établissement stable", on entend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également :

a) Un chantier, une installation, un projet de construction ou de montage ou des services de surveillance ou de consultance s'y rapportant, mais seulement lorsque ce chantier, ce projet ou ces services se poursuivent pendant plus de 12 mois; et

b) Une installation ou une structure utilisée pour l'exploration de ressources naturelles, ou des services de surveillance ou de consultation s'y rapportant, ou une plateforme ou un navire de forage utilisé pour l'exploration de ressources naturelles, mais seulement lorsque cet usage ou ces services se poursuivent pendant plus de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, ne constituent pas un "établissement stable" :

a) Les installations qui sont employées aux seules fins d'entreposer, exposer ou livrer des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise, constitué aux seules fins de stocker, exposer ou livrer ces biens ou marchandises;

c) Un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise, entreposées aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires qui est employée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires qui est employée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires qui est employée aux seules fins d'exercer simultanément plusieurs des activités visées dans les alinéas a) à e) ci-dessus, sous réserve que l'ensemble des activités menées dans l'installation fixe d'affaires conserve son caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit pour le compte d'une entreprise et dispose et jouit dans un État contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, pourvu que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus de biens immeubles*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "bien immeuble" s'entend au sens que lui donne le droit de l'État contractant où ce bien est situé. Elle comprend en tous cas les accessoires des biens immeubles, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux et d'autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, les bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, que ce soit dans l'État où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments du revenu ou des gains en capital traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales et financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises, mais qui, par suite de ces conditions n'ont pas été réalisés par elle, peuvent être inclus par l'un des États contractants dans les bénéfices de cette entreprise et être imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt à y percevoir sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, les autorités compétentes des deux États contractants se consultent en tenant dûment compte des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables aussi dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un partenariat) qui détient au moins 10 pour cent du capital de la société distributrice;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus

provenant d'autres parts sociales soumises au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société sauf dans la mesure où ils sont payés à un résident de cet autre État, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État; l'autre État ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués de la société consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, en plus de l'impôt applicable aux bénéfices d'une société qui est un national de cet État, un impôt spécial sur les bénéfices d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, pour autant que l'impôt additionnel n'excède pas 5 pour cent du montant de ces bénéfices qui n'ont pas été soumis à un tel impôt additionnel au cours des précédentes années d'imposition. Aux fins de la présente disposition, les bénéfices sont ceux obtenus après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, qui sont perçus dans l'État contractant où l'établissement stable est situé.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts qui ont leur source dans l'un des États contractants sont exonérés d'impôt dans cet État s'ils sont versés au gouvernement de l'autre État contractant ou à l'une de ses collectivités locales ou à l'un des organismes de ce gouvernement ou de cette autorité locale et qu'ils en sont les bénéficiaires effectifs; ou s'ils sont versés au titre d'un emprunt accordé ou garanti par toute institution de ce gouvernement ou de cette autorité locale.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de partici-

pation aux bénéficiaires du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, pour des informations ou un savoir-faire ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou

commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, ou une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans cet État contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation d'actions, autres que des actions cotées de manière fondamentale et régulière sur une place boursière approuvée, du capital d'une entreprise dont les biens consistent principalement (c'est-à-dire à 75 pour cent ou plus), directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

5. Les gains provenant de l'aliénation de toute propriété autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.



*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si tel est le cas, les revenus peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe, déduction faite des dépenses en question imputables à la base fixe.

2. L'expression "profession libérale" couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique et celles des médecins, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions salariées*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État, si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant pendant l'exercice considéré;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) Les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef, exploité en trafic international par une entreprise d'un des États contractants, ne sont imposables que dans cet État.

*Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'activités exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les Gouvernements des deux États contractants sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

*Article 18. Pensions*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ainsi que toute rente payée à un tel résident ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme "rente" désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes à une personne physique, sa vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en exécution d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

*Article 19. Fonctions publiques*

1. a) Les rémunérations autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) possède la nationalité de cet autre État; ou
- ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent également aux rémunérations et aux pensions payées par des organisations exerçant des fonctions de nature gouvernementale telles que définies et convenues dans le protocole.

#### *Article 20. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre des études ou sa formation reçoit pour couvrir des frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier état, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 21. Enseignants*

Une personne physique qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui est invité par une université, une faculté, une école, une autre institution culturelle ou un autre établissement de recherche scientifique situé dans cet État contractant et reconnu officiellement comme institution sans but lucratif, ou qui séjourne pendant deux ans au plus dans cet État contractant (à compter de la date de sa première entrée) au titre d'un programme officiel d'échanges culturels à seule fin de donner des cours ou conférences ou de réaliser des recherches, est exonérée d'impôts dans le premier État contractant en ce qui concerne la rémunération reçue au titre de ces activités. Le présent article ne s'applique pas aux revenus perçus au titre de recherches si ces dernières ne sont pas entreprises dans l'intérêt public mais principalement pour le bénéfice privé d'une ou de plusieurs personnes précises.

#### *Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

*Article 23. Allègement de la double imposition*

1. Dans le cas d'un résident de la Corée, la double imposition est évitée comme suit :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne touchant le crédit sur l'impôt coréen de l'impôt exigible dans un pays autre que la Corée (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation), l'impôt kazakh exigible (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur la base desquels les dividendes sont payés) conformément à la législation kazakhe et aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, en raison de revenus provenant de sources situées au Kazakhstan est admis en crédit de l'impôt coréen dû au titre de ces revenus. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport existant entre ces revenus provenant de sources situées au Kazakhstan et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt coréen.

2. Dans le cas d'un résident du Kazakhstan, la double imposition est évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident du Kazakhstan reçoit des revenus en application des dispositions de la présente Convention, le Kazakhstan admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident une somme égale à l'impôt sur le revenu acquitté en Corée;

Cette déduction ne peut en aucun cas excéder l'impôt calculé sur le même impôt au Kazakhstan aux taux qui y sont en vigueur.

b) Lorsqu'un résident du Kazakhstan reçoit des revenus qui, en application des dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'en Corée, le Kazakhstan peut inclure cet impôt dans l'impôt de base mais seulement aux fins de déterminer le taux d'impôt sur de tels autres revenus tels qu'imposables au Kazakhstan.

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent ou peuvent se trouver dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette en-

treprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payées à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle ne peut y apporter elle-même une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il semble judicieux d'échanger des avis oralement en vue de parvenir à un accord, cet échange peut avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement

ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. Membres des missions diplomatiques ou consulaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 28. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Almaty dès que possible. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

2. La présente Convention sera applicable :

a) Pour les impôts retenus à la source dès le 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle pendant laquelle la présente Convention entrera en vigueur; et

b) Pour tous les autres impôts à tout exercice fiscal commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle pendant laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

#### *Article 29. Dénonciation*

La présente Convention restera en vigueur indéfiniment mais chacun des États contractants pourra la dénoncer en adressant une notification écrite à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, au plus tard le 30 juin d'une année civile à partir de la cinquième année suivant celle pendant laquelle les instruments de ratification auront été échangés, auquel cas la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Pour les impôts retenus à la source dès le 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle pendant laquelle la notification aura été donnée;

b) Pour les autres impôts à tout exercice fiscal commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle pendant laquelle la notification aura été donnée.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Séoul, le 18 octobre 1997, en langues coréenne, kazakhe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KANG KYUNG-SIK

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

AKHMETZHAN ESIMOV

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommé "la Convention"), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. S'agissant du paragraphe 1 e) de l'article 3, l'expression "association en participation" désigne une association d'une ou de plusieurs personnes destinée au commerce ou aux affaires, chacune apportant une contribution de par son argent, ses biens, son travail ou ses compétences, et toutes s'attendant à partager les bénéfices et les pertes. Au sens de la présente Convention, une association en participation, ne constituant pas une personne morale, n'est pas considérée comme une entité imposable. Le revenu ou les pertes imposables de l'association en participation passent par les partenaires.

2. Aux fins du paragraphe 3 de l'article 11, l'expression "institution" désigne :

- a) dans le cas de la Corée :
  - i) La Banque de Corée;
  - ii) La Banque coréenne de l'exportation-importation; et
  - iii) La Banque coréenne de développement.
- b) Dans le cas du Kazakhstan :
  - i) La Banque nationale du Kazakhstan;
  - ii) La Banque publique du Kazakhstan;
  - iii) La Banque d'exportation-importation du Kazakhstan.

3. Lorsqu'un État contractant convient d'un taux d'imposition inférieur à 10 pour cent au paragraphe 2 de l'article 11 ou au paragraphe 2 de l'article 12 de toute Convention entre cet État contractant et un tiers État membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques, et que la Convention entre en vigueur après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'autorité compétente de cet État contractant notifie l'autorité compétente de l'autre État contractant des termes du paragraphe en question de la Convention signée avec ce tiers État immédiatement après l'entrée en vigueur de cette convention et ce taux d'imposition inférieur sera substitué au taux de 10 pour cent au paragraphe 2 de l'article 11 ou au paragraphe 2 de l'article 12, selon le cas, de la présente Convention, avec effet à la date de l'entrée en vigueur de cette Convention.

4. Aux fins de l'article 19, paragraphe 4, l'expression "organisations exerçant des fonctions de nature gouvernementale" désigne :

- a) Dans le cas de la Corée;
  - i) La Banque de Corée;
  - ii) La Banque coréenne de l'exportation-importation;
  - iii) La Banque coréenne de développement; et
  - iv) L'Agence coréenne pour la promotion du commerce et des investissements.



b) Dans le cas du Kazakhstan :

- i) La Banque nationale du Kazakhstan;
- ii) La Banque publique du Kazakhstan;
- iii) La Banque d'exportation-importation du Kazakhstan.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à Séoul, le 18 octobre 1997, en langues coréenne, kazakhe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KANG KYUNG-SIK

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

AKHMETZHAN ESIMOV

**No. 43252**

---

**Republic of Korea  
and  
Russian Federation**

**Treaty between the Republic of Korea and the Russian Federation on mutual assistance in criminal matters. Moscow, 28 May 1999**

**Entry into force:** *10 August 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *English, Korean and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

---

**République de Corée  
et  
Fédération de Russie**

**Traité d'entraide en matière pénale entre la République de Corée et la Fédération de Russie. Moscou, 28 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *10 août 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE RUSSIAN FEDERATION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Republic of Korea and the Russian Federation (hereinafter referred to as the “Parties”),

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the prevention, investigation, prosecution, and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal affairs,

Have agreed as follows:

*Article 1. Scope of Application*

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, grant each other the widest measure of assistance in investigations, prosecutions, or proceedings in respect of criminal matters. For the purposes of this Treaty, “criminal matters” mean all and any criminal offences provided for by the laws of the Parties.

2. Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, custom duties, foreign exchange control or any other revenue matters.

3. Assistance shall include:

- (a) taking evidence or statements from persons;
- (b) providing information, documents, records, and articles of evidence;
- (c) locating or identifying persons or items;
- (d) serving documents;
- (e) executing requests for search and seizure of objects;
- (f) making detained persons and others available to give testimony or assist in investigation;
- (g) measures to assist in relation to proceeds of crime; and
- (h) other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested Party.

4. The present Treaty does not apply to:

- (a) the extradition of any person;
- (b) the execution in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party;
- (c) the transfer of prisoners to serve sentences; and
- (d) the transfer of proceedings in criminal matters.

*Article 2. Other Arrangements*

This Treaty shall not affect obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

*Article 3. Central Authority*

1. Each Party shall designate a Central Authority to make or receive requests for the purpose of this Treaty. The Central Authority for the Republic of Korea shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister. The Central Authority for the Russian Federation shall be the Office of the Procurator General of the Russian Federation.

2. The Central Authorities shall communicate with each other directly or through the diplomatic channel for the purpose of this Treaty.

*Article 4. Refusal or Postponement of Assistance*

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party

(a) the request relates to an offence under military law which would not be an offence under ordinary criminal law;

(b) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order, or other essential public interests;

(c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that person's position may be prejudiced for any of those reasons; or

(d) the conduct, which is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting Party would not constitute an offense under the laws of the Requested Party.

2. Assistance may be postponed by the Requested Party if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.

3. Before refusing a request or postponing its execution, the Requested Party shall consult with the Requesting Party whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

4. If the Requested Party refuses or postpones assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal or postponement.

*Article 5. Contents of Requests*

1. Requests for assistance shall include:

- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
- (b) the purpose of the request and the description of the assistance sought;
- (c) the description of the subject matter and the nature of investigation or proceedings, including a summary of relevant facts and laws; and
- (d) any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance, to the extent necessary and possible, shall also include:

- (a) information on the identity, nationality and location of any person from whom evidence is sought;
- (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service of document is to be made;
- (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
- (d) a description of the place to be searched and of the items to be seized;
- (e) a description of any particular procedure or requirement to be followed in executing the request;
- (f) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting Party will be entitled;
- (g) the need for confidentiality and the reasons therefor; and
- (h) such other information as is necessary for the proper execution of the request.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information within thirty days from the date of receipt of the request.

4. A request shall be made in writing except that the Requested Party may accept a request in another form such as facsimile or other agreed means of communication in urgent situations.

In any such situation, the request shall be confirmed in writing promptly thereafter unless the Requested Party agrees otherwise.

5. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party or the English language.

#### *Article 6. Execution of Requests*

Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested Party and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting Party.

#### *Article 7. Return of Material to the Requested Party*

Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return as soon as possible the material provided under this Treaty.

*Article 8. Protection of Confidentiality*

The Requested Party, if so requested, shall keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

*Article 9. Limitation on Use*

1. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Requested Party.

2. The Requesting Party, if so requested, shall keep confidential information and evidence provided by the Requested Party, except to the extent that the information and evidence is needed for the investigation and proceedings described in the request.

3. Information and evidence which has been made public in the Requesting Party in accordance with paragraphs 1 or 2 of this Article may thereafter be used for any purpose.

*Article 10. Taking of Evidence*

1. The Requested Party shall, in conformity with its law and upon request, take testimony, or otherwise obtain statements of persons or require them to produce items of evidence for transmission to the Requesting Party.

2. The Requested Party, in accordance with its laws, shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and may allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the persons whose testimony or evidence is being taken.

3. A person who is required to give evidence in the Requested Party under this Article may decline to give evidence where the law of the Requested Party permits that person not to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party.

4. Where a person who is required to give evidence in the Requested Party under this Article claims that there is a right to decline to give evidence under the laws of the Requesting Party, the Requested Party shall either:

(a) request the Requesting Party to provide a proof as to the existence of that right; or

(b) nevertheless require the person to give the evidence and transmit the evidence to the Requesting Party for its determination as to the existence of the right claimed by the person.

5. Where the Requested Party receives a proof from the Requesting Party as to the existence of the right claimed by the person, that proof, in the absence of evidence contrary, shall provide sufficient evidence as to the existence of the right.

*Article 11. Availability of Persons to Give Evidence or Assist Investigation*

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to appear as a witness in the proceedings or assist in the investigations. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

*Article 12. Availability of Persons in Custody to Give Evidence or Assist Investigation*

1. A person in custody in the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting Party to assist investigations or proceedings provided both the person and the Requested Party consent to that transfer.

2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 11 of this Treaty.

4. For the purpose of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for time served in the custody of the Requesting Party.

*Article 13. Safe Conduct*

1. A person present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 11 or 12 of this Treaty shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty, except as specified in Article 12 of this Treaty, in that Party for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding or to assist any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.

2. Paragraph 1 of the present Article shall cease to apply if a person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of fifteen days after that person has been officially notified that person's presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person who does not consent to a request pursuant to Articles 11 or 12 of this Treaty shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure, notwithstanding any contrary statement in the request or summons.

*Article 14. Provision of Publicly Available and Official Documents*

1. The Requested Party shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.

2. The Requested Party may provide copies of any official documents or records in the same manner and under the same condition as they may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

*Article 15. Service of Documents*

1. The Requested Party shall effect service of documents that are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.

2. A request for the service of document requiring the appearance of a person shall be received by the Requested Party not less than forty-five days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.

3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party a proof of service. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

*Article 16. Search and Seizure*

1. The Requested Party shall, in so far as its law permits, carry out a request for search and seizure and delivery of any material to the Requesting Party provided that the request includes information enough to justify such action under the laws of the Requested Party.

2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning, but not limited to, the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requested Party may require that the Requesting Party agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

*Article 17. Proceeds of Crime*

1. The Requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds of crimes are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crimes are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to restrain and forfeit such proceeds.

3. In the application of this Article, the rights of bona fide third party shall be respected under the law of the Requested Party.



4. The Requested Party in control of forfeited proceeds shall dispose of them in accordance with its law. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, the Requested Party may transfer forfeited proceeds to the Requesting Party.

*Article 18. Certification and Authentication*

1. Subject to paragraph 2 of this Article, a request for assistance and the documents in support thereof, as well as documents or other material supplied in response to such a request, shall not require any form of certification or authentication.

2. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, documents, records or other materials shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

*Article 19. Expenses*

1. The Requested Party shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:

(a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowances or expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Articles 11 or 12 of this Treaty; and

(b) the expenses and fees of experts.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

*Article 20. Consultation*

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

*Article 21. Entry into Force and Termination*

1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have exchanged the instruments of ratification.

2. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.

3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time. Termination shall take effect six months after the day on which notice is received.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective States, have signed this Treaty.

Done at Moscow on this 28th day of May 1999, in two originals, in the Korean, Russian and English languages, each text being equally authentic.

For the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

For the Russian Federation:

PAVEL BRADIMIROVICH KRASHENINNIKOV

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

## 대한민국과 러시아연방간의

### 형사사법공조조약

대한민국과 러시아연방(이하 “당사국”이라 한다)은,

형사사건에서의 협조와 공조를 통하여 범죄의 예방·수사·기소 및 진압에 있어서 양국의 효율성을 증진하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

#### 제 1 조

##### 적용범위

1. 당사국은 형사사건의 수사·기소 또는 재판절차에서 이 조약의 규정에 의하여 가장 광범위한 공조를 상호 제공한다. 이 조약의 목적상 “형사사건”은 당사국의 법률에 규정된 모든 범죄를 의미한다.

2. 또한, 형사사건에는 조세·관세·외환규제 및 기타 조세 범죄관련 수사 또는 재판 절차가 포함된다.

3. 공조는 다음 각 호의 사항을 포함하여야 한다.

- 가. 관계인의 증언 또는 진술의 확보
- 나. 정보·서류·기록 및 증거물의 제공
- 다. 사람 또는 물건의 소재 및 동일성 파악
- 라. 서류의 송달
- 마. 물건의 수색 및 압수요청의 집행
- 바. 구금인 및 기타 관계인의 증언 또는 수사협조
- 사. 범죄이득물에 관련된 공조조치
- 아. 피요청국법에 금지되어 있지 아니한 기타 협조

4. 이 조약은 다음 각 호의 1에 해당하는 경우에는 적용되지 아니한다.

가. 범죄인의 인도

나. 요청국에서 선고된 형사판결을 피요청국에서 집행하는 것

다. 복역을 위한 수형자의 이송

라. 형사사건에 있어서 재판절차의 이송

## 제 2 조

### 기타 협약

이 조약은 다른 조약이나 협약에 의하여 당사국간에 존속하는 의무에 영향을 주지 아니하며, 당사국이 다른 조약이나 협약에 의하여 서로 공조를 제공하거나 계속하는 것을 방해하지 아니한다.

## 제 3 조

### 중앙 기관

1. 각 당사국은 이 조약을 위하여 공조요청서를 발송·접수하는 중앙기관을 지정하여야 한다. 대한민국의 중앙기관은 법무부장관 또는 그가 지명한 자가 된다. 러시아연방의 중앙기관은 러시아연방 검찰총장이 된다.

2. 이 조약의 목적상 양 중앙기관은 직접 접촉하거나 외교경로를 통하여 접촉한다.

## 제 4 조

### 공조의 거절 및 연기

1. 피요청국은 다음 각 호의 1에 해당하는 경우에는 공조를 거절할 수 있다.

- 가. 일반 형사법상에서는 범죄가 되지 아니하나 군사법상에서는 범죄가 되는 경우의 그 범죄에 관련된 요청이 있는 경우
- 나. 공조요청의 이행이 피요청국의 주권·안전·공공질서 또는 기타 중대한 공공이익을 침해할 우려가 있는 경우
- 다. 공조요청이 인종·성별·종교·국적·정치적 견해를 이유로 소추 또는 처벌하기 위하여 행하여 졌거나 이러한 이유로 그 사람의 지위가 침해를 받게 될 우려가 있다고 믿을 만한 상당한 근거가 있는 경우
- 라. 요청국에서의 수사·기소 또는 재판절차의 대상이 된 행위가 피요청국의 법률에 의하여는 범죄를 구성하지 아니하는 경우

2. 공조요청의 이행이 피요청국에서 진행중인 수사 또는 기소를 방해할 우려가 있는 경우 피요청국은 공조를 연기할 수 있다.

3. 피요청국은 공조요청을 거절하거나 연기하기 전에 피요청국이 필요하다고 판단하는 조건하에서 공조를 제공할 수 있는지 여부를 요청국과 협의하여야 한다. 요청국은 이러한 조건부 공조를 수락하는 경우 그 조건을 준수하여야 한다.

4. 피요청국은 공조를 거절하거나 연기하는 경우 요청국에 거절 또는 연기의 이유를 통보하여야 한다.

### 제 5 조

#### 공조요청서의 내용

- 1. 공조요청서에는 다음 각 호의 사항이 포함되어야 한다.
  - 가. 요청과 관련된 수사 및 재판절차를 행하는 해당기관의 명칭
  - 나. 요청의 목적 및 요청하는 공조의 종류
  - 다. 사건과 관련 사실 및 법률의 요약을 포함하여 기소·재판절차의 성격에 관한 설명
  - 라. 요청에 대한 승락시한에 관한 사항

2. 공조요청서에는 필요하고 가능한 범위안까지 다음 각호의 사항이 포함되어야 한다.
  - 가. 증거취득대상자의 신원·국적 및 소재에 관한 정보
  - 나. 송달대상자의 신원 및 소재, 대상자와 재판절차와의 관계 및 문서의 송달방법에 관한 정보
  - 다. 소재탐지 대상자의 신원 및 소재에 관한 정보
  - 라. 수색대상지와 압수할 물건에 관한 기술
  - 마. 공조요청을 이행하는데 따라야 할 특별한 절차 또는 요구사항에 관한 기술
  - 바. 요청국에 출두하도록 요청받은 사람에게 지급할 수당 및 비용에 관한 정보
  - 사. 비밀로 하여야 할 필요성 및 그 이유
  - 아. 공조요청의 적절한 이행을 위하여 필요한 기타 정보

3. 피요청국이 요청서에 포함된 정보만으로는 공조요청을 처리하기에 충분하지 아니하다고 인정한 때에는 피요청국은 공조요청서 접수일부터 30일 이내에 추가정보를 요구할 수 있다.

4. 피요청국이 긴급한 상황에서 팩스 또는 기타 합의된 통신수단의 형태로 요청서를 수락하는 경우를 제외하고는 공조요청서는 서면으로 작성되어야 한다. 서면에 의하지 아니하는 어떤 경우라도, 피요청국이 달리 동의하지 아니하는 한 공조요청은 그 요청후 조속히 서면으로 확인되어야 한다.

5. 이 조약에 의하여 만들어진 요청서·부속서류·기타 통신문에는 피요청국의 언어 또는 영어로 된 번역문을 첨부하여야 한다.

## 제 6 조

### 요청의 실시

공조요청은 피요청국의 법률에 의하여 조속히 실시되고, 피요청국의 법률에 저촉되지 아니하는 한 요청국이 요구하는 방식에 의한다.

**제 7 조**

피요청국에의 물건의 반환

피요청국이 요구하는 경우에 요청국은 이 조약에 의하여 제공받은 물건을 가능한 한 조속히 반환하여야 한다.

**제 8 조**

비밀의 보호

피요청국은 요청국이 요구한다면 공조요청서, 그 내용, 부속서류 및 공조요청에 따라 취하여진 조치를 비밀로 지켜야 한다. 피요청국이 비밀을 누설하지 아니하고는 공조요청을 실시할 수 없다면, 그럼에도 불구하고 공조요청이 실시되어야 할지 여부를 요청국이 결정할 수 있도록 피요청국은 요청국에 그 사실을 통보하여야 한다.

**제 9 조**

사용의 제한

1. 요청국은 피요청국의 사전동의없이 이 조약에 의하여 취득한 정보나 증거를 요청서에 기재되지 아니한 수사·기소 또는 재판절차에 사용하여서는 아니된다.
2. 요청국은, 피요청국이 요구한다면, 요청서에 기재된 수사 또는 재판절차에 필요한 범위까지를 제외하고는 피요청국이 제공한 정보 및 증거를 비밀로 관리하여야 한다.
3. 이 조의 제1항 또는 제2항과 관련하여 요청국에서 공개된 정보 또는 증거는 그 이후에는 어떠한 목적으로도 이들을 사용할 수 있다.

제 10 조  
증거의 취득

1. 피요청국은, 자국의 법률에 의하여, 청구에 따라 요청국에 전달하기 위하여 필요한 관계인의 증언이나 진술을 확보하거나 관계인에게 증거자료의 제출을 요구하여야 한다.

2. 피요청국은 자국의 법률에 의하여 공조요청을 이행하는 동안 요청서에 특정된 관계인의 출두를 허용하며, 그 관계인으로 하여금 증언을 하거나 증거를 제출하는 자를 심문하도록 허용할 수 있다. 직접 심문이 허용되지 아니하는 경우 그 관계인에게 증언을 하거나 증거를 제출하는 자에 대하여 심문할 사항을 제출할 수 있도록 허용되어야 한다.

3. 이 조에 의하여 피요청국에서 증거를 제공하여야 할 자는, 피요청국의 법률에 의하여 피요청국에서 시작된 절차와 유사한 상황에서 당해인에 대하여 증거제공을 거부할 수 있도록 허용하는 경우에는, 증거제공을 거부할 수 있다.

4. 이 조에 의하여 피요청국에서 증거를 제공하여야 할 사람이 요청국의 법률에 의하여 증거제공을 거부할 권리를 가지고 있다고 주장하는 경우에는 피요청국은 다음 각 호의 1을 행하여야 한다.

가. 요청국에 그 권리의 존재에 관한 확인서를 제출하도록 요청하는 것

나. 그러함에도 불구하고 요청국으로 하여금 그 자가 주장하는 권리의 존재 여부를 결정할 수 있도록 그 자에게 증거의 제공을 요구하고 요청국에 그 증거를 송부하는 것.

5. 피요청국은 요청국으로부터 그 사람이 주장하는 권리의 존재에 관한 확인서를 받은 경우에 반대되는 증거가 없을 때에는 그 확인서는 그 권리의 존재에 관한 충분한 증거가 된다.



### 제 11 조

#### 증거제공 또는 수사협조를 위한 관계인의 활용

1. 요청국은 관계인을 재판절차에 증인으로 출두하도록 권고하거나 수사에 협조하도록 권고하기 위하여 피요청국의 공조를 요청할 수 있다. 그 관계인에게 지급할 수 있는 모든 경비와 수당을 통보하여야 한다.
2. 피요청국은 요청국에 그 관계인의 반응을 즉시 통보하여야 한다.

### 제 12 조

#### 증거제공 또는 수사협조를 위한 구금자의 활용

1. 피요청국에서 구금중인 자는, 구금자 본인과 피요청국이 모두 이송에 동의하는 경우, 요청국의 요청에 따라 수사 또는 재판절차에 협조할 수 있도록 요청국에 일시적으로 당해 구금자를 이송할 수 있다.
2. 피요청국의 법률에 의하여 이송된 자의 구금이 요청되는 경우, 요청국은 그 자를 구금하고, 공조요청의 이행이 종결되면 당해 구금자를 송환하여야 한다.
3. 피요청국이 이송된 자에 대하여 더이상 구금하여 들 필요가 없다고 요청국에 통보한 경우에는 그 자를 석방하며, 이 조약의 제11조에 의하여 처우하여야 한다.
4. 이 조의 목적을 위하여 이송된 자가 요청국에서 수감된 기간은 피요청국에서 선고받은 형기에 이를 산입받는다.

제 13 조

신변안전

1. 이 조약의 제11조 또는 제12조의 규정에 의하여 요청국에 출두한 자는 이 조약의 제12조에 규정한 경우를 제외하면 피요청국을 출발하기 이전의 작위 또는 부작위와 관련하여 기소·구금 또는 개인적 자유를 제한받지 아니하며, 공조요청에 관련된 재판절차 또는 수사외에 어떠한 재판절차에 있어서도 증거를 제공하거나 수사협조 요청에 응할 의무가 없다.

2. 이 조 제1항은 자유롭게 떠날 수 있게 된 자가 더 이상의 출두가 필요하지 아니하다고 공식적으로 통보받은 후 15일 이내에 요청국을 떠나지 아니하거나, 떠났다가 자발적으로 돌아온 때에는 적용되지 아니한다.

3. 이 조약의 제11조 또는 제12조 규정에 의한 요청에 동의하지 아니한 자는 동의하지 아니하였다는 이유로 형벌을 받지 아니하고, 공조요청서나 소환장의 어떠한 반대 문언에도 불구하고 강압적인 조치를 받지 아니한다.

제 14 조

공증이 이용가능한 공적 문서의 제공

1. 피요청국은 공적 기록의 일부로서 공증의 이용이 허용되어 있거나, 공증에 의하여 구입 가능한 문서 및 기록의 사본을 제공하여야 한다.

2. 피요청국은 자국의 법집행기관 및 사법기관에 제공하는 것과 같은 방법 및 조건으로 공적 문서 또는 기록의 사본을 제공할 수 있다.

제 15 조

문서의 송달

1. 피요청국은 요청국으로부터 송달 목적으로 전달받은 서류의 송달업무를 수행하여야 한다.
2. 관계인의 출두를 요구하는 문서의 송달요청서는 출두가 요구되는 날부터 45일 이전에 피요청국에 접수되어야 한다. 긴급한 경우 피요청국은 이 요구사항을 포기할 수 있다.
3. 피요청국은 요청국에 서류의 송달증명을 보내야 한다. 송달되지 아니한 때에는 요청국은 그 사실과 이유를 통보받는다.

제 16 조

수색 및 압수

1. 피요청국은, 공조요청서에 피요청국의 법률에 의하여 그와 같은 조치를 정당화할 만한 충분한 정보가 포함되어 있다면, 자국의 법률이 허용하는 한 수색·압수 및 요청국으로의 물건인도에 관한 공조요청을 이행하여야 한다.
2. 피요청국은 수색의 결과, 압수장소, 압수상황 및 압수물의 보관 등 요청국에서 필요로 하는 정보를 제공하여야 한다.
3. 피요청국은 인도되는 물건과 관련하여 제3자의 이익을 보호하는데 필요하다고 판단되는 기간 및 조건에 대하여 요청국이 동의할 것을 요구할 수 있다.

## 제 17 조

### 범죄이득물

1. 피요청국은 요청에 따라 범죄이득물이 그 관할안에 있는지를 확인하도록 노력하여야 하고, 요청국에 그 조사결과를 통보하여야 한다. 요청국은 그 요청을함에 있어서는 피요청국에게 그 범죄이득물이 피요청국의 관할안에 소재하고 있을 것이라고 믿는 근거를 통보하여야 한다.

2. 피요청국은 이 조의 제1항의 규정에 의하여 범죄이득물이라고 의심되는 물건이 발견된 때에는 자국의 법률에 의하여 허용되는 한 그 이득물에 대한 처분제한 및 몰수조치를 취하여야 한다.

3. 이 조를 적용함에 있어 선의의 제3자의 권리는 피요청국의 법률에 의하여 존중되어야 한다.

4. 압수된 범죄이득물을 관리하고 있는 피요청국은 자국의 법률에 의하여 그 이득물을 처분한다. 피요청국은 자국의 법률에 의하여 허용되는 범위 및 적절하다고 판단되는 조건에 따라 압수된 이득물을 요청국에 이전한다.

## 제 18 조

### 확인 및 인증

1. 공조요청서, 그 부속서류, 공조요청에 응하여 제공되는 서류 또는 기타 자료는 이 조의 제2항에 따를 것을 조건으로 어떤 형태의 확인 또는 인증을 요하지 아니한다.

2. 피요청국의 법률에 의하여 금지되지 아니하는 한, 문서·기록 및 기타 자료는 요청국의 법률에 의하여 접수가 가능하도록 요청국이 요구하는 형식에 의하거나 그러한 확인을 첨부하여 전달하여야 한다.

제 19 조  
비 용

1. 피요청국은 요청국이 부담하는 다음 각 호의 사항을 제외하고는 공조요청을 이행하는데 소요되는 비용을 부담하여야 한다.

- 가. 요청국의 요청에 따라 피요청국의 영역으로 또는 피요청국의 영역으로부터 사람을 호송하는데 관련된 비용과 이 조약의 제11조 및 제12조의 규정에 의한 요청에 따라 요청국에 체재하는 사람에게 지불하여야 할 일당 및 비용
- 나. 전문가의 비용 및 여비

2. 당사국은 공조요청을 이행하는데 특별한 성격의 비용이 소요됨이 명백할 때에는 요청된 공조가 이행될 수 있는 기간과 조건에 관하여 협의하여야 한다.

제 20 조  
협 의

당사국은 일반적으로 또는 특정사건과 관련하여 이 조약의 해석·적용 또는 시행에 관하여 타방당사국의 요청이 있을 때에는 즉시 협의하여야 한다.

제 21 조  
발효 및 종료

1. 이 조약은 비준을 필요로 하며, 당사국이 비준서를 교환한 날부터 30일후에 발효한다.

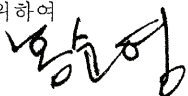
2. 이 조약은 관련 작위 또는 부작위가 조약 발효이전에 발생하였더라도 발효이후에 그에 관한 요청이 제출된 경우에는 이를 적용한다.

3. 각 당사국은 서면통보함으로써 이 조약을 언제든지 종료시킬 수 있다. 종료의 효력은 통보를 받은 날부터 6월후에 발효한다.

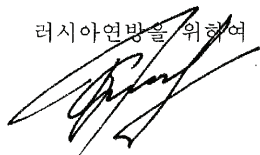
이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 국가로부터 정당히 권한을 부여받아 이 조약에 서명하였다.

1999년 5월 28 일 모스크바에서 동등히 정본인 한국어·러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국을 위하여



러시아연방을 위하여



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## ДОГОВОР

### **между Республикой Корея и Российской Федерацией о взаимной правовой помощи по уголовным делам**

Республика Корея и Российская Федерация, в дальнейшем именуемые Сторонами,

желая улучшить эффективность действий обоих государств по предотвращению преступлений, проведению расследований, уголовному преследованию и пресечению преступлений путем развития сотрудничества и взаимной правовой помощи по уголовным делам,

договорились о нижеследующем:

#### **Статья 1**

#### **Сфера применения**

1. Стороны в соответствии с положениями настоящего Договора оказывают друг другу широкомасштабную правовую помощь в проведении расследований, уголовного преследования или судебных процессов по уголовным делам. Для целей настоящего Договора под “уголовными делами” понимаются все уголовные преступления, предусмотренные законодательством Сторон.

2. Уголовные дела включают также расследования или судебные процессы, относящиеся к правонарушениям в сфере налогообложения, таможенных пошлин, регулирования валютного обмена либо любых иных вопросов, связанных с государственными доходами.

3. Правовая помощь включает:

- а) получение показаний и доказательств или заявлений от лиц;
- б) предоставление информации, документов, материалов и вещественных доказательств;
- в) определение местонахождения и идентификацию лиц или предметов;
- г) вручение документов;
- д) исполнение запросов о проведении обыска и изъятия предметов;
- е) обеспечение дачи показаний лицами, содержащимися под стражей, и иными лицами, а также оказания ими помощи в проведении расследований;
- ж) меры содействия в отношении доходов от преступления; и
- з) иные формы помощи, не запрещенные законодательством запрашиваемой Стороны.

4. Настоящий Договор не затрагивает вопросов:

- а) выдачи любого лица;
- б) исполнения запрашиваемой Стороной приговоров по уголовным делам, вынесенных в запрашивающей Стороне;
- в) передачи заключенных для отбывания наказания; и
- г) передачи производств по уголовным делам.



**Статья 2**  
**Иные обязательства**

Настоящий Договор не затрагивает обязательств Сторон, вытекающих из иных договоров, участниками которых они являются, и не препятствует оказанию либо продолжению оказания помощи друг другу в соответствии с другими договорами.

**Статья 3**  
**Центральные органы**

1. Для целей настоящего Договора каждая из Сторон назначит Центральный орган, который будет направлять и получать запросы. Центральным органом со стороны Республики Корея является Министр юстиции Республики Корея или официальное лицо, назначенное им. Центральным органом со стороны Российской Федерации является Генеральная прокуратура Российской Федерации.

2. Для целей настоящего Договора Центральные органы сносятся друг с другом непосредственно или по дипломатическим каналам.

**Статья 4**  
**Отказ в оказании правовой помощи или отсрочка ее оказания**

1. В оказании правовой помощи может быть отказано, если, по мнению запрашиваемой Стороны:

а) запрос относится к правонарушению, предусмотренному военным законодательством и не являющемуся преступлением по общеуголовному праву;

б) исполнение запроса о правовой помощи может нанести ущерб

ее суверенитету, безопасности, публичному порядку либо другим существенным интересам общества;

в) имеются существенные основания, позволяющие предполагать, что запрос о правовой помощи был сделан с целью преследования или наказания лица в связи с его расовой, половой, религиозной, национальной принадлежностью или политическими убеждениями либо что положение этого лица может быть ущемлено по любому из этих мотивов; либо

г) деяние лица, являющееся предметом расследования, уголовного преследования или судебного процесса в запрашивающей Стороне, не является преступлением по законодательству запрашиваемой Стороны.

2. Оказание правовой помощи может быть отсрочено запрашиваемой Стороной, если исполнение запроса может воспрепятствовать проводимому расследованию или уголовному преследованию в запрашиваемой Стороне.

3. Перед принятием решения об отказе в исполнении запроса либо об отсрочке его исполнения запрашиваемая Сторона проведет консультации с запрашивающей Стороной относительно того, может ли правовая помощь быть оказана на таких условиях, какие она считает необходимыми. Если запрашивающая Сторона принимает правовую помощь на этих условиях, она будет их соблюдать.

4. Если запрашиваемая Сторона отказывается в оказании правовой помощи либо отсрочивает ее предоставление, она информирует запрашивающую Сторону о причинах отказа или отсрочки.

## Статья 5 Содержание запроса

1. Запросы об оказании правовой помощи должны содержать:

а) наименование компетентного органа, осуществляющего расследование или производство по делу, в отношении которого направлен запрос;

б) цель направления запроса и описание запрашиваемой помощи;

в) описание предмета и характера расследования или производства по делу, включая краткое описание обстоятельств дела, и текст соответствующего закона; и

г) срок, в течение которого желательно исполнить запрос.

2. Запросы об оказании правовой помощи, поскольку это необходимо и возможно, должны также содержать:

а) сведения о личности, гражданстве и местонахождении лиц, от которых требуются показания;

б) сведения о личности и местонахождении лица, которому необходимо вручить документы, его отношении к судебному процессу и способ, которым надлежит осуществить вручение документов;

в) сведения о личности и местопребывании разыскиваемого лица;

г) описание места проведения обыска и предметов, подлежащих изъятию;

д) описание особых процедур или требований, которые должны быть соблюдены при исполнении запроса;

е) информацию о выплатах и оплате расходов, причитающихся лицу, приглашаемому в запрашивающую Сторону;

ж) указание на необходимость соблюдения конфиденциальности и причины этого; и

з) любую другую информацию, которая необходима для надлежащего исполнения запроса.

3. Если запрашиваемая Сторона сочтет, что информация, содержащаяся в запросе, является недостаточной для его исполнения, она может потребовать предоставления дополнительной информации в течение тридцати дней с даты получения запроса.

4. Запрос должен быть совершен в письменной форме; в срочных случаях запрашиваемая Сторона может принять запрос, совершенный в иной форме, например, отправленный по факсимильному аппарату или по иным согласованным средствам связи. В каждом таком случае запрос должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме, если запрашиваемая Сторона не договорится об ином.

5. Запросы, прилагающиеся к ним документы и другая переписка, относящиеся к настоящему Договору, должны сопровождаться переводом на языке запрашиваемой Стороны или на английском языке.

## **Статья 6**

### **Исполнение запросов**

Запросы об оказании правовой помощи будут исполняться незамедлительно в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны и, поскольку это не противоречит ее законодательству, способом, указанным запрашивающей Стороной.

### **Статья 7**

#### **Возврат материалов запрашиваемой Стороне**

По требованию запрашиваемой Стороны запрашивающая Сторона возвратит в возможно короткий срок предоставленные ей в соответствии с настоящим Договором материалы.

### **Статья 8**

#### **Сохранение конфиденциальности**

Запрашиваемая Сторона по запросу сохраняет конфиденциальность запроса, его содержания, прилагаемых документов и любого действия, предпринимаемого в соответствии с запросом. Если запрос не может быть исполнен без нарушения конфиденциальности, запрашиваемая Сторона уведомит об этом запрашивающую Сторону, которая определяет, должен ли запрос, несмотря на это, быть исполнен.

### **Статья 9**

#### **Ограничение использования**

1. Запрашивающая Сторона не будет использовать любую информацию или доказательства, полученные в соответствии с настоящим Договором, при проведении расследования, уголовного преследования или судебного процесса иных, чем указанные в запросе, без предварительного на то согласия запрашиваемой Стороны.

2. Запрашивающая Сторона в соответствии с запросом сохраняет конфиденциальными информацию и доказательства, предоставленные запрашиваемой Стороной, за исключением пределов, в которых такая информация или доказательства необходимы для проведения расследования и судебного процесса, указанных в запросе.

3. Информация и доказательства, ставшие доступными для публичного ознакомления в запрашивающей Стороне в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, могут впоследствии быть использованы для любых целей.

## Статья 10

### Получение показаний и доказательств

1. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством и на основании запроса допрашивает лиц, либо иным образом получает от них заявления, либо предлагает им предоставить вещественные доказательства для передачи запрашивающей Стороне.

2. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством разрешает присутствие лиц, указанных в запросе, при исполнении запроса и может разрешать таким лицам задавать вопросы лицу, дающему показания либо предоставляющему доказательства. В случае если прямое обращение не разрешается, таким лицам разрешается представлять вопросы, для того чтобы они были заданы лицу, дающему показания либо предоставляющему доказательства.

3. Лицо, от которого требуется дача показаний в запрашиваемой Стороне, в соответствии с настоящей статьей может отказаться от дачи показаний, если законодательство запрашиваемой Стороны допускает такой отказ лица от дачи показаний при аналогичных обстоятельствах в судебном процессе, осуществляемом в запрашиваемой Стороне.

4. Если лицо, от которого требуется дача показаний в запрашиваемой Стороне, на основании настоящей статьи заявит о своем праве отказаться от дачи показаний в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны, запрашиваемая Сторона может:

а) запросить запрашивающую Сторону о предоставлении

подтверждения существования такого права; или

б) потребовать, тем не менее, от этого лица дать показания и направить их запрашивающей Стороне для принятия ею решения о наличии заявленного лицом права.

5. Если запрашиваемой Стороной получено подтверждение от запрашивающей Стороны относительно существования такого права, заявленного лицом, такое подтверждение, поскольку не доказано обратное, является достаточным подтверждением указанного права.

### **Статья 11**

#### **Обеспечение лицами дачи показаний либо оказания содействия в проведении расследования**

1. Запрашивающая Сторона может запросить запрашиваемую Сторону о помощи в приглашении лица для дачи свидетельских показаний в судебном процессе либо оказания содействия в проведении расследования. Данное лицо информируется обо всех подлежащих оплате расходах и причитающихся ему выплатах.

2. Запрашиваемая Сторона незамедлительно информирует запрашивающую Сторону об ответе такого лица.

### **Статья 12**

#### **Обеспечение лицами, содержащимися под стражей, дачи показаний либо оказания содействия в проведении расследования**

1. Лицо, содержащееся под стражей в запрашиваемой Стороне, по запросу запрашивающей Стороны временно передается запрашивающей Стороне для оказания содействия в проведении расследования или для участия в процессуальных действиях при условии обоюдного согласия

запрашиваемой Стороны и этого лица на такую передачу.

2. Если переданное лицо должно находиться под стражей по законодательству запрашиваемой Стороны, запрашивающая Сторона содержит такое лицо под стражей и возвращает это лицо по окончании исполнения запроса.

3. В случае, когда запрашиваемая Сторона сообщает запрашивающей Стороне о том, что нет более необходимости содержать такое лицо под стражей, это лицо освобождается и в отношении него применяются правила статьи 11 настоящего Договора.

4. Для целей настоящего Договора переданному лицу в срок отбываемого наказания, наложенного в запрашиваемой Стороне, засчитывается срок нахождения под стражей в запрашивающей Стороне.

### **Статья 13**

#### **Гарантии безопасности**

1. Лицо, находящееся в запрашивающей Стороне в соответствии с запросом, сделанным согласно статьям 11 или 12 настоящего Договора, не будет подвергнуто уголовному преследованию, взято под стражу или подвергнуто любому другому ограничению личной свободы в этой Стороне, за исключением того, что предусмотрено статьей 12 настоящего Договора, за любое действие или бездействие, предшествовавшее убытию этого лица из запрашиваемой Стороны, а также это лицо не будет обязано давать показания при осуществлении каких-либо процессуальных действий или оказывать помощь в проведении каких-либо расследований кроме тех, к которым относится данный запрос.

2. Пункт 1 настоящей статьи перестает применяться в случае, если лицо, имея возможность покинуть территорию запрашивающей



Стороны, не покинуло ее в течение пятнадцати дней с того момента, как было официально уведомлено о том, что его присутствие более не требуется, или, покинув ее, это лицо добровольно на нее возвратилось.

3. Лицо, не дающее согласия на исполнение запроса в соответствии со статьями 11 или 12 настоящего Договора, не будет подлежать по этой причине какому-либо наказанию или подвергаться каким-либо принудительным мерам вне зависимости на указание об обратном в запросе или судебной повестке.

#### **Статья 14**

##### **Предоставление публично доступных и официальных документов**

1. Запрашиваемая Сторона предоставляет копии документов и материалов, открытых для общего доступа в публичных архивах или иных подобных местах либо доступных для приобретения.

2. Запрашиваемая Сторона может предоставлять копии любых официальных документов или материалов таким же способом и на тех же условиях, в соответствии с которыми они могут быть предоставлены ее правоохранительным и судебным органам.

#### **Статья 15**

##### **Вручение документов**

1. Запрашиваемая Сторона вручает документы, переданные ей для этой цели запрашивающей Стороной.

2. Запрос о вручении документа, по которому требуется присутствие лица, должен быть получен запрашиваемой Стороной не позднее чем за сорок пять дней до того момента, когда такое присутствие требуется. В случаях, не терпящих отлагательства,

запрашиваемая Сторона может отказаться от такого требования.

3. Запрашиваемая Сторона предоставляет запрашивающей Стороне подтверждение вручения. Если вручение не может быть осуществлено, запрашивающая Сторона информируется об этом, а также о причинах невручения.

### **Статья 16**

#### **Обыск и изъятие**

1. Запрашиваемая Сторона, постольку, поскольку это допускается ее законодательством, производит в соответствии с запросом обыск, изъятие и доставку любого материала запрашивающей Стороне при условии, что запрос включает в себя достаточно информации, чтобы в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны такие действия были обоснованы.

2. Запрашиваемая Сторона предоставляет информацию, которая может быть запрошена запрашивающей Стороной, относительно, в частности, результатов любого обыска, места изъятия, обстоятельств изъятия и хранения изъятых материалов.

3. Запрашиваемая Сторона может потребовать согласия запрашивающей Стороны на условия, которые она считает необходимыми для защиты прав третьих лиц в отношении передаваемых предметов.

### **Статья 17**

#### **Имущество, полученное в результате преступления**

1. Запрашиваемая Сторона по запросу предпринимает все меры для установления наличия в пределах ее юрисдикции любого

имущества, полученного в результате преступления, и уведомляет запрашивающую Сторону о результатах своих расследований. При составлении запроса запрашивающая Сторона уведомляет запрашиваемую Сторону о своих основаниях полагать, что такое имущество может находиться в пределах юрисдикции последней.

2. Если в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи местонахождение имущества, предположительно полученного в результате преступления, установлено, запрашиваемая Сторона предпринимает меры, предусмотренные ее законодательством, по наложению ареста и конфискации такого имущества.

3. При применении настоящей статьи права третьих лиц - добросовестных приобретателей - соблюдаются согласно законодательству запрашиваемой Стороны.

4. Запрашиваемая Сторона, в распоряжении которой находится конфискованное имущество, полученное в результате преступления, распоряжается им в соответствии со своим законодательством. Поскольку это не противоречит ее законодательству, и на условиях, которые она сочтет приемлемыми, запрашиваемая Сторона может передавать конфискованное имущество, полученное в результате преступления, запрашивающей Стороне.

## **Статья 18**

### **Заверение и удостоверение**

1. В соответствии с пунктом 2 настоящей статьи запрос об оказании правовой помощи и сопроводительные документы к нему, а также документы или иные материалы, направленные в ответ на этот запрос, не требуют какой-либо формы заверения или удостоверения.

2. Если это не противоречит законодательству запрашиваемой

Стороны, документы, записи или иные материалы передаются с соблюдением такой формы или сопровождаются таким заверением, какие потребуются запрашивающей Стороной с целью признания таковых приемлемыми в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны.

## **Статья 19**

### **Расходы**

1. Запрашиваемая Сторона принимает на себя расходы по исполнению запроса о правовой помощи, за исключением следующих, которые несет запрашивающая Сторона:

а) расходы, связанные с передачей любого лица на территорию или с территории запрашиваемой Стороны по запросу запрашивающей Стороны, и любые выплаты или расходы, подлежащие оплате такому лицу в период его пребывания в запрашивающей Стороне в соответствии с запросом на основании статей 11 или 12 настоящего Договора; и

б) расходы экспертов и их гонорары.

2. Если становится очевидным, что исполнение запроса потребует чрезвычайных расходов, Стороны определяют путем консультаций условия, в соответствии с которыми может быть оказана запрашиваемая помощь.

## **Статья 20**

### **Консультации**

Стороны незамедлительно по запросу одной из Сторон проводят консультации, касающиеся толкования, применения или исполнения

настоящего Договора как в целом, так и в отношении конкретного дела.

## Статья 21

### Вступление в силу и прекращение действия

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу по истечении тридцати дней после даты обмена Сторонами ратификационными грамотами.

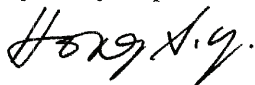
2. Настоящий Договор применяется ко всем запросам, поступившим после его вступления в силу, даже если соответствующие действия или бездействия имели место до вступления в силу настоящего Договора.

3. Любая из Сторон может в любое время путем направления письменного уведомления прекратить действие настоящего Договора. Договор прекращает действовать по истечении шести месяцев после даты получения такого уведомления.

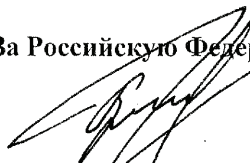
В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными на то соответствующими государствами, подписали настоящий Договор.

Совершено в «\_\_» \_\_\_\_\_ 1999 года в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Республику Корея



За Российскую Федерацию



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## TRAITÉ D'ENTRAIDE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

La République de Corée et la Fédération de Russie (ci-après dénommées les “Parties”),

Désireuses de renforcer l'efficacité des deux pays dans les domaines de la prévention, des enquêtes et de la répression de la criminalité par le biais d'une coopération et d'une entraide en matière pénale,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. Champ d'application*

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide la plus large possible aux fins des enquêtes, des poursuites ou des procédures en matière pénale. Aux fins du présent Traité on entend par “matière pénale” toutes les infractions pénales visées par la législation des Parties.

2. Par matière pénale on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à l'imposition, aux droits de douane, à une loi de contrôle des opérations de change ou toute autre question liée aux revenus.

3. L'entraide s'étend aux mesures suivantes :

- a) L'audition de personnes et l'enregistrement de leurs dépositions;
- b) La communication de renseignements, de documents, dossiers et autres pièces à conviction;
- c) La recherche et l'identification de personnes;
- d) La signification des documents;
- e) L'exécution des demandes de perquisition, de fouille et de saisie;
- f) L'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues ou non afin qu'elles témoignent ou aident dans le cadre des enquêtes;
- g) La prise des mesures nécessaires pour aider à la poursuite des délinquants;
- h) Toute autre forme d'entraide n'étant pas contraire à la législation de la Partie requise.

4. Le présent Traité ne s'applique pas aux mesures suivantes :

- a) L'extradition de personnes;
- b) L'exécution, dans le for de la Partie requise, de sentences pénales rendues dans le for de la Partie requérante;
- c) Le transfert de détenus en vue de l'exécution d'une sentence; et
- d) Le transfert des procédures pénales.

*Article 2. Autres formes d'entraide*

Le présent Traité n'affecte en rien les obligations subsistant entre les Parties, qu'elles ressortent d'autres traités, arrangements ou autres, ni n'empêche les Parties de s'accorder une entraide ou de continuer de s'accorder une entraide conformément à d'autres traités, arrangements ou autres.

*Article 3. Autorité centrale*

1. Chaque Partie désigne une Autorité centrale qui est chargée de faire et recevoir les demandes aux fins du présent Traité. L'Autorité centrale de la République de Corée est le Ministre de la justice ou bien un fonctionnaire désigné par ce ministre. L'Autorité centrale de la Fédération de Russie est le Procureur général de la Fédération de Russie.

2. Aux fins du présent Traité, les Autorités centrales communiqueront entre elles directement ou par la voie diplomatique.

*Article 4. Entraide refusée ou différée*

1. L'entraide peut être refusée si la Partie requise estime que :

a) La demande a trait à un délit au regard de la justice militaire mais qui n'est pas considéré comme une infraction au regard du droit pénal ordinaire;

b) L'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à tout autre de ses intérêts publics fondamentaux;

c) Il y a de bonnes raisons de penser que la demande d'entraide a été déposée dans le dessein de faciliter l'engagement de poursuites ou l'infliction d'une peine à une personne en raison de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou bien si la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une quelconque de ces raisons; ou

d) La conduite qui fait l'objet de l'enquête, de la poursuite ou des procédures de la Partie requérante ne constituerait pas une infraction en vertu des lois de la Partie requise.

2. L'entraide peut être différée par la Partie requise si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une procédure en cours dans la Partie requise.

3. Avant de refuser de faire droit à une demande ou d'en différer l'exécution, la Partie requise consulte la Partie requérante afin de déterminer si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. La Partie requérante qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

4. Si la Partie requise refuse ou diffère l'entraide, elle doit informer la Partie requérante des raisons de son refus ou de son report.

*Article 5. Contenu des demandes*

1. Les demandes d'entraide comprennent les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure faisant l'objet de la demande;
- b) L'objet de la demande et une description de l'aide demandée;
- c) Une description de l'objet et de la nature des enquêtes ou des procédures, de même qu'un exposé des faits et des lois applicables; et
- d) Une indication du délai d'exécution de la demande souhaité.

2. Les demandes d'entraide devront, pour autant que cela est nécessaire et dans la mesure du possible, indiquer également :

- a) L'identité, la nationalité de la personne dont la déposition est souhaitée, de même que le lieu où elle se trouve;
- b) L'identité des personnes destinataires d'un acte, la relation de cette personne avec la procédure et la manière dont la signification du document doit être effectuée;
- c) L'identité et les coordonnées de la personne qui doit être localisée;
- d) Une description du lieu à perquisitionner ou des objets qui doivent être saisis;
- e) Une description de toute procédure particulière ou exigence devant être appliquée pour exécuter la demande;
- f) Les indemnités et les frais auxquels une personne assignée à comparaître dans la Partie requérante peut prétendre;
- g) Une stipulation de confidentialité, si nécessaire, et les motifs la justifiant; et
- h) Tout autre renseignement nécessaire à la bonne exécution de la demande.

3. Si la Partie requise considère que les renseignements contenus dans la demande ne suffisent pas à y donner suite, elle peut demander un complément d'informations dans les trente jours à compter de la date à laquelle la demande a été reçue.

4. Les demandes sont faites par écrit, excepté lorsque la Partie requise peut accepter une demande faite sous une autre forme, telle que sous la forme d'un facsimilé ou tout autre moyen de communication convenu, dans les situations urgentes.

Dans toute situation de cette nature, la demande doit être rapidement confirmée par écrit, à moins que la Partie requise n'accepte qu'il soit procédé autrement.

5. Toute demande, tout document justificatif ainsi que toutes les communications faites en vertu du présent Traité, sont accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en langue anglaise.

#### *Article 6. Exécution des demandes*

Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de la Partie requise, et dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par la Partie requérante.



*Article 7. Renvoi des pièces à la Partie requise*

Lorsque la Partie requise en fait la demande, la Partie requérante renverra dès que possible les pièces fournies en conformité avec le présent Traité.

*Article 8. Protection de confidentialité*

Sur demande, la Partie requise garde confidentielles les demandes d'entraide, de même que la teneur des demandes et leurs documents justificatifs, ainsi que toute mesure prise en conséquence de la demande. Si la demande ne peut être exécutée sans que le secret soit levé, la Partie requise en informe la Partie requérante, laquelle décide alors s'il convient quand même de l'exécuter.

*Article 9. Restrictions d'exploitation*

1. Sans le consentement préalable de la Partie requise, la Partie requérante ne peut exploiter quels que renseignements ou preuves que ce soit obtenus au titre du présent Traité dans toutes enquête, poursuites ou procédures autres que celles indiquées dans la demande.

2. Sur demande, la Partie requérante garde les renseignements et les pièces à conviction fournis par la Partie requise confidentiels, excepté dans la mesure où les renseignements et les preuves sont nécessaires à l'enquête et à la procédure auxquelles la demande a trait.

3. Les renseignements et preuves rendus publiques dans la Partie requérante conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article peuvent par la suite être utilisés à toute fin.

*Article 10. Enregistrement des dépositions*

1. La Partie requise, conformément à sa législation et sur demande, enregistre les témoignages ou bien obtient les déclarations de personnes ou exigent d'elles qu'elles fournissent les pièces à conviction pour les transmettre à la Partie requérante.

2. La Partie requise, conformément à sa législation, autorise les personnes indiquées dans la demande à être présentes pendant l'exécution de la demande et peut autoriser lesdites personnes à interroger la personne qui témoigne ou dépose. Dans le cas où un tel interrogatoire direct n'est pas autorisé, ces personnes seront autorisées à soumettre les questions devant être posées aux personnes qui témoignent ou déposent.

3. Toute personne tenue de déposer dans la Partie requise en vertu du présent article peut s'y refuser si la législation de la Partie requise autorise cette personne à refuser de déposer dans des circonstances similaires dans le cadre de procédures engagées dans la Partie requise.

4. Lorsqu'une personne appelée à déposer dans la Partie requise en vertu du présent article fait valoir le droit de refuser de déposer conformément à la législation de la Partie requérante, la Partie requise devra :

- a) Demander à la Partie requérante de lui prouver l'existence de ce droit; ou

b) Néanmoins, obliger la personne à déposer et à communiquer sa déposition à la Partie requérante pour qu'elle détermine l'existence ou non du droit invoqué par la personne en cause.

5. Lorsque la Partie requise recevra de la Partie requérante une preuve de l'existence du droit invoqué par la personne en cause, cette preuve, en l'absence de preuve du contraire, constituera une preuve suffisante de l'existence de ce droit.

*Article 11. Mise à disposition de personnes en vue de déposer ou de contribuer à une enquête*

1. La Partie requérante pourra demander l'aide de la Partie requise pour inviter une personne à comparaître en qualité de témoin dans une procédure ou pour qu'elle prête son concours à l'enquête. Cette personne doit être informée des frais ou indemnités qui lui seront versés.

2. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de la réponse de la personne.

*Article 12. Mise à disposition de détenus en vue de déposer ou de prêter leur concours à une enquête*

1. À la demande de la Partie requérante, la personne détenue par la Partie requise est transférée temporairement à la Partie requérante en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, à condition que la personne et la Partie requise consentent toutes deux à ce transfert.

2. Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de la Partie requise, la Partie requérante garde cette personne en détention et la remet à la Partie requise suite à l'exécution de la demande.

3. Si la Partie requise informe la Partie requérante que la personne transférée ne doit plus être maintenue en détention, cette personne sera libérée et traitée comme une personne visée à l'article 11 du présent Traité.

4. Aux fins du présent article, la personne transférée sera créditée de toute partie de sa peine imposée dans la Partie requise au titre du temps de sa détention dans la Partie requérante.

*Article 13. Sauf-conduit*

1. Toute personne présente dans la Partie requérante suite à une demande faite au titre de l'article 11 ou 12 ne peut y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle, à l'exception de ce qui est prévu à l'article 12 du présent Traité, dans cette Partie, pour des faits ou des omissions antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise, ni être tenue de déposer dans des procédures, ni contribuer à une enquête autre que la procédure ou l'enquête se rapportant à la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si la personne, libre de partir, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les 15 jours après qu'elle a été of-

ficiellement avisée que la présence de cette personne n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.

3. Toute personne qui n'accéderait pas à une demande formulée au titre de l'article 11 ou 12 du présent Traité ne pourra, pour ce motif, encourir de sanction ni faire l'objet de mesures de contrainte, nonobstant toute assertion contraire figurant dans la demande ou dans l'assignation à comparaître.

#### *Article 14. Remise de documents rendus publics ou officiels*

1. La Partie requise devra fournir copie des documents ou dossiers auxquels le public a accès en tant que pièces figurant dans un registre officiel ou autre, ou qui sont en vente libre.

2. La Partie requise aura la latitude de fournir copie de tout document ou dossier officiel de la même manière et dans les mêmes conditions que celles où elle remettrait ce document ou dossier à ses propres autorités de police ou de justice.

#### *Article 15. Signification de documents*

1. La Partie requise procédera à la signification des documents qui lui seront remis à cet effet par la Partie requérante.

2. Toute demande de signification d'un document requérant la comparution d'une personne devra être remise à la Partie requise au plus tard quarante-cinq (45) jours avant la date prévue de la comparution. Dans les cas urgents, la Partie requise pourra renoncer à cette condition.

3. La Partie requise transmettra à la Partie requérante une attestation de la signification des documents. Au cas où la signification ne pourrait avoir lieu, il en informera la Partie requérante et lui fera connaître les motifs de la non-signification.

#### *Article 16. Perquisitions et saisies*

1. Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise donnera suite aux demandes de perquisition, de saisie ou de remise de toute pièce à la Partie requérante à condition que la demande comprenne suffisamment d'informations pour justifier cette action conformément à la législation de la Partie requise.

2. La Partie requise fournira tous les renseignements que pourrait lui demander la Partie requérante concernant, mais pas seulement, le résultat de la perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie et garde ultérieure des objets saisis.

3. La Partie requise peut exiger de la Partie requérante qu'elle accepte les termes et conditions jugées nécessaires pour assurer la protection des intérêts de tierces parties dans les pièces qui doivent être transférées.

*Article 17. Produit du délit*

1. Sur demande, la Partie requise s'efforcera de déterminer si tel ou tel produit d'un délit se trouve sous sa juridiction et avisera la Partie requérante de l'issue de ses recherches. Dans ses demandes, la Partie requérante devra informer la Partie requise des raisons qui donnent à croire que le produit en question se trouve sous la juridiction de cette dernière.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les produits présumés d'un délit sont localisés, la Partie requise prend les mesures autorisées par sa législation pour procéder à leur saisie ou à leur confiscation.

3. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément à la législation de la Partie requise.

4. La Partie requise qui détiendra un produit confisqué d'un délit en disposera conformément à sa législation. Dans la mesure autorisée par sa législation et conformément aux termes qu'elle juge nécessaires, la Partie requise peut transférer les produits confisqués à la Partie requérante.

*Article 18. Certification et légalisation*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, toute demande d'entraide, ainsi que les documents à l'appui de cette demande, de même que les documents ou autres pièces fournis en réponse à cette demande, sont dispensés de toutes formalités de certification ou de légalisation.

2. Dans la mesure où la législation de la Partie requise ne le prohibe pas, les documents, dossiers et autres pièces seront transmis sous cette forme ou accompagnés de la certification que peut demander la Partie requérante afin de les rendre recevables au regard de la législation de la Partie requérante.

*Article 19. Frais*

1. La partie requise prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de la Partie requérante :

a) Les frais afférents au transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise et toutes les indemnités ou tous les frais payables à cette personne alors qu'elle se trouve dans la Partie requérante suite à une demande au titre de l'article 11 ou 12; et

b) Les frais et honoraires des experts.

2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande va entraîner des frais de nature exceptionnelle, les Parties se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

*Article 20. Consultation*

Les Parties se consultent dans les meilleurs délais, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la mise en oeuvre du présent Traité, soit de manière générale, soit en relation avec un cas précis.

*Article 21. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties auront échangé les instruments de ratification.

2. Le présent Traité s'applique à toutes les demandes d'entraide présentées après son entrée en vigueur même si les actes en question ou omissions ont été commis avant son entrée en vigueur.

3. Chacune des Parties pourra à tout moment dénoncer le présent Traité par notification écrite. La dénonciation prendra effet six mois après la date de sa notification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs États respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait en deux exemplaires originaux à Moscou le 28 mai 1999, en langues coréenne, russe et anglaise, chaque texte étant également authentique.

Pour la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour la Fédération de Russie :

PAVEL BRADIMIROVICH KRASHENINNIKOV

**No. 43253**

---

**Republic of Korea  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the scheme of international scientific observation of the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources. London, 20 December 2001**

**Entry into force:** *20 December 2001 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

---

**République de Corée  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au système international d'observation scientifique de la Commission pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique. Londres, 20 décembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *20 décembre 2001 par signature, conformément à l'article 5*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE SCHEME OF INTERNATIONAL SCIENTIFIC OBSERVATION OF THE COMMISSION FOR THE CONSERVATION OF ANTARCTIC MARINE LIVING RESOURCES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the “Members”), being parties to the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (“CCAMLR”);

In order to promote the objectives, and ensure observance of the provisions, of CCAMLR; and

In particular scientific co-operation under the CCAMLR Scheme of International Scientific Observation;

Have reached the following understandings:

*Section 1*

The Member wishing to receive a Scientific Observer (“Receiving Member”) will take appropriate measures within its competence to ensure that a Scientific Observer designated by the other Member (“Designating Member”), will be taken on board such fishing vessels as may be agreed before the commencement of fishing, to observe and report on the activities of the said vessel as envisaged by Article XXIV(2) of CCAMLR. The vessel will be conducting fishing for *Champsocephalus gunnari* in Statistical Subarea 48.3, and will be subject to Conservation Measure 219/XX, and any other Conservation Measures in force for the targeted species.

*Section 2*

1. This Memorandum will operate in accordance with the terms of the Scheme of International Scientific Observation adopted by the CCAMLR Commission (the “Commission”) at its XIth meeting in 1992.

2. The Scientific Observer will be accommodated aboard the vessel agreed under Section 1, and in accordance with the following arrangements:

(a) The Scientific Observer will be accorded the status of a ship's officer. Accommodation and meals for the Scientific Observer on board will be of a standard commensurate with this status.

(b) The Receiving Member will ensure that the vessel operator co-operates fully with the Scientific Observer to enable the Scientific Observer to carry out the tasks assigned by the Commission. This will include access to data and to those operations of the vessel

necessary to fulfil the duties of a Scientific Observer as required by the System of Observation.

(c) The Receiving Member will take appropriate action to ensure the security and welfare of the Scientific Observer on board the vessel, to provide him/her with medical care and to safeguard his/her freedom and dignity.

(d) Arrangements will be made by the Receiving Member for messages to be sent and received on behalf of the Scientific Observer through the vessel's communications system. Unless otherwise agreed, reasonable costs of such communications will be borne by the Designating Member.

(e) Arrangements involving the transportation and boarding of the Scientific Observer will be organised so as to minimise interference with harvesting and research operations.

(f) The Scientific Observer will provide to the master of the vessel copies of such records prepared by the Scientific Observer, as the master may request.

(g) The Designating Member will ensure that the Scientific Observer carries insurance adequate to cover accidents and/or illness while the Scientific Observer is aboard the vessel. Such insurance will be to the satisfaction of both the Members.

(h) Unless otherwise agreed, the transportation costs of the Scientific Observer to and from the boarding points will be the responsibility of the Designating Member.

(i) Unless otherwise agreed, the equipment, protective clothing, salary and any related allowances of the Scientific Observer will be borne by the Designating Member. The vessel operator of the Receiving Member will bear the costs of the accommodation and meals of the Scientific Observer whilst he/she is on board the vessel.

3. A copy of this Memorandum will be forwarded to the Commission by the Designating Member.

4. The function of the Scientific Observer on board vessels engaged in scientific research or harvesting of marine living resources will be to observe and report on the operation of fishing activities in the Convention Area with the objectives and the principles of CCAMLR in mind. In fulfilling this function, scientific observers will undertake the following tasks using observation formats approved by the Scientific Committee, with reference to the list of current research priorities identified by the Scientific Committee for conducting scientific observations on commercial fishing vessels:

(a) Record details of the vessel's operation (e.g. partition of time between searching, fishing, transit etc.), and details of hauls, which should include basic data on the method, timing and duration of setting and hauling lines, trawls or other fishing gear;

(b) take samples of catches to determine biological characteristics including a statistically adequate sample of otoliths and scales of the targeted species for subsequent analysis;

(c) record biological data by species caught, including length frequency and weight;

(d) record all by-catches, their quantity and other biological data, including invertebrate (e.g. crab) species;



(e) record the interaction and incidental mortality of seabirds and mammals during as [many] trawls as possible, specifically recording:

(i) the number of species of seabirds at risk from trawling operations and seabirds in close proximity to the net;

(ii) the number of seabirds definitely/probably/possibly not caught in the net, the number of seabirds taken on board, the species/sex/age of seabirds, plus ring number if applicable.

(f) record the procedure by which declared catch weight is measured and collect data relating to the conversion factors between green weight and final product in the event that catch is recorded on the basis of weight or processed product;

(g) submit copies of reports to the master of the vessel;

(h) assist, if requested, the master of the vessel in the catch recording and reporting procedures;

(i) validate scientific information essential for the assessment of the status of populations of Antarctic marine living resources, and for the assessment of the impact of fishing on those populations;

(j) prepare reports on the observations using the specified observation formats (approved by the Scientific Committee) and submit them to CCAMLR through the respective authorities not later than one month after the return of the Scientific Observer to his/her home territory; and

(k) as part of item (c), and in the format of item (j) collect and submit to the Commission data on the length composition of the catch (B2 data), so that the Receiving Member need not additionally submit B2 forms to the Commission.

5. All requests to the Scientific Observer for information, data and/or specimens, other than those set out in paragraph 4 above, made by either of the Members will receive a lesser priority in the Scientific Observer's schedule and will be agreed by both Members.

6. The Scientific Observer will be a national of the Designating Member and will conduct himself/herself in accordance with the customs and orders existing on board the vessel.

7. The Scientific Observer will be familiar with the activities to be observed and the provisions of CCAMLR and Conservation Measures adopted under it. The Scientific Observer will be adequately trained to carry out competently the duties of scientific observation. The Scientific Observer will be able to communicate in the language of the Receiving Member. For the purpose of this Memorandum, the official language of the Receiving Member will be as agreed between the Members.

8. The Scientific Observer will carry a document issued by the Designating Member which identifies the individual as a Scientific Observer in accordance with Article XXIV of CCAMLR. The Scientific Observer will, on boarding the vessel, hand the master of the vessel a copy of an agreed schedule of activities (as specified in paragraph 4 above) and a copy of this Memorandum.

9. Within one month of the Scientific Observer's return to his/her home territory, the Scientific Observer will submit to the Commission, through the Designating Member, a re-

port on his/her observations, information gathered, data and scientific specimens acquired on the cruise using the formats required by the Scientific Committee.

*Section 3*

Other detailed costs, and travel itinerary of the Scientific Observer, and any other matters, will be determined through consultations between the Members.

*Section 4. Settlement of Disputes*

Any disputes arising out of interpretation or implementation of this Memorandum will be settled through consultations between the Members.

*Section 5. Entry into Effect, Duration and Termination*

- (1) This Memorandum will enter into effect upon signature.
- (2) This Memorandum may be amended at any time by mutual decision recorded in an exchange of notes between the Members.
- (3) This Memorandum will remain in effect until it is terminated by six months written notice by one Member to the other.

Signed at London on this 20th day of December 2001, in duplicate in the English Language, both versions being equally valid.

For the Government of the Republic of Korea:

KIM JOONG-JAE

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

M. G. RICHARDSON

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU SYSTÈME INTERNATIONAL D'OBSERVATION SCIENTIFIQUE DE LA COMMISSION POUR LA CONSERVATION DE LA FAUNE ET DE LA FLORE MARINES DE L'ANTARCTIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés les "Parties"), étant parties à la Convention pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique ("CCAMLR");

En vue d'encourager la réalisation des objectifs de la CCAMLR et d'assurer le respect de ses dispositions; et

En particulier la coopération scientifique dans le cadre du Système international d'observation scientifique de la CCAMLR;

Sont convenus des arrangements suivants :

*Section 1*

La Partie désireuse d'accueillir un observateur scientifique ("le pays hôte") prendra les mesures appropriées relevant de sa compétence afin de faire en sorte qu'un observateur scientifique désigné par l'autre Partie ("le pays désignant") soit accueilli à bord des navires de pêche agréés avant le commencement de la pêche, dans le but d'observer et de rapporter les activités de ce navire comme envisagé par l'article XXIV(2) de la CCAMLR. Le navire effectuera des prises de *Champscephalus gunnari* dans la sous-région statistique 48.3, et sera soumis à la mesure de conservation 219/XX et à toutes autres mesures de conservation en vigueur applicables aux espèces visées.

*Section 2*

1. Le présent Mémoire sera mis en oeuvre conformément aux dispositions du Système international d'observation scientifique adopté par la Commission de la CCAMLR (la "Commission") à sa XI<sup>e</sup> session en 1992.

2. L'observateur scientifique sera logé à bord du navire désigné en application de la section 1 et conformément aux modalités suivantes :

a) L'observateur scientifique se verra accorder le statut d'officier du bord. Son logement et sa nourriture à bord seront conformes à ce statut.

b) Le pays hôte fera en sorte que l'exploitant du navire coopère pleinement avec l'observateur scientifique afin de permettre à ce dernier d'exécuter les missions qui lui auront été confiées par la Commission. Cela portera notamment sur l'accès d'un observateur

scientifique aux données et aux manoeuvres du navire nécessaires pour exercer les fonctions d'observateur scientifique requises par le Système d'observation.

c) Le pays hôte prendra les mesures appropriées afin d'assurer la sécurité et la protection de l'observateur scientifique à bord du navire, de lui fournir l'assistance médicale nécessaire et de préserver sa liberté et sa dignité.

d) Le pays hôte prendra toutes dispositions pour que des messages puissent être émis et reçus pour le compte de l'observateur scientifique au moyen du système de communications du navire. Sauf dispositions contraires, le coût raisonnable de ces communications sera pris en charge par le pays désignant.

e) Les dispositions nécessaires en matière de transport et d'embarquement de l'observateur scientifique seront prises de manière à réduire au minimum leur incidence sur les opérations de capture et/ou de recherche.

f) L'observateur scientifique remettra au capitaine du navire des exemplaires des relevés relatifs audit navire qu'il aura rédigés, à la demande du capitaine.

g) Le pays désignant veillera à ce que l'observateur scientifique possède une assurance adéquate le couvrant contre les accidents et/ou la maladie tant que ce dernier est à bord du navire. Cette assurance sera établie dans des termes satisfaisants pour les deux Parties.

h) Sauf accord contraire, les frais de transportation de l'observateur scientifique à destination des points d'embarquement et en provenance de ceux-ci seront de la responsabilité du pays désignant.

i) Sauf accord contraire, l'équipement, les vêtements de protection, les appointements et autres indemnités revenant à l'observateur scientifique seront pris en charge par le pays désignant. L'exploitant du navire du pays hôte supportera les frais de logement et de nourriture de l'observateur scientifique tant que celui-ci est à bord du navire.

3. Une copie de ce Mémoire sera transmise à la Commission par le pays désignant.

4. La fonction de l'observateur scientifique se trouvant à bord de navires engagés dans des travaux de recherche ou de collecte de la flore et de la faune marines consistera à observer et à faire rapport sur le déroulement des activités de pêche effectuées dans la zone couverte par la Convention tout en tenant compte des objectifs et des principes de la CCAMLR. Dans l'exercice de cette fonction, les observateurs scientifiques se livreront aux activités suivantes en utilisant les modèles d'observation agréés par le Comité scientifique, dans le cadre de la liste des priorités de recherche en cours établies par le Comité scientifique en vue des travaux d'observation scientifique à bord de navires de pêche commerciaux :

a) Noter le détail des manoeuvres et activités du navire (notamment la répartition entre les périodes de recherche, de pêche, de transit, etc.) et le détail des prises, lequel devrait comprendre les données essentielles sur la méthode, l'heure et la durée de la pose et de la relève des lignes, des chaluts ou autres engins de pêche;

b) Prélever des échantillons des prises afin d'en déterminer les caractéristiques biologiques, y compris un échantillon statistiquement représentatif d'otolithes et d'écaillés prélevés sur les espèces protégées, aux fins d'analyse ultérieure;

c) Recueillir des données biologiques par espèce prise, notamment la fréquence par longueur et le poids;

d) Noter toutes les prises accessoires, leurs quantités et les autres données biologiques y afférentes, y compris pour les espèces d'invertébrés (crabes, par exemple);

e) Noter l'incidence du plus grand nombre possible d'opérations de chalutage sur les oiseaux de mer et les mammifères, ainsi que la mortalité éventuelle en résultant, et tout particulièrement:

(i) Le nombre des espèces d'oiseaux de mer risquant d'être affectés par l'utilisation des chaluts et le nombre d'oiseaux à proximité immédiate du filet;

(ii) Le nombre d'oiseaux non pris au filet avec certitude ou probabilité, le nombre d'oiseaux amenés à bord, leur espèce, le sexe et l'âge des oiseaux ainsi que le cas échéant, leur numéro de baguage.

f) Noter le procédé de mesure du poids déclaré de prise et recueillir les données relatives aux facteurs de conversion entre le poids brut et le produit fini dans les cas où les prises sont enregistrées sur la base du poids ou du produit transformé;

g) Remettre des exemplaires de leurs rapports au capitaine du navire;

h) Aider le capitaine du navire, à la demande de celui-ci, à procéder à l'enregistrement des prises et à établir les rapports requis;

i) Vérifier les informations scientifiques indispensables à l'évaluation de l'état des populations de la faune marine de l'Antarctique et à l'évaluation de l'incidence de la pêche sur lesdites populations;

j) Rédiger des rapports d'observation conformément aux modèles d'observation établis (agréés par le Comité scientifique) et les soumettre à la CCAMLR, par l'intermédiaire de leurs autorités respectives, un mois au plus après le retour de l'observateur scientifique sur son territoire d'origine; et

k) Dans le cadre du point c et sous les formes prescrites au point j, recueillir et remettre à la Commission des données relatives à la composition des prises par longueur (données B2), afin que le pays hôte n'ait pas à présenter à la Commission de formulaires B2 supplémentaires à la Commission.

5. Toute autre demande d'informations, de données et/ou de spécimens faite à l'observateur scientifique autre que celle mentionnée au paragraphe 4 ci-dessus sera traitée en deuxième urgence et devra avoir été confirmée par les deux Parties.

6. L'observateur scientifique, qui devra être ressortissant du pays désignant, se conformera aux coutumes et aux règles en vigueur à bord du navire.

7. L'observateur scientifique devra être au fait des activités à observer, des dispositions de la CCAMLR et des mesures de conservation adoptées par la Commission de la CCAMLR. Il devra avoir reçu la formation appropriée pour exercer avec compétence ses fonctions d'observation scientifique. Il devra pouvoir s'exprimer dans la langue du pays hôte. Aux fins du présent Mémoire, la langue officielle du pays hôte sera celle convenue entre les Parties.

8. L'observateur scientifique sera porteur d'un document délivré par le pays désignant et établissant sa qualité conformément à l'article XXIV de la CCAMLR. Lors de son

embarquement à bord du navire, il remettra au capitaine un exemplaire du programme d'activités convenu (comme spécifié au paragraphe 4 ci-dessus) et un exemplaire du présent Mémorandum.

9. Dans un délai d'un mois à compter de son retour dans le pays désignant, l'observateur scientifique remettra à la Commission, par l'intermédiaire du pays désignant, un rapport sur ses observations, les informations recueillies, les données et la description des spécimens scientifiques recueillis lors de son séjour, conformément aux modèles établis par le Comité scientifique.

### *Section 3*

Les coûts détaillés, l'itinéraire de voyage de l'observateur scientifique et autres questions seront examinés lors des consultations entre les Parties.

### *Section 4. Règlement des litiges*

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Mémorandum sera résolu à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre elles.

### *Section 5. Entrée en vigueur, modification et dénonciation*

1. Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Mémorandum pourra être modifié à tout moment d'un commun accord par voie d'échange de notes entre les Parties.
3. Le présent Mémorandum demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé moyennant préavis écrit de six mois adressé par une Partie à l'autre Partie.

Signé à Londres le 20 décembre 2001, en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM JOONG-JAE

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

M. G. RICHARDSON



**No. 43254**

---

**Republic of Korea  
and  
South Africa**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of South Africa for the implementation of the project for the upgrading of the South Africa National Technical Testing Center. Pretoria, 14 August 2000**

**Entry into force:** *14 August 2000 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Afrique du Sud**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif à la mise en oeuvre du projet concernant la modernisation du Centre national technique d'essais de l'Afrique du Sud. Pretoria, 14 août 2000**

**Entrée en vigueur :** *14 août 2000 par signature, conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 43255**

---

**Republic of Korea  
and  
Sri Lanka**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the extension of a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Colombo, 20 February 2001**

**Entry into force:** *20 February 2001 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Sri Lanka**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à l'octroi d'un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Colombo, 20 février 2001**

**Entrée en vigueur :** *20 février 2001 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43256**

---

**Republic of Korea  
and  
Sri Lanka**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Colombo, 4 July 2001**

**Entry into force:** *4 July 2001 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Sri Lanka**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Colombo, 4 juillet 2001**

**Entrée en vigueur :** *4 juillet 2001 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43257**

---

**Republic of Korea  
and  
Morocco**

**Convention between the Republic of Korea and the Kingdom of Morocco for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Rabat, 27 January 1999**

**Entry into force:** *16 June 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

---

**République de Corée  
et  
Maroc**

**Convention entre la République de Corée et le Royaume du Maroc tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Rabat, 27 janvier 1999**

**Entrée en vigueur :** *16 juin 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

و إثباتا لذلك، قام المفوضان المخول لهما بذلك قانونا من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

وحرر ب الرباط بتاريخ ١٧.١٠.١٩٦٤..... في نظيرين أصليين باللغات الكورية و العربية و الانجليزية و للنصوص الثلاثة نفس الحجية. و في حالة خلاف في التأويل، يرجح النص الانجليزي .

عن حكومة المملكة المغربية



عن حكومة جمهورية كوريا



المادة التاسعة و العشرون

إلغاء الإتفاقية

إن هذه الإتفاقية تبقى سارية المفعول باستمرار ما لم يتم إلغاؤها من طرف دولة متعاقدة حيث يمكن لكل دولة متعاقدة أن تبعث للدولة المتعاقدة الأخرى الإشعار بذلك عن الطريق الدبلوماسي، في أو قبل اليوم الثلاثين من يونيو في كل سنة مدنية إبتداء من السنة الخامسة الموالية لتلك التي تم خلالها تبادل وثائق المصادقة، و في هذه الحالة ينتهي العمل بالاتفاقية :

أ) في المغرب :

- (i) فيما يخص الضرائب المحجوزة من المصدر بالنسبة للمبالغ المؤداة أو المخصومة في أو بعد فاتح يناير من السنة المدنية الأولى الموالية لتلك التي تم خلالها الإخطار ؛ و
- (ii) فيما يخص الضرائب الأخرى، على السنوات الجبائية التي تبتدىء في أو بعد فاتح يناير من السنة المدنية الأولى الموالية لتلك التي تم خلالها الإخطار .

ب) في كوريا:

- (i) . فيما يخص الضرائب المحجوزة من المصدر بالنسبة للمبالغ المؤداة في أو بعد فاتح يناير من السنة المدنية الأولى الموالية لتلك التي تم خلالها الإخطار ؛ و
- (ii) فيما يخص الضرائب الأخرى بالنسبة للمبالغ المؤداة للسنة الجبائية التي تبتدىء في أو بعد فاتح يناير من السنة المدنية الأولى الموالية لتلك التي تم خلالها الإخطار .



المادة السابعة و العشرون  
أعضاء البعثات الدبلوماسية و القنصلية

إن مقتضيات هذه الإتفاقية لا تمس بالإمتيازات الجبائية التي يستفيد منها المعتمدون الدبلوماسيون و الموظفون القنصليون سواء بمقتضى القواعد العامة للقانون الدولي العام أو بناء على أحكام أوافق خاصة.

المادة الثامنة و العشرون  
الدخول في حيز التنفيذ

1 - تتم المصادقة على هذه الاتفاقية و تبادل وثائق المصادقة ب.....  
في أقرب وقت ممكن و تدخل الاتفاقية في حيز التنفيذ ابتداء من اليوم الخامس عشر بعد تبادل وثائق المصادقة .

2 - و يسري مفعول هذه الاتفاقية:

(أ) في المغرب:

(i) فيما يخص الضرائب المحجوزة من المصدر في أو بعد فاتح يناير من السنة المدنية الأولى المالية لتلك التي تم خلالها دخول الاتفاقية في حيز التنفيذ ؛ و  
(ii) فيما يخص الضرائب الأخرى برسم السنة الجبائية التي تبتدىء في أو بعد فاتح يناير من السنة المدنية الأولى المالية لتلك التي دخلت فيها هذه الإتفاقية حيز التنفيذ.

(ب) في كوريا :

(i) فيما يخص الضرائب المحجوزة من المصدر، في أو بعد فاتح يناير من السنة المدنية الأولى المالية لتلك التي دخلت هذه الاتفاقية خلالها في حيز التنفيذ ؛ و  
(ii) فيما يخص الضرائب الأخرى برسم السنة الجبائية التي تبتدىء في أو بعد فاتح يناير من السنة المدنية الأولى المالية لتلك التي تم خلالها دخول هذه الإتفاقية في حيز التنفيذ .

المادة السادسة والعشرون

تبادل المعلومات

1 - تبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين المعلومات الضرورية من أجل تطبيق مقتضيات هذه الاتفاقية أو أحكام التشريع الداخلي للدولتين المتعاقبتين المتعلقة بالضرائب المعنية في الإتفاقية، على أن تكون الضرائب التي يستهدفها لا تتعارض مع الاتفاقية. و يجب أن لا تقيد المادة الأولى تبادل المعلومات، و تبقى المعلومات المتبادلة سرية كما لو كان الأمر يتعلق بمعلومات محصل عليها عند تطبيق التشريع الداخلي لهذه الدولة و لا يتم الإدلاء بها إلا إلى الأشخاص و السلطات (بما فيها المحاكم و الهيئات الإدارية) التي لها علاقة بفرض أو تحصيل الضرائب المعنية بهذه الاتفاقية أو تطبيقها أو المتابعات القانونية من أجلها أو استئناف الأحكام الصادرة بشأنها، و لا يستعمل هؤلاء الأشخاص أو السلطات هذه المعلومات إلا لهذه الغايات. و يمكن الإدلاء بهذه المعلومات خلال الجلسات العمومية في المحاكم و عند إصدار الأحكام.

2 - لا يمكن في أي حال من الأحوال تأويل مقتضيات الفقرة الأولى على أنها تلزم دولة متعاقدة ب:

أ - اتخاذ تدابير إدارية تتعارض مع التشريع و الممارسة الإدارية المعمول بهما فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛

ب - تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها قانوناً أو في إطار الممارسة الإدارية المعتادة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛

ج - تقديم معلومات من شأنها كشف سر تجاري أو صناعي أو مهني أو طريقة تجارية أو معلومات يعتبر الإفشاء بها مخالفاً للنظام العام.

المادة الخامسة و العشرون  
المسطرة الودية

1 - عندما يعتبر شخص أن التدابير المتخذة من طرف دولة متعاقدة أو من طرف الدولتين المتعاقبتين تؤدي أو ستؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة غير مطابقة لمقتضيات هذه الإتفاقية، فبإمكانه و بصرف النظر عن طرق الطعن المنصوص عليها في القانون الداخلي لهاتين الدولتين، أن يرفع حالته إلى السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها. و إذا كانت حالته تدخل في إطار الفقرة الأولى من المادة الرابعة و العشرين يمكنه أن يعرضها على السلطة المختصة للدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيتها. و يجب أن ترفع هذه الحالة إلى السلطة المختصة في أجل ثلاث سنوات اعتبارا من أول إشعار بالتدبير الذي ترتب عنه فرض ضريبة غير مطابقة لمقتضيات هذه الإتفاقية .

2 - إذا تبين لهذه السلطة المختصة أن الإعتراض له ما يبرره و لم تستطع بنفسها أن تصل إلى حل مرض، فإنها تحاول أن تسوي الحالة بالإتفاق الودي مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى بقصد تجنب فرض ضريبة غير مطابقة لهذه الإتفاقية و تطبق الإتفاقية كيفما كانت الآجال المعمول بها في القانون الداخلي للدولتين المتعاقبتين .

3 - تعمل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين على أن تسوي بالإتفاق الودي أية صعوبات أو تزيل الشبهات التي قد تنشأ عن تأويل أو تطبيق هذه الإتفاقية .  
و يمكنها أيضا أن تتشاور فيما بينها بقصد تفادي الإزدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد بشأنها مقتضيات في هذه الإتفاقية.

4 - يمكن للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين إجراء اتصالات مباشرة فيما بينها بما في ذلك اللجوء إلى لجنة مشتركة تجمع ممثليها بغرض الوصول إلى اتفاق حول المعنى الوارد في الفقرات السابقة .

المادة الرابعة و العشرون

(تابع)

4- في غير الحالات التي تطبق عليها مقتضيات الفقرة ١ من المادة ٩ و الفقرة ٧ من المادة ١١ أو الفقرة 6 من المادة ١٢، فإن الفوائد و الاتاوات و المصاريف الأخرى المؤداة من طرف شركة دولة متعاقدة تكون من أجل تحديد أرباح هذه المقاوله الخاضعة للضريبة قابلة للخصم بنفس الشروط كما لو كانت مؤداة لمقيم بالدولة الأولى المشار إليها و كذلك فإن ديون مقاوله دولة متعاقدة تجاه مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى قابلة للخصم من أجل تحديد رأس مال المقاوله الخاضع للضريبة بنفس الشروط كما لو كانت مقترضة من مقيم بالدولة الأولى المذكورة .

5 - إن مقاولات دولة متعاقدة يوجد أسماؤها كلاً أو بعضاً ، بصفة مباشرة أو غير مباشرة في حوزة أو تحت مراقبة مقيم أو عدة مقيمين بالدولة المتعاقدة الأخرى ، لا تخضع في الدولة الأولى ، لأية ضريبة او ما يتصل بها من التزام يختلف أو يكون أكثر عبثاً من الضرائب التي تخضع أو يمكن أن تخضع لها المقاولات المماثلة الأخرى في هذه الدولة الأولى .

6 - بغض النظر عن مقتضيات المادة ٢ ، فإن مقتضيات هذه المادة تطبق على الضرائب كيفما كان نوعها و طبيعتها .

## المادة الرابعة و العشرون

### عدم التمييز

1 - لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو التزام يتعلق بها بخالف أو يكون أكثر عبئا من تلك التي يخضع لها أو يمكن أن يخضع لها مواطنو هذه الدولة الأخرى المتواجدين في نفس الوضعية خصوصا فيما يتعلق بالإقامة. و يطبق هذا الحكم كذلك بغض النظر عن مقتضيات المادة الأولى على الأشخاص الذين ليسوا مقيمين بدولة متعاقدة أو بكتلتا الدولتين المتعاقدين.

2 - إن الأشخاص الذين ليسوا مواطني أية دولة و يقيمون في دولة متعاقدة لا يخضعون في كتلتا الدولتين لأية ضريبة أو التزام يتعلق بها بخالف أو تكون أكثر عبئا من تلك التي يخضع أو يمكن أن يخضع لها مواطنو الدولة المعنية الذين يوجدون في نفس الوضعية .

3 - إن فرض الضريبة على مؤسسة مستقرة تملكها مقاوله دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، لا يتم وضعها في هذه الدولة الأخرى بصفة أقل أفضلية من التي تفرض على مقاولات هذه الدولة الأخرى، التي تمارس نفس النشاط و لا يمكن تأويل هذا الحكم على أنه يلزم دولة متعاقدة بأن تمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى خصومات شخصية أو تخفيضات أو تخفيضات من الضرائب و ذلك بالقدر الذي تمنحه لمقيميها أنفسهم حسب حالتهم أو أعبائهم العائلية.

المادة الثالثة و العشرون

(تابع)

٣ - إن المداخيل التي طبقا لمقتضيات هذه الاتفاقية لا تفرض عليها الضريبة في دولة متعاقدة، تؤخذ بعين الإعتبار من أجل حساب سعر الضريبة المطبق في هذه الدولة المتعاقدة .

٤ - إن الدين الضريبي المشار إليه في الفقرة ١ (ب) من هذه المادة لا يتم منحه عندما تكون المداخيل أو الأرباح التي توجب أداء الضريبة إلا إذا كان الإعفاء أو التخفيض الضريبي الممنوحين و المشار إليهما في تلك الفقرة ناتجين أو مستحقين بعد فاتح يناير ٢٠٠٩ .

## المادة الثالثة و العشرون تفادي الازدواج الضريبي

١ - في حالة مقيم بكوريا، فإن تفادي الازدواج الضريبي يتم بالطريقة الآتية :

أ) مع مراعاة القانون الجبائي الكوري المتعلق بالخصم من الضريبة الكورية عن الضريبة المستحقة في دولة أخرى غير كوريا (مع عدم التأثير على المبدأ العام للإتفاقية) ، فإن الضريبة المغربية المستحقة (ما عدا - في حالة خصص الأرباح - الضريبة المستحقة على الأرباح المولدة لخصص الأرباح هاته) طبقا للقوانين المغربية و لمقتضيات هذه الإتفاقية، إما مباشرة، أو عن طريق الخصم برسم المداخيل من مصادر مغربية، سيتم خصمها من الضريبة الكورية المستحقة على هذا الدخل .

غير أن هذا الخصم لن يتجاوز ذلك الجزء من الضريبة الكورية المتعلقة بهذه العناصر من المداخيل المحصل عليها من المغرب .

ب) إن الضريبة المستحقة المشار إليها في المقطع (أ) أعلاه، طبقا للتشريع الداخلي، تعتبر متضمنة للضريبة التي كان من الممكن أن تكون مستحقة الأداء في غياب الأحكام القانونية المتعلقة بالتخفيض الضريبي، وكذا الإعفاء أو التشجيعات الجبائية الأخرى الممنوحة من طرف الدولة المتعاقدة من أجل النهوض بالتنمية الاقتصادية ، و كذا مقتضيات المواد ١٠ و ١١ و ١٢ من هذه الإتفاقية.

٢ - في حالة مقيم بالمغرب، فإن تفادي الازدواج الضريبي يتم بالطريقة الآتية :

عندما يتوصل مقيم بالمغرب بمداخيل قد تفرض عليها الضريبة في كوريا طبقا لمقتضيات هذه الإتفاقية، فإن المغرب يمنح على الضريبة المغربية التي يحصل عليها عن مداخيل هذا المقيم خصما بمبلغ يساوي الضريبة المستحقة على هذا الدخل في كوريا. و مع ذلك فإن هذا الخصم لا يمكن أن يتجاوز الجزء من الضريبة المغربية على الدخل المحسوب قبل الخصم و المتعلق بالدخل الخاضع للضريبة في كوريا.

المادة الثانية و العشرون

مداخيل أخرى

1) إن عناصر دخل مقيم بدولة متعاقدة، أيا كان مصدرها و التي لم يتم التطرق لها في المواد السابقة من هذه الإتفاقية، لا تفرض عليها الضريبة إلا في هذه الدولة.

2) لا تطبق مقتضيات الفقرة الأولى على المداخيل غير المداخيل المتأتية من الممتلكات العقارية كما تم تعريفها في الفقرة الثانية من المادة السادسة عندما يكون المستفيد من هذه المداخيل لكونه، مقيما بدولة متعاقدة، يمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى أعمالا بواسطة مؤسسة مستقرة موجودة بها أو مهنة مستقلة بواسطة قاعدة ثابتة موجودة بها و أن يكون الحق أو الملك الذي تولدت عنه المداخيل مرتبطا بها فعليا. و في هذه الحالة تطبق - حسب الحالات - مقتضيات المادة ٧ أو المادة ١٤ .



المادة الواحدة و العشرون  
الأساتذة و الباحثون

1) إن الشخص الذي يزور دولة متعاقدة بناء على دعوة من هذه الدولة، من جامعة عمومية أو من أية مؤسسة تربوية أو ثقافية أخرى و المعترف لها بهدفها الغير الربحي من طرف حكومة هذه الدولة، و ذلك في إطار برنامج التبادل الثقافي لفترة لا تتجاوز السنتين بهدف التدريس أو القاء محاضرات أو إجراء أبحاث لهذه المؤسسة و الذي هو مقيم أو كان مقيما مباشرة قبل هذه الزيارة بالدولة المتعاقدة الأخرى، يعفى من الضريبة في الدولة الأولى المذكورة على المرتبات المدفوعة على هذا الأساس، شريطة أن تكون ناتجة عن موارد خارج هذه الدولة.

2) إن مقتضيات الفقرة الأولى لا تطبق على المرتبات المدفوعة من أجل أبحاث أنجزت ليس للمصلحة العامة لكن أساسا للمصلحة الخاصة لشخص أو اشخاص محددين .

المادة العشرون  
الطلبة و المتمرنون

إن المبالغ التي يتلقاها طالب أو متمرن بصفته مقيماً أو كان قبل التحاقه مباشرة بدولة متعاقد مقيماً بالدولة المتعاقد الأخرى و يقطن بالدولة الأولى لغرض وحيد هو متابعة دراسته أو تكوينه من أجل تغطية مصاريف معيشتة، دراسته أو تكوينه، لا تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة شريطة أن تكون هذه المبالغ متأتية من مصادر موجودة خارج هذه الدولة.

المادة التاسعة عشرة  
الوظائف العمومية

(1) أ) إن الرواتب و الأجر و المرتبات الأخرى المماثلة باستثناء المعاشات التي تدفعها دولة متعاقدة أو فروعها السياسية أو جماعاتها المحلية لشخص طبيعي مقابل خدمات مقدمة لهذه الدولة أو لهذا الفرع أو لهذه الجماعة المحلية لا تفرض عليها الضريبة إلا في هذه الدولة.

ب) غير أن هذه المرتبات لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات مقدمة في هذه الدولة و كان المستفيد من هذا المرتب مقيما بهذه الدولة و الذي :

I - يحمل جنسية هذه الدولة , أو

II - لم يصبح مقيما بهذه الدولة بمجرد تقديم الخدمات فقط.

(2) أ) إن المعاشات المؤداة أو المستخلصة من طرف صندوق مستحدث من لدن دولة متعاقدة أو فروعها السياسية أو جماعاتها المحلية لصالح شخص طبيعي برسم عمل سابق لهذه الدولة أو لهذا الفرع أو لهذه الجماعة لا تفرض عليها الضريبة إلا في هذه الدولة.

ب) غير أن هذا المعاش يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كان الشخص الطبيعي مقيما بهذه الدولة و يحمل جنسيتها .

(3) تطبق مقتضيات المواد ١٥ و ١٦ و ١٨ على المرتبات و المعاشات المؤداة مقابل خدمات مقدمة في إطار أعمال تقوم بها دولة متعاقدة أو إحدى فروعها السياسية أو جماعاتها المحلية.

(4) تطبق مقتضيات الفقرتين ١ و ٢ كذلك على المرتبات و المعاشات المؤداة من طرف :

أ - فيما يخص كوريا :

- البنك الكوري ،

ب - فيما يخص المغرب:

- البنك المركزي المغربي.

المادة الثامنة عشرة

المعاشات

(1) مع مراعاة مقتضيات الفقرة الثانية من المادة ١٩، فإن المعاشات و غيرها من المرتبات المماثلة التي تدفع لفائدة مقيم بدولة متعاقدة لمزاولة عمل سابق لا تفرض عليها الضريبة إلا في هذه الدولة، و يطبق هذا الحكم كذلك على الإيرادات العمرية المؤداة لفائدة مقيم بدولة متعاقدة.

(2) إن المعاشات و الإيرادات العمرية المؤداة و الأداءات الأخرى الدورية أو العرضية و المدفوعة من طرف حكومة دولة متعاقدة أو من طرف إحدى فروعها السياسية من أجل التأمين عن إيراداته الشخصية لا يمكن أن تفرض عليها الضريبة إلا في هذه الدولة .

المادة السابعة عشرة

الفنانون و الرياضيون

(1) بصرف النظر عن مقتضيات المادتين ١٤ و ١٥ فإن المداخل التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة يمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى أنشطته الشخصية باعتباره فنانا استعراضيا كفنان المسرح أو السينما أو الإذاعة أو التلفزة أو كموسيقي أو كرياضي، يمكن أن تفرض عليها الضريبة في تلك الدولة الأخرى .

(2) عندما تكون مداخل الأنشطة الشخصية الممارسة من طرف فنان إستعراضى أو رياضى ليست مخصصة للفنان أو الرياضى بل لشخص آخر، فإن هذه المداخل - بصرف النظر عن مقتضيات المواد ٧ و ١٤ و ١٥ - قد تفرض عليها الضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمارس فيها أنشطة الفنان أو الرياضى.

(3) بغض النظر عن مقتضيات الفقرتين الأولى و الثانية في هذه المادة، فإن المداخل المحصل عليها بواسطة فنان استعراضى أو رياضى عن الأنشطة الممارسة في دولة متعاقدة تعفى من الضريبة في هذه الدولة، إذا كانت الزيارة لهذه الدولة تتحملها كليا أو في غالبيتها حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى أو فرعا سياسيا أو جماعة محلية تابعين لها.

المادة السادسة عشرة  
مكافآت أعضاء مجلس الإدارة

إن المكافآت و أتعاب الحضور و التعويضات الأخرى المماثلة التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضو مجلس الإدارة لشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن أن تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى .

المادة الخامسة عشرة  
المهن غير المستقلة

1) مراعاة لمقتضيات المواد ١٦ و ١٨ و ١٩ و ٢٠ و ٢١ فإن الأجر و الرواتب و المرتبات الأخرى المماثلة التي يتقاضاها مقيم في دولة متعاقدة لمزاولة عمل ما، لا تفرض عليها الضريبة إلا في هذه الدولة، ما عدا إذا كان العمل ممارسا بالدولة الأخرى. فإذا كان هذا العمل ممارسا فيها فإن الرواتب المقبوضة بهذه الصفة قد تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى.

2) بصرف النظر عن مقتضيات الفقرة الأولى فإن الرواتب التي يتقاضاها مقيم بدولة متعاقدة من عمل يمارسه في الدولة المتعاقدة الأخرى، لا تفرض عليها الضريبة إلا في الدولة الأولى شريطة :

- أ - أن يتواجد المستفيد بالدولة الأخرى لمدة فترة أو فترات زمنية لا تتجاوز في مجموعها ١٨٣ يوما تبتدئ أو تنتهي خلال السنة الجبائية المعنية ؛
- ب - و أن تكون الرواتب مدفوعة من طرف مشغل، أو نيابة عنه، غير مقيم بالدولة الأخرى ؛
- ج - و أن لا تتحمل أعباء الرواتب مؤسسة مستقرة أو قاعدة ثابتة يملكها المشغل في الدولة الأخرى .

3) بصرف النظر عن الأحكام السابقة و الواردة في هذه المادة فإن الرواتب المقبوضة من مزاولة عمل مأجور على متن باخرة أو طائرة مستغلة في حركة النقل الدولي بواسطة مقاوله تابعة لدولة متعاقدة، لا تفرض عليها الضريبة إلا في هذه الدولة.

المادة الرابعة عشرة

المهن المستقلة

(1) إن المداخيل التي يحصل عليها مقيم بدولة متعاقد من مزاوله مهنة حرة أو أنشطة أخرى ذات طابع مستقل لا تفرض عليها الضريبة إلا في هذه الدولة ما عدا إذا كانت له بصفة منتظمة قاعدة ثابتة لممارسة مهنته في الدولة المتعاقد الأخرى، فإذا كانت له مثل هذه القاعدة فإن الدخل يخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى، لكن فقط عندما تكون هذه المداخيل منسوبة لهذه القاعدة الثابتة المذكورة .

(2) تشمل عبارة "مهنة حرة" على الخصوص النشاطات المستقلة ذات الطابع العلمي أو الأدبي أو الفني أو التربوي أو البداغوجي و كذا النشاطات المستقلة للأطباء والمحامين والمهندسين والمهندسين المعماريين وأطباء الأسنان والمحاسبين.



المادة الثالثة عشرة

أرباح رأس المال

- 1) إن الأرباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من تفويت الأملاك العقارية المشار إليها في المادة السادسة و الموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى، قد تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى .
- 2) إن الأرباح المتأتية من تفويت الأموال المنقولة التي تدخل في أصول مؤسسة مستقرة و التي تملكها مقاول دولة متعاقدة بالدولة المتعاقدة الأخرى أو المتأتية من أموال منقولة تابعة لقاعدة ثابتة يملكها مقيم في دولة متعاقدة بالدولة المتعاقدة الأخرى لممارسة مهنة مستقلة بما فيها الأرباح الناتجة عن تفويت هذه المؤسسة المستقرة (بمفردها أو مع مجموع المؤسسة) أو هذه القاعدة الثابتة، قد تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى .
- 3) كما أن الأرباح المتأتية من تفويت السفن أو الطائرات المستغلة في حركة النقل الدولي أو الأرباح المتأتية من الأموال المنقولة المخصصة لإستغلال هذه السفن أو الطائرات لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي تقيم بها المؤسسة.
- 4) إن الأرباح الناتجة عن أسهم غير تلك المتداولة في بورصة معتمدة و التابعة لشركة تتكون ملكيتها أساسا من ملك عقاري و الموجودة بدولة متعاقدة يمكن أن تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة .
- 5) إن الأرباح المتأتية من تفويت أية أموال أخرى غير تلك المشار إليها في الفقرات ١ و ٢ و ٣ و ٤ لا تفرض عليها الضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يكون الشخص المتخلي عنها مقيما بها.

المادة الثانية عشرة

(تابع)

5) تعتبر الإتاوات متأتية من دولة متعاقدة عندما يكون مؤدي هذه الإتاوات مقيماً بتلك الدولة نفسها. غير أنه إذا كان مؤدي الإتاوات - سواء كان مقيماً أو غير مقيم بدولة متعاقدة - له في دولة متعاقدة مؤسسة مستقرة أو قاعدة ثابتة تم من أجلها استحقاق الإتاوات والتي تولدت عن هذه المؤسسة المستقرة أو القاعدة الثابتة فإن هذه الإتاوات تعتبر متأتية من الدولة التي توجد بها المؤسسة المستقرة أو القاعدة الثابتة.

6) إذا ترتب عن علاقات خاصة تربط مؤدي الإتاوات بالمستفيد الفعلي، أو تربط كليهما بأشخاص آخرين و كان مبلغ الإتاوات - باعتبار الخدمات التي تدفع من أجلها - يتجاوز المبلغ المتفق عليه بين مؤدي الإتاوات والمستفيد الفعلي في غياب مثل هذه العلاقات، فإن مقتضيات هذه المادة لا تطبق إلا على هذا المبلغ الأخير. و في هذه الحالة، يبقى الجزء الزائد من الأداءات خاضعاً للضريبة وفق تشريع كل دولة متعاقدة مع مراعاة للمقتضيات الأخرى من هذه الإتفاقية .

## المادة الثانية عشرة

### الإتاوات

(1) إن الإتاوات المتأتية من دولة متعاقدة و المؤداة لفائدة مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى يمكن أن تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

(2) غير أن هذه الإتاوات يمكن أن تخضع أيضا للضريبة في الدولة المتعاقدة التي ترد منها و حسب تشريع هذه الدولة لكن إذا كان الشخص الذي يحصل على الإتاوات هو المستفيد الفعلي، فإن الضريبة الموضوعة على هذا النحو لا يمكن أن تتجاوز :

أ) ٥ بالمائة من المبلغ الإجمالي للإتاوات المستحقة على حقوق المؤلف و أداءات أخرى مماثلة لها المتعلقة بالإنتاج و النسخ لكل عمل أدبي أو درامي أو موسيقي أو فني باستثناء الإتاوات المتعلقة بأفلام سينماتوغرافية و الأشرطة أو تسجيلات الفيديو التي تهتم البث التلفزيوني .

ب) ١٠ بالمائة من المبلغ الإجمالي للإتاوات في جميع الحالات الأخرى .

(3) يقصد بلفظ "الإتاوات" كما هو مستعمل في هذه المادة الأداءات على اختلاف أنواعها إعتبارا لاستعمال أو الحق في استعمال حق المؤلف على عمل أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينماتوغرافية أو أشرطة البث التلفزيوني أو الإذاعي، أو أية براءة الإختراع أو علامة تجارية أو رسم أو نموذج أو تصميم أو صيغة أو طريقة سرية أو استعمال أو الحق في استعمال تجهيز صناعي أو تجاري أو علمي أو لاستعمال معلومات تهتم التجارب الصناعية أو التجارية أو العلمية .

(4) لا تطبق مقتضيات الفقرتين الأولى و الثانية عند ما يكون المستفيد الفعلي من الإتاوات مقيما في دولة متعاقدة، و يمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى التي ترد منها الإتاوات نشاطا ما بواسطة مؤسسة مستقرة موجودة فيها أو مهنة مستقلة بواسطة قاعدة ثابتة موجودة فيها و أن يكون الحق أو الملك الذي تولد عنها الإتاوات مرتبطا بها فعليا. و في هذه الحالة، تطبق مقتضيات المادة ٧ أو ١٤ حسب الحالات.

المادة الحادية عشرة

(تابع)

**5** لا تطبق مقتضيات الفقرتين الأولى والثانية عندما يكون المستفيد الفعلي من الفوائد مقيم بدولة متعاقدية يمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى الواردة منها الفوائد نشاطا ما بواسطة مؤسسة مستقرة موجودة فيها، و في حالة كون الدين الذي تتولد عنه الفوائد مرتبطا بها فعليا، و في هذه الحالة تطبق مقتضيات المادة ٧ .

**6** تعتبر الفوائد واردة من دولة متعاقدية عندما يكون مؤدي هذه الفوائد تلك الدولة نفسها أو فرعا سياسيا أو جماعة محلية أو مقيما بهذه الدولة ، غير أنه عندما يكون مؤدي الفوائد - سواء كان مقيما بدولة متعاقدية أو غير مقيم بها - له في دولة متعاقدية مؤسسة مستقرة أو قاعدة ثابتة تم من أجلها عقد الدين الذي يفرض أداء الفوائد والتي تتحمل عبء هذه الفوائد ، فإن هذه الأخيرة تعتبر واردة من الدولة المتعاقدة التي توجد بها المؤسسة المستقرة أو القاعدة الثابتة.

**7** إذا ترتب عن علاقات خاصة تربط مؤدي الفوائد بالمستفيد أو تربط كليهما بأشخاص آخرين و كان مبلغ الفوائد - باعتبار الدين الذي تدفع من أجله - يتجاوز المبلغ المتفق عليه بين مؤدي الفوائد و المستفيد، في غياب مثل هذه العلاقات فإن مقتضيات هذه المادة لا تطبق إلا على هذا المبلغ الأخير و في هذه الحالة يبقى الجزء الزائد من المدفوعات خاضعا للضريبة طبقا لتشريع كل دولة متعاقدية و مراعاة للمقتضيات الأخرى من هذه الإتفاقية.

## المادة الحادية عشرة

### الفوائد

(1) إن الفوائد الواردة من دولة متعاقدة، و المؤداة لفائدة مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى، تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى.

(2) غير أن هذه الفوائد تفرض عليها الضريبة أيضا في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها، وفقا لتشريع هذه الدولة، لكن إذا كان الشخص الذي يحصل على الفوائد هو المستفيد الفعلي، فإن الضريبة المفروضة على هذا النحو لا يمكن أن تتجاوز ١٠ بالمائة من المبلغ الإجمالي للفوائد .

(3) بغض النظر عن مقتضيات الفقرة ٢ فإن الفوائد الواردة:

(أ) من المغرب و المؤداة إلى حكومة الجمهورية الكورية أو إلى البنك المركزي بكوريا ( البنك الكوري ) يجب أن تعفى من الضريبة في المملكة المغربية ؛

(ب) من كوريا و المؤداة إلى حكومة المملكة المغربية أو إلى البنك المركزي بالمغرب (بنك المغرب) يجب أن تعفى من الضريبة في جمهورية كوريا ؛ و

(ج) على الفوائد المؤداة على البيع بالقرض لكل تجهيز صناعي أو علمي لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يكون المستفيد مقيما بها.

(4) يعني لفظ "الفوائد" الوارد في هذه المادة مداخيل الديون على اختلاف أنواعها مرفوقة أو غير مرفوقة بضمانات رهنية أو بشرط المساهمة في أرباح المدين و بالأخص مداخيل الأموال العمومية و سندات الإقتراض بما في ذلك العلاوات و الحصص المرتبطة بهذه السندات.

المادة العاشرة

(تابع)

5) عندما تستخلص شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباحا أو مداخيل من الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن هذه الدولة الأخرى لا يمكنها أن تفرض أية ضريبة على حصص الأرباح المؤداة من طرف الشركة، ما عدا في الحالة التي تكون فيها هذه الحصص مؤداة لمقيم في هذه الدولة الأخرى أو في الحالة التي ترتبط فيها المساهمة الموجبة لهذه الحصص فعليا بمؤسسة مستقرة أو بقاعدة ثابتة توجد في هذه الدولة الأخرى . كما لا يمكنها أن تقتطع أية ضريبة يرسم الضريبة المفروضة على الأرباح غير الموزعة من أرباح الشركة غير الموزعة حتى ولو كانت حصص الأرباح المؤداة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلها أو بعضها من أرباح أو مداخيل متأتية من هذه الدولة الأخرى .

6) عندما تكون لشركة مقيمة في دولة متعاقدة مؤسسة مستقرة بالدولة المتعاقدة الأخرى، فإنه يمكن إخضاعها للضريبة بالدولة المتعاقدة الأخرى وفقا لتشريعها الداخلي، لكن هذه الضريبة لا يمكنها أن تتجاوز ٥ بالمائة من المبلغ الإجمالي لأرباح المؤسسة المستقرة المحسوبة بعد أداء الضريبة على الشركات المتعلقة بالأرباح .

## المادة العاشرة حصص الأرباح

- 1) إن حصص الأرباح المؤداة من طرف شركة مقيمة بدولة متعاقدة لفائدة مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى، قد تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى.
- 2) غير أنه تفرض الضريبة أيضا على حصص الأرباح هاته في الدولة المتعاقدة حيث تقيم الشركة التي تؤدي هذه الحصص، وذلك حسب قوانين تلك الدولة، لكن الضريبة المفروضة على هذا النحو لا يمكن أن تتجاوز :  
أ) ٥ بالمائة من المبلغ الاجمالي لخصص الارباح، إذا كان المستفيد الفعلي شركة (غير شركة التضامن) التي في حوزتها مباشرة ما لا يقل عن ٢٥ بالمائة من رأس مال الشركة التي تؤدي حصص الارباح.  
ب) ١٠ بالمائة من المبلغ الإجمالي لخصص الأرباح في جميع الحالات الأخرى.  
هذه الفقرة لا تؤثر على الضريبة المفروضة على الشركة و ذلك فيما يخص الأرباح التي تستعمل لأداء الإتاوات .
- 3) بإستثناء الديون، تعني عبارة "حصص الأرباح" المستعملة في هذه المادة المداخليل المتأتية من الأسهم، أو حقوق أخرى تساهم في الأرباح و كذا مداخليل حصص الشركاء الأخرى الخاضعة لنفس النظام الجبائي المطبق على مداخليل الأسهم حسب تشريع الدولة التي تقيم فيها الشركة الموزعة لخصص الأرباح.
- 4) لا تطبق مقتضيات الفقرتين الأولى و الثانية إذا كان المستفيد الفعلي من حصص الأرباح و المقيم في دولة متعاقدة يزاول في الدولة المتعاقدة الأخرى حيث تقيم الشركة الموزعة لخصص الأرباح نشاطا بواسطة مؤسسة مستقرة توجد بها أو مهنة مستقلة بواسطة قاعدة ثابتة توجد بها، و عندما ترتبط المساهمة الموجبة لخصص الأرباح فعليا بها، في هذه الحالة يتم تطبيق مقتضيات المادة السابعة أو المادة الرابعة عشرة حسب الحالات.

المادة التاسعة  
المقاولات الشريكة

عندما :

(1) أ) تساهم مقاوله تابعة لدولة متعاقدة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو مراقبة أو في رأس مال مقاوله تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى، أو

ب) يساهم نفس الأشخاص بطريقة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو مراقبة أو في رأس مال مقاوله تابعة لدولة متعاقدة و مقاوله تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى. و عندما تكون المقاولتان - في كلتا الحالتين - مرتبطين في علاقاتهما التجارية أو المالية بشروط متفق عليها أو مفروضة بحيث تختلف عن تلك التي يمكن أن تتفق عليها المقاولات المستقلة، فإن الأرباح التي - لولا هذه الشروط - لكنت قد حصلت عليها إحدى المقاولتين، و لكنها لم تتحقق بسبب تلك الشروط، يمكن أن تدرج ضمن أرباح هذه المقاوله و تخضع للضريبة تبعاً لذلك.

(2) عندما تدخل دولة متعاقدة ضمن أرباح مقاوله تابعة لهذه الدولة - و تخضعها للضريبة تبعاً لذلك - أرباحاً خضعت عليها للضريبة مقاوله تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى في هذه الدولة الأخرى، و كانت الأرباح الداخلة على هذا الشكل أرباحاً كان من الممكن تحقيقها بواسطة مقاوله الدولة الأولى، إذا كانت الشروط المتفق عليها بين المقاولتين هي تلك التي كان من الممكن الاتفاق عليها بين مقاولات مستقلة، فإن الدولة الأخرى تعمل على التسوية المناسبة لمبلغ الضريبة المحصلة عن هذه الأرباح. و من أجل تحديد هذه التسوية، تأخذ بعين الاعتبار المقتضيات الأخرى من هذه الاتفاقية، و إذا كان من الضروري فيمكن للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين أن تتشاور فيما بينها.



المادة الثامنة

الملاحة البحرية و النقل الجوي

1) لا تخضع للضريبة، الأرباح المتأتية من استغلال سفن أو طائرات دولة متعاقدة في حركة النقل الدولي إلا في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر الإدارة الفعلية للمقاولة.

إذا كان مقر الإدارة الفعلية لمقاولة ملاحية بحرية يوجد على متن سفينة، فإن هذا المقر يعتبر موجودا في الدولة المتعاقدة المسجلة في ميناءها هذه السفينة و في حالة عدم وجود ميناء تسجيل يعتبر المقر موجودا في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها مستغل السفينة.

2) لأغراض هذه المادة فإن أرباح مقاولة تابعة لدولة متعاقدة و المتأتية من استغلال بواخر أو طائرات في حركة النقل الدولي تشمل من بين أشياء أخرى الأرباح الناتجة عن استغلال أو تأجير الحاويات إذا كانت هذه المداخل تابعة للمداخل التي تطبق عليها مقتضيات الفقرة الأولى.

3) تطبق مقتضيات الفقرة الأولى كذلك على الأرباح الناتجة عن المساهمة في اتحاد تجاري أو في شركة مختلطة أو في هيئة دولية للإستغلال .

## المادة السابعة

### أرباح الأعمال

(1) إن أرباح مقاوله تابعة لدولة متعاقدته لا تخضع للضريبة إلا في هذه الدولة ما عدا إذا كانت المقاوله تمارس نشاطها في الدولة المتعاقدته الأخرى بواسطة مؤسسة مستقره توجد بها، فإذا مارست المقاوله نشاطها على هذا الشكل، فإن أرباحها تخضع للضريبة في الدولة الأخرى، و لكن فقط عندما تكون منسوبة لهذه المؤسسة المستقره .

(2) مع مراعاة مقتضيات الفقرة الثالثة، عندما تمارس مقاوله تابعة لدولة متعاقدته نشاطها في الدولة المتعاقدته الأخرى بواسطة مؤسسة مستقره توجد بها تنسب - في كل دولة متعاقدته - لهذه المؤسسة المستقره الأرباح التي قد يمكن أن تحققها إذا ما أنشئت مقاوله متميزه تمارس أنشطة مماثله أو مشابهه في ظروف مماثله أو متشابهه و تتعامل بكل إستقلاليه مع المقاوله المتولده عنها المؤسسة المستقره.

(3) لتحديد أرباح مؤسسة مستقره يسمح بخصم النفقات التي بذلت لأغراض نشاط هذه المؤسسة المستقره بما فيها نفقات الإدارة و المصاريف العامه للإدارة سواء تم تحقيق ذلك في الدولة التي توجد بها هذه المؤسسة المستقره أو في جهة أخرى.

(4) لا ينسب أي ربح إلى مؤسسة مستقره لكونها اقتصرت على شراء بضائع أو سلع للمقاوله.

(5) لأغراض الفقرات السابقه، تحدد كل سنة وحسب نفس الطريقه الأرباح المنسوبة للمؤسسة المستقره ما لم تكن هناك أسباب مقبوله و كافيه للعمل بطريقه أخرى.

(6) إذا كانت الأرباح تشتمل على عناصر من الدخل تتناولها بصفه منفصله مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن مقتضيات تلك المواد سوف لن تتأثر بمقتضيات هذه المادة.

المادة السادسة  
المداخيل العقارية

- 1) إن المداخيل التي يجلبها مقيم بدولة متعاقدة من ممتلكات عقارية (بما فيها المداخيل الفلاحية أو الغابوية) موجودة بالدولة المتعاقدة الأخرى يمكن أن تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى.
- 2) لعبارة "ممتلكات عقارية" المدلول الذي يمنحه قانون الدولة المتعاقدة و التي توجد بها هذه الممتلكات، و تشمل العبارة في جميع الحالات الماشية و توابع الملكية العقارية و التجهيزات المستعملة في الفلاحة أو الغابة و الحقوق التي تطبق عليها مقتضيات القانون العام المتعلقة بالملكية العقارية و حق الإنتفاع بالممتلكات العقارية، و الحقوق المتعلقة بالمدفوعات المتغيرة أو الثابتة للإستغلال أو إمتياز لإستغلال المناجم المعدنية و الموارد الطبيعية الأخرى. و لا تعتبر البواخر، السفن و الطائرات ممتلكات عقارية.
- 3) تطبق مقتضيات الفقرة الأولى على المداخيل المتأتية من الإستغلال المباشر أو الإيجار و كذلك عن كل شكل آخر من أشكال إستغلال الممتلكات العقارية.
- 4) تطبق مقتضيات الفقرتين الأولى و الثالثة أيضا على المداخيل المتأتية من الممتلكات العقارية لمقابلة ما وكذلك على مداخيل الممتلكات العقارية المستعملة لممارسة مهنة مستقلة.

المادة الخامسة

(تابع)

6) لا تعتبر المقابلة متوفرة على مؤسسة مستقرة في دولة متعاقدة لجرد كونها تزاوّل فيها نشاطها عن طريق وسيط أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر يتمتع بوضع قانوني مستقل شريطة أن يعمل هؤلاء الأشخاص في النطاق العادي لنشاطهم ما عدا إذا كانت أنشطة هذا الوكيل موجهة في مجموعها أو في معظمها لصالح المقابلة، ولا يعتبر هذا الوكيل متمتعاً بوضع قانوني مستقل بمفهوم هذه الفقرة.

7) إن كون شركة مقيمة بدولة متعاقدة تراقب شركة مقيمة بالدولة المتعاقدة الأخرى، أو مراقبة من طرفها، أو تزاوّل نشاطها في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى - سواء بواسطة مؤسسة مستقرة أو بطريقة أخرى - لا يكفي في حد ذاته ليجعل من إحداهما مؤسسة مستقرة للأخرى.

المادة الخامسة

(تابع)

د) منشأة ثابتة للأعمال تستعمل فقط بغرض شراء البضائع أو جمع معلومات للمقاول؛  
هـ) منشأة ثابتة للأعمال مستعملة لمجرد ممارسة أنشطة أخرى ذات طابع إحصائي أو إضافي للمقاول؛

و) منشأة ثابتة للأعمال مستعملة لمجرد أغراض ممارسة مجموع الأنشطة المشار إليها في المقاطع من (أ) إلى (هـ)، شريطة أن يكون مجموع الأنشطة الممارسة من طرف المنشأة الثابتة للأعمال — والناجحة عن الجمع بينها - ذا طابع إحصائي أو إضافي.

4) بغض النظر عن مقتضيات الفقرتين ١ و ٢، عندما يعمل شخص غير الوكيل المتمتع بوضع قانون مستقل الذي تطبق عليه الفقرة السادسة بإسم مقاول ما و له في دولة متعاقدة سلطة ممارستها اعتياديا تخول له إبرام عقود بإسم المقاول، هذه المقاول تعتبر أن لها مؤسسة مستقرة في هذه الدولة بالنسبة لجميع أنشطة هذا الشخص المزاولة للمقاول، ما عدا إذا كانت أنشطة هذا الشخص محصورة في تلك الواردة في الفقرة (٣) و التي تمت مزاولتها بواسطة منشأة ثابتة للأعمال، لا تمكن من اعتبار هذه المنشأة كمؤسسة مستقرة طبقا لمقتضيات هذه الفقرة.

5) بغض النظر عن المقتضيات السابقة من هذه المادة تعتبر مقاول للتأمين بدولة متعاقدة، باستثناء أنشطتها المتعلقة بإعادة التأمين، ذات مؤسسة مستقرة في الدولة المتعاقدة الأخرى، إذا كانت تقبض علاوات فوق تراب هذه الدولة الأخرى أو تقوم فيها بتأمين مخاطر محلية بواسطة شخص غير العون المتمتع بوضع قانون مستقل و الذي تطبق عليه مقتضيات الفقرة ٦.

المادة الخامسة  
المؤسسة المستقرة

(1) لأغراض هذه الإتفاقية تعني عبارة "مؤسسة مستقرة" كل منشأة ثابتة للأعمال تمارس فيها أية مقابلة كامل نشاطها أو بعضه.

(2) تشمل عبارة "مؤسسة مستقرة" على الخصوص:

(أ) مقر إدارة؛

(ب) فرعا؛

(ج) مكتبا؛

(د) مصنعا؛

(هـ) مشغلا؛

(و) منجما، بئرا للبتزول أو الغاز، محجرا أو أي مكان آخر لإستخراج الموارد الطبيعية؛

(ز) مكان للبيع؛ و

(ط) ورشة بناء أو مشروع بناء أو تركيب شريطة أن تتعدى مدة إنجازها ٨ أشهر.

(3) بغض النظر عن المتعضيات السابقة لهذه المادة، فإنه لا يمكن اعتبار أن هناك "مؤسسة مستقرة" إذا

كانت :

(أ) تستعمل المنشآت بمجرد أغراض تخزين أو عرض أو تسليم بضائع التي تملكها المقابلة ؛

(ب) البضائع التي تملكها المقابلة مودعة بمجرد أغراض التخزين أو العرض أو التسليم ؛

(ج) البضائع التي تملكها المقابلة مودعة قصد تحويلها فقط من طرف مقابلة أخرى؛

## المادة الرابعة

### المقيم

1) لأغراض هذه الإتفاقية، تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" كل شخص يكون وفقا لقوانين هذه الدولة خاضعا للضريبة بسبب موطنه أو مكان إقامته أو مقره المركزي أو مكتبه الرئيسي أو مقر إدارته أو كل معيار آخر ذي طابع متشابه، ويشمل كذلك هذه الدولة و كل فرع سياسي آخر أو جماعة محلية لهذه الدولة. غير أن هذه العبارة لا تشمل كل شخص لا يخضع للضريبة في هذه الدولة إلا على المداخل المتأتية من هذه الدولة .

2) عندما يعتبر شخص طبيعي - حسب مقتضيات الفقرة الأولى- مقيما في كلتا الدولتين المتعاقدين، تسوى وضعيته بالكيفية التالية:

أ) يعتبر هذا الشخص مقيما في الدولة التي يوجد له بها سكن دائم و تحت تصرفه، و في حالة ما إذا كان له سكن دائم في كلتا الدولتين، فإنه يعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي تربطه بها أوثق الروابط الشخصية و الإقتصادية (مركز المصالح الحيوية)؛

ب) إذا لم يمكن تحديد الدولة التي يوجد بها مركز المصالح الحيوية لهذا الشخص أو لم يتوفر له سكن دائم و تحت تصرفه في أي من الدولتين، فإنه يعتبر مقيما في الدولة التي يقطن فيها بصفة اعتيادية ؛

ج) إذا كان هذا الشخص يقطن أو لا يقطن بصفة اعتيادية في كلتا الدولتين، فإنه يعتبر مقيما في الدولة التي يحمل جنسيته؛

د) إذا كان هذا الشخص يحمل جنسية كلتا الدولتين أو لا يحمل جنسية أي منهما، فإن السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين تفصل في القضية بإتفاق مشترك.

3) عندما يكون شخص غيرالشخص الطبيعي مقيما في الدولتين المتعاقدين وفقا لمقتضيات الفقرة الأولى، فإنه يعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر إدارته الفعلية.

المادة الثالثة

(تابع)

ز) تعني عبارتا "مقاولة دولة متعاقدة" و "مقاولة الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي كل مقاولة يديرها مقيم بدولة متعاقدة و كل مقاولة يديرها مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى ؛  
ح) يعني لفظ "مواطن" :

- (I) كل شخص طبيعي يحمل جنسية دولة متعاقدة ؛  
(II) كل شخص معنوي أو شركة للأشخاص أو جمعية تم إحداثها بتلك الصفة طبقا للقوانين الجاري بها العمل في دولة متعاقدة ؛  
ط) يقصد بعبارة "حركة النقل الدولي" كل نقل تقوم به باخرة أو طائرة تستخدمها مقاولة تابعة لدولة متعاقدة ، ما عدا إذا كانت الباخرة أو الطائرة لا تستخدم إلا بين نقاط موجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛  
ي) تعني عبارة "السلطة المختصة" :

- (I) فيما يخص كوريا وزير المالية و الاقتصاد أو ممثله المرخص له في ذلك ؛ و  
(II) فيما يخص المغرب وزير المالية أو ممثله المرخص له في ذلك.  
2) لتطبيق هذه الإتفاقية من طرف دولة متعاقدة، كل عبارة لم يتم تعريفها يجب أن يعطى لها، ما لم يقتض سياق النص تأويلا مخالفا، نفس المعنى الذي يعطيه لها، في ذات الوقت، قانون هذه الدولة المتعاقدة المنظم للضرائب المطبقة عليها هذه الاتفاقية



## المادة الثالثة

### تعريف عامة

1- لأغراض هذه الإتفاقية، ما لم يقتض سياق النص تأويلا مغايرا :

أ) يعني لفظ "المغرب" المملكة المغربية و عندما يستعمل بالمعنى الجغرافي فإنه يشمل كل منطقة متاخمة للمياه الإقليمية للملكة المغربية و التي طبقا للقانون الدولي قد تم أو قد يتم لاحقا تعيينها طبقا لقوانين المملكة المغربية كمنطقة تمارس عليها حقوقها السيادية أو سلطتها القضائية المتعلقة بامتداد البحر و تحت سطح الأرض و مواردهما الطبيعية ؛

ب) يعني لفظ "كوريا" الجمهورية الكورية و عندما يستعمل بالمعنى الجغرافي، فإن لفظ كوريا يشمل كل منطقة متاخمة للمياه الإقليمية للجمهورية الكورية و التي طبقا للقانون الدولي قد تم أو قد يتم لاحقا تعيينها طبقا لقوانين الجمهورية الكورية كمنطقة تمارس عليها الجمهورية الكورية حقوقها السيادية أو سلطتها القضائية المتعلقة بامتداد البحر و تحت سطح الأرض و مواردهما الطبيعية؛

ج) تعني عبارتا "دولة متعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" كوريا أو المغرب حسب سياق النص؛

د) يعني لفظ "ضريبة" الضريبة الكورية أو الضريبة المغربية حسب سياق النص؛

هـ) يشمل لفظ "شخص" الأشخاص الطبيعيين و الشركات و كل مجموعات الأشخاص الأخرى ؛

و) يعني لفظ "شركة" أي شخص معنوي أو أي كيان يعتبر شخصا معنويا تفرض عليه

الضريبة ؛

المادة الثانية

(تابع)

3- إن الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الاتفاقية هي بالخصوص :

(أ) فيما يخص المملكة المغربية :

(i) الضريبة العامة على الدخل ؛

(ii) الضريبة على الشركات ؛

(iii) الضريبة على عوائد الأسهم أو حصص المشاركة و المداخل المماثلة لها ؛

(iv) الضريبة على الأرباح العقارية؛

(v) واجب التضامن الوطني ؛

(vi) الضريبة على الحاصلات من التوظيفات المالية ذات الدخل الثابت؛

(vii) الضريبة على الأرباح الناتجة عن تداول الأسهم و حصص المشاركة .

( و تدعى هذه الضرائب فيما يلي : "بالضريبة المغربية" )

(ب) فيما يخص جمهورية كوريا :

(i) الضريبة على الدخل؛

(ii) الضريبة على الشركات؛

(iii) الضريبة على السكن ؛ و

(iv) الضريبة الخاصة بالتنمية القروية.

( و تدعى هذه الضرائب فيما يلي : "بالضريبة الكورية" )

4- تطبق هذه الإتفاقية كذلك على الضرائب المماثلة أو المشابهة التي قد تحدث بعد تاريخ التوقيع على

الإتفاقية و تضاف إلى الضرائب الحالية أو تحل محلها، و تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين

بإشعار بعضهما البعض على أهم التعديلات التي تدخلها على تشريعاتها الجبائية المتعاقبة.

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]  
اتفاقية

بين

جمهورية كوريا

و

المملكة المغربية

تهدف إلى تفادي الإزدواج الضريبي  
و منع التهرب الجبائي في ميدان الضرائب  
على الدخل

إن حكومة جمهورية كوريا و حكومة المملكة المغربية ،

رغبة منهما في إبرام اتفاقية تهدف إلى تفادي الإزدواج الضريبي و منع التهرب الجبائي فيما  
يتعلق بالضرائب على الدخل ؛  
اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

الأشخاص المعنيون

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين بدولة متعاقدة أو بكلتا الدولتين المتعاقدتين.

المادة الثانية

الضرائب المعنية

1 - تطبق هذه الإتفاقية على الضرائب المفروضة على الدخل من قبل دولة متعاقدة أو فروعها  
السياسية أو جماعاتها المحلية كلما كان نظام التحصيل.

2 - تعتبر ضرائب على الدخل كل الضرائب المفروضة على مجموع الدخل أو عناصر من الدخل،  
بما في ذلك الضرائب على الأرباح المتأتية من تفويت أموال عقارية أو منقولة و الضرائب على المبلغ  
الإجمالي للرواتب و الأجرور المؤداة من طرف المقاولات .

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1. Persons Covered*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

- a) in the case of the Republic of Korea:
  - (i) the income tax;
  - (ii) the corporation tax;
  - (iii) the inhabitant tax; and
  - (iv) the special tax for rural development.  
(hereinafter referred to as “Korean taxes”);
- b) in the case of the Kingdom of Morocco:
  - (i) general income tax;
  - (ii) corporation tax;
  - (iii) the tax on income of shares or social portions and similar revenues;
  - (iv) the tax on immovable property profits;
  - (v) the national solidarity tax;
  - (vi) the tax on products of fixed revenue investments; and

- (vii) the tax on profits of shares and social-portions transfer.  
(hereinafter referred to as “Moroccan taxes”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### *Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term “Korea” means the Republic of Korea and, when used in a geographical sense, it includes any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

b) The term “Morocco” means the Kingdom of Morocco and, when used in a geographical sense, it includes any area adjacent to the territorial sea of the Kingdom of Morocco which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Kingdom of Morocco as an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Kingdom of Morocco with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Korea or Morocco as the context requires;

d) the term “tax” means Korean tax or Moroccan tax, as the context requires;

e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term “national” means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term “competent authority” means:

(i) in the case of Korea, the Minister of Finance and Economy or his authorized representative; and

(ii) in the case of Morocco, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management, or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- g) a sales outlet; and
- h) a building site or construction or assembly project, but only where such site or project continues for a period of more than eight months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries

on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.



6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State in which the place of effective management of the enterprises is situated. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbor of the ship is situated, or, there is no such home harbor, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

2. For the purposes of this Article, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include, inter alia, profits derived from the use or rental of containers, if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9. Associated Enterprises*

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, it may be liable to a tax in the other Contracting State in accordance with its domestic law, but that tax may not exceed 5 per cent of the amount of the profits of the permanent establishment, computed after payment of the tax on companies relating to profits.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:

a) Morocco and paid to the Government of the Republic of Korea or to the Central Bank of Korea (the Bank of Korea) shall be exempt from tax in the Kingdom of Morocco;

b) Korea and paid to the Government of Kingdom of Morocco or to the Central Bank of Morocco (Bank Al Magrib) shall be exempt from tax in the Republic of Korea; and

c) Interest paid in connection with the sale on credit of any industrial or scientific equipment shall be taxable only in the Contracting State of which beneficiary is a resident.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State. But if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television);

b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident

of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. Gains from the alienation of shares, other than shares quoted on an approved stock exchange, of a company whose property is constituted essentially by immovable property which is situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by an entertainer or a sportsman from activities exercised in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, if the visit to that State is supported wholly or mainly by the Government of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 18. Pensions*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State. This provision shall also apply to life annuities paid to a resident of a Contracting State.

2. Pensions and life annuities paid, and other periodical or occasional payments made by the Government of a Contracting State, or one of its political subdivisions in respect of insuring personal accidents, may be taxed only in that State.

*Article 19. Government Service*

1. a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that other State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18, shall apply to remuneration and pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid by:

a) in the case of Korea:

the Bank of Korea,

b) in the case of Morocco:

the Central Bank of Morocco.

#### *Article 20. Students and Apprentices*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### *Article 21. Professors and Researchers*

1. An individual who visits a Contracting State at the invitation of that State, of a public university and other educational or cultural institution which is recognized as non-profitable by the Government of that State, in the part of programme of a cultural exchange for a period not exceeding two years in the aim of teaching, giving conferences or carrying out researches for that institution, who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first Contracting State on his remuneration in respect of such activity, provided that such remuneration is derived by him from sources outside that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration received in respect of research works undertaken not in the public interest but chiefly for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 22. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 23. Elimination of Double Taxation*

1. In the case of a resident of Korea, double taxation shall be avoided as follows:

a) Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof), the Moroccan tax payable (excluding, in the case of dividends, tax payable in respect of profits out of which the dividends are paid) under the laws of Morocco and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Morocco shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Morocco bears to the entire income subject to Korean tax.

b) The tax payable mentioned in sub-paragraph a) above, in accordance with its domestic laws, shall be deemed to include the tax which would have been payable but for the legal provisions concerning tax reduction, exemption or other tax incentives of the Contracting State for the promotion of economic development and the provisions of Articles 10, 11, and 12 of this Convention.

2. In the case of a resident of Morocco, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Morocco derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxable in Korea, Morocco shall grant, as regard of the Moroccan tax payable upon that resident's income, a deduction of equal amount to the tax payable on the income in Korea. However, this deduction may not exceed the part of the tax on the Moroccan income, computed before deduction, corresponding to income taxable in Korea.

3. Income which in accordance with the provisions of this Convention is not to be subjected to tax in a Contracting State, may be taken into account for calculating the rate of tax to be imposed in that Contracting State.

4. Relief from tax by virtue of paragraph 1 b) of this Article shall not be given where the profits, income or chargeable gains in respect of which tax would have been payable but for the exemption or reduction of tax granted referred in that paragraph arise or accrue after the first day of January 2009.



*Article 24. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of

which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 27. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28. Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at \_\_\_\_\_ as soon as possible. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention shall have effect:

a) in Korea:

(i) in respect of taxes withheld at source, on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force; and

(ii) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force;

b) in Morocco:

(i) in respect of taxes withheld at source, on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force; and

(ii) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force.

*Article 29. Termination*

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year, following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

a) in Korea:

(i) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other taxes, for amounts payable for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given.

b) in Morocco:

(i) with regard to taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January in the first calendar year following that in which such notice is given; and

(ii) with regard to other taxes, for the taxable years beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which such notice is given.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Rabat this 27th day of January 1999, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

For the Government of the Kingdom of Morocco:

FATHALLAH OUALALOU

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

## 대한민국과 모로코왕국간의

# 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약

대한민국 정부와 모로코왕국 정부는,

소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

#### 인적 범위

이 협약은 일방 또는 양 계약국의 거주자인 인에게 적용한다.

### 제 2 조

#### 대상 조세

1. 이 협약은 그 조세가 부과되는 방법에 관계없이 일방계약국의 정부나 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 부과하는 소득에 대한 조세에 대하여 적용된다.

2. 동산 또는 부동산의 양도로 인한 차익에 대한 조세와 기업에 의하여 지급되는 임금 또는 급여의 총액에 대한 조세를 포함하여 총소득 또는 소득의 요소에 대하여 부과되는 모든 조세는 소득에 대한 조세로 본다.

3. 이 협약이 적용되는 현행 조세는 특히 다음과 같다.

가. 한국의 경우

(1) 소득세

(2) 법인세

- (3) 주민세 및
- (4) 농어촌특별세
- (이하 “한국의 조세”라 한다)

나. 모로코왕국의 경우

- (1) 일반 소득세
- (2) 법인세
- (3) 주식 또는 사회적 지분 및 유사수익에 대한 소득세
- (4) 부동산소득세
- (5) 국가통합세
- (6) 고정수익투자상품세
- (7) 주식과 사회적 지분의 양도소득세
- (이하 “모로코의 조세”라 한다)

4. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후에 현행 조세에 추가 또는 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용한다. 양 체약국의 권한있는 당국은 자국세법의 실질적인 개정사항을 상호 통보한다.

### 제 3 조 일반적 정의

1. 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약에서  
가. “한국”이라 함은, 지리적 의미로 사용될 때, 해상과 하층토 및 그 천연자원에 대하여 대한민국의 주권이 행사될 지역으로 국제법에 따라 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 지정될 대한민국의 영해에 인접한 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 말한다.

- 나. “모로코”라 함은 모로코왕국을 말하며, 지리적 의미로 사용될 때, 해상과 하층토 및 그 천연자원에 대하여 모로코왕국의 주권이 행사될 지역으로 국제법에 따라 모로코왕국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 지정될 모로코왕국의 영해에 인접한 지역을 포함하는 모로코왕국의 영역을 말한다.
- 다. “일방체약국” 및 “타방체약국”이라 함은 문맥에 따라 한국 또는 모로코를 말한다.
- 라. “조세”라 함은 문맥에 따라 한국의 조세 또는 모로코의 조세를 말한다.
- 마. “인”이라 함은 개인·법인 및 기타 인의 단체를 포함한다.
- 바. “법인”이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.
- 사. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업”이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.
- 아. “국민”이라 함은 다음을 말한다.
  - (1) 일방체약국의 국적을 가진 개인
  - (2) 일방체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받은 법인·조합 또는 협회
- 자. “국제운수”라 함은 일방체약국의 기업이 운영하는 선박 또는 항공기에 의한 운송을 말하며, 선박 또는 항공기가 타방체약국안의 장소 사이에서만 운영되는 경우는 제외한다.
- 차. “권한있는 당국”이라 함은 다음을 말한다.
  - (1) 한국의 경우, 재정경제부장관 또는 그로부터 권한을 위임받은 자
  - (2) 모로코의 경우, 재무부장관 또는 그로부터 권한을 위임받은 자

2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어서 이 협약에서 정의되어 있지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세에 관한 동 체약국의 법이 정하는 의미를 가진다.

제 4 조  
거 주 자

1. 이 협약의 목적상, “일방체약국의 거주자”라 함은, 그 체약국의 법에 의하여, 주소·거소·본점 또는 주사무소의 소재지·관리장소 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 따라 납세의무가 있는 인을 말하며, 국가 및 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체를 포함한다. 다만, 이 용어는 국내원천소득에 대하여만 동 체약국에서 납세의무가 있는 인은 포함하지 아니한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우, 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

가. 동 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다. 동 개인이 양 체약국안에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우, 동 개인은 그의 인적 및 경제적 관계가 더 밀접한(중대한 이해관계의 중심지가 있는) 체약국의 거주자로 본다.

나. 동 개인의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 체약국에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우, 동 개인은 그가 일상적 거소를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다.

다. 동 개인이 양 국가안에 일상적인 거소를 두고 있거나 또는 어느 체약국안에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우, 동 개인은 그가 국민인 체약국의 거주자로 본다.

라. 동 개인이 양 체약국의 국민이거나 또는 양 체약국중 어느 국가의 국민도 아닌 경우, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호합의에 의하여 문제를 해결한다.

3. 이 조 제1항의 규정에 의하여 개인외의 인이 양 체약국의 거주자인 경우, 동 인은 그 사업의 실질적인 관리장소가 소재하는 체약국의 거주자로 본다.



제 5 조  
고정사업장

1. 이 협약의 목적상 “고정사업장”이라 함은, 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 영위되는 사업상의 고정된 장소를 말한다.

2. “고정사업장”이라 함은 특히 다음의 것을 포함한다.

- 가. 관리장소
- 나. 지점
- 다. 사무소
- 라. 공장
- 마. 작업장
- 바. 광산·유전·가스천·채석장 또는 기타 천연자원의 채취장소
- 사. 판매장
- 아. 건축장소 또는 건설·조립공사. 다만, 그러한 장소 또는 공사는 8월 이상의 기간동안 존속하여야 한다.

3. 이 조 전항의 규정에 불구하고 “고정사업장”은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 간주된다.

- 가. 기업 소유의 재화나 상품의 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 시설의 이용
- 나. 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 기업 소유의 재화나 상품의 재고보유
- 다. 다른 기업에 의한 가공만을 위한 기업 소유의 재화나 상품의 재고보유
- 라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지
- 마. 기업을 위한 예비적이고 보조적인 성격의 활동만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지

바. 가목 내지 마목에 규정된 활동의 복합만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지. 다만, 동 복합으로부터 초래되는 사업상 고정된 장소의 전반적인 활동이 예비적이고 보조적인 성격의 것이어야 한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 제6항의 규정이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인외의 인이 어느 기업을 위하여 활동하며 일방체약국에서 그 기업 이름으로 제약체결권을 상시 행사하는 경우, 그 기업은 동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동 체약국안에 고정사업장을 가지는 것으로 본다. 다만, 동 인의 활동이 사업상 고정된 장소에서 행하여진다 할지라도 제3항의 규정에 의하여 그 사업상 고정된 장소가 고정사업장으로 되지 아니하는 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

5. 이 조 전항의 규정에 불구하고, 일방체약국의 보험회사가, 재보험의 경우를 제외하고, 타방체약국에서 보험료를 징수하거나 제6항이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인외의 인을 통하여 보험계약을 체결한다면 그 타방체약국에 고정사업장을 가지는 것으로 본다.

6. 어느 기업이 일방체약국안에서 중개인·일반위탁매매인 또는 독립적인 지위를 가진 기타 대리인을 통하여 사업을 경영한다는 이유만으로, 동 인이 그러한 활동을 통상적인 방법으로 수행하는 한, 동 기업이 동 일방체약국에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다. 그러나, 그러한 대리인의 활동이 전적으로 또는 거의 전적으로 그 기업을 위한 것일 때에는 이 조항의 의미내의 독립적 지위의 대리인으로 간주되지 아니한다.

7. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자인 법인 또는 타방체약국에서 (고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 경영하는 법인을 지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 법인이 다른 법인의 고정사업장으로 뒤지는 아니한다.

제 6 조

부동산소득

1. 타방채약국에 소재하는 부동산으로부터 일방채약국의 거주자가 취득하는 소득 (농업 또는 임업으로부터 발생하는 소득을 포함한다)에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 부동산이 소재하는 채약국의 법에서 가지는 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산의 중물, 농업과 임업에 사용되는 가축과 장비, 토지 재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권 및 광상·광천과 기타 천연자원의 채취 또는 그것을 채취할 권리에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 다만, 선박·보트 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접 사용·임대 또는 기타 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 생기는 소득과 독립적 인적용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 생기는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조

사업이윤

1. 일방채약국 기업의 이윤에 대하여는, 그 기업이 타방채약국안에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방채약국에서 사업을 경영하지 아니하는 한, 동 일방채약국에서 과세한다. 기업이 위와 같이 사업을 경영하는 경우 그 기업의 이윤중 동 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 이윤에 대하여만 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 의할 것을 조건으로, 일방체약국의 기업이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 경영하는 경우, 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 각 체약국안에서 동 고정사업장에 귀속되는 것으로 한다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 동 고정사업장의 목적을 위하여 발생된 경비는 동 고정사업장이 소재하는 체약국안에서 또는 다른 곳에서 발생되는지 여부에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화나 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지는 아니한다.

5. 이 조 전항의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그에 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

6. 이윤이 이 협약의 다른 조에서 별도로 취급되는 소득의 항목을 포함하는 경우, 그 다른 조의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

## 제 8 조

### 해운 및 항공운수

1. 일방체약국의 기업이 국제운수에 있어 선박 또는 항공기의 운영으로부터 취득하는 이윤은 그 기업의 실질적 관리장소가 소재하는 국가에서만 과세된다. 만일 해운회사의 실질적 관리장소가 선상에 있다면 당해 선박의 모항이 소재하는 체약국에, 또는 그러한 모항이 없는 경우에는 당해 선박의 운영자가 거주자인 체약국에 실질적 관리장소가 소재하는 것으로 본다.

2. 이 조의 목적상, 일방체약국이 국제운수에 있어 선박 또는 항공기의 운영으로부터 취득하는 이윤은, 제1항의 규정이 적용되는 이윤에 부수되는 경우, 특히 컨테이너의 사용 또는 임대로부터 발생하는 소득을 포함한다.

3. 제1항의 규정은 공동출자사업·합작사업 또는 국제경영체에 참가함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용한다.

## 제 9 조

### 특수관계기업

1. 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나,  
나. 동일인이 일방체약국의 기업과 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우

그리고 위의 어느 경우에 있어서도 양 기업간 상업상 또는 재정상의 관계에 있어서 독립기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우, 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그러한 이윤으로 되지 아니한 것에 대하여는 동 기업의 이윤에 가산되며 이에 따라 과세할 수 있다.

2. 일방체약국이 동 체약국의 기업의 소득에 타방체약국에서 과세된 타방체약국의 기업의 이윤을 포함시켜 과세하고, 그와 같이 포함된 소득이 양 기업간에 설정된 조건이 독립기업간에 설정되었을 조건이었다면 동 일방체약국 기업에게 발생되었을 소득인 경우에는, 타방체약국은 그러한 소득에 대하여 동 타방체약국의 과세액을 적절히 조정하여야 한다. 이러한 조정을 결정함에 있어서는 이 협약의 다른 조항이 적절히 고려되어야 하며 양 체약국의 권한있는 당국은 필요한 경우 상호협의하여야 한다.

제 10 조  
배 당

1. 일방채약국의 거주자인 법인이 타방채약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당에 대하여는 배당을 지급하는 법인이 거주자인 채약국에서도 동 채약국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 수취인이 그 배당의 수익적 소유자인 경우 그와 같이 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

- 가. 그 수익적 소유자가 배당을 지급하는 법인의 자본을 25퍼센트 이상을 직접적으로 보유하고 있는 법인(조합을 제외한다)인 경우 배당 총액의 5퍼센트
- 나. 기타의 경우에는 배당총액의 10퍼센트

이 항은 배당지급의 원천이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이라 함은 주식으로부터 발생하는 소득 또는 채권이 아닌 이윤에 참가하는 기타의 권리로부터 발생하는 소득과 분배를 하는 법인이 거주자인 국가의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상의 취급을 받는 기타의 법인에 대한 권리로부터 생기는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방채약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 영위하거나 동 타방채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적 용역을 수행하며, 또한 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사정에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방채약국의 거주자인 법인이 타방채약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 동 타방채약국은 동 법인이 지급하는 배당에 대하여는 동 타방채약국의 거주자에게 지급되거나 또는 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방채약국에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방채약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다 할지라도, 과세할 수 없으며 동 법인의 유보이윤도 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

6. 일방채약국의 거주자인 법인이 타방채약국에 고정사업장을 가지고 있는 경우 타방채약국의 국내법에 의하여 동 타방채약국에서 납세의무가 있을 수 있으나, 그러한 세금은 고정사업장의 이윤에서 법인세를 납부한 후 계산되는 이윤의 5퍼센트를 초과할 수 없다.

## 제 11 조

### 이 자

1. 일방채약국에서 발생하여 타방채약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 이자는 그 이자가 발생하는 채약국에서도 동 국가의 법에 따라 과세될 수 있다. 다만, 수취인이 그 이자의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 이자 총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 제2항의 규정에 불구하고

가. 모로코에서 발생하고 대한민국 정부 또는 대한민국의 중앙은행(한국은행)에 지급되는 이자는 모로코왕국에서 면세되고

- 나. 대한민국에서 발생하고 모로코왕국의 정부 또는 모로코의 중앙은행(알 마그리브 은행)에 지급되는 이자는 대한민국에서 면세되며
- 다. 산업적 또는 과학적 장비의 신용판매와 관련되어 지급되는 이자는 수익자가 거주자인 채약국에서만 과세된다.

4. 이 조에서 “이자”라 함은 저당여부와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득을 말하며, 특히 정부증권으로부터의 소득과 채권 또는 사채로부터 발생하는 소득 및 이들 증권·채권 또는 사채에 부수되는 할증금 및 상여금을 포함한다.

5. 제1항 및 제2항의 규정은, 일방채약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 영위하며, 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 제7조의 규정을 적용한다.

6. 이자는 그 지급인이 일방채약국, 동 일방채약국의 정치적 하부조직, 지방자치단체 또는 동 채약국의 거주자인 경우, 그 일방채약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나, 일방채약국의 거주자인지 여부에 관계없이, 이자지급인이 동 일방채약국안에 그 이자의 지급원인이 되는 채무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 또한 이자가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 이자는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 국가에서 발생하는 것으로 본다.

7. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 이자의 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 뒤에 언급된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우, 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 채약국의 법에 의하여 과세한다.



제 12 조  
사 용 료

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 사용료는 동 사용료가 발생하는 체약국에서도 동 국가의 법에 의하여 과세될 수 있다. 그러나, 사용료의 수익적 소유자가 타방체약국의 거주자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 저작권 사용료와 어떠한 문학·극·음악 또는 미술작품이라도 그 생산 또는 재생산과 관련한 지급과 같은 기타의 사용료(그러나, 영화 필름 및 텔레비전과 관련하여 사용되는 방송용 필름 또는 비디오 테이프와 관련한 사용료는 포함하지 아니한다) 총액의 5퍼센트

나. 기타의 경우에는 사용료 총액의 10퍼센트

3. 이 조에서 사용되는 “사용료”라 함은 영화필름 또는 라디오·텔레비전 방송용 필름이나 테이프를 포함하는 문학적·예술적·학술적 작품에 관한 저작권·특허권·상표권·의장·신안·도면·비밀공식이나 공정의 사용 또는 사용권, 산업적·상업적 또는 학술적 장비의 사용 또는 사용권, 산업적·상업적 또는 학술적 경험에 관한 정보에 대한 대가로써 받는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료가 발생하는 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 영위하거나 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 그 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사정에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 사용료는 지급자가 일방체약국의 거주자인 경우 그 체약국에서 발생한 것으로 본다. 그러나, 일방체약국의 거주자인지 여부에 관계없이 사용료지급인이 동 일방체약국 안에 그 사용료의 지급원인이 되는 채무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 또한 사용료가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 국가에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 사용료의 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 뒤에 언급된 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우, 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 의하여 과세한다.

### 제 13 조

#### 양도소득

1. 제6조에서 언급된 타방체약국 소재 부동산의 양도로부터 일방체약국의 거주자가 얻는 이득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산 또는 독립적 인적용역을 수행할 목적상 타방체약국에서 일방체약국 거주자에게 이용가능한 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득 및 그러한 고정사업장(단독으로 또는 기업체와 함께) 또는 고정시설의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 사용되는 선박·항공기의 양도 또는 그러한 선박·항공기의 운영에 관련되는 동산의 양도로부터 얻는 이득에 대하여는 그 기업이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

4. 어떤 법인의 자산이 본질적으로 일방체약국에 소재하는 부동산으로 구성되고 그 법인의 주식이 승인된 주식거래소에서 호가되는 주식이 아닌 경우에는 그러한 주식의 양도로부터 발생하는 이득은 동 일방체약국에서 과세될 수 있다.

5. 제1항 내지 제4항에 언급된 재산외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

#### 제 14 조

##### 독립적 인적용역

1. 일방체약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 기타 독립적 성격의 활동과 관련하여 취득하는 소득은 그의 활동의 수행 목적상 타방체약국안에 그가 정기적으로 이용 가능한 고정시설을 가지지 아니하는 경우, 그 일방체약국에서 과세할 수 있다. 만약 동 거주자가 그러한 고정시설을 가지고 있는 경우에는, 그 소득중 동 고정시설에 귀속되는 부분에 대하여만 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. “전문직업적 용역”이라 함은 의사·변호사·기사·건축사·치과의사 및 회계사의 독립적인 활동 뿐만 아니라 특히 독립적인 학술·문학·예술·교육·교수활동을 포함한다.

제 15 조

종속적 인적용역

1. 제16조·제18조 내지 제21조의 규정에 의할 것을 조건으로, 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자가 취득하는 급여·임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방체약국에서 수행되지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 그 고용이 타방체약국에서 수행되는 경우에는, 동 고용으로부터 발생하는 보수에 대하여 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에 불구하고, 타방체약국안에서 수행된 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자가 취득하는 보수에 대하여는 다음의 경우 동 일방체약국에서만 과세한다.

가. 수취인이 당해 회계연도에 개시하거나 종료하는 어느 12월 기간중 총 183 일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 통산한 기간동안 타방체약국안에 체재하고,

나. 그 보수가 타방체약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,

다. 그 보수가 타방체약국내에 고용주가 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조 전항의 규정에 불구하고, 일방체약국의 기업에 의하여 국제운수에 사용되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용에 관하여 발생하는 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

제 16 조

이사의 보수

일방체약국의 거주자가 타방체약국의 거주자인 법인의 이사회 구성원의 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 기타 유사한 지급금에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조

연예인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 연예인이나 음악가와 같은 예능인 또는 체육인인 일방체약국의 거주자가 타방체약국에서 수행하는 인적 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인 또는 체육인이 그러한 자격으로 수행한 인적활동에 관한 소득이 그 예능인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우, 제7조·제14조 및 제15조의 규정에 불구하고 동 소득에 대하여는 그 예능인 또는 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세될 수 있다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 예능인 또는 체육인이 그의 일방체약국에 대한 방문이 전적으로 또는 주로 타방체약국의 정부, 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 의하여 지원되는 경우에는, 일방체약국에서 수행되는 활동으로부터 취득하는 소득은 동 일방체약국에서 면세된다.

제 18 조

연 금

1. 제19조제2항의 규정에 의할 것을 조건으로, 과거 고용의 대가로 일방체약국의 거주자에게 지급되는 연금 및 기타 이와 유사한 보수에 대하여는 동 체약국에서만 과세할 수 있다. 이 규정은 또한 일방체약국의 거주자에 지급되는 종신 연금에도 적용된다.

2. 일방체약국의 정부 또는 정치적 하부조직들중 하나가 개인적인 사고에 대한 보험과 관련하여 지급하는 연금 또는 종신 연금과 정기적 또는 수시적으로 지급하는 기타의 지급금은 동 일방체약국에서만 과세할 수 있다.

제 19 조

정 부 용 역

1. 가. 일방체약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국, 그 정치적 하부조직, 지방자치단체가 개인에게 지급하는 연금의 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.  
나. 그러나, 그러한 보수에 대하여는 만약 그 용역이 타방체약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 동 타방체약국의 거주자인 경우에는 동 타방체약국에서만 과세한다.
  - (1) 동 타방체약국의 국민인 자, 또는
  - (2) 단지 그 용역의 제공만을 목적으로 동 체약국의 거주자가 되지 아니한 자
2. 가. 일방체약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국, 그 하부조직 또는 자치단체에 의하여 또는 이들에 의하여 조성된 기금으로부터 개인에게 지급되는 연금에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.  
나. 그러나, 그 개인이 타방체약국의 거주자이며 국민인 경우 그러한 연금에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.
3. 일방체약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 의하여 수행되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 보수 또는 연금에 대하여는 제15조·제16조 및 제18조의 규정을 적용한다.
4. 제1항 및 제2항의 규정은 다음 기관들이 지급하는 보수 또는 연금에 대하여 동일하게 적용한다.
  - 가. 대한민국의 경우에는 한국은행
  - 나. 모로코의 경우에는 모로코의 중앙은행

제 20 조  
학생 및 훈련생

교육 또는 훈련만을 목적으로 일방체약국에 체재하는 타방체약국의 거주자이거나 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자였던 학생 또는 사업 훈련생이 그의 생계·교육 또는 훈련의 목적상 받는 지급금이 일방체약국의 국외로부터 발생한 것이면 동 지급금은 일방체약국에서 면세한다.

제 21 조  
교수 및 연구자

1. 타방체약국의 정부, 공립대학 및 타방체약국의 정부에 의하여 비영리기관으로 인정된 기타의 교육 또는 문화기관의 초청에 의하여, 교수·회의주최 또는 당해 기관을 위한 연구를 수행할 목적으로, 문화교류 프로그램의 일환으로, 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 일방체약국을 방문하는 타방체약국의 거주자이거나 방문직전 거주자였던 개인은, 그러한 활동과 관련하여 받는 보수가 동 일방체약국의 원천으로부터 그가 취득하는 것인 한, 그러한 보수에 대하여 동 일방체약국에서 면세된다.

2. 제1항의 규정은 공익을 위한 것이 아닌 주로 특정개인 또는 개인들의 사적 이익을 위하여 수행된 연구활동과 관련하여 받은 보수에는 적용되지 아니한다.

제 22 조  
기 타 소득

1. 이 협약의 전기 각 조에서 취급되지 아니한 일방체약국 거주자의 소득항목에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은, 그러한 소득의 수취자가 일방채약국의 거주자로서 타방채약국에서 고정사업장을 통하여 사업을 수행하거나 타방채약국에서 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하며 또한 그러한 소득의 지급원인이 되는 권리나 자산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련된다면, 제6조제2항에서 정의된 부동산으로부터 발생하는 소득의 소득에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

## 제 23 조

### 이중과세방지

1. 대한민국 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

가. 대한민국의 국가에서 납부하는 조세에 대하여 허용하는 대한민국의 조세에 대한 세액공제에 관한 대한민국 세법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니된다)에 의할 것을 조건으로, 모로코안의 원천소득에 대하여 직접적이든 공제에 의하는 모로코의 법과 이 협약에 의하여 납부할 모로코의 조세(배당의 경우 배당이 지급되는 이윤에 대하여 납부할 조세를 제외한다)는 동 소득에 대하여 납부할 대한민국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나, 그 공제세액은 모로코안의 원천소득이 대한민국의 조세 납부대상이 되는 총소득에서 차지하는 비율에 해당하는 대한민국의 조세액의 부분을 초과하지 아니한다.

나. 가목에서 언급된 납부할 조세는, 국내법에 의하여 일방채약국의 경제개발을 위한 조세경감·면세 또는 기타 조세유인에 관한 법규정 및 동 협약의 제10조 내지 제12조의 규정이 없었더라면 납부하였을 세금도 포함하는 것으로 본다.



2. 모로코 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

모로코의 거주자가 동 협약의 규정에 의하여 대한민국에서 과세될 수 있는 소득을 취득한 경우, 모로코는 동 거주자의 소득에 대한 모로코에서 납부할 조세에 관하여 대한민국안에서 소득에 대하여 납부할 조세와 동일한 금액의 공제를 허용한다. 그러나, 이러한 공제는 대한민국에서 과세되는 소득에 대응하여, 공제전 산출된 모로코의 소득에 대한 조세부분을 초과할 수 없다.

3. 이 협약의 규정에 의하여 일방체약국에서 과세되지 아니하는 소득은 동 일방체약국에서 부과되는 세금의 세율을 계산하는 데 고려될 수 있다.

4. 이 조 제1항나목에 의한 조세경감은, 그 항에서 언급된 조세의 면제나 경감이 없었더라면 조세가 부과되었을 이윤·소득 또는 이득이 2009년 1월 1일후에 발생된다면 허용되지 아니한다.

## 제 24 조 무 차 별

1. 일방체약국의 국민은 동일한 상황에 있는 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 타방체약국에서 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조의 규정에 불구하고 양 체약국의 일방의 거주자가 아닌 인에게도 적용한다.

2. 일방체약국의 거주자인 무국적 인은, 어느 체약국에서도, 동일한 상황에서 당해국의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 그와 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 어떠한 조세 또는 요건도 부담하지 아니한다.

3. 일방체약국의 기업이 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 동 타방체약국의 기업에 부과되는 조세보다 불리하게 부과되지 아니한다. 이 규정은 일방체약국의 시민으로서의 지위 또는 가족부양 책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 조세목적상의 인적공제·구제 및 경감을 타방체약국의 거주자에게도 부여하여야 할 의무를 동 일방체약국에 대하여 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

4. 제9조제1항·제11조제7항 또는 제12조제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 기타 지급금은, 그러한 기업의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상 이들이 일방체약국의 거주자에게 지급되었을 경우와 동일한 조건으로 공제한다. 마찬가지로 일방체약국의 기업의 다른 체약국의 거주자에 대한 채무는, 동 기업의 과세되는 자본을 결정할 목적상 이들이 일방체약국의 거주자와 계약되었을 경우와 동일한 조건으로 공제한다.

5. 일방체약국 기업 자본의 전부 또는 일부가 1인 또는 그 이상의 타방체약국 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 동 일방체약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할 지도 모르는 조세 또는 이와 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

6. 이 조의 규정은 제2조의 규정에 불구하고 모든 종류 및 명칭의 조세에 대하여 적용된다.

## 제 25 조

### 상호합의절차

1. 일방체약국 또는 양 체약국의 조치가 어느 인에 대하여 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 동 인이 여기는 경우, 그는

양 체약국의 국내법에 규정된 구제수단에도 불구하고 그가 거주자인 체약국의 권한있는 당국에 또는 그의 문제가 제24조제1항에 해당되는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한있는 당국에 그의 문제를 제기할 수 있다. 동 문제는 이 협약의 제 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초통보일로부터 3년이내에 제기되어야 한다.

2. 동 문제제기가 정당하다고 인정되거나 스스로 만족할 만한 해결에 도달할 수 없는 경우, 권한있는 당국은 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한있는 당국과 상호합의에 의하여 그 문제를 해결하도록 노력하여야 한다. 합의된 사항은 양 체약국의 국내법상 정하여진 기한에 관계없이 집행되어야 한다.

3. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 곤란 또는 의문을 상호합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한 양 당국은 이 협약에 규정되지 아니한 경우에 있어서의 이중과세의 회피를 위하여도 상호 협의할 수 있다.

4. 체약국의 권한있는 당국은, 전항들이 의미하는 합의에 이를 목적으로 그들 또는 그들의 대표자들로 구성되는 합동위원회를 통하는 것을 포함하여, 상호간에 직접 의견을 교환할 수 있다.

## 제 26 조

### 정 보 교 환

1. 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 제 규정을 시행하거나 또는 당해 국내법에 의한 과세가 이 협약의 규정에 반하지 아니하는 한, 이 협약의 적용대상이 되는 조세에 관한 체약국의 국내법을 시행하는 데 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조에 의하여 제한받지 아니한다. 일방체약국이 입수하는 정보는 동 체약국의 국내법에 의하여 입수되는 정보와 동일하게 비밀로 취급되어야 하며, 이 협약이 적용되는 조세의 부과·징수 또는 이와 관련된 강제집행·소추 또는 징수청구의 결정에 관련되는 인 또는 당국(사법·행정기관을 포함한다)에 대하여만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 그러한 목적을 위하여만 정보를 사용한다. 이들은 공개 법정절차 또는 사법적 결정의 경우 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 또는 타방체약국의 법률 및 행정관행에 저촉되는 행정적 조치를 수행하는 것
- 나. 일방 또는 타방체약국의 법률에 의하여 또는 행정의 통상적인 과정에서 입수할 수 없는 정보를 제공하는 것
- 다. 교역상·사업상·산업상·영업상 또는 전문직업상의 비밀 또는 거래의 과정 또는 공개할 경우 공공정책(공공질서)에 배치되는 정보를 제공하는 것

### 제 27 조

#### 외교관 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 제 규정에 의한 외교관 또는 영사관원의 재직상의 특권에 영향을 미치지 아니한다.

### 제 28 조

#### 발 효

1. 이 협약은 비준되어야 하며, 비준서는 \_\_\_\_\_에서 가능한 한 조속히 교환된다. 이 협약은 비준서 교환일 후 15일째 되는 날에 발효된다.

2. 이 협약은 다음에 대하여 효력을 가진다.

가. 대한민국의 경우

- (1) 원천정수되는 조세에 관하여는 이 협약이 발효되는 연도의 다음연도 1월 1일부터
- (2) 기타의 조세에 관하여는 이 협약이 발효되는 연도의 다음연도 1월 1일 이후에 개시되는 과세연도 분부터

나. 모로코의 경우

- (1) 원천징수되는 조세에 관하여는 이 협약이 발효되는 연도의 다음연도 1월 1일부터
- (2) 기타의 조세에 관하여는 이 협약이 발효되는 연도의 다음연도 1월 1일 이후에 개시되는 과세연도 분부터

제 29 조

종 료

이 협약은 무기한으로 효력을 가지나, 각 체약국의 비준서 교환 연도 이후 5년째부터 어느 연도의 6월 30일 이전에 외교경로를 통하여 서면으로 타방체약국에 대하여 종료를 통보할 수 있으며, 그러한 경우에 이 협약은 다음과 같이 효력을 상실한다.

가. 대한민국의 경우

- (1) 원천징수되는 조세에 대하여는, 종료통보가 행하여진 연도의 다음연도 1월 1일 이후의 납세분에 대하여
- (2) 기타의 조세에 대하여는, 종료통보가 행하여진 연도의 다음연도 1월 1일 이후에 개시되는 과세연도의 납세분에 대하여

나. 모로코의 경우

- (1) 원천징수되는 조세에 관하여는, 종료통보가 행하여진 연도의 다음연도 1월 1일부터 납부되거나 세액공제되는 금액에 대하여
- (2) 기타의 조세에 대하여는, 종료통보가 행하여진 연도의 다음연도 1월 1일 이후에 개시되는 과세연도에 대하여

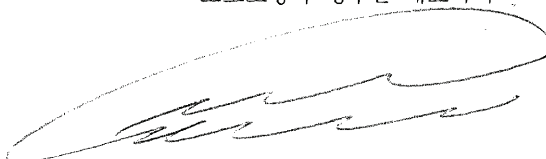
이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

1999년 1월 27 일 라바트에서 동등하게 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 각각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



모로코왕국 정부를 대표하여



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE ROYAUME DU MAROC TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) Pour ce qui est de la Corée :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés;
- iii) L'impôt de capitation; et
- iv) L'impôt spécial d'aménagement rural.  
(ci-après dénommés "l'impôt coréen");

b) Pour ce qui est du Royaume du Maroc :

- i) L'impôt général sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés;
- iii) L'impôt sur le revenu des actions ou parts sociales et revenus assimilés;
- iv) La taxe sur les profits immobiliers;
- v) La participation à la solidarité nationale;
- vi) La taxe sur les produits des investissements de revenu fixe;

vii) La taxe sur les profits des actions et le transfert des parts sociales.

(ci-après dénommés “l'impôt marocain”).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme “Corée” désigne la République de Corée, et au sens géographique, il inclut toute zone adjacente à la mer territoriale de la République de Corée, qui, conformément au droit international, a été désignée ou peut dorénavant être désignée, conformément à la législation de la République de Corée, comme une zone dans laquelle la République de Corée exerce ses droits souverains ou sa juridiction à l'égard du fond des mers et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

b) Le terme “Maroc” désigne le Royaume du Maroc, et au sens géographique, il inclut toute zone adjacente à la mer territoriale du Royaume du Maroc qui, conformément au droit international, a été désignée ou peut dorénavant être désignée, conformément à la législation du Royaume du Maroc, comme une zone dans laquelle le Royaume du Maroc exerce ses droits souverains ou sa juridiction à l'égard du fond des mers et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

c) Les expressions “un État contractant” et “l'autre État contractant” désignent la République de Corée ou le Royaume du Maroc, selon le contexte;

d) Le terme “impôt” désigne l'impôt coréen ou l'impôt marocain, selon le contexte;

e) Le terme “personne” désigne toute personne physique, société ou autre groupement de personnes;

f) Le terme “société” désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins de l'impôt;

g) Les expressions “entreprise d'un État contractant” et “entreprise de l'autre État contractant” désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) Le terme “ressortissant” désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, partenariat ou association constituée selon la législation en vigueur dans un État contractant.

i) Le terme “trafic international” désigne toute opération de transport réalisée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si le na-



vire ou l'aéronef est exploité exclusivement entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) Le terme “autorité compétente” désigne :

i) Dans le cas de la Corée, le Ministre des finances et de l'économie ou son représentant autorisé; et

ii) Dans le cas du Maroc, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, on entend par “résident d'un État contractant” toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son bureau principal ou de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; il inclut également cet État et toute subdivision politique ou toute collectivité locale qui s'y trouve. Toutefois, cette expression ne vise pas les personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État uniquement en raison du revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où est situé son siège de direction effective.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, on entend par “établissement stable” une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Par “établissement stable”, on entend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un point de vente; et
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, mais uniquement si la durée de ce site ou de ce projet est supérieure à huit mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, ne constituent pas un “établissement stable” :

- a) Les installations qui sont employées aux seules fins d'entreposer, exposer ou livrer des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise, constitué aux seules fins de stocker, exposer ou livrer ces biens ou marchandises;
- c) Un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise, entreposées aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires qui est employée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires qui est employée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires qui est employée aux seules fins d'exercer simultanément plusieurs des activités visées aux alinéas a) à e) ci-dessus, sous réserve que l'ensemble des activités menées dans l'installation fixe d'affaires conserve son caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit pour le compte d'une entreprise et dispose et jouit dans un État contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 3 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

5. Nonobstant les précédentes dispositions du présent article, une entreprise d'assurance d'un État contractant est, sauf en ce qui concerne la réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes dans le territoire de cet autre État ou assure des risques situés dans le territoire dudit État par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant du statut d'indépendant auquel s'applique le paragraphe 6.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, pourvu que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités de cet agent sont consacrées en tout ou en partie pour le compte de cette entreprise, il ne sera pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus de biens immeubles*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. L'expression "bien immeuble" s'entend au sens que lui donne le droit de l'État contractant où ce bien est situé. Elle comprend en tous cas les accessoires des biens immeubles, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'autre État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que celui-ci achète des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de les calculer autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent entre autres les bénéfices tirés de l'utilisation ou de la location de conteneurs, si ces bénéfices sont imputables aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle, ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais qui, par suite de ces conditions n'ont pas été réalisés par elles, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt à y percevoir sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables aussi dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

a) 5% du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement au moins 25% du capital de la société distributrice;

b) 10% du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe ne portent pas atteinte à l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres droits, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales soumises au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est un résident, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société sauf dans la mesure où ils sont payés à un résident de cet autre État, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État; l'autre État ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués de la société consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant possède un établissement stable dans l'autre État contractant, il est imposable dans l'autre État contractant conformément au droit interne, mais cet impôt ne peut excéder 5% du montant des bénéfices de l'établissement stable, calculé après paiement de l'impôt sur les sociétés se rapportant aux bénéfices.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Ces intérêts sont cependant imposables aussi dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant du Maroc et payés au Gouvernement de la République de Corée ou à la Banque centrale de Corée (la Banque de Corée) sont exempts d'impôt dans le Royaume du Maroc;

b) Les intérêts provenant de Corée et payés au Gouvernement du Royaume du Maroc ou à la Banque centrale du Maroc (Banque Al Magrib) sont exempts d'impôt dans la République de Corée;

c) Les intérêts payés se rapportant à la vente à crédit de tout équipement industriel ou scientifique sont imposables uniquement dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

4. Au sens du présent article, "intérêts" s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris des primes et des lots attachés à ces titres.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur en est cet État lui-même, une subdivision politique ou une collectivité locale, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5% du montant brut des droits d'auteur ou d'autres redevances similaires versés au titre de la production ou de la reproduction d'une oeuvre littéraire, musicale ou artistique (mais qui n'inclut pas les redevances payées au titre de films et d'oeuvres sur film ou cassette pour une utilisation se rapportant à la télévision);

b) 10% du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, pour des informations ou un savoir-faire ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il

soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'engagement donnant lieu au paiement des redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances relatives à l'utilisation, le droit ou l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Plus-values*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de bateaux, navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces bateaux, navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation de parts, autres que les parts cotées sur une place boursière agréée, d'une société dont les biens sont constitués essentiellement de biens immeubles situés dans un État contractant, sont imposables dans cet État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si tel est le cas, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.



*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou prenant fin au cours de l'exercice fiscal considéré; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) Les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ne sont imposables que dans cet État.

*Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif tire d'activités exercées dans un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si le séjour dans cet État est financé en tout ou en partie par le Gouvernement de l'autre État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 18. Pensions*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payée à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État. La présente disposition s'applique également aux rentes viagères payées à un résident d'un État contractant.

2. Les pensions et rentes viagères payées, ainsi que d'autres paiements périodiques et occasionnels effectués par le Gouvernement d'un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques au titre d'une assurance personnelle, sont imposables uniquement dans cet État.

*Article 19. Services publiques*

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou autorité, sont imposables exclusivement dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet autre État et :

i) Est un ressortissant de cet autre État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables exclusivement dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État ou en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités industrielles ou commerciales exercées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent de même à l'égard des rémunérations et pensions payées par :

a) Dans le cas de la Corée :

La Banque de Corée,

b) Dans le cas du Maroc :

La Banque centrale du Maroc.

*Article 20. Étudiants et apprentis*

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans le premier État à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État.

*Article 21. Enseignants et chercheurs*

1. Toute personne physique qui se rend dans l'un des États contractants à l'invitation de cet État, d'une université publique ou de toute autre institution pédagogique ou culturelle, reconnue officiellement par le Gouvernement de cet État comme étant sans but lucratif, dans le cadre d'un programme ou d'un échange culturel pour une période ne dépassant pas deux ans à seule fin d'enseigner, de donner des conférences ou de réaliser des recherches pour cette institution, et qui est ou était immédiatement avant ce séjour un résident de l'autre État contractant, est exonérée d'impôts dans le premier État contractant en ce qui concerne la rémunération reçue au titre de ces activités, sous réserve qu'elle tire ces rémunérations de sources situées en dehors de cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations perçues au titre de travaux de recherche entrepris non pas dans l'intérêt public mais principalement pour le bénéfice privé d'une ou de plusieurs personnes précises.

*Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

*Article 23. Élimination de la double imposition*

1. Dans le cas d'un résident de la Corée, la double imposition est évitée comme suit :

a) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne touchant le crédit sur l'impôt exigible dans un pays autre que la Corée (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation), l'impôt marocain exigible (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur la base desquels les dividendes sont payés) conformément à la législation marocaine et aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, en raison de revenus provenant de

sources situées au Maroc, est admis en crédit de l'impôt coréen dû au titre de ces revenus. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport existant entre ces revenus provenant de sources situées au Maroc et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt coréen.

b) L'impôt exigible mentionné dans l'alinéa a) ci-dessus, conformément aux lois intérieures, est réputé inclure l'impôt qui aurait été exigible, n'étaient les dispositions légales concernant la déduction, l'exemption fiscale ou autres incitants fiscaux de l'État contractant pour la promotion du développement économique des articles 10, 11 et 12 de la présente Convention.

2. Dans le cas d'un résident du Maroc, la double imposition est évitée comme suit :

Lorsqu'un résident du Maroc tire des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont exigibles en Corée, le Maroc accordera, au titre de l'impôt marocain exigible au titre des revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt exigible sur le revenu en Corée. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu marocain, calculé avant déduction, correspondant à l'impôt exigible en Corée.

3. Les revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne doivent pas être soumis à l'impôt dans un État contractant, peuvent être pris en considération pour calculer le taux d'imposition qui doit être appliqué dans cet État contractant.

4. Il ne sera pas accordé de dégrèvement en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article si les bénéficiaires, revenus ou gains sur lesquels l'impôt est exigible, n'étaient l'exemption ou la réduction d'impôt accordée en vertu dudit paragraphe, sont produits ou accumulés après le 1er janvier 2009.

#### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont résidents ni de l'un ni de l'autre des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un État contractant ne sont soumis dans aucun des États contractants à aucune imposition ou obligation s'y rapportant qui soit autre ou plus lourde que l'impôt et les obligations s'y rapportant auxquels les ressortissants de l'État concerné sont ou peuvent être soumis dans les mêmes circonstances.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne peut être établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, toutes les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont, aux fins de déterminer le capital imposable de cette entreprise, déductibles aux mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne peuvent être soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle ne peut y apporter elle-même une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord conclu sera mis en oeuvre nonobstant toute limite de temps prévue par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée de ces autorités mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

*Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier de la Convention. Les renseignements reçus par l'un des États contractants sont tenus secrets de la même manière que le seraient des renseignements obtenus en vertu de la législation interne et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. Membres des missions diplomatiques ou consulaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à \_\_\_\_\_ dès que possible. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

2. La présente Convention sera applicable :

a) En Corée :

i) Pour les impôts retenus à la source dès le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle la présente Convention entrera en vigueur; et

ii) Pour les autres impôts à tout exercice fiscal commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de la première année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle la présente Convention entrera en vigueur;

b) Pour le Maroc :

i) Pour les impôts retenus à la source dès le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle la présente Convention entrera en vigueur; et

ii) Pour les autres impôts à tout exercice fiscal commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de la première année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

#### *Article 29. Dénonciation*

La présente Convention aura une durée indéfinie mais chacun des États contractants pourra la dénoncer en adressant une notification écrite à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, au plus tard le 30 juin d'une année civile à partir de la cinquième année suivant celle pendant laquelle les instruments de ratification auront été échangés, auquel cas la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En Corée :

i) Pour les impôts retenus à la source, pour les montants payables dès le 1er janvier de la première année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle la notification aura été donnée; et

ii) Pour les autres impôts, pour les montants exigibles à tout exercice fiscal commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de la première année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle la notification aura été donnée.

b) Au Maroc :

i) Pour les impôts retenus à la source, pour les montants exigibles dès le 1er janvier de la première année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle la notification aura été donnée; et

ii) Pour les autres impôts, pour les montants exigibles à tout exercice fiscal commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de la première année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle la notification aura été donnée.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Rabat, le 27 janvier 1999, en langues coréenne, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

FATHALLAH OUALALOU

**No. 43258**

---

**Republic of Korea  
and  
Morocco**

**Agreement on the promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 27 January 1999**

**Entry into force:** *8 May 2001 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

---

**République de Corée  
et  
Maroc**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 27 janvier 1999**

**Entrée en vigueur :** *8 mai 2001 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*



المادة الثانية عشرة

الدخول حيز التنفيذ

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في تاريخ التبادل بين الطرفين المتعاقدين لاشعار مكتوب يشير ان الاجراءات القانونية الداخلية لكلا الطرفين قد استكملت .

المادة الثالثة عشرة

مدة صلاحية الإتفاق وانتهائه

١ - يبقى هذا الاتفاق حيز التنفيذ لمدة خمسة عشر سنة وبقى من بعدها سارى المفعول لمدة او مدد مماثلة اذا لم يشعر احد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر كتابة عن نيته في انتهاء العمل به وذلك في ظرف اثني عشر شهرا قبل نفاذ هذه المدة .

٢ - بالنسبة للاستثمارات المنجزة قبل نفاذ هذا الاتفاق تبقى مقتضيات هذا الاخير سارية المفعول لمدة خمسة عشر سنة من تاريخ الإنهاء.

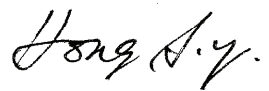
واثباتا لذلك، وقع المفوضان المخول لهما قانونا من قبل حكومتيهما على هذا الإتفاق.

وحرر ب... 27... في... 27... في نظيرين اصليين باللغات الكورية و العربية والانجليزية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية، وفي حالة خلاف في التأويل، يرجح النص الانجليزي .

عن حكومة المملكة المغربية



عن حكومة جمهورية كوريا



العدل الدولية يحمل جنسية احد الطرفين المتعاقدين أو اذا حال عائق دون ممارسته لهذه الوظيفة ، يدعى نائب الرئيس للقيام بهذه التعيينات. واذا كان نائب الرئيس يحمل جنسية احد الطرفين المتعاقدين أو اذا حال عائق دون ممارسته لهذه الوظيفة ، يدعى العضو الاكثر اقدمية في محكمة العدل الدولية الذي لا ينتمي لرعايا احد الطرفين المتعاقدين ، ليقوم بالتعيينات المذكورة .

٥ - تحدد هيئة التحكيم مسطرتها الخاصة وتتخذ قراراتها باغلبية الاصوات على اساس مقتضيات هذا الاتفاق ومبادئ وقواعد القانون الدولي ، وتكون القرارات نهائية وملزمة لكلا الطرفين المتعاقدين ، ويتحمل كل طرف متعاقد مصاريف حكمه وتمثيله في مسطرة التحكيم، اما مصاريف الرئيس وباقي المصاريف الاخرى فتقسم مناصفة بين الطرفين المتعاقدين .

#### المادة العاشرة

##### تطبيق قواعد اخرى

١ - اذا كانت هناك قضية تتعلق بالاستثمارات تخضع في نفس الوقت لمقتضيات هذا الاتفاق أو لاتفاق دولي آخر يكون الطرفان المتعاقدان طرفين فيه أو للمبادئ العامة للقانون الدولي ، لا يمكن لهذا الاتفاق ان يمنع احد الطرفين المتعاقدين أو أي من مستثمريه بتملك استثمارات فوق تراب الطرف المتعاقد الاخر من الاستفادة من المقتضيات الاكثر افضلية له .

٢ - دون المساس بمقتضيات هذا الاتفاق، اذا كانت المعاملة الممنوحة من قبل احد الطرفين المتعاقدين لمستثمري الطرف المتعاقد الاخر طبقا لقوانينه وانظمتيه أو طبقا لمقتضيات أو عقود خاصة اخرى اكثر افضلية من تلك الممنوحة في اطار هذا الاتفاق، يوخذ بالمعاملة الاكثر افضلية .

#### المادة الحادية عشرة

##### تطبيق الاتفاق

١ - يعطي هذا الاتفاق كافة الاستثمارات سواء انجزت قبل أو بعد دخوله حيز التنفيذ .

٢ - على الرغم من الفقرة (١) من هذه المادة ، فإن هذا الاتفاق لا يعطي الاستثمارات المنجزة بالعملية الخلية قبل دخوله حيز التنفيذ .

٣ - على الرغم من الفقرة (١) من هذه المادة ، فإن هذا الاتفاق لا يعطي النزاعات القائمة قبل دخوله حيز التنفيذ .

المادة الثامنة

تسوية الخلافات المتعلقة بالاستثمارات بين

احد الطرفين المتعاقدين ومستثمري الطرف المتعاقد الاخر

١ - ان أي خلاف يتعلق بالاستثمارات ينشأ بين طرف متعاقد واحد ومستثمري الطرف المتعاقد الاخر تتم تسويته بالتراضي بقدر الامكان .

٢ - اذا تعذرت تسوية هذا الخلاف بالطريقة المنصوص عليها في الفقرة (١) من هذه المادة في ظرف ستة اشهر ابتداء من تاريخ عرض طلب التسوية ، يعرض الخلاف بطلب من المستثمر على محكمة مختصة للطرف المتعاقد الذي أنجز الاستثمار فوق ترابه ، او للتحكيم على المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات الذي انشئ بموجب اتفاقية ١٨ مارس ١٩٦٥ المتعلقة بتسوية النزاعات الخاصة بالاستثمارات بين الدول ورعايا دول اخرى .

٣ - تعتبر قرارات المحكمة المختصة للطرف المتعاقد وقرارات المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات نهائية وملزمة لطرفي النزاع ويلتزم كل طرف متعاقد بالاعتراف بالقرارات وتنفيذها طبقا لقوانينه وانظمته .

المادة التاسعة

تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

١ - تتم بقدر الامكان تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين فيما يخص تأويل او تطبيق هذا الاتفاق بالمفاوضات بين الطرفين المتعاقدين .

٢ - اذا تعذرت تسوية الخلاف في ظرف ستة اشهر من تاريخ بدء المفاوضات، يعرض الخلاف بناء على طلب احد الطرفين المتعاقدين على هيئة للتحكيم طبقا لقتضيات هذه المادة .

٣ - تتكون هيئة التحكيم لكل حالة خاصة على الشكل التالي :

في ظرف شهرين من التوصل بطلب التحكيم ، يعين كل طرف متعاقد حكما ويختار الحكمان مواطننا من دولة تالفة يعين رئيسا للهيئة بعد مصادقة الطرفين المتعاقدين ويعين الرئيس في ظرف ثلاثة اشهر بعد تعيين الحكمين .

٤ - اذا لم تتم التعيينات اللازمة في الاجال المحددة في الفقرة ٣ من هذه المادة يمكن لأحد الطرفين المتعاقدين أن يقوم بدعوة رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيينات المذكورة . واذا كان رئيس محكمة

المادة السادسة

التحويلات

١ - يمنح كل طرف متعاقد لمستثمري الطرف المتعاقد الاخر ، فيما يخص استثماراتهم المنجزة فوق ترابه ، الحق في حرية التحويل للاداءات المتعلقة باستثماراتهم ومداخلهم ، وتشمل هذه التحويلات على الخصوص ، لا للحصر :

ا- مداخيل الاستثمارات كما تم تعريفها في المادة ١ ؛

ب- التعويضات المشار اليها في المادتين ٤ و ٥ ؛

ج- العوائد الناتجة عن البيع او التصفية الكلية او الجزئية للاستثمار ؛

د- المبالغ اللازمة لتسديد القروض المتعلقة بالاستثمار ؛

هـ- المبالغ الاضافية اللازمة لصيانة او تنمية الاستثمار الموجود؛

و- ارباح مواطني الطرف المتعاقد الاخر الذين رخص لهم للعمل فوق التراب الوطني يرسم

استثمار ما .

٢ - تتم التحويلات بالعملة القابلة للتحويل بدون تاخير غير مرر ويسعر الصرف المعمول به

بالنسبة للعمليات الجارية .

المادة السابعة

الحلول محل المستثمر

اذا قام احد الطرفين المتعاقدين او احد وكلائه باداء لاحد مستثمريه بموجب ضمان يغطي المخاطر غير التجارية لاستثماراته فوق تراب الطرف المتعاقد الاخر ، يعترف هذا الاخير :

ا- بتنازل المستثمر ، بموجب القانون او صفقة تعاقدية ، عن كل الحقوق والطلبات لفائدة

الطرف المتعاقد الاول او احد وكلائه؛ و

ب- بان الطرف المتعاقد الاول او احد وكلائه يمكنه ، بموجب الحلول محل المستثمر ، ان

يمارس حقوق المستثمر ويتحمل التزاماته المتعلقة بالاستثمار .

٢- دون المساس بالفقرة ١ من هذه المادة يستفيد مستثمرو احد الطرفين المتعاقدين الذين لحقت بهم اضرار او خسائر فوق تراب الطرف المتعاقد الاخر من جراء الاحداث المشار اليها في تلك الفقرة والناجمة عن :

١- مصادرة ممتلكاتهم من طرف القوات او السلطات ؛ او

ب- تدمير ممتلكاتهم من طرف القوات او السلطات لم تدعيه المارك او لم تدعيه ضرورة الوضع ، يستفيدون من تعويض عادل وملائم عن الاضرار والخسائر التي تحملوها اثناء فترة المصادرة او كنتيجة تدمير الممتلكات. ويتم تحويل اداءات التعويض بحرية وبدون تاخير غير مبرر .

### المادة الخامسة

#### التاميم ونزع الملكية

١- لايمكن تاميم مستثمري احد الطرفين المتعاقدين فوق تراب الطرف المتعاقد الاخر او نزع ملكيتها او ان تكون موضع اجراءات مماثلة لها نفس الاثر كالتاميم او نزع الملكية ( المشار اليها فيما بعد ب "نزع الملكية" ) الا لاسباب الصالح العام وطبقا لسطرة قانونية وعلى اسس غير تمييزية وان تكون مصحوبة بتعويض سريع وملائم وفعلي .

٢- ويساوي مبلغ التعويض القيمة السوقية للاستثمار المنزعة ملكيته مباشرة قبل اتخاذ اجراء نزع الملكية او قبل ان يعلن عنها للعموم مع الافضلية لاسبق تاريخ ، ويضم التعويض فوائد بالسعر التجاري المعمول به كما يتم اداؤه بدون تاخير غير مبرر ويكون فعلي الانجاز ويتم تحويله بحرية .

٣- لمستثمري كل طرف متعاقد الحق في اعادة النظر من طرف هيئة قضائية للطرف المتعاقد الاخر فيما يخص تقييم استثماراتهم طبقا للمبادئ المنصوص عليها في هذه المادة .

٤- تطبق مقتضيات هذه المادة في حالة اتخاذ اجراء نزع الملكية من طرف احد الطرفين المتعاقدين لموجودات شركة تم تاسيسها طبقا لقوانينه وانظمته وتمتلك مستثمرو الطرف المتعاقد الاخر فيها حصصا او اشكالا أخرى من المساهمات .

٣- يحترم كل طرف متعاقد الالتزامات التي يكون قد تعهد بها في اطار هذا الاتفاق تجاه الاستثمارات المنجزة فوق ترابه من طرف مستثمري الطرف المتعاقد الاخر .

### المادة الثالثة

#### معاملة الاستثمارات

١- تستفيد استثمارات مستثمري كل طرف متعاقد فوق تراب الطرف المتعاقد الاخر وكذا المداخيل الناتجة عنها من معاملة عادلة ومنصفة لاتقل افضلية عن تلك الممنوحة لاستثمارات مستثمري هذا الاخر او لاستثمارات دولة ثالثة.

٢- يمنح كل طرف متعاقد فوق ترابه مستثمري الطرف المتعاقد الاخر، فيما يخص تسيير استثماراتهم او صيانتها او استعمالها او الانتفاع بها او التخلي عنها، معاملة عادلة ومنصفة لاتقل افضلية عن تلك الممنوحة لمستثمريه او مستثمري دولة ثالثة.

٣- لا يمكن تفسير مقتضيات الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة بكيفية تلزم احد الطرفين المتعاقدين منح مستثمري الطرف المتعاقد الاخر اية معاملة او افضلية او امتياز الذي يمكن للطرف المتعاقد الاول منحه بموجب:

١- اتحاد جمركي حالي او لاحق او منطقة للتبادل الحر او منطقة تعرفه بجمركية موحدة او سوق مشتركة او اتحاد نقدي او اتفاقيات دولية مشابهة او أي شكل اخر من اشكال التعاون الجهوي ينضم اليه احد الطرفين المتعاقدين حاضرا او مستقبلا؛ أو

ب- اتفاقيات حالية او لاحقة او اية ترتيبات دولية متعلقة كليا او اساسيا بالجمالية .

### المادة الرابعة

#### التعويض عن الخسائر

١- ان مستثمري احد الطرفين المتعاقدين الذين لحقت استثماراتهم اضرار او خسائر من جراء حرب او أي نزاع مسلح او ثورة او حالة طوارئ وطنية او انتفاضة او اضطراب او مظاهرة او احداث اخرى مشابهة فوق تراب الطرف المتعاقد الاخر يستفيدون من لدن هذا الاخر من معاملة لاتقل افضلية عن تلك التي يمنحها لمستثمريه او مستثمري دولة ثالثة فيما يخص الاسرجاجات والتعويضات والمقايضات او اية تسوية اخرى. و تكون كل الاداءات بموجب هذه المادة حالة و ملائمة و فعالية و حرة التحويل.

ب- تعني عبارة " شخص معنوي " بالنسبة لكل طرف متعاقد، كل كيان تم تاسيسه طبقا لقوانين ذلك الطرف المتعاقد وتم الاعتراف به من طرف هذا الاخير كشخص معنوي ، مثل المؤسسات العمومية والشركات والمؤسسات والشركات الخاصة والمقاولات والمؤسسات والمنظمات .

٣ - تعني عبارة " مداخيل " المبالغ الناتجة عن الاستثمارات وعلى وجه الخصوص، لالاحصر الاباح والارباح الموزعة والفوائد والحصص وارباح الرساميل ومستحقات الرخص ومكافآت المساعدة التقنية و/ او مكافآت اخرى.

٤ - تعني عبارة " تراب " :

١- بالنسبة لجمهورية كوريا : تراب الجمهورية الكورية وكذا المناطق البحرية بما فيها اعماق البحار وتحت قاع البحر الواقعة وراء المياه الاقليمية تطبق الحكومة الكورية ضمنها وفقا للقانون الدولي لحقوق السيادة او حقوق قضائية لغرض التنقيب عن الموارد الطبيعية واستغلالها .

ب- بالنسبة للمملكة المغربية : تراب المملكة المغربية بما فيه اية منطقة بحرية واقعة وراء المياه الاقليمية للمملكة المغربية التي تم تعيينها او سيتم تعيينها فيما بعد بموجب تشريع المملكة المغربية طبقا للقانون الدولي كمنطقة يمكن ان تطبق ضمنها قوانين المملكة المغربية المتعلقة باعماق البحار وتحت قاع البحر وكذا الموارد الطبيعية .

٥ - تعني عبارة " عملة قابلة للتحويل " العملة الاكثر استعمالا في الاداءات برسم المعاملات الدولية والاكثر تداولا في اهم اسواق الصرف الدولية .

## المادة الثانية

### تشجيع وحماية الاستثمارات

١ - يشجع كل طرف متعاقد فوق ترابه مستثمري الطرف المتعاقد الاخر و يخلق لهم الظروف الملائمة للاستثمار ويقل هذه الاستثمارات طبقا لقوانينه وانظمته .

٢- تستفيد في كل وقت الاستثمارات المنجزة من طرف مستثمري احد الطرفين المتعاقدين فوق تراب الطرف المتعاقد الاخر من معاملة عادلة ومنصفة وتمتع بحماية وامن كاملين. ولا يمكن لاي طرف متعاقد ان يتخذ اجراءات لامعقولة او تمييزية من شأنها ان تعوق فوق ترابه تسيير استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الاخر او صيانتها او استعمالها او الانتفاع بها او التخلي عنها .

المادة الاولى

تعريف

لاغراض هذا الاتفاق:

١- تعني عبارة " استثمار "، كل انواع الاصول المستثمرة من طرف مستثمري احد الطرفين المتعاقدين فوق تراب الطرف المتعاقد الاخر طبقا لقوانين وانظمة هذا الاخير. دون الاحلال بطابعها العام تشمل عبارة استثمار على وجه خاص، لالاحصر :

١- الممتلكات المنقولة وغير المنقولة ، وكذا باقي حقوق الملكية المشابهة مثل الرهون العقارية والضمانات العينية والرهون التجارية وحقوق الانتفاع وحقوق الاستئجار والحقوق الماثلة ؛

ب- اسهم وقيم وسندات الشركات وكل اشكال المساهمات في الشركات او مقاولات

الاعمال؛

ج- الديون النقدية وحقوق تقديم كافة الخدمات ذات قيمة اقتصادية مرتبطة بالاستثمار ؛

د- حقوق الملكية الفكرية بما فيها حقوق المؤلف والعلامات التجارية والبراءات والرسوم الصناعية والطرق التقنية والخبرة والاسرار التجارية والاسماء التجارية والزبانة ؛

هـ- كافة الحقوق المخولة من طرف القانون او بموجب عقود، متعلقة باستثمار ما وكذاكل الرخص بما فيها الامتيازات من اجل التنقيب عن الموارد الطبيعية وزراعتها واستخراجها واستغلالها ؛

ان أي تعديل في الشكل الذي تم به استثمار الموجودات لا يؤثر على الطابع الاستثماري لهذه الاخيرة .

٢- تعني عبارة " مستثمر " كل شخص ذاتي او معنوي يقوم باستثمار فوق تراب الطرف المتعاقد

الاخر :

١- تعني عبارة " شخص ذاتي " بالنسبة لكل طرف متعاقد كل شخص ذاتي يحمل جنسية

ذلك الطرف المتعاقد طبقا لقوانينه ؛ و



[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاق

بشان تشجيع وحماية الاستثمارات

بين

حكومة جمهورية كوريا وحكومة المملكة المغربية

ان حكومة جمهورية كوريا و حكومة المملكة المغربية ( المشار اليهما فيما بعد ب"الطرفين المتعاقدين" ) ،

رغبة منهما في خلق ظروف ملائمة لتعاون اقتصادي اكر بينهما وعلى الخصوص لاستثمارات  
مستثمري احد الطرفين المتعاقدين فوق تراب الطرف المتعاقد الاخر؛ و

اعترافا منهما بان تشجيع وحماية الاستثمارات على وجه التبادل من شأنه ان ينشط مبادرات  
الاعمال ويزيد في الرخاء الاقتصادي في كلا البلدين .

اتفقتا على مايلي:

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to create favorable conditions for greater economic cooperation between them, and in particular for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1 Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) The term “investment” means every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party. Without restricting the generality of the foregoing, the term “investment” shall include, in particular, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property as well as any other related property rights such as mortgages, liens, pledges, usufruct, leases and similar rights;

(b) Shares, stocks and debentures of companies and any other forms of participation in a company or any business enterprise;

(c) Claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;

(d) Intellectual property rights including copyrights, trademarks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and good will;

(e) Any rights conferred by laws or under contracts, relating to an investment and any licenses and permits, including the concessions to search for, cultivate, extract and exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their character as an investment.

(2) The term “investor” means any natural or juridical person, who invests in the territory of the other Contracting Party:

(a) A “natural person” means with respect to either Contracting Party a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) A “juridical person” means with respect to either Contracting Party, any entity established in accordance with, and recognized as a juridical person by its laws such as public institutions, corporations, foundations, private companies, firms, establishments and organizations.

(3) The term “returns” means any amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interests, shares, capital gains, royalties, technical assistance fee and/or other fees.

(4) The term “territory” means:

(a) In respect of the Republic of Korea: the territory of the Republic of Korea as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the Republic of Korea exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

(b) In respect of the Kingdom of Morocco: the territory of the Kingdom of Morocco, including any maritime area situated beyond the territorial waters of the Kingdom of Morocco which has been or might in the future be designed by the laws of the Kingdom of Morocco in accordance with international law as an area within which the Kingdom of Morocco may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources.

(5) The term “freely convertible currency” means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into consistently with this Agreement with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

#### *Article 3. Investment Treatment*

(1) Investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and also the returns therefrom shall receive treatment which is fair and equitable and not less favourable than that accorded in respect of the investments of its own investors or those of any third State.

(2) Each Contracting Party in its territory accords to investors of the other Contracting Party as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) Any existing or future customs union or free trade area, a common external tariff area, a common market, a monetary union or similar international agreements or other forms of regional cooperation to which either Contracting Party is or may become a party, or

(b) Any existing or future conventions or other international arrangements relating wholly or mainly to taxation.

#### *Article 4. Compensation for Losses*

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflicts, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlements, treatment which is not less favourable than that which the latter Contracting Party grants to its own investors or to investors of any third State. Any payments under this Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) Destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded just and adequate compensation for the damage or loss sustained during the period of requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable and without undue delay.

#### *Article 5. Nationalization and Expropriation*

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other similar measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for reasons of public interest under due process of law, on a non-discriminatory basis, and provided that it is accompanied by prompt, adequate and effective compensation.

(2) Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate, and shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely transferable.

(3) The investor of the Contracting Party shall have a right to a prompt review by a judicial body of the other Contracting Party, of the valuation of his or its investments in accordance with the principles set out in this Article.

(4) Where one Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations and in which investors of the other Contracting Party own shares or other forms of participation, the provisions of this Article shall be applied.

#### *Article 6. Transfers*

(1) With regard to the investments made in its territory, each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the right to freely transfer payments related to their investments and returns. Such transfers shall include in particular, though not exclusively, the following:

- (a) Investment returns, as defined in Article 1;
- (b) Compensation and other indemnities pursuant to Articles 4 and 5;
- (c) Proceeds accruing from the sale or the liquidation, in full or partial of an investment;
- (d) Funds in repayment of loans related to investments;
- (e) Additional funds necessary for the maintenance or development of an existing investment;
- (f) Earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory.

(2) The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue delay at the exchange rate which is effective for the current transaction.

#### *Article 7. Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee against non-commercial risks it has accorded in respect of investments in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) The assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any rights or claims from the investor to the former Contracting Party or its designated agency; and
- (b) That the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise such claims of that investor and shall assume the obligation related to the investment.

*Article 8. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party*

(1) Disputes concerning investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be amicably settled as far as possible.

(2) If the disputes cannot be settled in the way prescribed in paragraph (1) of this Article within six months from the date the request for the settlement has been submitted, it shall be, at the request of the investor, filed to the competent Court of Law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or filed for arbitration of the International Center for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "ICSID") set up by the Convention of 18th March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

(3) The award made by the competent Court of Law of the Contracting Party or by ICSID shall be final and binding on the parties to dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

*Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement shall, if possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months from the start of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the president of the International Court of Justice to make such appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party or he is otherwise prevented from discharging the said function, the vice-president shall be invited to make the appointments. If the vice-president also happens to be a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure and shall reach its decision by a majority of votes on the basis of the provisions of this Agreement and the principles and rules of international law. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its

counsel in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

*Article 10. Application of Other Rules*

(1) Where a matter is governed simultaneously by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) Without prejudice to the provisions of this Agreement, if the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

*Article 11. Application of the Agreement*

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this Article, this Agreement shall not apply to the investments which were made in local currency before its entry into force.

(3) Notwithstanding paragraph (1) of this Article, this Agreement shall not apply to disputes existing before its entry into force.

*Article 12. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the date of exchanging the written notification by both Contracting Parties indicating that their respective internal legal procedures have been fulfilled.

*Article 13. Duration and Termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall continue in force thereafter for another similar period, or periods unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement, at least twelve months prior to the expiration of that period.

(2) With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall remain in force for a further period of fifteen years from the date of termination.

In Witness Whereof, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Rabat on the 27th day of January 1999, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

For the Government of the Kingdom of Morocco:

FATHALLAH OUALALOU



[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

## 대한민국 정부와 모로코왕국 정부간의 투자의 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 모로코왕국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간의 보다 큰 경제협력 특히 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 투자할 수 있는 유리한 여건을 조성하고자 하며,

그러한 투자의 장려 및 상호 보호가 기업의 창의력을 촉진하고 양국의 번영을 증진 시킴을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

#### 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에 타방체약당사자의 법령에 의하여 투자한 모든 종류의 자산을 말한다. 이러한 투자의 일반성을 제약하지 아니하며, “투자”에는 특히 다음 사항이 포함되지만 이에 한정되는 것은 아니다.

가. 동산·부동산·저당권·유치권·질권·용익권·리스 및 이와 유사한 권리 등 기타 재산권

나. 회사의 지분·주식·사채 및 기타 모든 형태의 회사 또는 기업에의 참여

다. 금전청구권 또는 투자와 관련된 경제적 가치를 지닌 모든 행위에 대한 청구권

라. 저작권·상표권·특허권·산업설계·기술공정·노하우·영업비밀 및 상호권 등을 포함한 지적재산권과 영업신용

마. 투자와 관련하여 또는 천연자원의 탐사·개간·추출 및 개발에 대한 허가 등 면허나 허가와 관련하여 법 또는 계약에 의하여 부여된 모든 권리

투자된 자산 형태의 어떠한 변경도 동 자산이 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “투자자”라 함은 타방채약당사자의 영역안에 투자하는 자연인 또는 법인을 말한다.

가. 각 채약당사자에 대하여 “자연인”이라 함은 각자의 법에 의하여 각자의 국적을 지닌 자연인을 말한다.

나. 각 채약당사자에 대하여 “법인”이라 함은 공공기관·기업·재단·회사·상사·사업장 및 조직체 등과 같이 각자의 법에 의하여 설립되고 법인으로 인정된 실체를 말한다.

3. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·배당·이자·지분·자본이득·사용료·기술지원수수료 및/또는 기타 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

4. “영역”이라 함은 다음과 같다.

가. 대한민국에 대하여는, 대한민국의 영역 및 국제법에 의하여 대한민국이 천연자원의 탐사 및 개발을 위하여 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 그 하층토를 포함하는 해양수역을 말한다.

나. 모로코왕국에 대하여는, 모로코왕국의 영역 및 모로코왕국이 해저·하층토 및 천연자원에 대하여 권리를 행사할 수 있는 구역으로서 국제법과 모로코왕국의 법에 의하여 의도된 또는 미래에 의도되는 모로코왕국의 영해의 외측에 위치한 해양수역을 말한다.

5. “자유대환성통화”라 함은 국제거래를 위한 지급에 광범위하게 사용되며, 주요 국제외환시장에서 보편적으로 교환되는 통화를 말한다.

## 제 2 조

### 투자의 증진과 보호

1. 각 계약당사자는 각자의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자를 위한 유리한 여건을 장려하고 조성하며, 각자의 법령에 의하여 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방계약당사자의 영역안에서 언제나 공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 타방계약당사자의 영역안에서 충분한 보호와 안전을 향유한다. 어느 일방계약당사자도 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자가 행한 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분을 부당하거나 차별적인 조치로 저해하여서는 아니된다.

3. 각 계약당사자는 각자의 영역안에서 이 협정과 일치하여 타방계약당사자의 투자자가 행한 투자에 대하여 부담하는 모든 의무를 준수한다.

## 제 3 조

### 투자에 대한 대우

1. 각 계약당사자는 각자의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자가 행한 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평하며 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에 의한 투자에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 각자의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자에게 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약당사자가 다음에 의하여 부여할 수 있는 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방체약당사자의 투자자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 각 체약당사자가 회원국이거나 또는 회원국이 될 현재 또는 미래의 관세동맹·자유무역지대·공동역외관세지역·공동시장·통화동맹 또는 유사한 국제협정이나 기타 형태의 지역협력

나. 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 현재 또는 미래의 협약 또는 기타 국제약정

#### 제 4 조

##### 손실에 대한 보상

1. 일방체약당사자의 투자자는, 자신의 투자가 타방체약당사자의 영역안에서 전쟁·무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입는 경우, 원상회복·배상·보상 또는 기타 해결에 있어서 타방체약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다. 이 조에 의한 모든 지급액은 신속·충분·유효하고 자유롭게 송금되어야 한다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이, 제1항에 규정된 어떠한 상황하에서 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 다음으로부터 발생하는 손해 또는 손실을 입는 경우, 그 투자자는 징발 기간동안 입는 또는 재산의 파괴로 인하여 입는 손해 또는 손실에 대하여 정당하고 충분한 보상을 부여받는다. 이에 의한 지급액은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

가. 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발

나. 전투행위중에 야기되지 아니하거나 상황의 필요성으로 보아 필요하지 아니하였던 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴

제 5 조

국유화 및 수용

1. 일방계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방계약당사자의 영역안에서 공공의 목적·적법절차 및 무차별원칙에 의하지 아니하거나 신속·충분·유효한 보상이 수반되지 아니하면 국유화·수용 또는 이에 상응하는 효과를 지닌 기타 유사한 조치(이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다.

2. 그러한 보상은 수용이 행하여지기 직전 또는 임박한 수용이 공공연히 알려지기 직전중 보다 이른 시기의 수용된 투자의 시장가치에 상당하여야 하고, 적용가능한 상업적 이율의 이자를 포함하여야 하며, 부당한 지체없이 지급되고 효과적으로 실현되며 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

3. 일방계약당사자의 투자자는 이 조에 규정된 원칙에 의하여 당해 투자자치의 산정에 대하여 타방계약당사자의 사법당국에 의한 신속한 심사를 청구할 수 있는 권리를 가진다.

4. 일방계약당사자는 자국의 영역안에서 시행되는 법에 의하여 설립·구성되었으나 타방계약당사자의 투자자가 주식을 소유하거나 또는 다른 형태로 참여한 회사의 자산을 수용하는 경우에는 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조

송 금

1. 각 계약당사자는 각자의 영역안에서 행하여진 투자에 대하여 타방계약당사자의 투자자에게 그들의 투자 및 수익과 관련된 지급액을 자유롭게 송금할 수 있는 권리를 부여하여야 한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 제1조에 정의된 투자로부터 발생하는 수익
- 나. 제4조 및 제5조에 의한 보상금 및 기타 배상금
- 다. 투자의 처분 또는 전면적·부분적 청산으로 인한 수익금
- 라. 투자와 관련된 차관의 상환자금
- 마. 기존투자의 유지 및 확대를 위하여 필요한 추가금액
- 바. 투자와 관련하여 자국의 영역안에서 근로허가를 받은 타방채약당사자의 국민의 소득

2. 송금은 당해거래에 유효한 환율에 의하여 부당한 지체없이 자유태환성통화로 이루어져야 한다.

### 제 7 조

#### 대위변제

일방채약당사자 또는 그 지정기관이 타방채약당사자의 영역안에서 행하여지는 투자의 비상업적 위험에 대하여 부여한 보증에 의하여 자국의 투자자에게 지급조치를 하는 경우, 타방채약당사자는 다음 사항을 인정한다.

- 가. 투자자의 권리 또는 청구권은 자국안에서 법이나 합법적인 거래에 의하여 일방채약당사자 또는 그 지정기관으로 이전된다.
- 나. 일방채약당사자 또는 그 지정기관은 대위변제에 의하여 관련 투자자의 청구권을 행사하고 투자와 관련된 의무를 부담한다.

### 제 8 조

#### 일방채약당사자와 타방채약당사자의 투자자간의 투자분쟁해결

1. 일방채약당사자와 타방채약당사자의 투자자간의 분쟁은 가능한 한 우호적인 방법으로 해결되어야 한다.

2. 분쟁이 그 해결요청이 제기된 날부터 6월이내에 이 조 제1항에 규정된 방법으로 해결되지 아니하는 경우에는 동 분쟁은 투자자의 요청에 의하여 투자가 행하여진 영역안에 있는 계약당사자의 관할권 있는 법원 또는 1965년 3월 18일자의 국가와 타방국가 국민간의 투자분쟁의 해결에 관한 협약에 의하여 설립된 투자분쟁해결을 위한 국제본부(이하 “국제본부”라 한다)에 회부된다.

3. 그 계약당사자의 관할권 있는 법원이 내린 결정 또는 국제본부가 내린 결정은 분쟁당사자에게 최종적이며 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 각자의 관련법령에 의하여 동 결정의 승인 및 집행을 보장한다.

## 제 9 조

### 계약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 및 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 계약당사자간의 교섭을 통하여 해결되어야 한다.

2. 분쟁이 교섭개시일부터 6월이내에 해결되지 아니하는 경우, 동 분쟁은 일방계약당사자의 요청에 의하여 이 조의 규정에 의하는 중재재판소에 회부된다.

3. 이 중재재판소는 각 개별적 사안마다 다음과 같은 방법으로 구성된다. 중재재판 요청의 접수일로부터 2월이내에 각 계약당사자는 각각 1인의 재판관을 임명한다. 임명된 2인의 재판관은 재판장을 선출한다. 재판장은 다른 2인의 재판관의 임명일로부터 3월이내에 임명되어야 한다.

4. 이 조 제3항에 규정된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 못하는 경우, 각 계약당사자는 국제사법재판소 소장에게 재판관의 임명을 행하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방계약당사자의 국민인 경우 또는 상기 임무를 수행할 수 없는

경우에는 부소장이 그 임명을 행한다. 부소장이 어느 일방채약당사자의 국민이거나 또는 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방채약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관이 필요한 임명을 행한다.

5. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정하며, 이 협정의 규정과 국제법의 원칙 및 규칙에 근거하여 다수결에 의한 결정을 내린다. 동 결정은 채약당사자에게 최종적이며 구속력을 가진다. 각 채약당사자는 자국이 임명한 재판관에게 소요되는 비용과 중재절차에서 자국의 변호인에게 소요되는 비용을 부담한다. 재판장에 대한 비용과 잔여비용은 양 채약당사자가 균등하게 부담한다.

## 제 10 조

### 다른 규칙의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정, 양 채약당사자가 함께 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 조항도 일방채약당사자 또는 타방채약당사자의 영역안에 투자한 일방채약당사자의 투자자가 자신의 사안에 있어서 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 이 협정의 규정을 저해하지 아니하고, 일방채약당사자가 자국의 법령이나 다른 특정규정 또는 계약에 의하여 타방채약당사자의 투자자에게 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 대우보다 유리한 경우에는 그러한 유리한 대우가 부여된다.

## 제 11 조

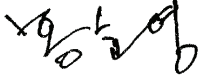
### 협정의 적용

1. 이 협정은 발효이전 또는 이후에 행하여진 모든 투자에 적용된다.

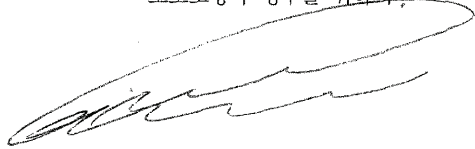


1999년 1월 27일 라바트에서 동등하게 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



모로코왕국 정부를 위하여



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après dénommés les “Parties contractantes”),

Désireux de créer des conditions favorables au développement de la coopération économique entre eux et en particulier à l'accroissement des investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de tels investissements sont de nature à stimuler l'initiative au sein du monde des affaires et à accroître la prospérité des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

(1) Le terme “investissement” s'entend de tout type d'avoirs investis par un investisseur d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante. Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, le terme “investissement” désignera notamment, mais non exclusivement :

(a) la propriété des biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droit réels associés tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit, locations bail et droits similaires;

(b) des actions, parts sociales et obligations de société ou toute autre forme de participation au capital de sociétés;

(c) des créances ou droits à prestation ayant une valeur économique associée à un investissement;

(d) des droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, marques déposées, brevets, plans industriels, procédés techniques, connaissances techniques, secrets du métier, noms commerciaux, ainsi que la clientèle;

(e) tous droits accordés par la loi ou par contrat, relatifs à un investissement et tous permis et licences, y compris les concessions de recherche, de culture, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis n'affecte leur caractère d'investissement.

(2) Le terme “investisseur” s'entend de toute personne physique ou morale qui réalise des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante :

(a) L'expression "personne physique" s'entend, relativement à l'une ou l'autre des Parties contractantes, de toute personne physique possédant la nationalité de l'État de ladite Partie contractante conformément à la législation de celle-ci; et

(b) L'expression "personne morale" s'entend, relativement à l'une ou l'autre des Parties contractantes, de toute entité créée conformément à sa législation et reconnue par celle-ci comme personne morale, telle que institution publique, compagnie, fondation, société privée, firme, établissement et organisation.

(3) Le terme "revenu" s'entend de tout montant provenant d'un investissement et, en particulier, mais non exclusivement, des bénéfices, dividendes, intérêts, actions, plus-values, redevances, droits d'assistance technique et/ou autres droits.

(4) Le terme "territoire" désigne :

(a) pour la République de Corée : le territoire de la République de Corée ainsi que les zones maritimes, y compris le fond marin et le sous-sol, qui jouxtent la limite externe de la mer territoriale sur lesquelles la République de Corée exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou la juridiction aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles contenues dans ces zones.

(b) pour le Royaume du Maroc : le territoire du Royaume du Maroc, y compris toute zone maritime située au-delà des eaux territoriales du Royaume du Maroc et qui a été ou pourrait être par la suite désignée par la législation du Royaume du Maroc, conformément au droit international, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle les droits du Royaume du Maroc relatifs au fond de la mer et au sous-sol marin ainsi qu'aux ressources naturelles, peuvent s'exercer.

(5) L'expression "monnaie librement convertible" s'entend d'une monnaie largement utilisée pour effectuer les paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée sur les principales places boursières internationales.

## *Article 2. Promotion et protection des investissements*

(1) Chacune des Parties contractantes encourage et crée sur son territoire les conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à ses lois et règlements.

(2) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une pleine protection et sécurité juridiques sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entravera d'aucune manière par des mesures déraisonnables et discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

(3) Chacune des Parties contractantes respecte les obligations quelles qu'elles soient qu'elle peut avoir contractées conformément au présent Accord en ce qui concerne les investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 3. Traitement des investissements*

(1) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que les revenus de ces investissements bénéficient d'un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qui est accordé pour les investissements de ses propres investisseurs ou de ceux de tout État tiers.

(2) Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout État tiers, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège qui peuvent être accordés par la première Partie contractante du fait :

(a) d'une union douanière, d'une zone de libre-échange, d'une zone tarifaire externe commune, d'un marché commun, d'une union monétaire ou de tout accord international similaire ou d'autres formes de coopération régionale existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie; ou

(b) d'une convention ou autre mécanisme international existant ou futurs concernant entièrement ou essentiellement la fiscalité.

*Article 4. Indemnisation pour pertes*

(1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, auraient subi des pertes du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'un événement analogue sur le territoire de cette dernière bénéficieront, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Tout versement au titre du présent article sera rapide, approprié, effectif et librement transférable.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (1) du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des dommages ou une perte sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

(a) de la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités, ou

(b) de la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résultait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se verront accorder une indemnité juste et raisonnable pour le dommage ou la perte subis pendant la période de réquisition ou suite à la destruction des biens. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables et sans délai injustifié.

*Article 5. Nationalisation et expropriation*

(1) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis autrement à des mesures analogues ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "mesures d'expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour des raisons d'intérêt public selon une procédure régulière, dans des conditions non discriminatoires, et sous réserve du versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée.

(2) Ladite indemnisation doit correspondre à la valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant la prise des mesures d'expropriation ou que lesdites mesures ne soient rendues publiques, si celles-ci précèdent celles-là. Elle inclura les intérêts au taux commercial applicable, sera effectuée sans retard injustifié, et doit être véritablement réalisable et librement transférable.

(3) L'investisseur de la Partie contractante aura le droit à un examen rapide par un organe judiciaire de l'autre Partie contractante de l'évaluation de ses investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

(4) Lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriation à l'encontre des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de sa législation et de sa réglementation et dont les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou d'autres titres de participation, les dispositions du présent article s'appliquent.

*Article 6. Transferts*

(1) En ce qui concerne les investissements réalisés sur son territoire, chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les versements liés à leurs investissements et revenus. Lesdits transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

- (a) Les revenus des investissements, tels que définis à l'article 1;
- (b) Les indemnisations résultant des articles 4 et 5;
- (c) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- (d) Des fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés au titre de ces investissements;
- (e) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'entretien ou à l'expansion d'un investissement existant;
- (f) La rémunération des ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler au titre des investissements effectués sur son territoire.

(2) Les transferts sont effectués en une monnaie librement convertible, sans retard injustifié, au taux de change en vigueur à la date de la transaction courante.

*Article 7. Subrogation*

Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie couvrant les risques non commerciaux qu'elle ou il a accordée à des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra :

(a) La cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique dans ce pays de tout droit ou créance par l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné; et

(b) Que la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné est habilitée, par subrogation, à faire exécuter lesdites créances de cet investisseur et assume l'obligation liée à l'investissement.

*Article 8. Règlement des différends liés aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

(1) Les différends concernant les investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante sont, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable.

(2) Si les différends n'ont pu être réglés de la manière prévue au paragraphe (1) du présent article dans les six mois suivant la date à laquelle la demande de règlement a été déposée, ils sont soumis, à la demande de l'investisseur, au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé ou soumis à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé "CIRDI") établi par la Convention du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

(3) La sentence rendue par le tribunal compétent de la Partie contractante ou par le CIRDI sera définitive et exécutoire pour les parties au différend. Chacune des Parties contractantes s'engage à reconnaître et exécuter les sentences conformément aux dispositions pertinentes de ses lois et règlements.

*Article 9. Règlement de différends entre les Parties contractantes*

(1) Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont réglés, si possible, par des négociations entre les Parties contractantes.

(2) Si le différend ne peut ainsi être réglé dans les six mois suivant le début des négociations, il est soumis, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent article.

(3) Le tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière indiquée ci-après. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties con-

tractantes, est nommé président du tribunal. Le Président est nommé dans les trois mois suivant la nomination des deux autres membres.

(4) Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, une demande est adressée par l'une ou l'autre Partie contractante au Président de la Cour internationale de Justice, qui procède à ces nominations. S'il se trouve être un ressortissant d'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-président est invité à procéder à la sélection. Si le Vice-président se trouve aussi être un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le Président et le Vice-président qui n'est ressortissant de l'État d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

(5) Le tribunal arbitral détermine sa propre procédure et prend ses décisions à la majorité des voix, sur la base des dispositions du présent Accord et des principes et règles du droit international. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle et de son avocat dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que tous autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes.

#### *Article 10 Application d'autres règles*

(1) Dans les cas où une affaire est régie simultanément par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou par les principes généraux du droit international, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un quelconque de ses investisseurs qui a réalisé des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier des dispositions qui sont les plus favorables.

(2) Sans préjudice des dispositions du présent Accord, lorsque le traitement que l'une des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions ou contrats particuliers, est plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, c'est le traitement le plus favorable qui est accordé.

#### *Article 11. Application de l'Accord*

(1) Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur.

(2) Nonobstant le paragraphe (1) du présent Article, le présent Accord ne s'applique pas aux investissements effectués en monnaie locale avant son entrée en vigueur.

(3) Nonobstant le paragraphe (1) du présent Article, le présent Accord ne s'appliquera pas aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

*Article 12. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notifications écrites par les deux Parties contractantes, indiquant que leurs formalités juridiques internes respectives ont été accomplies.

*Article 13. Durée et dénonciation*

(1) Le présent Accord restera en vigueur pendant quinze ans. Il restera ensuite en vigueur pendant une ou plusieurs périodes similaires, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer le présent Accord, au moins douze mois avant l'expiration de cette durée.

(2) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur pendant quinze autres années à compter de la date de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Rabat, le 27 janvier 1999, en double exemplaire en langues coréenne, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

FATHALLAH OUALALOU





**No. 43259**

---

**Republic of Korea  
and  
Morocco**

**Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Morocco on the dispatch of Korea volunteers. Rabat, 5 and 28 November 2001**

**Entry into force:** *28 November 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Maroc**

**Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à l'envoi de volontaires de la Corée. Rabat, 5 et 28 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *28 novembre 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43260**

---

**Republic of Korea  
and  
United States of America**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the Republic of Korea  
and the Government of the United States of America. Washington, 30 July 1998**

**Entry into force:** *30 July 1998 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15  
November 2006*

---

**République de Corée  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord relatif à l'encouragement des investissements entre le Gouvernement de la  
République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.  
Washington, 30 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *30 juillet 1998 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15  
novembre 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America;

Affirming their common desire to encourage U.S. investment and other economic activities in the Republic of Korea that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Korea; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

Have Agreed as follows:

*Article 1*

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term “Investment Support” refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of the Republic of Korea. The term “Issuer” refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either.

*Article 2*

The two Governments confirm their understanding that the Issuer's activities are governmental in nature and therefore:

(a) The Issuer shall not be subject to regulatory laws of the Republic of Korea specifically applicable to insurance or financial organizations. Except to the extent otherwise provided in this Agreement, the operations of the Issuer in the Republic of Korea shall be subject to appropriate Korean law and applicable international law.

(b) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of the Republic of Korea shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(c) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert

a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (b) of this Article.

*Article 3*

(a) Amounts in the currency of the Republic of Korea, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in the Republic of Korea, shall be accorded treatment in the territory of the Republic of Korea no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Korea in accordance with its laws.

*Article 4*

(a) Any dispute between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two

Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

*Article 5*

(a) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, District of Columbia, United States of America, on the 30th day of July, 1998, in duplicate, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

LEE HONG-KOO

For the Government of the United States of America:

GEORGE MUÑOZ

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

## 대한민국 정부와 미합중국 정부간의 투자촉진협정

대한민국 정부와 미합중국 정부는,

대한민국의 경제자원과 생산능력의 발전을 증진시키는 대한민국에서의 미국의 투자 및 기타 경제활동을 장려하고자 하는 공동의 희망을 확인하고,

이러한 목표가 미합중국의 개발기구이며 정부기관인 해외민간투자공사가 투자 보험 및 재보험, 채권 및 지분투자 그리고 투자보증 형태로 제공하는 투자지원을 통하여 촉진될 수 있음을 인정하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

이 협정에서 사용하는 용어의 정의는 다음과 같다. “투자지원”이라 함은 발행인이 대한민국의 영토안에서의 사업과 관련하여 제공하는 모든 채권 또는 지분 투자, 모든 투자보증 및 모든 투자보험 또는 재보험을 말한다. “발행인”이라 함은 해외민간투자공사와 미합중국의 승계기관 및 이들중의 하나의 대리인을 말한다.

### 제 2 조

양 정부는 발행인의 활동이 성격상 정부의 활동이라는 양해를 확인하여,

1. 발행인은 보험 또는 금융기관에 특정하게 적용되는 대한민국의 규제법의 적용을 받지 아니한다. 이 협정에서 달리 규정하고 있지 아니하는 한, 대한민국에서의 발행인의 업무운용은 대한민국의 관련법 및 적용가능한 국제법의 적용을 받는다.



2. 투자지원과 관련하여 발행인이 여하한 인 또는 실체에 대하여 지불을 하거나 채권자 또는 대위권자로서의 권리를 행사하는 경우, 대한민국 정부는 그러한 지불 또는 그러한 권리행사와 관련한 현금·계좌·채권·증서 또는 기타 자산이 발행인에게 이전되거나 발행인이 취득하는 것 및 이와 관련하여 존재하거나 발생가능한 여하한 권리·권원·청구·특권 또는 소송의 원인이 발행인에게 승계되는 것을 인정한다.
  
3. 이 조에 의하여 발행인에게 이전되거나 발행인이 승계하는 모든 권익과 관련하여, 발행인은 그러한 권익이 유래된 인 또는 실체의 권익보다 더 큰 권익을 주장하지 아니한다. 다만, 이 협정의 어느 조항도 이 조 제2항에 의하여 발행인으로서 가지는 모든 권리와 구별되는 주권국가로서의 국제법상의 청구를 주장하는 미합중국의 권리를 제한하지 아니한다.

### 제 3 조

1. 대한민국에서의 사업을 위하여 발행인이 제공하는 투자지원과 관련하여, 현금·계좌·채권·증서 등을 포함하여 발행인이 지불시 또는 채권자로서의 권리 행사시 취득하는 대한민국의 통화로 표시된 금액은 사용 또는 환전시 발행인이 그러한 금액을 취득한 인 또는 실체의 수준에서 그러한 자금이 부여받을 수 있는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 대한민국의 영토안에서 부여받는다.
  
2. 이러한 통화 및 채권은 발행인으로부터 모든 인 또는 실체에게 이전될 수 있으며, 그러한 이전은 동 인 또는 실체에 의한 사용을 위하여 대한민국의 영토안에서 대한민국의 법에 의하여 자유롭게 이용가능하다.

## 제 4 조

1. 이 협정의 해석에 대한 또는 투자지원이 제공된 여하한 사업 또는 활동으로 인한 국제법상의 문제가 제기된다고 일방당사자가 판단하는 대한민국 정부와 미합중국 정부간의 모든 분쟁은 가능한 한 양 정부간의 협상을 통하여 해결되어야 한다. 이 조에 의한 협상 요청후 6월이 경과할 때까지 양 정부가 분쟁을 해결하지 못하는 경우, 이러한 분쟁이 국제법상의 문제를 제기하는지에 관한 문제를 포함하여 동 분쟁은 일방 정부의 발의에 의하여 이 조 제2항에 따라 해결을 위하여 중재재판소에 회부된다.

2. 이 조 제1항에 규정된 중재재판소는 다음과 같이 설치되고 기능한다.

가. 각 정부는 1인의 중재재판관을 임명한다. 이들 2인의 중재재판관은 합의에 의하여 제3국의 시민인 1인의 중재재판장을 지명하며, 동 인은 양 정부의 승인에 의하여 중재재판장으로 임명된다. 중재재판관들은 일방 정부로부터의 중재요청 접수일부터 3월 이내에, 중재재판장은 6월 이내에 각각 임명된다. 동 기한내에 임명이 이루어지지 아니하는 경우, 일방 정부는 기타 다른 합의가 없으면 투자분쟁 해결을 위한 국제분부의 사무총장에게 필요한 임명을 요청할 수 있다. 양 정부는 그러한 임명의 수락에 동의한다.

나. 중재재판소의 결정은 다수결에 의하여 이루어지며, 적용가능한 국제법의 원칙 및 규칙에 기초하여야 한다. 중재재판소의 결정은 최종적이며 구속적이다.

다. 중재절차의 진행시 각 정부는 자국의 중재재판관 및 중재재판절차에서 자국을 대표하는 데 소요되는 비용을 부담하며, 중재재판장 및 기타 중재재판에 소요되는 비용은 양 정부가 균등하게 부담한다. 중재재판소는 중재판정을 통하여 지출액 및 비용을 양 정부간에 재분담시킬 수 있다.

라. 기타 모든 사항에 대하여 중재재판소는 그 자체의 절차를 정한다.

제 5 조

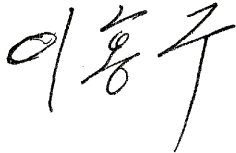
1. 이 협정은 서명일자에 발효한다.

2. 이 협정은 일방 정부가 타방 정부에 이 협정의 종료의사를 통지하는 문서의 접수일부터 6월이 경과할 때까지 유효하다. 이 협정이 종료되는 경우, 이 협정의 규정은 협정유효시 제공된 투자지원에 대하여 이러한 투자지원이 종결되지 아니하는 한 유효하나, 어떠한 경우에도 이 협정 종료일부터 20년이상 유효하지 아니하다.

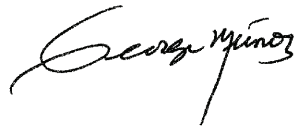
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1998년 7월 30일 미합중국 워싱턴 D.C.에서 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여



미합중국 정부를 위하여



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis,

Affirmant leur commun désir d'encourager les investissements des États-Unis et d'autres activités économiques en République de Corée afin de promouvoir le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République de Corée; et

Reconnaissant qu'il est possible de favoriser la réalisation de cet objectif de développement moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), ainsi que par le biais de prêts et de garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fournis par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société autonome du Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans le présent Accord, les termes et expressions suivants auront le sens précisé ci-dessous. L'expression "soutien à l'investissement" s'entend d'une dette ou d'une participation au capital social, d'une caution et de toute assurance ou réassurance assumées par l'organisme émetteur pour un projet entrepris sur le territoire de la République de Corée. L'expression "organisme émetteur" désigne l'OPIC et tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique ou des deux.

*Article 2*

Les deux Gouvernements confirment qu'il est entendu que les activités de l'organisme émetteur sont de nature gouvernementale et, en conséquence :

a) L'organisme émetteur n'est pas assujéti aux lois de nature réglementaire de la République de Corée spécifiquement applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers. Pour autant qu'il n'en soit pas disposé autrement dans le présent Accord, les opérations effectuées par l'organisme émetteur en République de Corée sont soumises à la législation coréenne afférente et au droit international applicable en la matière.

b) Si l'organisme émetteur effectue un versement à une personne physique ou morale, ou s'il exerce ses droits en tant que créancier ou subrogé au titre du soutien à l'investissement, le Gouvernement de la République de Corée doit admettre le transfert à l'organisme émetteur, ou l'acquisition par ce dernier, de toutes les liquidités et tous les comptes, crédits, effets ou autres avoirs au titre desquels ce versement ou l'exercice de ces droits, ainsi que la subrogation à l'organisme émetteur de tout droit, titre, créance, privilège ou motif d'une action en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

c) Concernant les droits transférés à l'organisme émetteur ou les droits subrogés à l'organisme émetteur en vertu du présent article, l'organisme émetteur ne pourra faire valoir d'autres droits que ceux de la personne physique ou morale de laquelle les droits ont été reçus, étant entendu que rien dans le présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à faire valoir un droit en vertu du droit international en tant que détenteur de la puissance publique, indépendamment de tous droits dont il pourrait être détenteur en tant qu'organisme émetteur aux termes du paragraphe (b) du présent article.

### *Article 3*

a) Les montants en monnaie légale de la République de Corée, y compris les espèces, les comptes, les prêts, les instruments ou autres, acquis par l'organisme émetteur lors d'un paiement ou lors de l'exercice de ses droits en qualité de créancier, dans le cadre d'un soutien à l'investissement pour un projet réalisé en République de Corée, recevront, de la part du Gouvernement de la République de Corée, un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds, s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits pourront être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République de Corée, conformément à la législation de celle-ci.

### *Article 4*

a) Tout différend entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux Gouvernements, poserait une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage pour être réglé, conformément au paragraphe (b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage, chargé du règlement des différends en application du paragraphe (a) du présent article, sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

(i) Chaque Gouvernement nommera un arbitre. Ces deux arbitres désigneront ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux Gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder à la nomination ou aux nominations

nécessaires et les deux Gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

(ii) Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononcera à la majorité. Sa décision sera définitive et contraignante.

(iii) En cours de procédure, chacun des Gouvernements prendra à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage; les frais du Président et les autres coûts de l'arbitrage seront supportés à égalité par les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux Gouvernements.

(iv) À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même ses procédures.

#### *Article 5*

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

b) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre qu'il a l'intention de résilier le présent Accord. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement accordé pendant que le présent Accord était en vigueur resteront en vigueur tant que le soutien à l'investissement en question reste dû, mais en aucun cas plus de vingt ans à compter de l'expiration du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, DC, États-Unis d'Amérique, le 30 juillet 1998, en double exemplaire, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE HONG-KOO

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GEORGE MUÑOZ



**No. 43261**

---

**Republic of Korea  
and  
Romania**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Bucharest, 11 February 1998**

**Entry into force:** *11 February 1998 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Roumanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Bucarest, 11 février 1998**

**Entrée en vigueur :** *11 février 1998 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 43262**

---

**Republic of Korea  
and  
Romania**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Bucharest, 11 October 2000**

**Entry into force:** *4 January 2001 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Roumanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Bucarest, 11 octobre 2000**

**Entrée en vigueur :** *4 janvier 2001 par notification, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يتم الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

USD \$40

ISBN # 978-92-1-900360-6



Printed at the United Nations, New York

08-44544—October 2009—1,150

ISSN 0379-8267



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2395**

---

**2006**

**I. Nos.  
43243-43262**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---